叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(richard Carvel — Volume 03) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(richard Carvel — Volume 03) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(richard Carvel — Volume 03) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 03 卷(richard Carvel — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 03 卷(Richard Carvel — Volume 03)
第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑːvəl]
RICHARD CARVEL
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒljuːm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['mɪstə(r)] . ['ælən] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz][hænd]
Mr . Allen shows his Hand
先生 . 艾伦 演出 他的 手

艾伦先生亮出了他的底牌

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [vɒlt] [kuːp]
The Volte Coupe
这 伏特 双门轿跑车

Volte Coupe

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [wɜːst]
Of which the Rector has the Worst
的 哪个 这 校长 有 这 最差

其中校长的情况最糟糕。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [klɪə(r)]
In which Some Things are made Clear
在 哪个 一些 事物 是 制成 清除

其中有些事情阐明了

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[saʊθ] [ˈrɪvə(r)]
South River
南 河

南河

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [blæk] [mɒl]
The Black Moll
这 黑色的 莫尔

黑莫尔

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈdestəni]
A Man of Destiny
一个 男人 的 命运

命运之人

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈælən] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [hænd]
MR . ALLEN SHOWS HIS HAND
先生 . 艾伦 演出 他的 手

艾伦先生亮出了他的牌

[səʊ] [ˈdɔːrəθiz] [ˈbjuːti] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlʌndən] [baɪ] [stɔːm] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkɔŋkə] [əˈnæpəlɪs] !
So Dorothy's beauty had taken London by storm , even as it had conquered Annapolis !
所以 多萝西的 美丽 有 已采取 伦敦 经过 风暴 , 甚至 作为 它 有 征服 安纳波利斯 !

所以，多萝西的美貌席卷了伦敦，就像它征服了安纳波利斯一样！

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

- [twɒz] [smɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ɒv; əv] - [kɔːld] [ə; eɪ][pɪɡ]

' twas small consolation to me to hear his Grace of Chartersea called a pig

- 那是 小的 安慰 到 我 到 听到 他的 优雅 的 - 称为 一个 猪

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒflɪɡət] [waɪl] ['betə(r)][men] [dɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] [ɪn]['meɪfeə(r)] .

and a profligate while better men danced her attendance in Mayfair .

和 一个 挥霍无度 尽管 更好的 男人 跳舞 她 出席 在 梅菲尔 .

听到查特西的这位女爵被人称为猪和浪荡子，而比她更优秀的男士却在梅菲尔为她翩翩起舞，这让我感到一丝安慰。

[nɔː(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [sed] ,

Nor , in spite of what his Lordship had said ,

也不 , 在 尽管如此 的 什么 他的 领主 有 说 ,

尽管阁下曾说过那样的话，

[wɒz; wəz][ai][kwaɪt] ['iːzi] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][djuːk] .

was I quite easy on the score of the duke .

曾是 我 相当 简单的 在 这 分数 的 这 公爵 .

我对公爵的评分相当宽容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [nəʊ] [smɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

It was in truth no small honour to become a duchess .

它 曾是 在 真相 不 小的 荣誉 到 变得 一个 公爵夫人 .

成为公爵夫人的确是一项莫大的荣誉。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][həʊp] .

If Mr . Marmaduke had aught to say , there was an end to hope .

如果 先生 . 马默杜克 有 零 到 说 , 那里 曾是 一个 结尾 到 希望 .

如果马默杜克先生说的话属实，那么希望就此破灭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənet] .

She would have her coronet .

她 会 有 她 冠 .

她将拥有她的小皇冠。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ai] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][maɪ] ['leɪdiz] ['spɪrɪt] .

But in that hour of darkness I counted upon my lady's spirit .

但 在 那 小时 的 黑暗 我 计数 之上 我的 女士的 精神 .

但在那黑暗的时刻，我只能仰仗我爱人的坚强意志。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] ['veri] [leɪt] ,

Dr . Courtenay came to the assembly very late ,

博士 . 考特尼 来了 到 这 集会 非常 晚的 ,

库特尼博士很晚才到大会现场。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪntʃˌbek] ['bʌklz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pʌmps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['mænə(r)]

with a new fashion of pinchbeck buckles on his pumps and a new manner

和 一个 新的 时尚 的 平奇贝克 扣环 在 他的 水泵 和 一个 新的 方式

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf] .

of taking snuff .

的 采取 鼻烟 .

他的高跟鞋上采用了新式的平贝克扣，而且吸鼻烟的方式也发生了变化。

([ai] [kɔːt] ['fɑːðərɪŋˌɡeɪ] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [steəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] .)

(I caught Fotheringay practising this by the stairs shortly after .)

(我 捕捉 福瑟林盖 练习 这 经过 这 楼梯 不久 后 .)

（不久之后，我看到福瑟林盖在楼梯旁练习这个动作。）

['ɔːlweɪz] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn] ,

Always an important man ,

总是 一个 重要的 男人 ,

一直都是个重要人物，

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['prɒmɪnəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kriːst] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
the doctor's prominence had been increased that day by the letter he had
这 医生的 显赫地位 有 到过 增加 那 天 经过 这 信 他 有

[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

医生当天收到的那封信使他的声望大增。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['θʌrə] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [tuː; tə] [prə'fes] ['eni] [griːf] ['əʊvə(r)] [mɪs] -
He was too thorough a courtier to profess any grief over Miss Manners's
他 曾是 也 彻底 一个 朝臣 到 宣称 任何 悲伤 超过 错过 -

[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,

他是个过于圆滑的朝臣，不会对曼纳斯小姐的婚事表现出任何悲伤之情。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ə'vau] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
and went about avowing that he had always predicted a duke for Miss
和 去 关于 宣称 那 他 有 总是 预测 一个 公爵 为了 错过

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

他到处宣称，他一直预言多萝西小姐会嫁给一位公爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
And he drew a deal of pleasure from the curiosity of those who
和 他 画 一个 交易 的 乐趣 从 这 好奇心 的 那些 WHO

[begd] [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .
begged but one look at the letter .
乞求 但 一 看 在 这 信 .

那些只愿看一眼这封信的人的好奇心让他感到十分愉悦。

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] !
Show it , indeed !
展示 它 , 的确 !

确实应该展示出来！

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
For no consideration .
为了 不 考虑 .

无偿。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][wʌn] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd]
A private communication from one gentleman to another must be respected
一个 私人的 沟通 从 一 绅士 到 其他 必须 是 受人尊敬

.
.
.

绅士之间的私人通信必须得到尊重。

[wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [swɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][dɒg] ,
Will Fotheringay swore the doctor was a sly dog ,
将要 福瑟林盖 发誓 这 医生 曾是 一个 狡猾 狗 ,

威尔·福瑟林盖发誓说那个医生是个狡猾的家伙。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .
and had his own reasons for keeping it to himself .
和 有 他的 自己的 原因 为了 保持 它 到 他自己 .

他有自己的理由将此事隐瞒起来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndərə(r)] , [ænd; ənd]
The doctor paid his compliment to the captain of the Thunderer , and
这 医生 有薪酬的 他的 赞扬 到 这 队长 的 这 雷霆 , 和
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ;
to his Lordship ;
到 他的 领主 ;

医生向"雷霆号"的船长和勋爵致以敬意;

[həʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [mi:t] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
hoped that he would see them at the meet on the morrow ,
希望 那 他 会 看 他们 在 这 见面 在 这 明天 ,

他希望明天能在聚会上见到他们。

[ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [gaʊt] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][tu:; tə] [haʊndz] .
tho ' his gout forbade his riding to hounds .
虽然 - 他的 痛风 禁止 他的 骑术 到 猎犬 .

虽然他的痛风使他无法骑马追猎。

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] [wei] ,
He saluted me in the most friendly way ,
他 敬礼 我 在 这 最多 友好的 方式 ,

他以最友好的方式向我敬礼。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [pleɪd] ['bɪliədz] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʌn] [maɪ]
for I played billiards with him at the Coffee House now , and he won my
为了 我 玩 台球 和 他 在 这 咖啡 房子 现在 , 和 他 韩元 我的
['mʌni] .
money .
钱 .

因为我刚才在咖啡馆和他打台球,他赢了我的钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [maɪ] ['feɪt(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz]['eni] ['ekwɪpɪdʒ]
He had pronounced my phaeton to be as well appointed as any equipage
他 有 发音 我的 幻影 到 是 作为 出色地 任命 作为 任何 装备
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

他称赞我的双轮马车不逊于城里任何一辆马车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'i:][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] .
and had done me the honour to drive out with me on several occasions .
和 有 完毕 我 这 荣誉 到 驾驶 出去 和 我 在 一些 场合 .

他曾多次荣幸地陪我一起驾车外出。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['betɪ] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
It was Betty that brought him humiliation that evening .
它 曾是 贝蒂 那 带来 他 屈辱 那 晚上 .

当晚让他颜面尽失的是贝蒂。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:(r)]['aʊə(r)][pæn'dɔ:rə] [hæθ] ['teɪkən] , [mɪs] ['betɪ] ? " [sez]
" What do you think of the soar our Pandora hath taken , Miss Betty ? " says
" 什么 做 你 思考 的 这 翱翔 我们的 潘多拉 有 已采取 , 错过 贝蒂 ? " 说道
[hi:; hi] .
he .
他 .

"贝蒂小姐,你觉得我们的潘多拉号最近发展得怎么样?"他问道。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['meərilənd]['mænə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['dju:kl] ['pæləs] . - [tɪz] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [i:'gæd] !
" From a Maryland manor to a ducal palace . ' Tis a fable , egad !
" 从 一个 马里兰州 庄园 到 一个 公爵 宫殿 . - 的 一个 寓言 , 哎呀 !

"从马里兰州的庄园到公爵的宫殿。真是个传说,天哪!"

[nəʊ] [les] ! "
No less ! "
不 较少的 ! "

毫不逊色!

" [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ri'tɔːt] ['betɪ] .
" Indeed , I think it is , " retorted Betty .
" 的确 , 我 思考 它 是 , " 反驳 贝蒂 .

"的确，我认为是这样，"贝蒂反驳道。

" [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , ['dɒr(ə)θi] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ʌp] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] . "
" Mark me , doctor , Dorothy will not put up an instant with a roue and a brute . "
" 标记 我 , 医生 , 多萝西 将要 不是 放 向上 一个 立即的 和 一个 路线 和 一个 蛮力 . "

"医生，记住我的话，多萝西绝不会容忍一个流氓和一个恶棍。"

" [ə; eɪ]['ruːeɪ] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] !
" A roue ! " cries he , " and a brute !
" 一个 路线 ! " 哭泣 他 , " 和 一个 蛮力 !

"一个流氓！"他喊道，"一个畜生！"

[wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] , [mɪs] [teɪ'loʊ] !
What the plague , Miss Tayloe !
什么 这 瘟疫 , 错过 泰勒 !

泰勒小姐，这到底是怎么回事!

[ai] [vaʊ] [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "
I vow I do not understand you . "
我 发誓 我 做 不是 理解 你 . "

我发誓我真的不理解你。

" [ðen] [ɑːsk][maɪ] [lɔːd] ['kʌmɪn] , [huː] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [djuːk] [ɒv; əv] - , " [sed] ['betɪ] .
" Then ask my Lord Comyn , who knows your Duke of Chartersea , " said Betty .
" 然后 问 我的 主 comyn , WHO 知道 你的 公爵 的 - , " 说 贝蒂 .

"那就去问问科明勋爵吧，他认识你们的查特西公爵，"贝蒂说道。

['dɑːktər; draɪv] . [kɝːtəneɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [pɪs'təʊl] .
Dr . Courtenay's expression was worth a pistole .
博士 . 考特尼的 表达 曾是 值得 一个 手枪 .

库特尼医生的表情简直价值连城。

" ['kʌmɪn] [nəʊ] [hɪm] !
" Comyn know him !
" comyn 知道 他 !

"科明认识他！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] , ['lɑːfɪŋ] .
" That he does , " replied Betty , laughing .
" 那 他 做 , " 回复 贝蒂 , 笑 .

"他确实如此，"贝蒂笑着回答。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sez] - [ɪz][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒflɪgət] , [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)]
" His Lordship says Chartersea is a pig and a profligate , and I remember
" 他的 领主 说道 - 是 一个 猪 和 一个 挥霍无度 , 和 我 记住
[nɒt] [wɒt] [els] .
not what else .
不是 什么 别的 .

“大人说查特西是个猪，是个挥霍无度的人，其他的话我记不清了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɒli] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
And that Dolly will not look at him .
和 那 多莉 将要 不是 看 在 他 .

而且多莉根本不会看他。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [meɪ] [gəʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['taɪt(ə)l] .
And so little Mr . Marmaduke may go a - hunting for another title .
和 所以 小的 先生 . 马默杜克 可能 去 一个 - 打猎 为了 其他 标题 .

于是，小马默杜克先生或许会去追寻另一个头衔。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ðæt] [naɪt] !
" No wonder I had little desire for dancing that night !
" 不 想知道 我 有 小的 欲望 为了 跳舞 那 夜晚 !

难怪那天晚上我一点也不想跳舞！

[ai] ['wɔndə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] - [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt]['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv]
I wandered out of the assembly - room and through the silent corridors of
我 漫步 出去 的 这 集会 - 房间 和 通过 这 沉默的 走廊 的
[ðə; ði] [ʃtɑːt] [haʊs] ,
the Stadt House ,
这 施塔特 房子 ,

我走出会议室，穿过市政厅寂静的走廊，

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] ,
turning over and over again what I had heard ,
转弯 超过 和 超过 再次 什么 我 有 听到 ,

反复回想我听到的内容，

[ænd; ənd] ['pɪktʃərɪŋ] ['dɒr(ə)θi] ['reɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌmækə'rəʊniːz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] .
and picturing Dorothy reigning over the macaronies of St . James's Street .
和 想象 多萝西 统治 超过 这 通心粉 的 英石 . 詹姆斯的 街道 .

想象着多萝西统治着圣詹姆斯街的通心粉店。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə] ['betɪ] ,
She had said nothing of this in her letter to Betty ,
她 有 说 没有什么 的 这 在 她 信 到 贝蒂 ,

她在给贝蒂的信中只字未提此事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and had asked me to write to her .
和 有 问 我 到 写 到 她 .

她曾让我给她写信。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [djuːk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɔː(r)] [ək'sept] ,
But now , with a duke to refuse or accept ,
但 现在 , 和 一个 公爵 到 拒绝 或者 接受 ,

但现在，他面临着拒绝或接受公爵的抉择。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['pleɪmeɪt] ?
could she care to hear from her old playmate ?
可以 她 关心 到 听到 从 她 老的 玩伴 ?

她是否愿意与昔日玩伴重逢？

[ai] [tʊk] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['kɒnʃəns] [təʊld][ˌem 'iː][ai][hæd; həd]
I took no thought of the time , until suddenly my conscience told me I had
我 采取 不 想法 的 这 时间 , 直到 突然 我的 良心 讲述 我 我 有
[nɪ'glektɪd] ['pæti] .
neglected Patty .
被忽视的 帕蒂 .

我没有考虑时间，直到突然良心告诉我，我冷落了帕蒂。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
As I entered the hall I saw her at the far end of it talking to
作为 我 进入 这 大厅 我 锯 她 在 这 远的 结尾 的 它 说 到
['mɪstə(r)] . ['ælən] .
Mr . Allen .
先生 . 艾伦 .

我走进大厅时，看到她正在大厅的尽头和艾伦先生说话。

[ðɪs] [ai] [θɔːt] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [hɪm] .
This I thought strange , for I knew she disliked him .
这 我 想法 奇怪的 , 为了 我 知道 她 不喜欢 他 .

我觉得很奇怪，因为我知道她不喜欢他。

[lɔːd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kærəl] , [ðə; ði]['bærɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪŋgltən] , [wɜː(r); wə(r)]
Lord Comyn and Mr . Carroll , the barrister , and Singleton , were
主 comyn 和 先生 . 卡罗尔 , 这 律师 , 和 辛格尔顿 , 是
['stændɪŋ] [baɪ] , ['lɪsənɪŋ] .
standing by , listening .
常设 经过 , 聆听 .

科明勋爵、律师卡罗尔先生和辛格尔顿站在一旁，聆听着。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz][ˌhɑː'fweɪ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['rektə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
By the time I was halfway across to them the rector turned away .
经过 这 时间 我 曾是 半 穿过 到 他们 这 校长 转向 离开 .

当我走到他们中间时，校长转过身去。

[ai][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [wen] [hiː; hi] [sed] : " [jɔː(r); jə(r)]
I remember thinking afterwards that he changed colour when he said : " Your
我 记住 思维 然后 那 他 已更改 颜色 什么时候 他 说 : " 你的
['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] .
servant , Mr . Richard .
仆人 , 先生 . 理查德 .

我记得后来我想，当他说道："您的仆人，理查德先生"时，他的脸色变了。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] ['pæti] .
" But I thought nothing of it at the time , and went on to Patty .
" 但 我 想法 没有什么 的 它 在 这 时间 , 和 去 在 到 帕蒂 .

"但我当时并没有想那么多，继续去找帕蒂。"

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [dɑːns] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , ['pæti] , " [ai] [sed] .
" I have come for a country dance , before we go , Patty , " I said .
" 我 有 来 为了 一个 国家 舞蹈 , 前 我们 去 , 帕蒂 , " 我 说 .

"帕蒂，在我们离开之前，我来参加一个乡村舞会，"我说。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [miːn] [strʌk] [ˌem 'iː] .
Then something in her mien struck me .
然后 某物 在 她 面容 击 我 .

然后，她神态中的某些特质引起了我的注意。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [peɪn] [ai] [hæd; həd] [ri'mɑ:k] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [tɒm] ,
Her eyes expressed a pain I had remarked in them before only when she spoke to me of Tom ,
她 眼睛 表达 一个 疼痛 我 有 评论 在 他们 前 仅有的 什么时候 她 辐 到 我 的 汤姆 ，

她的眼神中流露出一种痛苦，我以前只在她跟我谈起汤姆的时候才注意到这一点。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ['taɪtli] .
and her lips were closed tightly .
和 她 嘴唇 是 关闭 紧紧 .

她的嘴唇紧紧地闭着。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [peɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['sɪŋgltən] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] .
She flushed , and paled , and looked from Singleton to Mr . Carroll .
她 酡 ， 和 苍白 ， 和 看起来 从 辛格尔顿 到 先生 . 卡罗尔 .

她脸颊绯红，脸色苍白，目光在辛格尔顿和卡罗尔先生之间来回游移。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
They and his Lordship remained silent .
他们 和 他的 领主 剩余 沉默的 .

他们和勋爵都保持沉默。

" [ai] — [ai] ['kænɒt] , ['rɪtʃəd] .
" I — I cannot , Richard .
" 我 — 我 不能 ， 理查德 .

“我……我不能，理查德。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
I am going home , " she said , in a low voice .
我 是 去 家 ， " 她 说 ， 在 一个 低的 嗓音 .

“我要回家了，”她低声说道。

" [ai] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɪz] [hɪə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tɒm] .
" I will see if the chariot is here , " I answered , surprised , but thinking of Tom .
" 我 将要 看 如果 这 战车 是 这里 ， " 我 回答 ， 惊讶 ， 但 思维 的 汤姆 .

“我去看看马车是不是在这里，”我回答道，既惊讶又想到了汤姆。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
She stopped me .
她 停止 我 .

她拦住了我。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am going with Mr . Carroll , " she said .
" 我 是 去 和 先生 . 卡罗尔 ， " 她 说 .

“我要和卡罗尔先生一起去，”她说。

[ai] [həʊp] [ə; eɪ] ['kɑːvəl] ['nevə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'bʌf] [twaɪs] ,
I hope a Carvel never has to be rebuffed twice ,
我 希望 一个 平底 绝不 有 到 是 拒绝 两次 ，

我希望Carvel永远不必被拒绝两次。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌmb(ə)ld] [baɪ] ['kreɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌekspl ə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
nor to be humbled by craving an explanation before a company .
也不 到 是 谦卑 经过 渴望 一个 解释 前 一个 公司 .

也不要因为渴望在公司面前得到解释而感到屈辱。

[ai][wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [ðæt] ['pæti] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] , [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ]
I was confounded that Patty should treat me thus , when I had done nothing
我 曾是 令人困惑 那 帕蒂 应该 对待 我 因此 ，什么时候 我 有 完毕 没有什么
[tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
to deserve it .
到 应得 它 .

帕蒂这样对待我，我感到非常困惑，因为我并没有做错任何事。

[æz; əz][ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,
As I made for the door , burning and indignant ,
作为 我 制成 为了 这 门 ， 燃烧 和 愤怒 ，

我怒火中烧，义愤填膺地走向门口。

[ai] [felt] [æz; əz][ðəʊ] - ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] . -
I felt as tho ' every eye in the room was upon me . '
我 毛毡 作为 虽然 - 每一个 眼睛 在 这 房间 曾是 之上 我 . -

我感觉房间里所有人的目光都集中在我身上。

[jʌŋ] ['hɑːvi] [drəʊv] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
Young Harvey drove me that night .
年轻的 哈维 驾驶 我 那 夜晚 .

那天晚上是小哈维开车送我来的。

" ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Marlboro ' Street , Mr . Richard ? " said he .
" 万宝路 - 街道 ， 先生 . 理查德 ？ " 说 他 .

“是马尔伯勒街吗，理查德先生？”他问道。

" ['kɒfi] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] [ai] , [ðæt] [pleɪs] ['kʌmɪŋ] [fɜːst] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
" Coffee House , " replied I , that place coming first into my head .
" 咖啡 房子 ， " 回复 我 ， 那 地方 未来 第一的 进入 我的 头 .

“咖啡馆，”我回答道，这个地方首先浮现在我的脑海中。

[jʌŋ] ['hɑːvi] ['seldəm] [tʊk] ['libətiz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .
Young Harvey seldom took liberties ; but he looked down from the box .
年轻的 哈维 很少 采取 自由 ； 但 他 看起来 向下 从 这 盒子 .

年轻的哈维很少擅自行动；但他却从包厢里俯视着对手。

" ['betə(r)] [həʊm] , [sɜː(r)] ; [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] . "
" Better home , sir ; your pardon , sir . "
" 更好的 家 ， 先生 ； 你的 赦免 ， 先生 . "

“先生，祝您早日回家；对不起，先生。”

" [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] !
" D — n it !
" D — n 它 !

“该死！”

" [ai] [kraɪd] , " [draɪv] [weə(r)] [ai][bɪd][juː; jʊ] !
" I cried , " drive where I bid you !
" 我 哭 ， " 驾驶 在哪里 我 出价 你 !

我喊道：“按我的指示开车去！”

" [ai] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][fɔː(r)] - [glɑːs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld] ,
" I pulled down the fore - glass , though the night was cold ,
" 我 拉 向下 这 前 - 玻璃 ， 尽管 这 夜晚 曾是 寒冷的 ，

“尽管夜里很冷，我还是拉下了前视镜。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːst][ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['pætiz] ['ækʃ(ə)n] .
and began to cast about for the cause of Patty's action .
和 开始 到 投掷 关于 为了 这 原因 的 帕蒂的 行动 .

于是开始四处打听帕蒂这么做的原因。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrektə(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
And then it was the rector came to my mind .
和 然后 它 曾是 这 校长 来了 到 我的 头脑 .

然后，我脑海中浮现出了校长的形象。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][ai] [keɪm] [ʌp] ,
Yes , he had been with her just before I came up ,
是的 , 他 有 到过 和 她 只是 前 我 来了 向上 ,

是的，就在我上来之前，他跟她在一起。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈɪnstənt] [ðæt] [maɪ] [ˈwɜːði] [ɪnˈstrʌktə(r)][wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l]
and I made sure on the instant that my worthy instructor was responsible
和 我 制成 当然 在 这 立即的 那 我的 值得 讲师 曾是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
for the trouble .
为了 这 麻烦 .

我立刻就确定是我的那位可敬的老师造成了这个问题。

[ai] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ai][hæd; həd] [gɒn]
I remembered that I had quarrelled with him the morning before I had gone
我 记得 那 我 有 争吵 和 他 这 早晨 前 我 有 已消失
[tuː; tə] [ˈbentli] [ˈmænə(r)] ,
to Bentley Manor ,
到 宾利 庄园 ,

我记得去宾利庄园的前一天早上，我和他吵了一架。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] [ænd; ənd][maɪ] [dɪˈsiːt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] .
and threatened to confess his villany and my deceit to Mr . Carvel .
和 威胁 到 承认 他的 恶棍 和 我的 欺骗 到 先生 . 平底 .

他威胁要向卡维尔先生坦白他的罪行和我的欺骗行为。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][deə(r)] .
He had answered me with a sneer and a dare .
他 有 回答 我 和 一个 冷笑 和 一个 敢 .

他用嘲讽和挑衅的语气回答了我。

[ai] [njuː] [ðæn; ðən] [ˈpæti] [pʊt] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈɒnəsti] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
I knew than Patty put honour and honesty before all else in the world ,
我 知道 比 帕蒂 放 荣誉 和 诚实 前 全部 别的 在 这 世界 ,

我知道帕蒂把荣誉和诚实放在世界上一切之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
and that she would not have suffered my friendship for a day had she
和 那 她 会 不是 有 遭受 我的 友谊 为了 一个 天 有 她
[bɪˈliːvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [læk] [ˈaɪðə(r)] .
believed me to lack either .
相信 我 到 缺少 任何一个 .

如果她认为我缺乏这两样东西，她一天也不会容忍我的友谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huː] [njuː] [ˌem ˈiː][səʊ] [wel] ,
But she , who knew me so well ,
但 她 , WHO 知道 我 所以 出色地 ,

但她，那个如此了解我的人，

[wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [seɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃɑːns]
was not likely to believe anything he might say without giving me the chance
曾是 不是 可能 到 相信 任何事物 他 可能 说 没有 给予 我 这 机会
[tuː; tə][klɪə(r)][maɪˈself] .
to clear myself .
到 清除 我 .

如果不给我机会澄清，我不太可能相信他说的任何话。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ?
And what could he have told her ?
和 什么 可以 他 有 讲述 她 ?

他究竟告诉了她什么?

[ai] [felt] [maɪ]['æŋgə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɪg] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
I felt my anger growing big within me ,
我 毛毡 我的 愤怒 生长 大的 之内 我 ,

我感到怒火在心中熊熊燃烧,

[ʌn'tɪl] [ai] [gruː] [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd] .
until I grew afraid of what I would do if I were tempted .
直到 我 生长 害怕的 的 什么 我 会 做 如果 我 是 受诱惑 .

直到我开始害怕,如果我受到诱惑,我会做出什么事来。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [skɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [skɔː(r)] [ə'genst] [ðɪs] ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] ,
I had a long score and a heavy score against this rector of St . Anne's ,
我 有 一个 长的 分数 和 一个 重的 分数 反对 这 校长 的 英石 . 安妮的 ,

我跟圣安妮教堂的这位牧师之间有过很长的恩怨,而且恩怨很深。

— [ə; eɪ][skɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [ðiːz] [j'iəz] .
— a score that had been gathering these years .
— 一个 分数 那 有 到过 采集 这些 年 .

——这是多年来不断累积的分数。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;
And I felt that my uncle was somewhere behind him ;
和 我 毛毡 那 我的 叔叔 曾是 某处 在后面 他 ;

我感觉我的叔叔就在他身后某个地方;

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['plɒtəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['hɑːvi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] ;
that the two of them were plotters against me , even as Harvey had declared ;
那 这 二 的 他们 是 绘图仪 反对 我 , 甚至 作为 哈维 有 声明 ;

正如哈维所宣称的那样,他们两人都是密谋陷害我的同伙;

[ˌɔːl'biːɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['gɹɑːftɒn][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [naʊ] .
albeit my Uncle Grafton was little seen in his company now .
尽管 我的 叔叔 格拉夫顿 曾是 小的 已见 在 他的 公司 现在 .

虽然现在很少见到格拉夫顿叔叔出现在他的公司里。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
And finally , in a sinister flash of revelation ,
和 最后 , 在 一个 险恶 闪光 的 启示 ,

最后,在一闪而过的不祥启示中,

[keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['gɹɑːftɒn][hɪm'self][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
came the thought that Grafton himself was at the back of this deception of my grandfather ,
来了 这 想法 那 格拉夫顿 他自己 曾是 在 这 后退 的 这 欺骗 的 我的 祖父 ,

我突然想到,格拉夫顿本人就是这场欺骗我祖父的幕后黑手。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .
as to my principles .
作为 到 我的 原则 .

至于我的原则。

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
Fool that I was , it had never occurred to me before .
傻子 那 我 曾是 , 它 有 绝不 发生 到 我 前 .

我真是个傻瓜，之前竟然从来没想过这个问题。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
But how was he to gain by it ?
但 如何 曾是 他 到 获得 经过 它 ?

但他从中能得到什么好处呢?

[dɪd][hiː; hi][həʊp] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,
Did he hope that Mr . Carvel , in a fit of anger ,
做过 他 希望 那 先生 . 平底 , 在 一个 合身 的 愤怒 ,

他是否希望卡维尔先生在盛怒之下，

[wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][faʊnd][ai][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] ?
would disinherit me when he found I had deceived him ?
会 剥夺继承权 我 什么时候 他 成立 我 有 受骗 他 ?

如果他发现我欺骗了他，他会剥夺我的继承权吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][left][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ə'beɪəns] [nɪə(r)] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] ,
And so had left the matter in abeyance near these two years ,
和 所以 有 左边 这 事情 在 中止 靠近 这些 二 年 ,

于是，这件事就此搁置了近两年。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['greɪtə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
that the shock might be the greater when it came .
那 这 震惊 可能 是 这 更大的 什么时候 它 来了 .

那样一来，冲击力可能会更大。

[ai][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,
I recalled now , with a shudder ,
我 召回 现在 , 和 一个 不寒而栗 ,

现在回想起来，我不禁打了个寒颤。

[ðæt] ['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] ['ɪlnəs] [hæd; həd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['kwestʃənd]
that never since the spring of my grandfather's illness had my uncle questioned
那 绝不 自从 这 春天 的 我的 祖父的 疾病 有 我的 叔叔 被质问
[ˌem 'iː][ə'pɒn][maɪ]['pɒlətɪks] .
me upon my politics .
我 之上 我的 政治 .

自从我祖父春天生病以来，我的叔叔就再也没有质疑过我的政治观点。

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['fjʊəri] .
I was seized with a fit of fury .
我 曾是 查获 和 一个 合身 的 愤怒 .

我当时怒火中烧。

[ai] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'sembli]
I suspected that Mr . Allen would be at the Coffee House after the assembly
我 怀疑 那 先生 . 艾伦 会 是 在 这 咖啡 房子 后 这 集会
.
.
.

我猜想艾伦先生会在集会结束后去咖啡馆。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð]
And I determined to seize the chance at once and have it out with
和 我 决定 到 抢占 这 机会 在 一次 和 有 它 出去 和
[hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
him then and there .
他 然后 和 那里 .

我决定立刻抓住机会，当场和他摊牌。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [dɪ'zɜːtɪd] ; ['mɪstə(r)] . [klɔːd] [ɪk'spektənt] .
The inn was ablaze , but as yet deserted ; Mr . Claude expectant .
这 客栈 曾是 燃烧 , 但 作为 然而 荒凉的 ; 先生 . 克劳德 怀孕 .

客栈燃起了熊熊大火，但里面空无一人；克劳德先生满怀期待。

[hiː; hi] [baʊd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['tʃæriət] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tʊk] [ˌem 'iː]
He bowed me from my chariot door , and would know what took me
他 鞠躬 我 从 我的 战车 门 , 和 会 知道 什么 采取 我
[frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] .
from the ball .
从 这 球 .

他从我的马车门上向我鞠躬，他一定会知道是什么让我离开了舞会。

[ai] [θruː] [hɪm][sʌm; səm] [ʃɔːt] ['ɑːnsə(r)] , [beɪd] ['hɑːvi] [gəʊ] [həʊm] ,
I threw him some short answer , bade Harvey go home ,
我 扔 他 一些 短的 回答 , 巴德 哈维 去 家 ,

我简单地回答了他几个问题，然后让哈维回家。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['feləʊ] [lait] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [wen] [ai]
saying that I would have some fellow light me to Marlboro ' Street when I
说 那 我 会 有 一些 同伴 光 我 到 万宝路 - 街道 什么时候 我
[θɔːt] ['prɒpə(r)] .
thought proper .
想法 恰当的 .

我说，等我觉得合适的时候，我会找个同伴带我去马尔伯勒街。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [ai] [flʌŋ] [ə'saɪd][maɪ] ['greɪtkəʊt] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]
And coming into the long room I flung aside my greatcoat and commanded a
和 未来 进入 这 长的 房间 我 扔 旁边 我的 大衣 和 命令 一个
[flɑːsk][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] - [əʊld] ['ʃeri] ,
flask of Mr . Stephen Bordley's old sherry ,
烧瓶 的 先生 . 史蒂芬 - 老的 雪利酒 ,

走进那间长屋，我脱下大衣，吩咐人给我拿来一瓶斯蒂芬·博德利先生珍藏的雪利酒。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['bætʃələz] [dɪ'maɪz] .
some of which Mr . Claude had obtained at that bachelor's demise .
一些 的 哪个 先生 . 克劳德 有 获得 在 那 学士 死亡 .

其中一些是克劳德先生从那位单身汉去世后得到的。

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [skeəs] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɜː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ,
The wine was scarce opened before I heard some sort of stir at the front ,
这 葡萄酒 曾是 稀少 打开 前 我 听到 一些 种类 的 搅拌 在 这 正面 ,

酒刚打开没多久，我就听到前面传来一阵骚动。

[ænd; ənd] [tuː] ['sɜːvənts] [ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] ['hʌrid] [ɪn][tuː; tə] [siːk]
and two servants in a riding livery of scarlet and white hurried in to seek
和 二 仆人 在 一个 骑术 涂装 的 猩红 和 白色的 慌忙 在 到 寻找
['mɪstə(r)] . [klɔːd] .
Mr . Claude .
先生 . 克劳德 .

两名身穿猩红色和白色骑装的仆人匆匆进来寻找克劳德先生。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sə'fais] [maɪn][həʊst] ,
The sight of them sufficed mine host ,
这 视线 的 他们 足够了 矿 主持人 ,
看到他们就足以让我的主人满意了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] [gəʊ] ,
for he went out as fast as his legs would go ,
为了 他 去 出去 作为 快速地 作为 他的 腿 会 去 ,
他以双腿能跑的最快速度冲了出去。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pʊl] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
giving the bell a sharp pull as he passed the door ;
给予 这 钟 一个 锋利的 拉 作为 他 通过了 这 门 ;
他经过门口时用力拉了一下门铃;

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ai] [hɜːd] [hɪm] ['kɔmplimənt ɪŋ] [tuː] ['dʒentlmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and presently I heard him complimenting two gentlemen into the house .
和 目前 我 听到 他 赞美 二 先生们 进入 这 房子 .
随后我听到他恭维着两位绅士进了屋。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ai] [njuː] , — ['biːɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['kæptɪn] - ;
The voice of one I knew , — being no other than Captain Clapsaddle's ;
这 嗓音 的 一 我 知道 , — 存在 不 其他 比 队长 - ;
我听到了一个我认识的人的声音——正是克拉普萨德尔船长的。

[ænd; ənd][hɪm][ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] .
and him I had not seen for the past six months .
和 他 我 有 不是 已见 为了 这 过去的 六 几个月 .
而我已经六个月没见过他了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['rɪz(ə)n][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I was just risen to my feet when they came in at the door beside me .
我 曾是 只是 升起 到 我的 脚 什么时候 他们 来了 在 在 这 门 旁 我 .
我刚站起身，他们就从我旁边的门走了进来。

" ['rɪtʃəd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] .
" Richard ! " cried the captain , and grasped my hand in both his own .
" 理查德 ! " 哭 这 队长 , 和 抓住 我的 手 在 两个都 他的 自己的 .
"理查德！"船长喊道，双手紧紧握住我的手。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] , [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk] .
I returned his pressure , too much pleased to speak .
我 返回 他的 压力 , 也 很多 高兴 到 说话 .
我回以压力，高兴得说不出话来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][maɪ]['faɪnəri] .
Then his eye was caught by my finery .
然后 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 我的 服饰 .
然后，他的目光被我的华丽装扮吸引了。

" [səʊ][həʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sæd] [rəʊg] .
" So ho ! " says he , shaking his head at me for a sad rogue .
" 所以 何 ! " 说道 他 , 摇晃 他的 头 在 我 为了 一个 伤心 流氓 .
"唉！"他摇着头，看着我这个可怜的流浪汉说道。

" [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɔː(r)][ai] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
" Wine and women and fine clothes , and not nineteen , or I mistake me .
" 葡萄酒 和 女性 和 美好的 衣服 , 和 不是 十九 , 或者 我 错误 我 .
"美酒、佳人和华丽的服饰，而且不是十九岁，否则我记错了。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [ˈkæptɪn] [dʒæk] , [huː] [ˈblɒsəmd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] [fjuː] [kʊd; kəd][vaɪ] [wɪð] [hɪm] ,

It was so with Captain Jack , who blossomed in a week ; and few could vie with him ,

它 曾是 所以 和 队长 杰克 ， WHO 盛开 在 一个 星期 ； 和 很少 可以 争夺 和 他 ，

杰克船长就是如此，他一周之内就焕然一新；很少有人能与他匹敌。

[ai] [ˈwɒrənt] [juː; jʊ] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] .

I warrant you , after he made his decision .

我 保证 你 ， 后 他 制成 他的 决定 .

我向你保证，在他做出决定之后。

[bʌt; bət] [bles] [ˌem ˈiː] !

But bless me !

但 保佑 我 !

但愿上帝保佑我!

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] , " [ðə; ði] [læd] [lʊks] [məˈtʃʊə(r)] ,

" he went on , drawing back , " the lad looks mature ,

" 他 去 在 ， 绘画 后退 ， " 这 小伙子 看起来 成熟 ，

他后退一步，继续说道："这孩子看起来很成熟。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [tuː] [ˈɪntʃɪz] [brɔːdə] [ðæn; ðən][lɑːst] [sprɪŋ] .

and a fair two inches broader than last spring .

和 一个 公平的 二 英寸 更广泛 比 最后的 春天 .

比去年春天宽了足足两英寸。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsembli] , [ˈrɪtʃəd] ? "

But why are you not at the assembly , Richard ? "

但 为什么 是 你 不是 在 这 集会 ， 理查德 ？ "

理查德，你为什么没来参加集会?

" [ai][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪˈplaɪd] ,

" I have but now come from there , sir , " I replied ,

" 我 有 但 现在 来 从 那里 ， 先生 ， " 我 回复 ，

"先生，我刚从那里过来,"我回答说。

[nɒt] [ˈkeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː] [ˈriːz(ə)nz] .

not caring in the presence of a stranger to enter into reasons .

不是 关怀 在 这 在场 的 一个 陌生人 到 进入 进入 原因 .

在陌生人面前不愿解释原因。

[æt; ət][maɪ][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

At my answer the captain turned from me to the gentleman behind him ,

在 我的 回答 这 队长 转向 从 我 到 这 绅士 在后面 他 ，

我回答后，船长转过身去，看向他身后的那位先生。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ˌjuː ˈes][bəʊθ][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] .

who had been regarding us both as we talked .

WHO 有 到过 关于 我们 两个都 作为 我们 谈话 .

我们说话的时候，他一直看着我们俩。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [θæŋk] [ɡɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

There are some few men in the world , I thank God for it ,

那里 是 一些 很少 男人 在 这 世界 ， 我 感谢 上帝 为了 它 ，

世界上这样的男人屈指可数，我为此感谢上帝。

[huː] [beə(r)][ðeə(r)][ˈvæljuː][ɒn][ðeə(r)] [ˈkaʊntənəns] ;

who bear their value on their countenance ;

WHO 熊 他们的 价值 在 他们的 面容 ;

他们的价值都体现在脸上;

[huː] [stænd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [fɔː(r); fə(r)] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
who stand unmistakably for qualities which command respect and admiration
WHO 站立 毫无疑问 为了 品质 哪个 命令 尊重 和 钦佩
[ænd; ənd] [lʌv] !
and love !
和 爱 !

他们身上所体现的品质无疑令人敬佩、钦佩和喜爱！

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
We seem to recognize such men , and to wonder where we have seen
我们 似乎 到 认出 这样的 男人 , 和 到 想知道 在哪里 我们 有 已见
[ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .
them before .
他们 前 .

我们似乎认出了这些人，并且想知道我们以前在哪里见过他们。

[ɪn] [ri'æləti] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] .
In reality we recognize the virtues they represent .
在 现实 我们 认出 这 美德 他们 代表 .

实际上，我们认识到它们所代表的美德。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ai] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
So it was with him I saw in front of me ,
所以 它 曾是 和 他 我 锯 在 正面 的 我 ,

于是，我看到他站在我面前。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ai] [mɑːkt] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
and by his air and carriage I marked him then and there as a man
和 经过 他的 空气 和 运输 我 标记 他 然后 和 那里 作为 一个 男人
[bɔːn] [tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] .
born to great things .
出生 到 伟大的 事物 .

从他的神态举止，我当时就认定他是一个注定要成就一番伟业的人。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [maɪ] [dɪəz] ,
You all know his face , my dears ,
你 全部 知道 他的 脸 , 我的 亲爱的们 ,

亲爱的们，你们都认识他的脸。

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
and I pray God it may live in the sight of those who come after you ,
和 我 祈祷 上帝 它 可能 居住 在 这 视线 的 那些 WHO 来 后 你 ,

我祈求上帝，愿它能被后人铭记。

[fɔː(r); fə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
for generation upon generation !
为了 一代 之上 一代 !

世世代代！

" ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , [ðə; ði] [sʌn]
" Colonel Washington , " said the captain , " this is Mr . Richard Carvel , the son
" 上校 华盛顿 , " 说 这 队长 , " 这 是 先生 . 理查德 平底 , 这 儿子
[ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kɑːvəl] .
of Captain Carvel .
的 队长 平底 .

“华盛顿上校，”船长说，“这位是理查德·卡维尔先生，卡维尔船长的儿子。”

" ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .
" Mr . Washington did not speak at once .
" 先生 . 华盛顿 做过 不是 说话 在 一次 .

华盛顿先生没有立即开口。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['siːkrəts]
He stood regarding me a full minute , his eye seeming to penetrate the secrets
他 站立 关于 我 一个 满的 分钟 ， 他的 眼睛 似乎 到 穿透 这 秘密
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

他站在那里盯着我看了一整分钟，他的目光仿佛能看穿我人生的秘密。

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [praɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] [ai][kʊd; kəd] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .
And I take pride in saying it was an eye I could meet without flinching .
和 我 拿 自豪 在 说 它 曾是 一个 眼睛 我 可以 见面 没有 畏缩 .

我很自豪地说，我可以毫不畏惧地与他对视。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" Your father was a brave man , sir , " he said soberly , " and it
" 你的 父亲 曾是 一个 勇敢的 男人 ， 先生 ， " 他 说 清醒地 ， " 和 它
[siːm] [juː; jʊ]['feɪvə(r)][hɪm] .
seems you favour him .
似乎 你 偏爱 他 .

“先生，您的父亲是一位勇敢的人，”他严肃地说，“看来您很偏爱他。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][sʌn] .
I am happy in knowing the son .
我 是 快乐的 在 会心 这 儿子 .

很高兴认识这位儿子。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
" For a moment he stood debating whether he would go to the house
" 为了 一个 片刻 他 站立 辩论 无论 他 会 去 到 这 房子
[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [ɪn] [ə'næpəlɪs] ,
of one of his many friends in Annapolis ,
的 一 的 他的 许多 朋友们 在 安纳波利斯 ，

他站在那里犹豫了一会儿，不知道该不该去他在安纳波利斯的众多朋友中的一位家。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wen] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət]
knowing that they would be offended when they learned he had stopped at
会心 那 他们 会 是 被冒犯了 什么时候 他们 学习 他 有 停止 在
[ðə; ði] [ɪn] .
the inn .
这 客栈 .

他知道当他们得知他曾在客栈停留时会感到不快。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['seldəm] ['tæri] [lɒŋ] ;
He often came to town , indeed , but seldom tarried long ;
他 经常 来了 到 镇 ， 的确 ， 但 很少 滞留 长的 ；

他经常进城，但很少久留；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
and it had never been my fortune to see him .
和 它 有 绝不 到过 我的 财富 到 看 他 .

我从未有幸见过他。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Being arrived unexpectedly , and obliged to be away early on the morrow ,
存在 到达的 不料 ， 和 有义务 到 是 离开 早期的 在 这 明天 ，

由于不期而至，且第二天一早必须离开，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [klɔːd] , [sæt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
he decided to order rooms of Mr . Claude , sat down with me at the
他 决定 到 命令 房间 的 先生 . 克劳德 , 卫星 向下 和 我 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

他决定预订克劳德先生的房间，然后和我一起坐在桌旁。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['sʌpə(r)] .
and commenced supper .
和 开始 晚餐 .

然后开始吃晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑːndriə] .
They had ridden from Alexandria .
他们 有 骑 从 亚历山大 .

他们是从亚历山大港骑马过来的。

[ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]
I gathered from their conversation that they were on their way to
我 聚集 从 他们的 对话 那 他们 是 在 他们的 方式 到
[ˌfɪlə'delfiə] [ə'pɒn][sʌm; səm]['praɪvət] ['bɪznəs] ,
Philadelphia upon some private business ,
费城 之上 一些 私人的 商业 ,

从他们的谈话中我了解到，他们正前往费城处理一些私事。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['nəʊɪŋ] ['kæptɪn] ['dænjəlz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l]
the nature of which , knowing Captain Daniel's sentiments and those of Colonel
这 自然 的 哪个 , 会心 队长 丹尼尔的 情感 和 那些 的 上校
['wɒʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

考虑到丹尼尔上尉和华盛顿上校的想法，其性质是怎样的呢?

[ai] [went] [nɒt] [fɑː(r)][tuː; tə] [ges] .
I went not far to guess .
我 去 不是 远的 到 猜测 .

我没费什么力就猜到了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][stɜː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['taʊn.zənd] ['djuːtiz] ;
The country was in a stir about the Townshend duties ;
这 国家 曾是 在 一个 搅拌 关于 这 汤森德 职责 ;

全国上下都对汤森税感到震惊;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [sʌm; səm]['ruːmə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [seɪv]
and there being some rumour that all these were to be discharged save
和 那里 存在 一些 谣言 那 全部 这些 是 到 是 出院 节省
['əʊnli] [ðæt] [ɒn] [tiː] ,
only that on tea ,
仅有的 那 在 茶 ,

有传言说，除了喝茶以外，所有这些费用都将被扣除。

[æŋ'zaɪəti] [prɪ'veɪld] [ɪn]['aʊə(r)]['mɪd(ə)l] ['kɒləniz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wʊd]
anxiety prevailed in our middle colonies that the merchants of New York would
焦虑 最终获胜 在 我们的 中间 殖民地 那 这 商人 的 新的 约克 会
[ə'bændən][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [fɔːmd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] .
abandon the association formed and begin importation .
放弃 这 协会 形成 和 开始 输入 .

我们中部殖民地普遍担心纽约的商人会放弃已成立的协会，开始进口商品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɜːrtʃənt] [ðæt] [ai] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] .
It was of some mission to these merchants that I suspected them .
它 曾是 的 一些 使命 到 这些 商人 那 我 怀疑 他们 .
我怀疑这些商人，对他们来说一定有某种目的。

[æz; əz][ai][sæt] [bɪ'saɪd] ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ] ['kɑːmə(r)] ,
As I sat beside Colonel Washington , I found myself growing calmer ,
作为 我 卫星 旁 上校 华盛顿 ， 我 成立 我 生长 更平静 ，
当我坐在华盛顿上校旁边时，我发现自己渐渐平静了下来。

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [læk] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] .
and ashamed of my lack of self - control .
和 羞愧 的 我的 缺少 的 自己 - 控制 .
我为自己缺乏自制力而感到羞愧。

[ʌn'kɒnʃəsli] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
Unconsciously , when we come in contact with the great of character ,
不知不觉 ，什么时候 我们 来 在 接触 和 这 伟大的 的 特点 ，
不知不觉中，当我们接触到品格高尚的人时，

[wiː; wi] [məʊld] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə][ðeə(r)] ['kwɒlətiz] .
we mould our minds to their qualities .
我们 模具 我们的 思想 到 他们的 品质 .
我们塑造自己的思想以适应他们的品质。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][eks'heɪl] , [nɒt]['sæŋktəti] , [bʌt; bət][və'rɪləti] .
His very person seemed to exhale , not sanctity , but virility .
他的 非常 人 似乎 到 呼气 ， 不是 圣洁 ， 但 男性活力 .
他浑身上下似乎散发着的不是圣洁，而是阳刚之气。

[ai][felt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɪm'self][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
I felt that this man could command himself and others .
我 毛毡 那 这 男人 可以 命令 他自己 和 其他的 .
我觉得这个人能够掌控自己和他人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [self] - [kə'mɑːnd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .
In his presence self - command came to me , as a virtue gone out of him .
在 他的 在场 自己 - 命令 来了 到 我 ， 作为 一个 美德 已消失 出去 的 他 .
在他面前，我获得了自制力，这种自制力如同他身上散发出的美德一般。

- [twɒz] [nɒt][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
' Twas not his speech , I would have you know , that took hold of me .
- 那是 不是 他的 演讲 ， 我 会 有 你 知道 ， 那 采取 抓住 的 我 .
我想说的是，真正打动我的并非他的演讲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkə(r)] ,
He was by no means a brilliant talker ,
他 曾是 经过 不 方法 一个 杰出的 健谈者 ，
他绝非一个能言善辩的人。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
and I had the good fortune to see him at his ease ,
和 我 有 这 好的 财富 到 看 他 在 他的 舒适 ，
我有幸见到他放松自在的样子。

[sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] .
since he and the captain were old friends .
自从 他 和 这 队长 是 老的 朋友们 .
因为他和船长是老朋友。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
As they argued upon the questions of the day ,
作为 他们 争论 之上 这 问题 的 这 天 ，
他们就当时的各种问题展开了辩论，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [ɪm'pres] [baɪ] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [baɪ] ['mænə(r)] .
the colonel did not seek to impress by words , or to fascinate by manner .
这 上校 做过 不是 寻找 到 令人印象深刻 经过 字 , 或者 到 吸引 经过 方式 .

上校并不试图用言语给人留下深刻印象，也不试图用举止令人着迷。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːm] [ænd; ənd] ['mɒdərət] ,
His opinions were calm and moderate ,
他的 意见 是 冷静的 和 缓和 ,

他的意见冷静而温和。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'piːl] .
and appeared to me so just as to admit of no appeal .
和 出现 到 我 所以 只是 作为 到 承认 的 不 上诉 .

在我看来，判决如此公正，不容上诉。

[hiː; hi] ['skruːpl] [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['fɔːsfl] [wɜːd] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd] .
He scrupled not to use a forceful word when occasion demanded .
他 谨慎的 不是 到 使用 一个 有力 单词 什么时候 场合 要求 .

他很注意在必要的时候不使用强硬的言辞。

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wei] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
And yet , now and then , he had a lively way about him with all his
和 然而 , 现在 和 然后 , 他 有 一个 热闹 方式 关于 他 和 全部 他的
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

然而，他偶尔也会流露出活泼的一面，同时又不失尊严。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [beɪd] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l]
When he had finished his supper he bade Mr . Claude bring another bottle
什么时候 他 有 完成的 他的 晚餐 他 巴德 先生 . 克劳德 带来 其他 瓶子
[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['ʃeri] ,
of Mr . Bordley's sherry ,
的 先生 . - 雪利酒 ,

他吃完晚饭后，吩咐克劳德先生再拿一瓶博德利先生的雪利酒来。

['hævɪŋ] ['testɪd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
having tested mine , and addressed himself to me .
拥有 测试 矿 , 和 已解决 他自己 到 我 .

他测试了我的设备，然后向我说话。

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [pə'sjuːts] [hæd; həd] [biːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , [wɒt]
He would know what my pursuits had been ; for my father's sake , what
他 会 知道 什么 我的 追求 有 到过 ; 为了 我的 父亲的 清酒 , 什么
[wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [æm'bɪʃənz] ?
were my ambitions ?
是 我的 抱负 ?

他会知道我曾经追求过什么；看在父亲的份上，我的抱负是什么？

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
He questioned me about Mr . Carvel's plantation , of which he had
他 被质问 我 关于 先生 . 卡维尔冰淇淋 种植园 , 的 哪个 他 有
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

他向我询问了卡维尔先生的种植园，他听说过这个种植园。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ai] [geɪv] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd]
and appeared pleased with the answers I gave as to its management and
和 出现 高兴 和 这 答案 我 给予 作为 到 它是 管理 和
['meθədz] .
methods .
方法 .

他对我的回答，就其管理和方法而言，似乎很满意。

['kæptɪn] ['dænjəl][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [səʊ] .
Captain Daniel was no less so .
队长 丹尼尔 曾是 不 较少的 所以 .

丹尼尔船长也不例外。

['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd]['ægrɪkʌltʃə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][endz] ,
Mr . Washington had agriculture at his finger ends ,
先生 . 华盛顿 有 农业 在 他的 手指 结束 ,

华盛顿先生对农业了如指掌。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [æt; ət] [maʊnt]
and gave me some advice which he had found serviceable at Mount
和 给予 我 一些 建议 哪个 他 有 成立 可用 在 山
['vɜːrnən] .
Vernon .
弗农 .

他还给了我一些他在弗农山庄觉得很有用的建议。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" ' Tis a pity , Richard , " said he , smiling thoughtfully at the captain ,
" - 的 一个 遗憾 , 理查德 , " 说 他 , 微笑 深思熟虑 在 这 队长 ,

“真可惜，理查德，”他若有所思地笑着对船长说。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['sɜːvɪs] [ə'fiːld] ['əʊpən][tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] .
" ' tis a pity we have no service afield open to our young men .
" - 的 一个 遗憾 我们 有 不 服务 田野 打开 到 我们的 年轻的 男人 .

“很可惜我们没有向年轻人开放的野外服役机会。”

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv] [ðæt] [prə'feʃn] .
One of your spirit and bearing should be of that profession .
一 的 你的 精神 和 轴承 应该 是 的 那 职业 .

你的精神和举止应该体现出该职业的特质。

['kæptɪn] [dʒæk][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][æz; əz][ai]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn]
Captain Jack was as brave and dashing an officer as I ever laid eyes on
队长 杰克 曾是 作为 勇敢的 和 帅气 一个 官 作为 我 曾经 铺设 眼睛 在
.
.
.

杰克船长是我见过的最勇敢、最英俊的军官。

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
" I hesitated , the tingling at the compliment .
" 我 犹豫了一下 , 这 刺痛感 在 这 赞扬 .

“我犹豫了一下，因为这句赞美让我感到一阵酥麻。”

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] , [sɜː(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [æt; ət]
" I begin to think I was born for the sea , sir , " I answered , at
" 我 开始 到 思考 我 曾是 出生 为了 这 海 , 先生 , " 我 回答 , 在
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

“先生，我开始觉得我生来就属于大海，”我最终回答道。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [wɒt] [nju:z] [ɪz] [ðɪs] , ['rɪtʃəd] ?
" What ! " cried the captain ; " what news is this , Richard ?
" 什么 ! " 哭 这 队长 ; " 什么 消息 是 这 , 理查德 ?

"什么！"船长喊道，"理查德，这是什么消息？"

- [-] !
' Slife !
- 斯莱夫 !

'Slife！

[haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [kʌm] [ə'baʊt] ?
how has this come about ?
如何 有 这 来 关于 ?

这是怎么发生的？

" [maɪ]['æŋgə(r)] [səb'dju:d] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɑːʃɪŋtənz] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [mu:d] [hæd; həd]
" My anger subdued by Mr . Washington's presence , a curious mood had
" 我的 愤怒 低沉的 经过 先生 . 华盛顿的 在场 , 一个 好奇的 情绪 有
['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
taken its place .
已采取 它是 地方 .

"华盛顿先生的出现平息了我的怒火，取而代之的是一种奇特的情绪。"

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [mu:d] , [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .
A foolish mood , I thought it , but one of feeling things to come .
一个 愚蠢 情绪 , 我 想法 它 , 但 一 的 感觉 事物 到 来 .

我当时觉得这是一种愚蠢的情绪，但却预示着即将发生的事情。

" [ai] [bɪ'li:v] [ai][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [si:] - [faɪt] , " [ai] [sed] .
" I believe I shall one day take part in a great sea - fight , " I said .
" 我 相信 我 将 一 天 拿 部分 在 一个 伟大的 海 - 斗争 , " 我 说 .

"我相信我终有一天会参加一场伟大的海战，"我说。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] - [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
And , tho ' ashamed to speak of it ,
和 , 虽然 - 羞愧 到 说话 的 它 ,

虽然羞于启齿，

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv] - ['prɒfəsi] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [peɪs] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - -
I told him of Stanwix's prophecy that I should pace the decks of a man - o ' -
我 讲述 他 的 - 预言 那 我 应该 步伐 这 甲板 的 一个 男人 - o - -
[wɔ:(r)] .
war .
战争 .

我告诉他斯坦威克斯的预言，我应该在战舰的甲板上踱步。

" [ə; eɪ][pɒks][ɒn]['stænˌwɪks] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [æn; ən] ['ɑ:tfl] [əʊld] ['si:dɒg] !
" A pox on Stanwix ! " said the captain , " an artful old seadog !
" 一个 天花 在 斯坦威克斯 ! " 说 这 队长 , " 一个 巧 老的 海狗 !

"该死的斯坦威克斯！"船长说，"一个狡猾的老水手！"

[ai]['nevə(r)] [jet] [nju:] [wʌn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [sets] [frɒm; frəm] [pu:p] [tu:; tə]
I never yet knew one who did not think the sun rises and sets from poop to
我 绝不 然而 知道 一 WHO 做过 不是 思考 这 太阳 上升 和 套 从 船尾 到
['fəʊksl] ,
forecastle ,
前甲板 ,

我从未见过哪个人不认为太阳是从粪便升起落下到船首楼的。

[huː] [dɪd] [nɒt] ['wiːd(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ]
who did not wheedle with all the young blood to get them to follow a bow
WHO 做过 不是 哄骗 和 全部 这 年轻的 血 到 得到 他们 到 跟随 一个 弓
- [legd] [prə'feʃn] .
- legged profession .
- 腿 职业 .

他没有哄骗所有年轻人去从事一份不体面的职业。

" ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] [lɑːft] .
" Colonel Washington laughed .
" 上校 华盛顿 笑了 .

华盛顿上校笑了。

" [dʒʌdʒ] [nɒt] , [-] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Judge not , Clapsaddle , " said he ;
" 法官 不是 , 拍鞍 , " 说 他 ;

“克拉普萨德尔，不要妄下断言，”他说；

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [baʊ; bəʊ] -
" here are two of us trying to get the lad for our own bow -
" 这里 是 二 的 我们 尝试 到 得到 这 小伙子 为了 我们的 自己的 弓 -
[legd] [prə'feʃn] .
legged profession .
腿 职业 .

“我们俩都想把这小子招入麾下，从事我们这种罗圈腿的职业。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] ['mɛθədɪsts] [tuː; tə] [kən'vɜːt] . "
We are as hot as Methodists to convert . "
我们 是 作为 热的 作为 卫理公会 到 转变 . "

我们和卫理公会教徒一样渴望皈依基督教。

" [smɔːl] [kən'vɜːʃ(ə)n] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , ['kɜːn(ə)l] .
" Small conversion he needed when I was here to watch him , colonel .
" 小的 转换 他 需要 什么时候 我 曾是 这里 到 手表 他 , 上校 .

“我在这里观察他的时候，他只需要稍微改变一下性格，上校。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪdz] [wɪð] ['eni] ['truːpə(r)] [ai] ['evə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn] .
And he rides with any trooper I ever laid eyes on .
和 他 骑行 和 任何 骑警 我 曾经 铺设 眼睛 在 .

他跟我见过的所有骑警都一起巡逻。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [maɪ'self] [θruː] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wel] - [naɪ] [wɔːk] ,
Why , sir , I myself threw him on a saddle before he could well - nigh walk ,
为什么 , 先生 , 我 我 扔 他 在 一个 鞍 前 他 可以 出色地 - 夜 走 ,

先生，我亲手把他放在马鞍上，那时他还不太会走路。

[ænd; ənd] - [twɜː(r)] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] . "
and ' twere a waste of material to put him in the navy . "
和 - 是 一个 浪费 的 材料 到 放 他 在 这 海军 . "

“把他送进海军简直是浪费人力。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðɪs] [əʊld] [mæn] [sed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæg] [nɒt] [jet] [siːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] ['ɪntrəsts]
" But what this old man said of a flag not yet seen in heaven or earth interests
" 但 什么 这 老的 男人 说 的 一个 旗帜 不是 然而 已见 在 天堂 或者 地球 兴趣
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但是这位老人所说的那面天上地下都未曾见过的旗帜，却引起了我的兴趣。”

" [sed] ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] .
" said Colonel Washington .
" 说 上校 华盛顿 .

华盛顿上校说道。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][wiː; wi][bəuθ] [ri'mɑːk] , " [tel] [ˌem 'iː] ,
" Tell me , " he added with a penetration we both remarked , " tell me ,
" 告诉 我 , " 他 额外 和 一个 渗透 我们 两个都 评论 , " 告诉 我 ,

"告诉我,"他补充道，语气中带着我们俩都注意到的那种穿透力，"告诉我,

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ['stænˌwɪks] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [taɪmz] ?
does your Captain Stanwix follow the times ?
做 你的 队长 斯坦威克斯 跟随 这 时代 ?

你的斯坦威克斯船长跟得上时代吗?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [prɪnts] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ?
Is he a man to read his prints and pamphlets ?
是 他 一个 男人 到 读 他的 印刷 和 小册子 ?

他会读自己的印刷品和小册子吗?

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] [huː] [mait] [prɪ'dɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hiːtɪd]
In other words , is he a man who might predict out of his own heated
在 其他 字 , 是 他 一个 男人 WHO 可能 预测 出去 的 他的 自己的 加热
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
imagination ? "
想像力 ? "

换句话说，他是否是一个会凭着一时冲动做出预测的人?

" [neɪ] , [sɜː(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi] [nɒdz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .
" Nay , sir , " I answered , " he nods over his tobacco the day long .
" 不 , 先生 , " 我 回答 , " 他 点头 超过 他的 烟草 这 天 长的 .

"不，先生,"我回答说，"他整天都在点头吃烟。"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə][sweə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][stæmp][ækt] .
And I will make bold to swear , he has never heard of the Stamp Act .
和 我 将要 制作 大胆的 到 发誓 , 他 有 绝不 听到 的 这 邮票 行为 .
"
"
"

我敢断言，他从未听说过《印花税法》。

" - [tɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['mjuːzɪŋ] ;
" ' Tis strange , " said the colonel , musing ;
" - 的 奇怪的 , " 说 这 上校 , 沉思 ;

"真奇怪,"上校沉思着说;

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [saɪt] — [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [əʊn] ['niːgrəuz] .
" I have heard of this second sight — have seen it among my own negroes .
" 我 有 听到 的 这 第二 视线 — 有 已见 它 之中 我的 自己的 黑人 .

"我听说过这种第二视力——我在自己的黑人中见过它。"

[bʌt; bət][ai] ['hɑːtɪli] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
But I heartily pray that this may be but the childish fancy of an old
但 我 衷心地 祈祷 那 这 可能 是 但 这 幼稚 想要 的 一个 老的
['mærɪnə(r)] .
mariner .
水手 .

但我衷心祈祷，这可能只是一个老水手的幼稚幻想。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
How do you interpret it , sir ?
如何 做 你 解释 它 , 先生 ?

先生，您如何解读这句话?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he added , addressing himself to me .
" 他 额外 , 解决 他自己 到 我 .

"他接着对我说。"

" [ɪf] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] , [ai][kæn; kən] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bʌt; bət][wʌn] [wei] , " [ai][bɪ'gæn] ,
" If a prophecy , I can interpret it in but one way , " I began ,
" 如果 一个 预言 , 我 能 解释 它 在 但 一 方式 , " 我 开始 ,

“如果这是预言，我只能这样解释，”我开口说道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [stɒpt] .
and there I stopped .
和 那里 我 停止 .

我就停了下来。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] .
" To be sure , " said Mr . Washington .
" 到 是 当然 , " 说 先生 . 华盛顿 .

“当然，”华盛顿先生说。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [weɪɪŋ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : "
He studied me awhile as though weighing my judgment , and went on : "
他 研究 我 一会儿 作为 尽管 称重 我的 判断 , 和 去 在 : "
['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
Needless to say ,
不必要 到 说 ,

他打量了我一会儿，似乎在权衡我的判断，然后继续说道：“不言而喻，

['rɪtʃəd] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . "
Richard , that such a service , if it comes , will not be that of his Majesty . "
理查德 , 那 这样的 一个 服务 , 如果 它 来 , 将要 不是 是 那 的 他的 威严 . "

理查德说，即便真有这样的仪式，也绝非陛下所为。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['kɜːn(ə)l] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪm'bɑːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][step] , " [ai][kraɪd] .
" And it were , colonel , I would not embark in it a step , " I cried .
" 和 它 是 , 上校 , 我 会 不是 启程 在 它 一个 步 , " 我 哭 .

“如果真是那样，上校，我一步也不会踏进去，”我喊道。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [ðə; ði] [læd] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ['ɪmpʌls] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dænjəl] .
" The lad has his father's impulse , " he said to Captain Daniel .
" 这 小伙子 有 他的 父亲的 冲动 , " 他 说 到 队长 丹尼尔 .

“这孩子继承了他父亲的冲动，”他对丹尼尔上尉说。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['lɔɪəlɪsts] [ɪn]
" But I thought old Mr . Carvel to be one of the warmest loyalists in
" 但 我 想法 老的 先生 . 平底 到 是 一 的 这 最温暖 保皇党 在
[ðə; ði] ['kɒləniz] .
the colonies .
这 殖民地 .

但我认为老卡维尔先生是殖民地中最热情的保皇党人之一。

" [ai][bɪt][maɪ][lɪp] ; [fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [ðæt] [ʌn'hæpi] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ,
" I bit my lip ; for , since that unhappy deception of Mr . Carvel ,
" 我 少量 我的 唇 ; 为了 , 自从 那 不开心 欺骗 的 先生 . 平底 ,

我咬着嘴唇；因为，自从卡维尔先生那次不幸的欺骗之后，

[ai][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] .
I had not meant to be drawn into an avowal of my sentiments .
我 有 不是 意思是 到 是 绘制 进入 一个 承认 的 我的 情感 .

我原本并不打算公开表达我的感受。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] , [ə'læs] , [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [tʌŋ] .
But I had , alas , inherited a hasty tongue .
但 我 有 , 唉 , 遗传 一个 仓促 舌头 .

但我却不幸地遗传了口无遮拦的毛病。

" ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [əʊld]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Mr . Washington , " said the captain , " old Mr . Carvel has ever been a good friend to me .
" 先生 . 华盛顿 , " 说 这 队长 , " 老的 先生 . 平底 有 曾经 到过 一个 好的 朋友 到 我 .

“华盛顿先生，”船长说，“老卡维尔先生一直是我的好朋友。”

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pə'siːv] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['tendɪŋ] ,
And , though I could not but perceive which way the lad was tending ,
和 , 尽管 我 可以 不是 但 感知 哪个 方式 这 小伙子 曾是 倾向于 ,

虽然我能明显感觉到那孩子正朝哪个方向走去，

[ai][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [hæd; həd][ai] [sɔːt] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
I had held it but a poor return for friendship had I sought by word or deed to bring him to my way of thinking .
我 有 握住 它 但 一个 贫穷的 返回 为了 友谊 有 我 寻求 经过 单词 或者 契据 到 带来 他 到 我的 方式 的 思维 .

我曾努力维系这段友谊，但无论用言语还是行动，都未能让他接受我的想法，最终得到的回报也十分有限。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai]['evə(r)] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] . "
Nor have I ever suffered his views in my presence . "
也不 有 我 曾经 遭受 他的 浏览 在 我的 在场 . "

我从未当面容忍过他的观点。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] , ['wɔːmli] .
" My dear sir , I honour you for it , " put in the colonel , warmly .
" 我的 亲爱的 先生 , 我 荣誉 你 为了 它 , " 放 在 这 上校 , 热情地 .

“我亲爱的先生，我为此向您致敬，”上校热情地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" It is naught to my credit , " returned the captain .
" 它 是 零 到 我的 信用 , " 返回 这 队长 .

“这对我来说毫无意义，”船长回答道。

" [ai] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] ,
" I would not , for the sake of my party and beliefs ,
" 我 会 不是 , 为了 这 清酒 的 我的 派对 和 信仰 ,

“为了我的党和信仰，我不会这样做。”

[ɪm'bɪtə(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frɛndz] [laɪf] .
embitter what remains of my old friend's life .
苦涩 什么 遗迹 的 我的 老的 朋友们 生活 .

令我老朋友余生充满苦涩。

" [ai] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
" I drew a long breath and drained the full glass before me .
" 我 画 一个 长的 气息 和 排水 这 满的 玻璃 前 我 .

我深吸一口气，一口气喝光了面前满满一杯酒。

" ['kæptɪn] ['dænjəl] !
" Captain Daniel !
" 队长 丹尼尔 !

“丹尼尔船长！”

" [ai][kraɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .
" I cried , " you must hear me now .
" 我 哭 , " 你 必须 听到 我 现在 .

我哭着说："你现在必须听我说。"

[ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] .
I have been waiting your coming these months .
我 有 到过 等待 你的 未来 这些 几个月 .

我这几个月一直在等你来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] [gɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] , [ai] [wɪl] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
And if Colonel Washington gives me leave , I will speak before him .
和 如果 上校 华盛顿 给予 我 离开 , 我 将要 说话 前 他 .

如果华盛顿上校允许，我将在他面前发言。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [beɪd] [ˌem 'iː] [prə'siːd] , [ə'vau] [ðæt] ['kæptɪn] [kɑːrvəlz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [best] [ə'sɪstəns] .
" The colonel bade me proceed , avowing that Captain Carvel's son should have his best assistance .
" 这 上校 巴德 我 继续 , 宣称 那 队长 卡维尔冰淇淋 儿子 应该 有 他的 最好的 协助 .

上校命令我继续前进，并保证会尽全力帮助卡维尔上尉的儿子。

[wɪð] [ðæt] [ai][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælənz] ['vɪləni] .
With that I told them the whole story of Mr . Allen's villany .
和 那 我 讲述 他们 这 所有的 故事 的 先生 . 艾伦的 恶棍 .

于是，我把艾伦先生的恶行全都告诉了他们。

[haʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [wɪg] ['sentɪmənts] ,
How I had been sent to him because of my Whig sentiments ,
如何 我 有 到过 发送 到 他 因为 的 我的 辉格党 情感 ,

我之所以被派到他那里，是因为我的辉格党情结。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['θræʃɪŋ] [ə; eɪ]['tɔːri] ['skuːlmɑːstə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɒk] .
and for thrashing a Tory schoolmaster and his flock .
和 为了 猛烈抽打 一个 保守党 校长 和 他的 群 .

还殴打了一名保守党教师和他的学生。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [lɑːf] , [ðəʊ] - ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
This made the gentlemen laugh , tho ' Captain Daniel had heard it before .
这 制成 这 先生们 笑 , 虽然 - 队长 丹尼尔 有 听到 它 前 .

这逗笑了在场的各位先生，尽管丹尼尔船长以前就听过这个故事。

[ai] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] ;
I went on to explain how Mr . Carvel had fallen ill , and was like to die ;
我 去 在 到 解释 如何 先生 . 平底 有 倒下 患病的 , 和 曾是 喜欢 到 死 ;

我接着解释了卡维尔先生是如何生病的，以及他即将离世的；

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
and how Mr . Allen , taking advantage of his weakness when he rose from his bed ,
和 如何 先生 . 艾伦 , 采取 优势 的 他的 弱点 什么时候 他 玫瑰 从 他的 床 ,

艾伦先生是如何趁他起床时的虚弱之时，

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][laɪ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'vɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
had gone to him with the lie of having converted me .
有 已消失 到 他 和 这 说谎 的 拥有 转换 我 .

我曾谎称已经让我皈依基督教。

[bʌt; bət] [wen] [ai][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'i:][æt; ət] ['kɑ:vəl] [hɔ:l] ,
But when I told of the scene between my grandfather and me at Carvel Hall ,
但 什么时候 我 讲述 的 这 场景 之间 我的 祖父 和 我 在 平底 大厅 ,

但当我讲述我和祖父在卡维尔大厅发生的那件事时，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ʃed] ,
of the tears of joy that the old gentleman shed ,
的 这 眼泪 的 喜悦 那 这 老的 绅士 棚 ,

老先生流下的喜悦泪水，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]['faɪəflaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] ,
and of how he had given me Firefly as a reward ,
和 的 如何 他 有 给定 我 萤火虫 作为 一个 报酬 ,

以及他如何把《萤火虫》作为奖励送给我。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] ,
the captain rose from his chair and looked out of the window into the blackness ,
这 队长 玫瑰 从 他的 椅子 和 看起来 出去 的 这 窗户 进入 这 黑 ,

船长从椅子上站起来，望向窗外漆黑的夜空。

[ænd; ənd][swɔ:(r)][ə; eɪ] [greɪt] [əʊθ] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self] .
and swore a great oath all to himself .
和 发誓 一个 伟大的 誓言 全部 到 他自己 .

他向自己发了一个伟大的誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai] [sɔ:] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [aɪz] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .
And the expression I saw come into the colonel's eyes I shall never forget .
和 这 表达 我 锯 来 进入 这 上校的 眼睛 我 将 绝不 忘记 .

我永远不会忘记我看到上校眼中流露出的那种表情。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fɪəd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['grændˌfɑ:ðərz] [helθ] ?
" And you feared the consequences upon your grandfather's health ?
" 和 你 害怕 这 结果 之上 你的 祖父的 健康 ?

“你担心这会对你祖父的健康造成影响吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['greɪvli] .
" he asked gravely .
" 他 问 严重地 .

他严肃地问道。

" [səʊ] [help][ˌem 'i:] [gɒd] !
" So help me God !
" 所以 帮助 我 上帝 !

上帝保佑我！

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ai]['tru:li] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndi'si:vd] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] ['feɪt(ə)l] . "
" I answered , " I truly believe that to have undeceived him would have proved fatal . "
" 我 回答 , " 我 真的 相信 那 到 有 悯 他 会 有 已证实 致命的 . "

我回答说：“我真心相信，如果我揭穿了他的谎言，后果将不堪设想。”

" [ænd; ənd][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [hi:; hi] [rɪ'si:vz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ] ,
" And so , for the sake of the sum he receives for teaching you ,
" 和 所以 , 为了 这 清酒 的 这 和 他 接收 为了 教学 你 ,

“所以，为了他教你们所获得的报酬，

" [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [əʊθ] , " [ðɪs] ['skaʊndrəli] ['klɜːdʒimən] [hæz; həz] [bɪ'treɪd]
" cried the captain , with another oath , " this scoundrelly clergyman has betrayed
" 哭 这 队长 , 和 其他 誓言 , " 这 无赖 牧师 有 背叛
[juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪ] .
you into a lie .
你 进入 一个 说谎 .

"船长又骂了一句，喊道：'这个无耻的牧师用谎言背叛了你们。'"

[ə; eɪ] [skiːm] , [baɪ] [gɑːdz] [laɪf] !
A scheme , by God's life !
一个 方案 , 经过 神的 生活 !

以上帝的名义，这是一个计划！

['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmækiə'veli] ! "
worthy of a Machiavelli ! "
值得 的 一个 马基雅维利 ! "

堪比马基雅维利！

" [ai][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ɪn]['aʊə(r)] ['pæriʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən]
" I have seen too many of his type in our parishes , " said Mr . Washington
" 我 有 已见 也 许多 的 他的 类型 在 我们的 教区 , " 说 先生 . 华盛顿
;
;
;

华盛顿先生说："我在我们的教区里见过太多像他这样的人了。"

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] [siːm] ['paʊələs] .
" and yet the bishop of London seems powerless .
" 和 然而 这 主教 的 伦敦 似乎 无力 .

然而，伦敦主教似乎无能为力。

[ænd; ənd][səʊ] [juːst] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðiːz] ['sʌðən] ['kɒləniz] [tuː; tə] ['tipl] [ænd; ənd]
And so used have we become in these Southern colonies to tippling and
和 所以 用过的 有 我们 变得 在 这些 南方 殖民地 到 小酌 和
['geɪmɪŋ] [p'ɑːsənz] ,
gaming parsons ,
赌博 牧师 ,

因此，我们这些南方殖民地的牧师们已经习惯了饮酒作乐和赌博。

[ðæt] [ai] ['wɒrənt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ək'sept] [hɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] . "
that I warrant his people accept him as nothing out of the common . "
那 我 保证 他的 人们 接受 他 作为 没有什么 出去 的 这 常见的 . "

我保证他的人民会接受他，把他当作普通人一样看待。

" [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .
" He is more discreet than the run of them , sir .
" 他 是 更多的 慎重 比 这 跑步 的 他们 , 先生 .

"先生，他比他们大多数人都要谨慎。"

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [dɪs'laɪk] [hɪm] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪregjə'lærəti] ,
His parishioners dislike him , not because of his irregularities ,
他的 教区居民 不喜欢 他 , 不是 因为 的 他的 违规行为 ,

他的教区居民不喜欢他，并非因为他的行为不端。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɔːl] [seɪnts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪn]
but because he is attempting to obtain All Saints from his Lordship , in
但 因为 他 是 尝试 到 获得 全部 圣徒队 从 他的 领主 , 在
[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ænz] .
addition to St . Anne's .
添加 到 英石 . 安妮的 .

但因为他除了圣安妮教堂之外，还试图从他的领主那里获得诸圣教堂。

[hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [tuː] ['griːdi] .
He is thought too greedy .
他 是 想法 也 贪婪的 .

人们认为他太贪婪了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌrəʊd] , [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" He was silent , his brow a little furrowed , and drummed with his
" 他 曾是 沉默的 , 他的 眉头 一个 小的 沟壑 , 和 鼓声 和 他的
['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
fingers upon the table .
手指 之上 这 桌子 .

他沉默不语，眉头微微皱起，手指轻轻敲击着桌面。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] ['kænɒt] ['rekənsaɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['prez(ə)ntli] ,
" But this I cannot reconcile , " said he , presently ,
" 但 这 我 不能 调和 , " 说 他 , 目前 ,

"但我无法理解这一点，"他接着说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsk] .
" that the reward is out of all proportion to the risk .
" 那 这 报酬 是 出去 的 全部 部分 到 这 风险 .

"回报与风险完全不成比例。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['rɑːskl] [mʌst; məst] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [steɪks] .
Such a clever rascal must play for higher stakes .
这样的 一个 聪明的 恶棍 必须 玩 为了 更高 赌注 .

如此狡猾的家伙，肯定要玩更大的赌注。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] .
" I was amazed at his insight .
" 我 曾是 惊叹 在 他的 洞察力 .

他的洞察力令我惊叹。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][maɪ]
And for the moment was impelled to make a clean breast of my
和 为了 这 片刻 曾是 被迫 到 制作 一个 干净的 胸部 的 我的
[sə'spiʃən] ,
suspicions ,
怀疑 ,

那一刻，我不得不坦白自己的怀疑。

— [neɪ] , [ɒv; əv][maɪ] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['dɛvəlz] [plɒt] .
— nay , of my convictions of the whole devil's plot .
— 不 , 的 我的 定罪 的 这 所有的 魔鬼的 阴谋 .

——不，我坚信这是魔鬼的整个阴谋。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [pruːfs] .
But I had no proofs .
但 我 有 不 证明 .

但我没有证据。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
I remembered that to the colonel my uncle was a gentleman of
我 记得 那 到 这 上校 我的 叔叔 曾是 一个 绅士 的
[rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [welθ] ,
respectability and of wealth ,
体面 和 的 财富 ,

我记得在那个上校眼里，我的叔叔是一位受人尊敬、家境富裕的绅士。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['kaʊns(ə)l] .
and a member of his Excellency's Council .
和 一个 成员 的 他的 卓越的 理事会 .

以及阁下委员会成员。

[ðæt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv] ['skiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [wʊd] [geɪn] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['wɑːʃɪŋtənz] [ɪ'stiːm] .
That to accuse him of scheming for my inheritance would gain me nothing in Mr . Washington's esteem .
那 到 控 他 的 心计 为了 我的 遗产 会 获得 我 没有什么 在 先生 . 华盛顿的 尊重 .

指控他图谋夺取我的遗产并不会让我赢得华盛顿先生的任何尊重。

[ænd; ənd] [ai] [kɔːt] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [sed] [ɔːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [kən'dʌkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
And I caught myself before I had said aught of Mr . Allen's conduct that evening .
和 我 捕捉 我 前 我 有 说 零 的 先生 . 艾伦的 执行 那 晚上 .

我还没来得及对艾伦先生当晚的行为发表任何评论，就及时止住了话头。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kən'frʌntɪd] [ðɪs] ['rektə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] , ['rɪtʃəd] ?
" Have you confronted this rector with his perfidy , Richard ?
" 有 你 面对 这 校长 和 他的 背信弃义 , 理查德 ?

理查德，你有没有当面质问过这位校长他的背信弃义的行为？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] [hæv; həv] , ['kɜːn(ə)l] , [æt; ət] [maɪ] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" I have , colonel , at my first opportunity .
" 我 有 , 上校 , 在 我的 第一的 机会 .

“上校，我会在第一时间抓住机会。”

" [ænd; ənd] [ai] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" And I related how Mr . Allen had come to the Hall ,
" 和 我 有关的 如何 先生 . 艾伦 有 来 到 这 大厅 ,

“然后我讲述了艾伦先生是如何来到名人堂的，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .
and what I had said to him , and how he had behaved .
和 什么 我 有 说 到 他 , 和 如何 他 有 表现 .

以及我对他说过的话，还有他的行为。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [wiː; wi] [naʊ] [hæd; həd] ['djʊərɪŋ] ['lesnz] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ'self] .
And finally told of the picquet we now had during lessons , not caring to shield myself .
和 最后 讲述 的 这 哨兵 我们 现在 有 期间 课程 , 不是 关怀 到 盾 我 .

最后，他告诉我们上课时要进行哨兵巡逻，他自己却毫不在意保护自己。

[bəuθ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [brəʊk] [aʊt] .
Both listened intently , until the captain broke out .
两个都 听着 专注地 , 直到 这 队长 打破 出去 .

两人都认真地听着，直到船长打破沉默。

['mɪstə(r)] . ['wɑːʃɪŋtənz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'prest] .
Mr . Washington's indignation was the stronger for being repressed .
先生 . 华盛顿的 愤慨 曾是 这 更强 为了 存在 压抑 .

华盛顿先生的愤慨因为遭到压制而更加强烈。

" [ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] [aʊt] !
" I will call him out !
" 我 将要 称呼 他 出去 !

“我要当面揭穿他！”

" [kraɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] [wen] ['æŋgəd] ;
" cried Captain Daniel , fingering his sword , as was his wont when angered ;
" 哭 队长 丹尼尔 , 指法 他的 剑 , 作为 曾是 他的 惯于 什么时候 愤怒 ;

“丹尼尔船长喊道，一边摩挲着手中的剑，这是他生气时的惯常动作；

" [ai] [wɪl] [kɔ:l] [hɪm] [aʊt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ɔ:(r)] [els] [hɔ:s] [hɪm] ['pʌblɪkli] ! "
" I will call him out despite his gown , or else horse him publicly ! "
" 我 将要 称呼 他 出去 尽管 他的 袍 , 或者 别的 马 他 公开 ! "

“不管他穿着什么袍子，我都要当面揭穿他，否则就当众羞辱他！”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
" No , my dear sir , you will do nothing of the kind , " said the colonel .
" 不 , 我的 亲爱的 先生 , 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 这 上校 .

“不，先生，您绝不会做那种事，”上校说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [lu:z] [mʌtʃ] .
" You would gain nothing by it for the lad , and lose much .
" 你 会 获得 没有什么 经过 它 为了 这 小伙子 , 和 失去 很多 .

“你这样做对孩子没有任何好处，反而会损失很多。”

[sʌtʃ] ['rɑ:skəl, 'ræ-] [wɔ:k] [ɪn]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [trækt] .
Such rascals walk in water , and are not to be tracked .
这样的 无赖 走 在 水 , 和 是 不是 到 是 已追踪 .

这种恶棍如履薄冰，根本无法追踪。

[hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [seɪv] [θru:] ['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l] ['kɑ:vəl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] ,
He cannot be approached save through Mr . Lionel Carvel himself , and that channel ,
他 不能 是 接近 节省 通过 先生 . 莱昂内尔 平底 他自己 , 和 那 渠道 ,

除了通过莱昂内尔·卡维尔先生本人之外，无法接近他，而通过这个渠道，

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kɑ:rvəlz] [seɪk] , [mʌst; məst][bi:; bi] [kləʊzd] . "
for Mr . Carvel's sake , must be closed . "
为了 先生 . 卡维尔冰淇淋 清酒 , 必须 是 关闭 . "

为了卡维尔先生的缘故，必须关门。

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃəʊn] [ʌp] !
" But he must be shown up !
" 但 他 必须 是 所示 向上 !

但他必须被揭穿！

" [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" cried the captain .
" 哭 这 队长 .

“船长喊道。”

" [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'kʌmplɪʃ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] ; " [lɔ:d] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)][ɪz] [nəʊ'tɔ:riəs] ,
" What good will you accomplish ? " said Mr . Washington ; " Lord Baltimore is notorious ,
" 什么 好的 将要 你 完成 ? " 说 先生 . 华盛顿 ; " 主 巴尔的摩 是 臭名昭著 ,

“你究竟能取得什么成就？”华盛顿先生问道，“巴尔的摩勋爵臭名昭著，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [rɪ'mu:v] [hɪm] .
and will not remove him .
和 将要 不是 消除 他 .

不会撤换他。

[neɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
Nay , sir , you must find a way to get the lad from his influence .
不 , 先生 , 你 必须 寻找 一个 方式 到 得到 这 小伙子 从 他的 影响 .

不，先生，您必须想办法让这孩子摆脱他的影响。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [wɒz; wəz] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [helθ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
" And he asked me how was my grandfather's health at present .
" 和 他 问 我 如何 曾是 我的 祖父的 健康 在 展示 .

“他还问我，我祖父目前的健康状况如何。”

[ai] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mendɪd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [həʊps] .
I said that he had mended beyond my hopes .
我 说 那 他 有 已修复 超过 我的 希望 .

我说他恢复得比我预想的还要好。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːti] ? "
" And does he seem to rejoice that you are of the King's party ? "
" 和 做 他 似乎 到 庵 那 你 是 的 这 国王学院 派对 ? "

“他似乎很高兴你站在国王一边吗？”

" [neɪ] , [sɜː(r)] .
" Nay , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[kən'sɜːnɪŋ] ['pɒlətɪks] [hiː; hi] [siːm] ['streɪndʒli] [ˌæpə'θetɪk] ,
Concerning politics he seems strangely apathetic ,
有关 政治 他 似乎 奇怪的 冷漠的 ,

对于政治，他似乎表现出一种奇怪的冷漠。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪəz] .
which makes me fear he is not so well as he appears .
哪个 制作 我 害怕 他 是 不是 所以 出色地 作为 他 出现 .

这让我担心他的身体状况可能并不像表面看起来那么好。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [felt] ['strɒŋli] . "
All his life he has felt strongly . "
全部 他的 生活 他 有 毛毡 强烈 . "

他一生都情感丰富。

" [ðen] [ai] [beg] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [kiːp] ['njuːtrəl] .
" Then I beg you , Richard , take pains to keep neutral .
" 然后 我 求 你 , 理查德 , 拿 疼痛 到 保持 中性的 .

“那么，理查德，我恳求你务必保持中立。”

[nɔː(r)] [let] ['eni] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vent] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] , [muːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɔː(r)] ['ækʃ(ə)n] .
Nor let any passing event , however great , move you to speech or action .
也不 让 任何 通过 事件 , 然而 伟大的 , 移动 你 到 演讲 或者 行动 .

任何过往事件，无论多么重大，都不要让它们促使你发表言论或采取行动。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] ,
" The captain shook his head doubtfully ,
" 这 队长 摇晃 他的 头 怀疑地 ,

船长疑惑地摇了摇头，

[æz; əz] [ðəʊ] - ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['tempə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] .
as tho ' questioning the ability of one of my temper to do this .
作为 虽然 - 提问 这 能力 的 一 的 我的 脾气 到 做 这 .

仿佛在质疑我这种脾气的人是否有能力做到这一点。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [trʌst] [maɪ'self] , [sɜː(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I do not trust myself , sir , " I answered .
" 我 做 不是 相信 我 , 先生 , " 我 回答 .

“我不相信自己，先生，”我回答道。

[hiː; hi] [rəʊz] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bed] ,
He rose , declaring it was past his hour for bed ,
他 玫瑰 , 声明 它 曾是 过去的 他的 小时 为了 床 ,

他起身，声称已经过了睡觉时间。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .
and added some kind things which I shall cherish in my memory .
和 额外 一些 种类 事物 哪个 我 将 珍惜 在 我的 记忆 .

还添加了一些我会永远珍藏在记忆中的美好事物。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
As he was leaving he laid his hand on my shoulder .
作为 他 曾是 离开 他 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 .

他离开时，把手放在了我的肩膀上。

" [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .
" One word of advice , my lad , " he said .
" 一 单词 的 建议 , 我的 小伙子 , " 他 说 .

"孩子，我给你一句忠告，"他说。

" [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vɪkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [ɪəz] ,
" If by any chance your convictions are to come to your grandfather's ears ,
" 如果 经过 任何 机会 你的 定罪 是 到 来 到 你的 祖父的 耳朵 ,

"万一你的这些想法传到了你祖父的耳中，

[let] [hɪm] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] .
let him have them from your own lips .
让 他 有 他们 从 你的 自己的 嘴唇 .

让他亲口听到你的话。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] .
" And he bade me good night .
" 和 他 巴德 我 好的 夜晚 .

他向我道了晚安。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['tæri] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] .
The captain tarried but a moment longer .
这 队长 滞留 但 一个 片刻 更长 .

船长又耽搁了一会儿。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have a notion who is to blame for this , Richard , " he said .
" 我 有 一个 概念 WHO 是 到 责备 为了 这 , 理查德 , " 他 说 .

"我知道这事该怪谁，理查德，"他说。

" [wen] [ai] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] . "
" When I come back from New York , we shall see what we shall see . "
" 什么时候 我 来 后退 从 新的 约克 , 我们 将 看 什么 我们 将 看 . "

"等我从纽约回来，我们就拭目以待吧。"

" [ai] [fɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['slɪpəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I fear he is too slippery for a soldier to catch , " I answered .
" 我 害怕 他 是 也 滑 为了 一个 士兵 到 抓住 , " 我 回答 .

"我担心他太狡猾了，士兵抓不到他，"我回答道。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bed] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] ,
He went away to bed , telling me to be prudent ,
他 去 离开 到 床 , 讲述 我 到 是 谨慎 ,

他上床睡觉前嘱咐我谨慎行事。

[ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kaʊnsl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .
and mind the colonel's counsel until he returned from the North .
和 头脑 这 上校的 法律顾问 直到 他 返回 从 这 北 .

在上校从北方回来之前，务必听从他的建议。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [vɒlt] [kuːp]
THE VOLTE COUPE
这 伏特 双门轿跑车

沃尔特轿跑车

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][əd'vaɪs] .
I was of a serious mind to take the advice .
我 曾是 的 一个 严肃的 头脑 到 拿 这 建议 .

我当时认真考虑过采纳这个建议。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ræp] - ['rɑːskl] [ænd; ənd] [keɪn] ,
To prove this I called for my wrap - rascal and cane ,
到 证明 这 我 称为 为了 我的 裹 - 恶棍 和 甘蔗 ,

为了证明这一点，我叫来了我的卷发棒和拐杖。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flæmbəʊ] [tuː; tə] [lait] [ˌem 'iː] .
and for a fellow with a flambeau to light me .
和 为了 一个 同伴 和 一个 火炬 到 光 我 .

还需要一个拿着火把的人来为我点火。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] .
But just then the party arrived from the assembly .
但 只是 然后 这 派对 到达的 从 这 集会 .

就在这时，一行人从议会赶到了。

[ai][wɒz; wəz] ['temptɪd] , [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
I was tempted , and I sat down again in a corner of the room ,
我 曾是 受诱惑 , 和 我 卫星 向下 再次 在 一个 角落 的 这 房间 ,

我动了心，又在房间的角落里坐了下来。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn][maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] .
resolved to keep a check upon myself , but to stay awhile .
已解决 到 保持 一个 查看 之上 我 , 但 到 停留 一会儿 .

我决心要约束自己，但还是会待一段时间。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɪn] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd][spaɪd][ˌem 'iː] .
The rector was the first in , humming a song , and spied me .
这 校长 曾是 这 第一的 在 , 哼唱 一个 歌曲 , 和 间谍 我 .

校长第一个进来，一边哼着歌，一边发现了我。

" [həʊ] !
" Ho !
" 何 !

“嗬！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] , ['rɪtʃəd] ?
" he cried , " will you drink , Richard ?
" 他 哭 , " 将要 你 喝 , 理查德 ?

他喊道：“理查德，你要喝酒吗？”

[ɔː(r)][duː; də][ai][drɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Or do I drink with you ?
或者 做 我 喝 和 你 ?

或者我陪你喝一杯？

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [waɪn] .
" He was already purple with wine .
" 他 曾是 已经 紫色的 和 葡萄酒 .

他当时已经喝得脸色发紫了。

" [gɒd] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] !
" God save me from you and your kind !
" 上帝 节省 我 从 你 和 你的 种类 !

"上帝保佑我远离你和你的同类！"

" [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" - ['sblʌ sativum] !
" ' Sblood !
" - 血 !

"血！

[wɒt] [ə; eɪ]['dɛvəlz] [nest] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] !
what a devil's nest of fireworks !
什么 一个 魔鬼的 巢 的 烟花 !

真是乱成一团的烟火！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] ['hʌmɪŋ] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] .
" he exclaimed , as he went off down the room , still humming , to where the rest were gathered .
" 他 惊呼 , 作为 他 去 离开 向下 这 房间 , 仍然 哼唱 , 到 在哪里 这 休息 是 聚集 .

"他一边哼着歌，一边朝房间下走去，其他人都聚集在那里，他一边喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [bɪ'twiːn] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['stɒpə(r)] , [ænd; ənd][kwip][ə; eɪ] - ['kɔːsɪŋ] .
And they were soon between bottle and stopper , and quips a - coursing .
和 他们 是 很快 之间 瓶子 和 塞子 , 和 俏皮话 一个 - 赛跑 .

很快，他们就陷入了对峙，妙语连珠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndərə(r)] , ['kɒlɪnsən] [baɪ] [neɪm] , [lɔːd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,
There was the captain of the Thunderer , Collinson by name , Lord Comyn and two brother officers ,
那里 曾是 这 队长 的 这 雷霆 , 科林森 经过 姓名 , 主 comyn 和 二 兄弟 警官 ,

船上有"雷霆号"的船长，名叫科林森，还有科明勋爵和他的两个兄弟军官。

[wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪp] , ['əʊpənli] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,
Will Fotheringay , my cousin Philip , openly pleased to be found in such a company ,
将要 福瑟林盖 , 我的 表哥 菲利普 , 公然 高兴 到 是 成立 在 这样的 一个 公司 ,

我的表弟菲利普·福瑟林盖（Will Fotheringay）公开表示，能与这样的人在一起，他感到非常高兴。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['təʊd,iːtə] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [maɪ] [lɔːd] [ə; eɪ] - [tʃeə(r)]
and some dozen other toadeaters who had followed my Lord a - chair
和 一些 打 其他 食蟾蜍 WHO 有 随后 我的 主 一个 - 椅子
[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] ,
and a - foot from the ball ,
和 一个 - 脚 从 这 球 ,

还有十几个其他的食蟾蜍者，他们跟随我的主人从舞会上一路走来，既有椅子也有步行。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [trækt] [hɪm][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][gəʊ] ;
and would have tracked him to perdition had he chosen to go ;
和 会 有 已追踪 他 到 毁灭 有 他 选定 到 去 ;
[ænd; ənd]['lɑːstli] [tɒm] [sweɪn] ,
and lastly Tom Swain ,
和 最后 汤姆 斯温 ,

如果他选择去，他们也会一路追随他到地狱；最后是汤姆·斯温。

[liə] [ænd; ənd] ['hɪkʌp] [æt; ət][ðə; ði][dʒəʊks] ,
leering and hiccoughing at the jokes ,
色眯眯的 和 打嗝 在 这 笑话 ,

一边猥琐地笑着，一边打嗝，听着那些笑话。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [steɪt] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['reəli] [siːn] [hɪm] .
in such a beastly state of drunkenness as I had rarely seen him .
在 这样的 一个 兽 状态 的 酒醉 作为 我 有 很少 已见 他 .

我很少见到他醉得如此厉害。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['rekəg'naɪzd] [,em 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] ,
His Lordship recognized me and smiled , and was pushing his chair back ,
他的 领主 认可 我 和 微笑 , 和 曾是 推动 他的 椅子 后退 ,

大人认出了我，微笑着向后推了推椅子。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['kɒlɪnsən] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] .
when something Collinson said seemed to restrain him .
什么时候 某物 科林森 说 似乎 到 抑制 他 .

这时，科林森说的某些话似乎让他有所收敛。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][dʒest][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'luːfnəs] ,
I believe I was the butt of more than one jest for my aloofness ,
我 相信 我 曾是 这 屁股 的 更多的 比 一 笑话 为了 我的 冷漠 ,

我相信，我的冷漠让我不止一次成为别人嘲笑的对象。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] .
though I could not hear distinctly for the noise they made .
尽管 我 可以 不是 听到 明显地 为了 这 噪音 他们 制成 .

虽然我听不太清他们发出的声音。

[ai] [kə'mɑːnd] [sʌm; səm] [frentʃ] ['kɒnjæk] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['rektə(r)] ,
I commanded some French cognac , and kept my eye on the rector ,
我 命令 一些 法语 科涅克白兰地 , 和 保留 我的 眼睛 在 这 校长 ,

我点了些法国干邑，然后密切关注着校长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [,em 'iː] ['deɪndʒərəs] .
and the sight of him was making me dangerous .
和 这 视线 的 他 曾是 制作 我 危险的 .

看到他，我就觉得很危险。

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli][ðə; ði] [mʌnθs] [hiː; hi]
I forgot the advice I had received , and remembered only the months he
我 忘了 这 建议 我 有 已收到 , 和 记得 仅有的 这 几个月 他
[hæd; həd] [gəud] [,em 'iː] .
had goaded me .
有 被激怒 我 .

我忘记了别人给我的忠告，只记得他几个月来不断激怒我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [best] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl]
And I was even beginning to speculate how I could best pick a quarrel
和 我 曾是 甚至 开始 到 推测 如何 我 可以 最好的 挑选 一个 争吵
[wɪð] [hɪm] [ɒn] ['eni] ['ɪʃu:] [bʌt; bət] ['pɒlətɪks] ,
with him on any issue but politics ,
和 他 在 任何 问题 但 政治 ,

我甚至开始琢磨，除了政治之外，我该如何才能在任何问题上和他争论一番。

[wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] [daɪ'vɜ:tɪd] [ˌem 'i:] .
when an unexpected incident diverted me .
什么时候 一个 意外 事件 改道 我 .

一场突如其来的事件改变了我的计划。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [tɔ:l] , [ʌn'geɪnli] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['pɜ:rsi] ['sɪŋgltən] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
Of a sudden the tall , ungainly form of Percy Singleton filled the doorway ,
的 一个 突然 这 高的 , 笨拙的 形式 的 珀西 辛格尔顿 已填 这 门口 ,
[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtkəʊt] .
wrapped in a greatcoat .
包装 在 一个 大衣 .

突然，珀西·辛格尔顿高大笨拙的身影出现在门口，他裹着一件大衣。

[hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] [ðen] [strəʊd] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)]
He swept the room at a glance , and then strode rapidly toward the corner
他 扫荡 这 房间 在 一个 瞥一眼 , 和 然后 大步走 快速 朝向 这 角落
[weə(r)] [ai] [sæt] .
where I sat .
在哪里 我 卫星 .

他目光扫过房间，然后大步走向我坐着的角落。

" [ai] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]
" I had thought to find you here , " he said , and dropped into a chair
" 我 有 想法 到 寻找 你 这里 , " 他 说 , 和 掉落 进入 一个 椅子
[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
beside me .
旁 我 .

“我就知道你会在这里，”他说，然后一屁股坐在我旁边的椅子上。

[ai] ['ɒfəd] [hɪm] [waɪn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] .
I offered him wine , but he refused .
我 提供 他 葡萄酒 , 但 他 拒绝 .

我给他倒了酒，但他拒绝了。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [wɒt] [hæz; həz] ['pæti] [dʌn] ? "
" Now , " he went on , " what has Patty done ? "
" 现在 , " 他 去 在 , " 什么 有 帕蒂 完毕 ? "

“那么，”他接着说，“帕蒂又做了什么？”

" [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] [in'sʌlt] ?
" What have I done that I should be publicly insulted ?
" 什么 有 我 完毕 那 我 应该 是 公开 受辱 ?

“我做错了什么，要遭受公开侮辱？”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [in'sʌlt] ! " [sez] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ju:; jʊ] ?
" Insulted ! " says he , " and did she insult you ?
" 受辱 ! " 说道 他 , " 和 做过 她 侮辱 你 ?

“我感到受辱！”他说，“她侮辱你了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] . "
She said nothing of that . "
她 说 没有什么 的 那 . "

她对此只字未提。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ðen] ?
" What brings you here , then ?
" 什么 带来 你 这里 , 然后 ?

那么，你来这里做什么呢?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " - [tɪz][nəʊ] [taɪm] [tə'naɪt] .
" Not to talk , Richard , " he said quietly , " ' tis no time tonight .
" 不是 到 讲话 , 理查德 , " 他 说 悄悄 , " - 的 不 时间 今晚 .

“别说话了，理查德,”他平静地说，“今晚不是时候。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [həʊm] .
I came to fetch you home .
我 来了 到 拿来 你 家 .

我来接你回家。

['pæti] [sent] [ˌem 'iː] .
Patty sent me .
帕蒂 发送 我 .

帕蒂派我来的。

" ['pæti] [sent] [hɪm] !
" Patty sent him !
" 帕蒂 发送 他 !

“帕蒂派他来的！”

[waɪ] [hæd; həd] ['pæti] [sent] [hɪm] ?
Why had Patty sent him ?
为什么 有 帕蒂 发送 他 ?

帕蒂为什么要派他来?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [felt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
But this I did not ask , for I felt the devil within me .
但 这 我 做过 不是 问 , 为了 我 毛毡 这 魔鬼 之内 我 .

但我并没有祈求，因为我感到魔鬼在我心中作祟。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [fɜːst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] , " [sed] [ai] , [ˌɒf'hænd] ,
" We must first finish this bottle , " said I , offhand ,
" 我们 必须 第一的 结束 这 瓶子 , " 说 我 , 随意 ,

“我们得先把这瓶喝完,”我漫不经心地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːt] [ə'pɒn] .
" and then I have a little something to be done which I have set my heart upon .
" 和 然后 我 有 一个 小的 某物 到 是 完毕 哪个 我 有 放 我的 心 之上 .

“然后我还有一件小事要做，我已经下定决心要做这件事了。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
After that I will go with you . "
后 那 我 将要 去 和 你 . "

之后我会和你一起去。

" ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lɜːn] ['pruːd(ə)ns] ?
" Richard , Richard , will you never learn prudence ?
" 理查德 , 理查德 , 将要 你 绝不 学习 谨慎 ?

"理查德，理查德，你永远学不会谨慎吗？"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ?
What is it you speak of ?
什么 是 它 你 说话 的 ?

你在说什么？

" [ai] [druː] [maɪ] [sɒːd] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" I drew my sword and laid it upon the table .
" 我 画 我的 剑 和 铺设 它 之上 这 桌子 .

我拔出剑，放在桌子上。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][spɪt] [ðæt] [iːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rektə(r)] , " [sed] [ai] ,
" I mean to spit that eel of a rector , " said I ,
" 我 意思是 到 吐 那 鳗鱼 的 一个 校长 , " 说 我 ,

"我真想把那个像鳗鱼一样的校长吐出来，"我说。

" [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [beə(r)][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" or he will bear a slap in the face .
" 或者 他 将要 熊 一个 拍击 在 这 脸 .

否则他将挨一记耳光。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [feə(r)] [pleɪ] .
And you must see fair play .
和 你 必须 看 公平的 玩 .

你必须看到公平竞争。

" ['sɪŋgltən] [siːzd] [maɪ][kəʊt] ,
" Singleton seized my coat ,
" 辛格尔顿 查获 我的 外套 ,

辛格尔顿抓住了我的外套，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][maɪ] [sɒːd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] .
at the same time grasping the hilt of my sword with the other hand .
在 这 相同的 时间 抓握 这 剑柄 的 我的 剑 和 这 其他 手 .

同时，另一只手紧握剑柄。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][maɪ] [wɜːdz] [nɔː(r)][maɪ]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [gɒn] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv]
But neither my words nor my action had gone unnoticed by the other end of
但 两者都不 我的 字 也不 我的 行动 有 已消失 未被察觉 经过 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

但是，我的言行举止都没有逃过房间另一端的人的眼睛。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] [fel] ['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] ['kæptɪn] ['kɒlɪnsən] ['tɔːkɪŋ]
The company there fell silent awhile , and then we heard Captain Collinson talking
这 公司 那里 跌倒 沉默的 一会儿 , 和 然后 我们 听到 队长 科林森 说
[ɪn]['iːv(ə)n] , ['drɔːlɪŋ] [təʊnz] .
in even , drawling tones .
在 甚至 , 拖长音 音调 .

那里的人们沉默了一会儿，然后我们听到科林森船长用平稳而缓慢的语调说话。

" - [tɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [hɒt] [spɑːks] [ə; eɪ][mæn] [miːts] [ɪn] [ðiːz] ['kɒləniz] .
" ' Tis strange , " said he , " what hot sparks a man meets in these colonies .
" - 的 奇怪的 , " 说 他 , " 什么 热的 火花 一个 男人 满足 在 这些 殖民地 .

"真奇怪，"他说，"一个人在这些殖民地里会遇到多么炽热的火花。"

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stæmpt] [aʊt] .
They should be stamped out .
他们 应该 是 盖章 出去 .

应该彻底铲除他们。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['pæmpəz] [ðiːz] [diː] — [diː] [ə'mɛrɪkənz] ,
His Majesty pampers these d — d Americans ,
他的 威严 帮宝适 这些 d — d 美国人 ,

陛下宠爱这些该死的美国人，

[ɪz] [tuː] ['liːniənt] [baɪ][fɑː(r)] .
is too lenient by far .
是 也 宽容 经过 远的 .

远远过于宽容了。

['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] !
Gentlemen , this is how I would indulge them !
先生们 , 这 是 如何 我 会 放纵 他们 !

各位先生，这就是我会宠爱他们的方式!

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [kləʊzd] [fɪst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] .
" He raised a closed fist and brought it down on the board .
" 他 提高 一个 关闭 拳头 和 带来 它 向下 在 这 木板 .

他举起紧握的拳头，猛地砸向木板。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['tɔːris] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] ['tɔːris] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] .
He spoke to Tories , but he forgot that Tories were Americans .
他 辐 到 保守党 , 但 他 忘了 那 保守党 是 美国人 .

他与保守党人交谈，但他忘记了保守党人是美国人。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['əʊnli][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːti] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɪ'ðaʊt]
In those days only the meanest of the King's party would listen to such without
在 那些 天 仅有的 这 最卑鄙的 的 这 国王学院 派对 会 听 到 这样的 没有
['prəʊtest][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
protest from an Englishman .
反对 从 一个 英国人 .

在那个年代，只有国王最卑鄙的党羽才会听信这种言论，而不会遭到英国人的反对。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] : ['fɪlɪp] [ænd; ənd] [tɒm] [lɑːft] ,
But some of the meaner sort were there : Philip and Tom laughed ,
但 一些 的 这 更卑鄙 种类 是 那里 : 菲利普 和 汤姆 笑了 ,
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælən] ,
and Mr . Allen ,
和 先生 . 艾伦 ,

但其中也有一些比较刻薄的人：菲利普和汤姆大笑，还有艾伦先生，

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːdz] ['sikəfənt, -fænt] .
and my Lord's sycophants .
和 我的 主场 谄媚者 .

还有我主的谄媚者们。

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [sens] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
Fotheringay and some others of sense shook their heads one to another ,
福瑟林盖 和 一些 其他的 的 感觉 摇晃 他们的 头部 一 到 其他 ,

福瑟林盖和其他一些有理智的人互相摇了摇头。

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['kɒlɪnsən] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [gɒn] [ɪn][waɪn] .
comprehending that Captain Collinson was somewhat gone in wine .
理解 那 队长 科林森 曾是 有些 已消失 在 葡萄酒 .

明白科林森船长已经有些醉意了。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [streɪd] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] .
For , indeed , he had not strayed far from the sideboard at the assembly .
为了 , 的确 , 他 有 不是 迷路了 远的 从 这 餐边柜 在 这 集会 .

事实上，在集会上，他始终没有离开餐具柜太远。

['kʌmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə][raɪz] .
Comyn made a motion to rise .
comyn 制成 一个 运动 到 上升 .

科明示意要起立。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [pɑːst] [θriː] [belz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌnt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is already past three bells , sir , and a hunt to - morrow , " he said .
" 它 是 已经 过去的 三 铃铛 , 先生 , 和 一个 打猎 到 - 明天 , " 他 说 .

“先生，现在已经过了三点钟了，明天还有狩猎活动。”他说。

" [frɒm; frəm]['bɒt(ə)l][tuː; tə]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['sæd(ə)l][tuː; tə]['bɒt(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] .
" From bottle to saddle , and from saddle to bottle , my Lord .
" 从 瓶子 到 鞍 , 和 从 鞍 到 瓶子 , 我的 主 .

“从酒瓶到马鞍，再从马鞍到酒瓶，我的大人。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [siː] ,
We must have our pleasure ashore , and sleep at sea ,
我们 必须 有 我们的 乐趣 岸上 , 和 睡觉 在 海 ,

我们必须上岸享乐，在海上安眠。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɪpt] [hɪz; ɪz][flɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] .
" and the captain tipped his flask with a leer .
" 和 这 队长 倾斜 他的 烧瓶 和 一个 斜视 .

船长得意地歪了歪酒壶。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʌn'sɜːtnli] [fɜːst][ɒn][ˌem 'iː] , [ðen] [ɒn][maɪ] [lɔːd] .
He turned his eye uncertainly first on me , then on my Lord .
他 转向 他的 眼睛 不确定性 第一的 在 我 , 然后 在 我的 主 .

他犹豫地先看向我，然后看向我的主。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['leɪtli] [frɒm; frəm]['bɒstən] , ['dʒentlmən] , [ðæt] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [ɒv; əv]['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [liːv] ,
" We are lately from Boston , gentlemen , that charnel - house of treason , and before we leave ,
" 我们 是 最近 从 波士顿 , 先生们 , 那 藏尸院 - 房子 的 叛国罪 , 和 前 我们 离开 ,

“先生们，我们刚从波士顿来，那个叛国者的坟墓，在我们离开之前，

[maɪ] [lɔːd] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [sɜːvd] [ðæt] [dɒg]['əʊtɪs] ,
my Lord , I must tell them how Mr . Robinson of the customs served that dog Otis ,
我的 主 , 我 必须 告诉 他们 如何 先生 . 罗宾逊 的 这 海关 服务 那 狗 奥蒂斯 ,

大人，我必须告诉他们海关的罗宾逊先生是如何对待那条狗奥蒂斯的。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒfi] [haʊs] .
in the British Coffee House .
在 这 英国 咖啡 房子 .

在英国咖啡馆。

[gɑːdz] [wɜːd] , - [twɒz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
God's word , ' twas as good as a play .
神的 单词 , - 那是 作为 好的 作为 一个 玩 .

上帝的话语，简直就像一出精彩的戏剧。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [gɒt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət] [ðæt] ,
" I know not how many got to their feet at that ,
" 我 知道 不是 如何 许多 得到 到 他们的 脚 在 那 ,

我不知道当时有多少人站了起来，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊədli] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [baɪ] ['rɑːbɪnsən] [ænd; ənd]
for the story of the cowardly beating of Mr . Otis by Robinson and
为了 这 故事 的 这 胆小 殴打 的 先生 . 奥蒂斯 经过 罗宾逊 和
[ðə; ði] ['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒləniz] ,
the army officers had swept over the colonies ,
这 军队 警官 有 扫荡 超过 这 殖民地 ,

因为罗宾逊和军官们懦弱地殴打奥蒂斯先生的故事已经传遍了整个殖民地。

['bɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɔːl] [truː] - [hɑːtɪd] [men] , ['tɔːri] [ænd; ənd] [wɪg] [ə'laɪk] .
burning like a flame all true - hearted men , Tory and Whig alike .
燃烧 喜欢 一个 火焰 全部 真的 - 心地 男人 , 保守党 和 辉格党 同样 .

像火焰般燃烧着所有真心实意的人，无论是托利党人还是辉格党人。

[ai] [restid] [maɪ] [sɒːd] [frɒm; frəm] ['sɪŋgəltənz] [həʊld] ,
I wrested my sword from Singleton's hold ,
我 夺取 我的 剑 从 单例 抓住 ,

我从辛格尔顿手中夺回了我的剑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ai] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊvə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] ,
and in a trice I had reached the captain over chairs and table ,
和 在 一个 瞬间 我 有 达到 这 队长 超过 椅子 和 桌子 ,

我转眼间就越过桌椅，走到了船长面前。

['teərɪŋ] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
tearing myself from Fotheringay on the way .
撕裂 我 从 福瑟林盖 在 这 方式 .

途中我依依不舍地离开了福瑟林盖。

[ai] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] ['meʒəd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
I struck a blow that measured a man on the floor .
我 击 一个 吹 那 测量 一个 男人 在 这 地面 .

我一拳将一个人打倒在地。

[ðen] [ai] [druː] [bæk] , [ə'meɪzd] .
Then I drew back , amazed .
然后 我 画 后退 , 惊叹 .

然后我惊讶地退后了一步。

[ai] [hæd; həd] [hɪt] [lɔːd] ['kʌmɪn] [ɪn'sted] !
I had hit Lord Comyn instead !
我 有 打 主 comyn 反而 !

我本来打中的是科明勋爵！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .
The captain stood a yard beyond me .
这 队长 站立 一个 院子 超过 我 .

船长站在我前面一码远的地方。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['deftli] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] — ['kʌmɪn]
The thing had been so deftly done by the rector of St . Anne's — Comyn
这 事物 有 到过 所以 巧妙地 完毕 经过 这 校长 的 英石 . 安妮的 — comyn
['dʒɒsl] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɒlɪnsən] — [ðæt] [nʌn] [seɪv]
jostled at the proper moment between me and Collinson — that none save
推搡 在 这 恰当的 片刻 之间 我 和 科林森 — 那 没有任何 节省
[ˌem 'iː] [gest] [bɪ'jɒnd] [æn; ən]['æksɪdənt] ;
me guessed beyond an accident ;
我 猜对了 超过 一个 事故 ;

圣安妮教堂的教区长科明巧妙地将这件事安排得如此妥当——他恰好在我和科林森之间推搡——以至于除了我之外，没有人猜到这究竟是巧合还是意外；

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [lɔːd] ['kʌmɪn] [hɪm'self] .
least of all my Lord Comyn himself .
至少 的 全部 我的 主 comyn 他自己 .

最不重要的是科明大人本人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] [də'rektli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
He was up again directly and his sword drawn , addressing me .
他 曾是 向上 再次 直接地 和 他的 剑 绘制 , 解决 我 .

他立刻起身，拔出剑，对着我说话。

" [beə(r)] ['wɪtnəs] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" Bear witness , my Lord , that I have no desire to fight with you ,
" 熊 证人 , 我的 主 , 那 我 有 不 欲望 到 斗争 和 你 ,

“大人，请您作证，我无意与您交战。”

" [sed] [ai] , [wɪð] [wɒt] ['kuːlnəs] [ai][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .
" said I , with what coolness I could muster .
" 说 我 , 和 什么 凉爽 我 可以 鼓起 .

“我尽量保持冷静地说。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn][hɪə(r)][ai] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] .
" But there is one here I would give much for a chance to run through .
" 但 那里 是 一 这里 我 会 给 很多 为了 一个 机会 到 跑步 通过 .

“但这里有一条路，我非常想有机会跑一跑。”

" [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn][maɪ] [feɪs]
" And I made a step toward Mr . Allen with such a purpose in my face
" 和 我 制成 一个 步 朝向 先生 . 艾伦 和 这样的 一个 目的 在 我的 脸
[ænd; ənd] ['muːvmənts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mis'teik] .
and movements that he could not mistake .
和 移动 那 他 可以 不是 错误 .

“我迈着坚定的步伐走向艾伦先生，我的表情和动作如此明确，他不可能认错。”

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [gəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l]
I saw the blood go from his face ; yet he was no coward to physical
我 锯 这 血 去 从 他的 脸 ; 然而 他 曾是 不 懦夫 到 身体的
['vaɪələns] .
violence .
暴力 .

我亲眼看到他脸上的血流不止；然而，他并不畏惧暴力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ([ɔː(r)][ai] ?) [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['seɪtənz] [lʌk] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
But he (or I ?) was saved by the Satan's luck that followed him ,
但 他 (或者 我 ?) 曾是 已保存 经过 这 撒旦的 运气 那 随后 他 ,

但他（或者我？）却因撒旦般的好运而得救了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
for my Lord stepped in between us with a bow ,
为了 我的 主 步 在 之间 我们 和 一个 弓 ,

因为我的主鞠躬走到我们中间，

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [red] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .
his cheek red where I had struck him .
他的 脸颊 红色的 在哪里 我 有 击 他 .

我打过的地方，他的脸颊涨得通红。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kwɒrəl] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" It is my quarrel now , Mr . Carvel , " he cried .
" 它 是 我的 争吵 现在 , 先生 . 平底 , " 他 哭 .

“现在是我的争执了，卡维尔先生，”他喊道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ai] .
" As you please , my Lord , " said I .
" 作为 你 请 , 我的 主 , " 说 我 .

“如您所愿，大人，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɒt] [huː] [krɔːsɪz] [wɪð] [hɪm] , " ['kæptɪn] ['kɒlɪnsən] [pʊt][ɪn] .
" It boots not who crosses with him , " Captain Collinson put in .
" 它 靴子 不是 WHO 十字架 和 他 , " 队长 科林森 放 在 .

“跟他作对的人不会遭殃，”科林森上尉插话道。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [sɔːd] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [hɪə(r)] .
" His Lordship uses the sword better than any here .
" 他的 领主 用途 这 剑 更好的 比 任何 这里 .

“这位大人剑术高超，无人能及。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɒt][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
But it boots not so that he is opposed by a loyal servant of the King .
但 它 靴子 不是 所以 那 他 是 反对 经过 一个 忠诚 仆人 的 这 国王 .

但事情并非如此简单，他竟然遭到了国王忠诚仆人的反对。

" [ai] [wiːld] [ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" I wheeled on him for this .
" 我 带轮子的 在 他 为了 这 .

“我为此狠狠地训斥了他。”

" [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['lɔɪəlti] [dʌz] [nɒt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd]
" I would have you know that loyalty does not consist in outrage and
" 我 会 有 你 知道 那 忠诚 做 不是 由 在 暴行 和
['mɜːdə(r)] ,
murder ,
谋杀 ,

我想让你们明白，忠诚并非体现在暴行和谋杀之中。

[sɜː(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
sir , " I answered , " nor in the ridiculing of them .
先生 , " 我 回答 , " 也不 在 这 嘲笑 的 他们 .

“先生，”我回答说，“我既没有嘲笑他们，也没有嘲笑他们。”

[ænd; ənd] [bruːts] ['kænɒt] [biː; bi] ['lɔɪəl] [seɪv] [θruː] ['ɪntrəst] .
And brutes cannot be loyal save through interest .
和 野蛮人 不能 是 忠诚 节省 通过 兴趣 .

而野蛮人只有出于利益才会忠诚。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋgəd] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] .
" He was angered , as I had desired .
" 他 曾是 愤怒 , 作为 我 有 想要的 .

“他生气了，正如我所希望的那样。”

[ai][hæd; həd] [həʊps] [ðen] [ɒv; əv] ['ʃəʊldərɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒn][tuː; tə][hɪm] ,
I had hopes then of shouldering the quarrel on to him ,
我 有 希望 然后 的 肩部 这 争吵 在 到 他 ,

我当时希望把争吵的责任推到他身上。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [nɪə(r)] [æz; əz] [suːn] [drɔːn] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] [æz; əz] [ə'genst] ['kʌmɪn] .
for I had near as soon drawn against my own brother as against Comyn .
为了 我 有 靠近 作为 很快 绘制 反对 我的 自己的 兄弟 作为 反对 comyn .

因为我几乎很快就与我的亲兄弟为敌，就像与科明为敌一样。

[ai] ['prəʊtest] [ai] [lʌvd] [hɪm] [ðen] [æz; əz] [wʌn] [wɪð] [huːm] [ai] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
I protest I loved him then as one with whom I had been reared .
我 反对 我 喜爱 他 然后 作为 一 和 谁 我 有 到过 饲养 .

我辩称，我当时爱他，就像爱我从小一起长大的家人一样。

" [let] [ˌem 'iː] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['geɪmkɒk] , ['kʌmɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
" Let me deal with this young gamecock , Comyn , " cried the captain , with an oath .
" 让 我 交易 和 这 年轻的 斗鸡 , comyn , " 哭 这 队长 , 和 一个 誓言 .

"让我来对付这只小斗鸡，科明，"船长喊道，并发誓。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" He seems to think his importance sufficient .
" 他 似乎 到 思考 他的 重要性 充足的 .

他似乎认为自己的重要性已经足够了。

" [bʌt; bət] ['kʌmɪn] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] .
" But Comyn would brook no interference .
" 但 comyn 会 溪 不 干涉 .

但科明绝不允许任何干涉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

理查德·卡维尔 — 第 03 卷(Richard Carvel — Volume 03)
第2/4页

[hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪm] [wɪð] [ɪmˈpjuːnəti] ,
He swore that no man should strike him with impunity ,
他 发誓 那 不 男人 应该 罢工 他 和 免责 ,
他发誓，任何人胆敢殴打他都不得逍遥法外。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [əˈlaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
and in this I could not but allow he was right .
和 在 这 我 可以 不是 但 允许 他 曾是 正确的 .
在这一点上，我不得不承认他是对的。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You shall hear from me , Mr . Carvel , " he said .
" 你 将 听到 从 我 , 先生 . 平底 , " 他 说 .
“卡维尔先生，您还会收到我的消息,”他说。

" [neɪ] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [sɜː(r)] ,
" Nay , " I answered , " and fighting is to be done , sir ,
" 不 , " 我 回答 , " 和 斗争 是 到 是 完毕 , 先生 ,
“不,”我回答说，“先生，战斗必须进行。”

[let][ˌjuː ˈes][biː; bi] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
let us be through with it at once .
让 我们 是 通过 和 它 在 一次 .
让我们尽快结束这件事吧。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ˌʌpˈsteəz] [ɪz][æt; ət][ˈaʊə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] ;
A large room upstairs is at our disposal ;
一个 大的 房间 楼上 是 在 我们的 处理 ;
楼上有一间大房间供我们使用；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [hʌnt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [əˈtend] .
and there is a hunt to - morrow which one of us may like to attend .
和 那里 是 一个 打猎 到 - 明天 哪个 一 的 我们 可能 喜欢 到 出席 .
明天有个狩猎活动，我们当中可能有人想参加。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [dʒɔɪnd] .
" There was a laugh at this , in which his Lordship joined .
" 那里 曾是 一个 笑 在 这 , 在 哪个 他的 领主 加入 .
“这引来一阵笑声，阁下也跟着笑了起来。”

" [ai] [wʊd] [tuː; tə][gɒd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
" I would to God , Mr . Carvel , " he said , " that I had no quarrel with you ! "
" 我 会 到 上帝 , 先生 . 平底 , " 他 说 , " 那 我 有 不 争吵 和 你 ! "
“我向上帝发誓，卡维尔先生,”他说，“我真希望我和你之间没有矛盾！”

" [ɑːˈmen; eɪˈmen][tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [lɔːd] , " [ai] [rɪˈplaɪd] ; " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)z][hɪə(r)][ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [faɪt] .
" Amen to that , my Lord , " I replied ; " there are others here I would rather fight .
" 阿门 到 那 , 我的 主 , " 我 回复 ; " 那里 是 其他的 这里 我 会 相当 斗争 .
“阿门，我的主人,”我回答说；“这里还有其他人，我宁愿与他们战斗。”

" [ænd; ənd][ai] [geɪv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['ælən] .
" And I gave a meaning look at Mr . Allen .
" 和 我 给予 一个 意义 看 在 先生 . 艾伦 .
我意味深长地看了艾伦先生一眼。

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [maɪndz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['skɜːvi] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ,
I was of two minds to announce the scurvy trick he had played ,
我 曾是 的 二 思想 到 宣布 这 坏血病 诡计 他 有 玩 ,
我犹豫着要不要把他的卑鄙伎俩说出去。

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ai] [wʊd] [luːz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][geɪn][baɪ][ðə; ði] [ə'tempt] .
but saw that I would lose rather than gain by the attempt .
但 锯 那 我 会 失去 相当 比 获得 经过 这 试图 .
但他认为，尝试这样做只会让我得不偿失。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] ; [naʊ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] ['fɔːwəd] ,
Up to that time the wretch had not spoken a word ; now he pushed himself forward ,
向上 到 那 时间 这 可怜虫 有 不是 说 一个 单词 ; 现在 他 推动 他自己 向前 ,
此前，这可怜虫一直一句话也没说；现在，他却猛地向前迈了一步。

[ðəʊ] [wel] [klɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
though well clear of me .
尽管 出色地 清除 的 我 .
虽然离我很远。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][æz; əz]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['tjuːtə(r)] , ['dʒentlmən] , [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['mætə(r)] [prə'siːdɪŋ] ,
" I think it my duty as Mr . Carvel's tutor , gentlemen , to protest against this matter proceeding ,
" 我 思考 它 我的 责任 作为 先生 . 卡维尔冰淇淋 导师 , 先生们 , 到 反对 反对 这 事情 进行中 ,
"我认为，作为卡维尔先生的家庭教师，我有责任抗议此事继续进行下去，各位先生。"

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][snɪə(r)] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he said , a sneer creeping into his voice .
" 他 说 , 一个 冷笑 爬行 进入 他的 嗓音 .
"他说，语气中带着一丝嘲讽。"

" [nɔː(r)][kæn; kən][ai][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Nor can I be present at it .
" 也不 能 我 是 展示 在 它 .
"我也无法出席。"

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪz][nɒt] [hɪm'self] [wɪð] ['lɪkə(r)] .
Mr . Carvel is young and , besides , is not himself with liquor .
先生 . 平底 是 年轻的 和 , 除了 , 是 不是 他自己 和 酒 .
卡维尔先生很年轻，而且他也不喝酒。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɪtʃ] [leg][hiː; hi][stændz][ə'pɒn] .
And , in the choice of politics , he knows not which leg he stands upon .
和 , 在 这 选择 的 政治 , 他 知道 不是 哪个 腿 他 站立 之上 .
而在政治选择上，他不知道自己该站在哪一边。

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] .
My Lord and gentlemen , your most humble and devoted .
我的 主 和 先生们 , 你的 最多 谦逊的 和 奉献 .
尊敬的阁下，各位先生，您最谦卑、最忠诚的。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ɒn][maɪ][lɪps][kʊd; kəd][biː; bi]['spəʊkən] ,
" He made a bow and , before the retort on my lips could be spoken ,
" 他 制成 一个 弓 和 , 前 这 反驳 在 我的 嘴唇 可以 是 说 ,
[left] [ðə; ði] ['tævən] .
left the tavern .
左边 这 酒馆 .

"他鞠了一躬，还没等我开口反驳，就离开了酒馆。"

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪp] [left] [wɪð] [hɪm] .
My cousin Philip left with him .
我的 表哥 菲利普 左边 和 他 .

我的表弟菲利普和他一起离开了。

[tɒm] [sweɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Tom Swain had fallen asleep in his chair .
汤姆 斯温 有 倒下 睡着了 在 他的 椅子 .

汤姆·斯温在椅子上睡着了。

['kæptɪn] ['kɒlɪnsən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɜːrnɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndərə(r)] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [sɜːv]
Captain Collinson and Mr . Furness , of the Thunderer , offered to serve
队长 科林森 和 先生 . 弗内斯 , 的 这 雷霆 , 提供 到 服务
[hɪz; ɪz]
his
他的

科林森船长和"雷霆号"的弗内斯先生主动提出为他服务。

['lɔːdʃɪp] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'θɪŋk] [ðæt] [ai] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
Lordship , which made me bethink that I , too , would have need of some one .
领主 , 哪个 制成 我 思考 那 我 , 也 , 会 有 需要 的 一些 一 .

领主之名，让我想到，我也需要有人相助。

- [twɒz] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] ['sɪŋgltən] , [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
' Twas then I remembered Singleton , who had passed from my mind .
- 那是 然后 我 记得 辛格尔顿 , WHO 有 通过了 从 我的 头脑 .

这时我才想起辛格尔顿，他已经从我的记忆中消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['sɪmpli] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] .
He was standing close behind me , and nodded simply when I asked him .
他 曾是 常设 关闭 在后面 我 , 和 点头 简单地 什么时候 我 问 他 .

他当时就站在我身后，当我问他时，他只是点了点头。

[ænd; ənd]
And
和

和

[wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] .
Will Fotheringay came forward .
将要 福瑟林盖 来了 向前 .

威尔·福瑟林盖挺身而出。

" [ai] [wɪl] [ækt] , ['rɪtʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will act , Richard , if you allow me , " he said .
" 我 将要 行为 , 理查德 , 如果 你 允许 我 , " 他 说 .

"理查德，如果你允许的话，我会采取行动，"他说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ]
" I would have you know
" 我 会 有 你 知道

我想让你知道

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ][waɪz]['hɒstaɪl][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːti] .
I am in no wise hostile to you , my Lord , and I am of the King's party .
我 是 在 不 明智的 敌对的 到 你 , 我的 主 , 和 我 是 的 这 国王学院 派对 .

陛下，我绝无与您为敌，而且我是国王的党羽。

[bʌt; bət][ai][əd'maɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['həʊlli] [aʊt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
But I admire Mr . Carvel , and I may say I am not wholly out of sympathy
但 我 钦佩 先生 . 平底 , 和 我 可能 说 我 是 不是 完全 出去 的 同情

但我钦佩卡维尔先生，而且我可以说我并非完全不同情他。

[wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hiz; ɪz][ækt] .
with that which prompted his act .
和 那 哪个 提示 他的 行为 .

以及促使他采取行动的原因。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [wɔːmθ] .
" It was a noble speech , and changed Will in my eyes ; and I thanked him with warmth .
" 它 曾是 一个 高贵 演讲 , 和 已更改 将要 在 我的 眼睛 ; 和 我 谢谢 他 和 温暖 .

“这是一篇高尚的演讲，改变了我对威尔的看法；我由衷地感谢了他。”

[hiː; hi][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] !
He of all that company had the courage to oppose his Lordship !
他 的 全部 那 公司 有 这 勇气 到 反对 他的 领主 !

在座的所有人中，只有他有勇气反对他的大人！

['mɪstə(r)] . [klɔːd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['kʌstəm][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
Mr . Claude was called in and , as is the custom in such cases ,
先生 . 克劳德 曾是 称为 在 和 , 作为 是 这 风俗 在 这样的 案例 ,

克劳德先生被叫来，按照此类案件的惯例，

[wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [pleɪ] [ə'waɪl] [ə'bʌv] .
was told that some of us would play awhile above .
曾是 讲述 那 一些 的 我们 会 玩 一会儿 多于 .

有人告诉我们，我们中的一些人会在上面玩一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ruːm] .
He was asked for his private room .
他 曾是 问 为了 他的 私人的 房间 .

他被要求安排私人房间。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
The good man had his suspicions , but could not refuse a party of such distinction ,
这 好的 男人 有 他的 怀疑 , 但 可以 不是 拒绝 一个 派对 的 这样的 区别 ,

这位善良的人虽然心存疑虑，但无法拒绝如此盛大的宴会。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [kɑːdz] .
and sent a drawer thither with wine and cards .
和 发送 一个 抽屉 那里 和 葡萄酒 和 牌 .

然后送去了一个装有葡萄酒和贺卡的抽屉。

['prez(ə)ntli] [wi:; wi] ['fɒləʊd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] ['təudi] [ɪn] [sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'ləʊ] .
Presently we followed , leaving the pack of toadies in sad disappointment below .
目前 我们 随后 , 离开 这 盒 的 谄媚者 在 伤心 失望 以下 .

随后我们也跟了上去，留下下面那群马屁精失望不已。

[wi:; wi] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [æt; ət] [lu:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,
We gathered about the table and made shift at loo until the fellow had retired ,
我们 聚集 关于 这 桌子 和 制成 转移 在 厕所 直到 这 同伴 有 退休 ,

我们围坐在桌旁，临时充当厕所，直到那家伙休息为止。

[wen] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [prə'si:did] [tu:; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
when the seconds proceeded to clear the room of furniture ,
什么时候 这 秒 继续 到 清除 这 房间 的 家具 ,

当助手们开始搬走房间里的家具时，

[ænd; ənd] [lɔ:d] ['kʌmɪn] [ænd; ənd] [ai] [strɪpt] [ɒf] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] .
and Lord Comyn and I stripped off our coats and waistcoats .
和 主 comyn 和 我 脱衣舞 离开 我们的 外套 和 马甲 .

我和科明勋爵脱掉了外套和背心。

[ai] [hæd; həd] [lɒst] [maɪ] ['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] [felt] [nəʊ] [fɪə(r)] ,
I had lost my anger , but felt no fear ,
我 有 丢失的 我的 愤怒 , 但 毛毡 不 害怕 ,

我怒气消散了，但也不觉得害怕。

['əʊnli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ðæt] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃed] [bɪ'twi:n] [tu:] [səʊ] [ju'naɪtɪd] [ɪn] ['spɪrɪt] [æz; əz] [wi:; wi] .
only a kind of pity that blood should be shed between two so united in spirit as we .
仅有的 一个 种类 的 遗憾 那 血 应该 是 棚 之间 二 所以 团结的 在 精神 作为 我们 .

唯有一种惋惜，我们两个如此心意相通的人，竟会流血。

[jes] , [maɪ] [dɪəz] , [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] .
Yes , my dears , I thought of Dorothy .
是的 , 我的 亲爱的们 , 我 想法 的 多萝西 .

是的，亲爱的们，我想到了多萝西。

[ɪf] [ai] [daɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] — [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:vəl] .
If I died , she would hear that it was like a man — like a Carvel .
如果 我 死亡 , 她 会 听到 那 它 曾是 喜欢 一个 男人 — 喜欢 一个 平底 .

如果我死了，她会听到人们说我像个男人——像个卡维尔冰淇淋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] ['grænfɑ:ðə(r)] ['taɪt(ə)nd] [maɪ] [hɑ:t] .
But the thought of my old grandfather tightened my heart .
但 这 想法 的 我的 老的 祖父 收紧 我的 心 .

但想到年迈的祖父，我的心就揪了起来。

[ðen] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn] [steəz] [strʌk] [tu:] ,
Then the clock on the inn stairs struck two ,
然后 这 钟 在 这 客栈 楼梯 击 二 ,

这时，客栈楼梯上的钟敲了两下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [hɑ:ʃ] ['lɑ:ftə(r)] ['fləʊtɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
and the noise of harsh laughter floated up to us from below .
和 这 噪音 的 残酷的 笑声 漂浮 向上 到 我们 从 以下 .

一阵刺耳的笑声从下方飘了上来。

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] , — [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?
And Comyn , — of what was he thinking ?
和 comyn , — 的 什么 曾是 他 思维 ?

科明——他当时在想什么?

[ɒv; əv][sʌm; səm][feə(r)][həʊm] [set] [ə'pɒn][ðə; ði] [daʊnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
Of some fair home set upon the downs across the sea ,
的 一些 公平的 家 放 之上 这 下坡 穿过 这 海 ,

在海边丘陵地带某个美丽的家园,

[ɒv; əv][sʌm; səm][hə'rəʊɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ?
of some heroic English mother who had kept her tears until he was gone ?
的 一些 英勇 英语 母亲 WHO 有 保留 她 眼泪 直到 他 曾是 已消失 ?

是哪位英勇的英国母亲,直到他离世才忍住泪水?

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [rəʊz] [ɪn] [dʌm] [ɪn'triːti] , [ɪnv'əʊkt] [baɪ][ðə; ði] [læd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Her image rose in dumb entreaty , invoked by the lad before me .
她 图像 玫瑰 在 哑的 恳求 , 调用 经过 这 小伙子 前 我 .

她的形象以无声的恳求升起,由我面前的少年唤起。

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['spɒtləs] [ʃɜːt] [wɪð] [ðə; ði]['rʌf(ə)lz] ,
What a picture was he in his spotless shirt with the ruffles ,
什么 一个 图片 曾是 他 在 他的 一尘不染 衬衫 和 这 褶边 ,

他穿着那件干净的荷叶边衬衫,真是一幅英俊的画面!

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] !
his handsome boyish face all that was good and honest !
他的 英俊的 男孩气 脸 全部 那 曾是 好的 和 诚实的 !

他那张英俊稚嫩的脸庞,一切都那么美好真诚!

[ai][hæd; həd] [skeəs] [felt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [rɪst] [ðæn; ðən][ai] [njuː] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv]['ændʒɪləʊ] .
I had scarce felt his Lordship's wrist than I knew I had to deal with a pupil of Angelo .
我 有 稀少 毛毡 他的 领主的 手腕 比 我 知道 我 有 到 交易 和 一个 瞳孔 的 安杰洛 .

我刚感觉到大人的手腕,就知道我要对付的是安杰洛的一个学生。

[æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['sɪmp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [feɪnt][ɔː(r)] ['trɪkəri] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] .
At first his attacks were all simple , without feint or trickery , as were mine .
在 第一的 他的 攻击 是 全部 简单的 , 没有 佯攻 或者 诡计 , 作为 是 矿 .

起初,他的攻击都很简单,没有佯攻或诡计,就像我的攻击一样。

['kɒlɪnsən] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bə'fuːnəri] ,
Collinson cursed and cried out that it was buffoonery ,
科林森 被诅咒的 和 哭 出去 那 它 曾是 滑稽 ,

科林森咒骂着,大声斥责这是一场闹剧。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][maɪ] [lɔːd] [nɒt][tuː; tə] [let][ˌem 'iː] [ɒf] [səʊ] ['iːzəli] ;
and called on my Lord not to let me off so easily ;
和 称为 在 我的 主 不是 到 让 我 离开 所以 容易地 ;

我祈求我的主不要轻易放过我;

[swɔː(r)] [ðæt] [ai] [fenst] [laɪk] [ə; eɪ]['mɜːsə(r)] ,
swore that I fenced like a mercer ,
发誓 那 我 围栏 喜欢 一个 默瑟 ,

我发誓说我的击剑水平像个屠夫,

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ['twenti] [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] .
that he could have stuck me like a pin - cushion twenty and twenty times .
那 他 可以 有 卡住 我 喜欢 一个 别针 - 软垫 二十 和 二十 时代 .

他本可以像扎针一样扎我二十次。

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [siːn] [tuː] ['ænɪmlz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] - [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Often have I seen two animals thrust into a pit with nothing but good - will between them ,
经常 有 我 已见 二 动物 推力 进入 一个 坑 和 没有什么 但 好的 - 将要 之间 他们 ,

我经常看到两只动物被推进坑里，它们之间除了善意之外没有任何其他联系。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːs] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['bæt(ə)l] .
and those without force them into anger and a deadly battle .
和 那些 没有 力量 他们 进入 愤怒 和 一个 致命 战斗 .

而那些没有武器的人则迫使他们愤怒，并引发一场致命的战斗。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [bɪ'twiːn] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And so it was , unconsciously , between Comyn and me .
和 所以 它 曾是 , 不知不觉 , 之间 comyn 和 我 .

就这样，我和科明之间，不知不觉地产生了这种关系。

[ai] [fə'gɒt] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] ['kɒlɪnsən] ,
I forgot presently that I was not dealing with Captain Collinson ,
我 忘了 目前 那 我 曾是 不是 处理 和 队长 科林森 ,

我一时忘记了，我面对的并非科林森上尉。

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [went] ['ɪntuː][maɪ] [sɔːd] .
and my feelings went into my sword .
和 我的 情怀 去 进入 我的 剑 .

我的情感都融入了我的剑中。

['kʌmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][dɪd][ai] [gɪv] [bæk] .
Comyn began to press me , nor did I give back .
comyn 开始 到 按 我 , 也不 做过 我 给 后退 .

科明开始向我施压，但我也没有还手。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
And then , before it came over me that we had to do with life and death ,
和 然后 , 前 它 来了 超过 我 那 我们 有 到 做 和 生活 和 死亡 ,

然后，在我意识到我们面临的是生死攸关的问题之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [vɒlt] [kuːp] , ['feɪntɪŋ] [ɪn] [haɪ] [kɑːt] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [tɪəs] ,
he was upon me with a volte coupe , feinting in high carte and thrusting in low tierce ,
他 曾是 之上 我 和 一个 伏特 双门轿跑车 , 佯攻 在 高的 卡片 和 推进 在 低的 三 ,

他突然向我袭来，先是高位佯攻，然后低位猛攻。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][fəʊld][ɪn][maɪ] [ʃɜːt] .
his point passing through a fold in my shirt .
他的 观点 通过 通过 一个 折叠 在 我的 衬衫 .

他指尖穿过了我衬衫的褶皱。

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'laɪv][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz][hæd; həd][ai][nɒt] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] .
And I were not alive to write these words had I not leaped out of his measure .
和 我 是 不是 活 到 写 这些 字 有 我 不是 跳跃 出去 的 他的 措施 .

若非我突破了他的掌控，我便无法活着写下这些文字。

" ['brɑːvəʊ] , ['rɪtʃəd] ! " [kraɪd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .
" Bravo , Richard ! " cried Fotheringay .
" Bravo , 理查德 ! " 哭 福瑟林盖 .

“好样的，理查德！”福瑟林盖喊道。

" [wel] [meɪd] , [gæd][laɪf] !
" Well made , gads life !
" 出色地 制成 , 天哪 生活 !

“做得真好，我的天哪！”

" [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['fɜːrnɪs] .
" from Mr . Furness .
" 从 先生 . 弗内斯 .

来自弗内斯先生。

[wiː; wi][ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] , ['aʊə(r)]['feɪsɪz][hɒt] .
We engaged again , our faces hot .
我们 已订婚的 再次 , 我们的 面孔 热的 .

我们再次交谈，脸颊发烫。

[naʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] ['kæri] [ðə; ði]['mætə(r)] [ə'genst] [hɪm][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [aʊt][ɒv; əv][hænd] ,
Now I knew that if I did not carry the matter against him I should be killed out of hand ,
现在 我 知道 那 如果 我 做过 不是 携带 这 事情 反对 他 我 应该 是 被杀 出去 的 手 ,

现在我知道，如果我不把这件事告发他，我就会立刻被杀掉。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [pɑːt] .
and Heaven knows I was not used to play a passive part .
和 天堂 知道 我 曾是 不是 用过的 到 玩 一个 被动的 部分 .

天知道我以前可不习惯扮演被动的角色。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] ['keəfəli] , [bʌt; bət] ['fɪəsli] ;
I began to go carefully , but fiercely ;
我 开始 到 去 小心 , 但 激烈地 ;

我开始小心翼翼但又坚定地前进；

[traɪd] [wʌn] [ə'tæk] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,
tried one attack after another that my grandfather and Captain Daniel had taught me ,
尝试 一 攻击 后 其他 那 我的 祖父 和 队长 丹尼尔 有 教授 我 ,

我尝试了祖父和丹尼尔船长教我的各种攻击技巧，一一尝试完毕。

— - , [biːts] , [ænd; ənd] [lʌndʒ] .
— flanconnades , beats , and lunges .
— - , 节拍 , 和 弓步 .

—flanconnades、beats 和 lungs。

['kʌmɪn] [held] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [dɪ'fend]
Comyn held me even , and in truth I had much to do to defend
comyn 握住 我 甚至 ， 和 在 真相 我 有 很多 到 做 到 保卫
[maɪ'self] .
myself .
我 .

科明和我势均力敌，事实上，我有很多事情要做才能自卫。

[wʌns] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [sɒːd] - [ɑːm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ['pæri] ,
Once I thought I had him in the sword - arm , after a circular parry ,
一次 我 想法 我 有 他 在 这 剑 - 手臂 ， 后 一个 圆 招架 ，

我一度以为用剑臂挡住了他的攻击，在一次环形格挡之后，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
but he was too quick for me .
但 他 曾是 也 快的 为了 我 .

但他速度太快了，我追不上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['swetɪŋ] ['friːli] [baɪ] [naʊ] ,
We were sweating freely by now ,
我们 是 出汗 自由 经过 现在 ，

我们现在已经汗流浃背了。

[ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [hɪə(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz]
and by reason of the buzzing in my ears I could scarce hear the applause
和 经过 原因 的 这 嗡嗡声 在 我的 耳朵 我 可以 稀少 听到 这 掌声
[ɒv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
of the seconds .
的 这 秒 .

由于耳鸣声太大，我几乎听不到二垒手的掌声。

[wɒt] [ʌn'lʌki] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ɪm'peld] ['kʌmɪn] [tuː; tə] ['eseɪ] [ə'gen] [ðə; ði]
What unlucky chance it was I know not that impelled Comyn to essay again the
什么 倒霉 机会 它 曾是 我 知道 不是 那 被迫 comyn 到 散文 再次 这
[trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['spɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ;
trick by which he had come so near to spitting me ;
诡计 经过 哪个 他 有 来 所以 靠近 到 吐痰 我 ；

我不知道是什么不幸的巧合促使科明再次尝试他差点把我吐出来的伎俩；

[bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [praɪm] [ænd; ənd] [sɪ'kɒnd] .
but try it he did , this time in prime and seconde .
但 尝试 它 他 做过 ， 这 时间 在 主要的 和 第二 .

但他确实尝试了，这次是在黄金时段和次要时段。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['sɔːdzmən] [mʌst; məst]
I had come by nature to that intuition which a true swordsman must
我 有 来 经过 自然 到 那 直觉 哪个 一个 真的 剑客 必须
[hæv; həv] ,
have ,
有 ，

我天生就具备一个真正剑士所必须拥有的那种直觉。

[gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .
gleaned from the eyes of his adversary .
收集 从 这 眼睛 的 他的 对手 .

从对手的眼中窥见。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kuːp] .
Long ago Captain Daniel had taught me the remedy for this coupe .
长的 前 队长 丹尼尔 有 教授 我 这 补救 为了 这 双门轿跑车 .

很久以前，丹尼尔船长就教过我解决这个难题的办法。

[ai] ['pæri] , ['sɜːkld] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] , [maɪ] ['bɒdi] [ɪn] [swɪft] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [maɪ] [pɔɪnt]
I parried , circled , and straightened , my body in swift motion and my point
我 招架 , 圈起来 , 和 拉直 , 我的 身体 在 迅速 运动 和 我的 观点
[æt; ət] - [hɑːt] ,
at Comyn's heart ,
在 - 心 ,

我格挡、绕圈、挺直身子，身体动作迅捷，枪口直指科明的心脏。

[wen] ['hev(ə)n] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .
when Heaven brought me recollection in the space of a second .
什么时候 天堂 带来 我 回忆 在 这 空间 的 一个 第二 .

上天在一瞬间让我回忆起往事。

[maɪ] [sɒːd] [ræŋ] ['klætə] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
My sword rang clattering on the floor .
我的 剑 响铃 咔嗒咔嗒 在 这 地面 .

我的剑掉落在地上，发出清脆的撞击声。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
His Lordship understood , but too late .
他的 领主 理解 , 但 也 晚的 .

大人明白了，但为时已晚。

[dɪ'speərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Despairing his life ,
绝望 他的 生活 ,

他对自己的生活感到绝望，

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [waɪld] [lʌndʒ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [gɒn] [həʊm] [hæd; həd] [ai] [held]
he made one wild lunge at me that had never gone home had I held
他 制成 一 荒野 弓步 在 我 那 有 绝不 已消失 家 有 我 握住
[tuː; tə] [maɪ] [hɪlt] .
to my hilt .
到 我的 剑柄 .

他向我猛扑过来，如果我紧紧抓住他的手臂，他就不会得逞了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [skeəs] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
But the rattle of the blade had scarce reached my ears when there came a
但 这 嘎嘎作响 的 这 刀刃 有 稀少 达到 我的 耳朵 什么时候 那里 来了 一个
[ʃɑːp] [peɪn] [æt; ət] [maɪ] [θrəʊt] ,
sharp pain at my throat ,
锋利的 疼痛 在 我的 喉 ,

但刀刃的碰撞声还没传到我耳边，我的喉咙就传来一阵剧痛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
and the room faded before me .
和 这 房间 褪色 前 我 .

房间在我眼前渐渐消失。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .
I heard the clock striking the half - hour .
我 听到 这 钟 引人注目 这 一半 - 小时 .

我听到了时钟敲响半点的声音。

[ai] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [helθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [men] [ɪn'dʒɔɪ] ,
I was blessed with a sturdy health such as few men enjoy ,
我 曾是 蒙福 和 一个 结实的 健康 这样的 作为 很少 男人 享受 ,

我拥有极佳的健康体魄，这是大多数男性都无法企及的。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ]
and came to myself sooner than had been looked for , with a dash
和 来了 到 我 很快 比 有 到过 看起来 为了 , 和 一个 短跑
[ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] .
of cold water .
的 寒冷的 水 .

喝了点冷水后，我比预想的更快恢复了意识。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [feɪs] [ai] [bɪ'held] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] .
And the first face I beheld was that of Colonel Washington .
和 这 第一的 脸 我 观看 曾是 那 的 上校 华盛顿 .

我第一眼看到的脸是华盛顿上校的脸。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][kɑːm] , [jet] ['ɜːdʒənt][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .
I heard him speaking in a voice that was calm , yet urgent and commanding .
我 听到 他 请讲 在 一个 嗓音 那 曾是 冷静的 , 然而 紧迫的 和 指挥 .

我听到他用一种平静但又急切和威严的声音说话。

" [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [gɪv] [bæk] .
" I pray you , gentlemen , give back .
" 我 祈祷 你 , 先生们 , 给 后退 .

“我恳请各位先生回馈社会。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][eə(r)] .
He is coming to , and must have air .
他 是 未来 到 , 和 必须 有 空气 .

他快要清醒了，需要呼吸空气。

[fetʃ] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] ! "
Fetch some linen ! "
拿来 一些 亚麻布 ! "

去拿些亚麻布来！

" [naʊ] [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !
" Now God be praised !
" 现在 上帝 是 赞扬 !

“赞美上帝！”

" [ai] [hɜːd] ['kæptɪn] ['dænjəl][kraɪ] .
" I heard Captain Daniel cry .
" 我 听到 队长 丹尼尔 哭 .

我听到丹尼尔船长在哭。

[wɪð] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɜːt] ['ɪntuː] [strɪps] ,
With that his Lordship began to tear his own shirt into strips ,
和 那 他的 领主 开始 到 撕 他的 自己的 衬衫 进入 条状物 ,

说完，大人便开始撕扯自己的衬衫，将其撕成碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ænd; ənd]['næpkɪn] ,
and the captain bringing a bowl and napkin ,
和 这 队长 带来 一个 碗 和 餐巾 ,

船长端来碗和餐巾纸，

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] [wɒʃt] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] , ['sɪŋgltən] [ænd; ənd]
the colonel himself washed the wound and bound it deftly , Singleton and
这 上校 他自己 洗过 这 伤口 和 边界 它 巧妙地 , 辛格尔顿 和
['kæptɪn] ['dænjəl] [ə'sɪstɪŋ] .
Captain Daniel assisting .
队长 丹尼尔 协助 .

上校亲自清洗了伤口，并熟练地包扎起来，辛格尔顿和丹尼尔上尉在一旁协助。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kʌmɪn] , [huː] [stʊd] ,

When Mr . Washington had finished , he turned to Comyn , who stood ,

什么时候 先生 . 华盛顿 有 完成的 , 他 转向 到 comyn , WHO 站立 ,

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

anxious and dishevelled , at my feet .

焦虑的 和 蓬头垢面 , 在 我的 脚 .

华盛顿先生说完后，转向科明，科明焦虑不安地站在我的脚边，衣衫不整。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] ['ɑːtəri] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .

" You may be thankful that you missed the artery , my Lord , " he said .

" 你 可能 是 感恩 那 你 错过 这 动脉 , 我的 主 , " 他 说 .

"大人，您或许应该庆幸自己没有伤到动脉，"他说。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

" With all my heart , Colonel Washington ! " cried his Lordship .

" 和 全部 我的 心 , 上校 华盛顿 ! " 哭 他的 领主 .

"我发自内心地向华盛顿上校问好！"大人喊道。

" [ai] [əʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] . "

" I owe my life to his generosity . "

" 我 欠 我的 生活 到 他的 慷慨 . "

"我的命是他救的。"

" [wʌts] [ðæt] , [sɜː(r)] ?

" What's that , sir ?

" 是什么 那 , 先生 ?

先生，那是什么？

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] . "

" Mr . Carvel dropped his sword , rather than run me through . "

" 先生 . 平底 掉落 他的 剑 , 相当 比 跑步 我 通过 . "

"卡维尔先生宁愿扔掉剑，也不愿刺穿我。"

" [aɪl] ['wɒrənt] !

" I'll warrant !

" 患病的 保证 !

"我保证！"

" ['kæptɪn] ['dænjəl] [pʊt] [ɪn] ; " - [.əʊ 'diː] [hɑːt] !

" Captain Daniel put in ; " ' Od's heart !

" 队长 丹尼尔 放 在 ; " - od的 心 !

丹尼尔船长插话道："奥德的心！"

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [skɪl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

The lad has skill to point the eye of a button .

这 小伙子 有 技能 到 观点 这 眼睛 的 一个 按钮 .

这小子身手敏捷，能精准地对准纽扣的眼睛。

[ai] [tɔːt] [hɪm] [maɪ'self] .

I taught him myself .

我 教授 他 我 .

我亲自教他的。

" ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɑːm] .

" Colonel Washington stood up and laid his hand on the captain's arm .

" 上校 华盛顿 站立 向上 和 铺设 他的 手 在 这 船长的 手臂 .

华盛顿上校站起身，把手放在上尉的胳膊上。

" [hiː; hi] [ɪz] [dʒæk] ['kɑːvəl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

" He is Jack Carvel over again , " I heard him say , in a low voice .

" 他 是 杰克 平底 超过 再次 , " 我 听到 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

"他简直就是杰克·卡维尔的翻版，"我听到他低声说道。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:] .
I tried to struggle to my feet , to speak , but he restrained me .
我 尝试 到 斗争 到 我的 脚 , 到 说话 , 但 他 克制 我 .

我试图挣扎着站起来，想说话，但他制住了我。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] , [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊbʌk] ,
And sending for his servants , he ordered them to have his baggage removed from the Roebuck ,
和 发送 为了 他的 仆人 , 他 订购 他们 到 有 他的 行李 已移除 从 这 罗巴克 ,

他派人去叫仆人，吩咐他们把他的行李从“狍子号”上卸下来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
which was the best bed in the house .
哪个 曾是 这 最好的 床 在 这 房子 .

哪张床是屋里最好的?

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [keɪm] [ɪn] ['hʌrɪdli] .
At this moment the door opened , and Mr . Swain came in hurriedly .
在 这 片刻 这 门 打开 , 和 先生 . 斯温 来了 在 匆匆 .

这时门开了，斯温先生匆匆走了进来。

" [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vd] ,
" I pray you , gentlemen , " he cried , " and he is fit to be moved ,
" 我 祈祷 你 , 先生们 , " 他 哭 , " 和 他 是 合身 到 是 已搬 ,

“我恳求你们，先生们，”他喊道，“他很能被感动。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] ['mɑ:rlˌbɜ:roʊ] - [stri:t] .
you will let me take him to Marlboro ' Street .
你 将要 让 我 拿 他 到 万宝路 - 街道 .

你会让我带他去马尔伯勒街。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
I have a chariot at the door .
我 有 一个 战车 在 这 门 .

门口停着一辆战车。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɜ:st]
OF WHICH THE RECTOR HAS THE WORST
的 哪个 这 校长 有 这 最差

其中校长的情况最糟。

- [twɒz] [leɪt] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn] [maɪ] [nek] ,
' Twas late when I awoke the next day with something of a dull ache in my neck ,
- 那是 晚的 什么时候 我 醒来 这 下一个 天 和 某物 的 一个 乏味的 疼痛 在 我的 脖子 ,

第二天醒来时已是深夜，脖子隐隐作痛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['stɪfnəs] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ['kænəpi] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] .
and a prodigious stiffness , studying the pleatings of the bed canopy over my head .
和 一个 惊人 刚性 , 学习 这 褶皱 的 这 床 树冠 超过 我的 头 .

我僵硬地盯着头顶床幔的褶皱。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [leɪ] ['aɪdli] [ðʌs] [wen] [ai] [pə'siːvd] ['mɪsɪz] . ['wɪlis] ['muːvɪŋ]
And I know not how long I lay idly thus when I perceived Mrs . Willis moving
和 我 知道 不是 如何 长的 我 躺 闲散地 因此 什么时候 我 感知 太太 . 威利斯 移动
['kwaɪətli] [ə'baʊt] ,
quietly about ,
悄悄 关于 ,

我不知道自己就这样无所事事地躺了多久，直到我看见威利斯太太悄悄地走动。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
and my grandfather sitting in the armchair by the window , looking into
和 我的 祖父 坐着 在 这 扶手椅 经过 这 窗户 , 寻找 进入
['freʃwɔːtə(r)] [leɪn] .
Freshwater Lane .
淡水 车道 .

我的祖父坐在窗边的扶手椅上，望着弗雷什沃特巷。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɪm][maɪ] ['meməri] [keɪm] ['sɜːdʒɪŋ] [bæk] , — [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] ,
As my eyes fell upon him my memory came surging back , — first of the duel ,
作为 我的 眼睛 跌倒 之上 他 我的 记忆 来了 滔滔 后退 , — 第一的 的 这 决斗 ,

当我的目光落在他身上时，我的记忆瞬间涌上心头——首先是决斗，

[ðen] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːz] .
then of its cause .
然后 的 它是 原因 .

然后是其原因。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ai][hæd; həd]
And finally , like a leaden weight , the thought of the deception I had
和 最后 , 喜欢 一个 铅灰色 重量 , 这 想法 的 这 欺骗 我 有
['præktɪst] [ə'pɒn][hɪm] ,
practised upon him ,
已实践 之上 他 ,

最后，就像一块铅块压在心头，我曾欺骗过他这件事让我感到无比沉重。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [eə(r)] [ðɪs] .
of which he must have learned ere this .
的 哪个 他 必须 有 学习 埃雷 这 .

他肯定在此之前就已经知道了这件事。

[neɪ] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv]
Nay , I was sure from the troubled look of his face that he knew of
不 , 我 曾是 当然 从 这 麻烦 看 的 他的 脸 那 他 知道 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

不，从他忧虑的表情来看，我确信他知道这件事。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [ai] [sed] .
" Mr . Carvel , " I said .
" 先生 . 平底 , " 我 说 .

“卡维尔先生，”我说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [gɒt] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['hʌrid]
At the sound of my voice he got hastily from his chair and hurried
在 这 声音 的 我的 嗓音 他 得到 草草 从 他的 椅子 和 慌忙
[tuː; tə][maɪ][saɪd] .
to my side .
到 我的 边 .

听到我的声音，他急忙从椅子上站起来，跑到我身边。

" ['rɪtʃəd] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , " ['rɪtʃəd] !
" Richard , " he answered , taking my hand , " Richard !
" 理查德 , " 他 回答 , 采取 我的 手 , " 理查德 !

“理查德,”他回答道，握住我的手，“理查德！”

" [ai]['əʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [kən'fes] .
" I opened my mouth to speak , to confess .
" 我 打开 我的 嘴 到 说话 , 到 承认 .

我张开嘴想说话，想坦白。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [tɪəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But he prevented me , the tears filling the wrinkles around his eyes .
但 他 阻止 我 , 这 眼泪 填充 这 皱纹 大约 他的 眼睛 .

但他阻止了我，泪水盈满了他眼角的皱纹。

" [neɪ] , [læd] , [neɪ] .
" Nay , lad , nay .
" 不 , 小伙子 , 不 .

“不，孩子，不。”

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
We will not talk of it .
我们 将要 不是 讲话 的 它 .

我们不谈这件事。

[ai] [nəʊ] [ɔ:l] . "
I know all . "
我 知道 全部 . "

我什么都知道。

" ['mɪstə(r)] . ['ælən][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] — " [ai][bɪ'gæn] .
" Mr . Allen has been here — " I began .
" 先生 . 艾伦 有 到过 这里 — " 我 开始 .

“艾伦先生来过这里——”我开口说道。

" [ænd; ənd][bi:; bi][di:] — [di:][tu:; tə][hɪm] !
" And be d — d to him !
" 和 是 d — d 到 他 !

“去他妈的！”

[bi:; bi][di:] — [di:][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wʊlf][ɪn] ['ʃi:ps] ['kləʊðɪŋ] !
Be d — d to him for a wolf in sheep's clothing !
是 d — d 到 他 为了 一个 狼 在 羊的 衣服 !

他真是披着羊皮的狼！

" ['ʃaʊtɪd] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]['æŋgə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkən] [bæk] .
" shouted my grandfather , his manner shifting so suddenly to anger that I was taken back .
" 喊叫 我的 祖父 , 他的 方式 转变 所以 突然 到 愤怒 那 我 曾是 已采取 后退 .

“我爷爷突然大吼起来，他的语气骤然变得愤怒，让我大吃一惊。”

" [səʊ] [help] [ˌem 'i:] [gɒd] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [set] [fʊt] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['ænz] [waɪl] [hi:; hi][ɪz]['rektə(r)] .
" So help me God I will never set foot in St . Anne's while he is rector .
" 所以 帮助 我 上帝 我 将要 绝不 放 脚 在 英石 . 安妮的 尽管 他 是 校长 .

“上帝作证，只要他还在担任圣安妮教堂的院长，我就绝不会踏入教堂一步。”

[nɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] !
Nor shall he come to this house !
也不 将 他 来 到 这 房子 !

他绝不会来到这所房子！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [dɪs'ɔːdəli] [tɜːnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
" And he took three or four disorderly turns about the room .
" 和 他 采取 三 或者 四 乱 转弯 关于 这 房间 .

“然后他在房间里胡乱地走了三四圈。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)]['kwaɪətli] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,
" he continued more quietly , with something of a sigh ,
" 他 持续 更多的 悄悄 , 和 某物 的 一个 叹 ,

他声音低了下来，带着一丝叹息，继续说道：

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] ['stʌbən] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
" I might have known how stubborn your mind should be .
" 我 可能 有 已知 如何 固执的 你的 头脑 应该 是 .

我或许早就知道你这人有多固执了。

[ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌn][tuː; tə] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
That you was never one to blow from the north one day and from
那 你 曾是 绝不 一 到 吹 从 这 北 一 天 和 从
[ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][nekst] .
the south the next .
这 南 这 下一个 .

你从来不是那种今天从北方来，明天又从南方来的那种人。

[ai][dɪ'naɪ][nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi] [gʊd] [men][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] :
I deny not that there be good men and able of your way of thinking :
我 否定 不是 那 那里 是 好的 男人 和 有能力的 的 你的 方式 的 思维 :

我并不否认世上存在善良且能理解你们这种想法的人：

['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [huːm] [ai][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]
Colonel Washington , for one , whom I admire and honour ; and our
上校 华盛顿 , 为了 一 , 谁 我 钦佩 和 荣誉 ; 和 我们的
[frend] ['kæptɪn] ['dænjəl] .
friend Captain Daniel .
朋友 队长 丹尼尔 .

例如，我敬佩和尊敬的华盛顿上校；还有我们的朋友丹尼尔上尉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd]
They have been here to - day , Richard , and I promise you were good
他们 有 到过 这里 到 - 天 , 理查德 , 和 我 承诺 你 是 好的
['ædvəkeɪts] .
advocates .
倡导者 .

理查德，他们今天来过这里，我保证你为他们做了很好的辩护。

" [ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fə'givn] .
" Then I knew that I was forgiven .
" 然后 我 知道 那 我 曾是 已原谅 .

“那时我就知道我被原谅了。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self][æt; ət]['mɪstə(r)] .
And I could have thrown myself at Mr .
和 我 可以 有 抛掷 我 在 先生 .

我本可以扑向先生。

[kɑːrvəlz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .
Carvel's feet for happiness .
卡维尔冰淇淋 脚 为了 幸福 .

卡维尔的幸福之脚。

" [hæz; həz] ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] ['spəʊkən][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" Has Colonel Washington spoken in my favour , sir ? "
" 有 上校 华盛顿 说 在 我的 偏爱 ， 先生 ？ "

"华盛顿上校是否对我有利，先生？"

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .
" That he has .
" 那 他 有 .

他确实有。

[hiː; hi][ɪz][ə'pɒn][sʌm; səm]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
He is upon some urgent business for the North , I believe , which he
他 是 之上 一些 紧迫的 商业 为了 这 北 ， 我 相信 ， 哪个 他
[dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
delayed for your sake .
延迟 为了 你的 清酒 .

我相信他有北方方面的紧急事务要处理，为了你才推迟了。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ʌp] ,
Both he and the captain were in my dressing - room before I was up ,
两个都 他 和 这 队长 是 在 我的 敷料 - 房间 前 我 曾是 向上 ，

他和队长在我上场前都进了我的更衣室。

[ə'hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['skʌrələs] ['klɜːdʒimən] , [huː] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][maɪ]
ahead of that scurrilous clergyman , who was for pushing his way to my
前方 的 那 卑鄙的 牧师 ， WHO 曾是 为了 推动 他的 方式 到 我的
[bed] - ['kɜːtənz] .
bed - curtains .
床 - 窗帘 .

比那个卑鄙的牧师还早，他竟然想掀开我的床帘。

[eɪ] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][æt; ət] [naɪ] [dɔːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Ay , the two of them were here at nigh dawn this morning ,
哎 ， 这 二 的 他们 是 这里 在 夜 黎明 这 早晨 ，

哎，他们俩今天凌晨就来过这里了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælən] [kləʊz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
and Mr . Allen close after them .
和 先生 . 艾伦 关闭 后 他们 .

艾伦先生紧随其后。

[ænd; ənd][ai] [əʊn] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl][kæn; kən][sweə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['vaɪələns] [æz; əz]
And I own that Captain Daniel can swear with such a consuming violence as
和 我 自己的 那 队长 丹尼尔 能 发誓 和 这样的 一个 消费 暴力 作为
[tuː; tə][pʊt] ['eni] [rəʊg] [aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
to put any rogue out of countenance .
到 放 任何 流氓 出去 的 面容 .

我承认，丹尼尔船长骂起人来凶狠无比，任何恶棍都会对他避之不及。

- [twɒz] [ɔːl]['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [-] [frɒm; frəm] ['buːtɪŋ]
' Twas all Mr . Washington could do to restrain Clapsaddle from booting
- 那是 全部 先生 . 华盛顿 可以 做 到 抑制 拍鞍 从 启动
[hɪz; ɪz] ['revərəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [rʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
his Reverence over the balustrade and down two runs of the stairs ,
他的 尊敬 超过 这 栏杆 和 向下 二 跑步 的 这 楼梯 ，

华盛顿先生竭尽全力才阻止克拉普萨德尔把他的尊贵先生踹过栏杆，从楼梯上滚下两级台阶。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kɜːz] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [welp] .
the captain declaring he would do for every cur's son of the whelps .
这 队长 声明 他 会 做 为了 每一个 柯尔 儿子 的 这 幼犬 .

船长宣称，他将为每一头桀骜不驯的幼崽讨回公道。

- [ˌdaɪə'miːdiːz] , - [sez] [ai] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] , - [wʌts] [ðɪs] ['dæmnəbl] ['rækɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?
' Diomedes , ' says I , waking up , ' what's this damnable racket on the landing ?
- 狄俄墨得斯 , - 说道 我 , 醒来 向上 , - 是什么 这 该死的 球拍 在 这 降落 ?

"狄俄墨得斯,"我醒来说道,"楼梯平台上这该死的噪音是什么?"

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [həʊm] ? -
Is Mr . Richard home ? '
是 先生 . 理查德 家 ? -

理查德先生在家吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['əʊvə(r)] - [naɪt]
For I had some notion it was you , sir , after an over - night
为了 我 有 一些 概念 它 曾是 你 , 先生 , 后 一个 超过 - 夜晚
[brɔːl] .
brawl .
争吵 .

因为我隐约觉得是你,先生,因为昨晚发生了一场激烈的争吵。

[ænd; ənd][ai] [prə'fes] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [k'eɪnd] [juː; jʊ] ['saʊndli] .
And I profess I would have caned you soundly .
和 我 宣称 我 会 有 手杖 你 稳固地 .

我承认,我本会狠狠地鞭打你。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['kæptɪn] - ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ,
The fellow answered that Captain Clapsaddle's honour was killing Mr . Allen ,
这 同伴 回答 那 队长 - 荣誉 曾是 杀 先生 . 艾伦 ,
[ænd; ənd] [went] [aʊt] ;
and went out ;
和 去 出去 ;

那人回答说,克拉普萨德尔船长的荣誉就是害死艾伦先生,然后就出去了;

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [tɔːl] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn]
and came back presently to say that some tall gentleman had the captain
和 来了 后退 目前 到 说 那 一些 高的 绅士 有 这 队长
[baɪ][ðə; ði] [nek] ,
by the neck ,
经过 这 脖子 ,

不久后他回来报告说,有个高个子男人掐住了船长的脖子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [aɪs] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd]
and that Mr . Allen was picking his way down the ice on the steps outside
和 那 先生 . 艾伦 曾是 挑选 他的 方式 向下 这 冰 在 这 步骤 外部
.
.
.

艾伦先生正小心翼翼地沿着外面台阶上的冰面往下走。

[wɪð] [ðæt] [ai] [went] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
With that I went in to them in my dressing - gown .
和 那 我 去 在 到 他们 在 我的 敷料 - 袍 .

说完,我就穿着睡袍进去了。

" - [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː; də] , ['dʒentlmən] ? - [sed] [ai] .
" ' What's all this to - do , gentlemen ? ' said I .
" - 是什么 全部 这 到 - 做 , 先生们 ? - 说 我 .

"先生们,你们这是要做什么呢?"我问道。

" - [aɪ'd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l]
" ' I'd have finished that son of a dog , ' says the captain , ' and Colonel
" - ID 有 完成的 那 儿子 的 一个 狗 , - 说道 这 队长 , - 和 上校

"我本该干掉那个狗娘养的,'"上尉说,"还有上校

['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] . -
Washington had let me . '
华盛顿 有 让 我 . -

华盛顿允许我这么做。

" - [wɒt] , [wɒt] ! - [sed] [ai] . - [haʊ] [naʊ] ?
" ' What , what ! ' said I . ' How now ?
" - 什么 , 什么 ! - 说 我 . - 如何 现在 ?

“什么？什么！”我说。“现在怎么办？”

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[draɪv] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [frɒm; frəm] [maɪ] [haʊs] ['dʒentlmən] ? -
Drive a clergyman from my house gentlemen ? '
驾驶 一个 牧师 从 我的 房子 先生们 ? -

先生们，你们想把牧师赶出我家吗？

" - [wʌts] ['rɪtʃəd] [biːn] [æt; ət] [naʊ] ? -
" ' What's Richard been at now ? '
" - 是什么 理查德 到过 在 现在 ? -

“理查德最近在忙什么呢？”

" ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dres] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
" Mr . Washington asked me to dress , saying that they had something very
" 先生 . 华盛顿 问 我 到 裙子 , 说 那 他们 有 某物 非常
[pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ;
particular to speak about ;
特别的 到 说话 关于 ;

华盛顿先生让我穿好衣服，说他们有件特别的事情要谈；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
that they would stay to breakfast with me ,
那 他们 会 停留 到 早餐 和 我 ,

他们会留下来陪我吃早餐，

[ðəʊ] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
tho ' they were in haste to be gone to New York .
虽然 - 他们 是 在 匆忙 到 是 已消失 到 新的 约克 .

虽然他们急着去纽约。

[ai] [meɪd] [maɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ʃəʊn]
I made my compliments to the colonel and had them shown
我 制成 我的 赞美 到 这 上校 和 有 他们 所示
[tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['faɪə(r)] ,
to the library fire ,
到 这 图书馆 火 ,

我向上校表达了敬意，并让人把他们带到图书馆火灾现场。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
and hurried down after them .
和 慌忙 向下 后 他们 .

然后赶紧跟了下去。

[ðen] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪəd] [juː; jʊ] ,
Then they told me of this affair last night , and they cleared you ,
然后 他们 讲述 我 的 这 事务 最后的 夜晚 , 和 他们 已清除 你 ,

昨晚他们把这件事告诉了我，并且证明了你的清白。

[sɜː(r)] . - [feɪθ] , - [kraɪd] [ai] , - [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] , [tuː] .
sir . ' Faith , ' cried I , ' and I would have fought , too .
先生 . - 信仰 , - 哭 我 , - 和 我 会 有 战斗 , 也 .

先生。"菲斯,"我喊道,"我也会战斗的。"

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['heɪsti] . -
The lad was in the right of it , though I would have him a little less hasty . '
这 小伙子 曾是 在 这 正确的 的 它 , 尽管 我 会 有 他 一个 小的 较少的 仓促 . -

这孩子说得没错，不过我希望他不要那么草率。

[diː] — [en] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒkt] [ðæt] [siː] ['kæptɪnz] [tiːθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
D — n me if I don't wish you had knocked that sea captain's teeth into his throat ,
D — n 我 如果 我 不 希望 你 有 敲门 那 海 船长的 牙齿 进入 他的 喉 ,

如果我不后悔当初你把那个船长的牙齿打进喉咙里，那你真是该死！

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and his brains with them .
和 他的 大脑 和 他们 .

连同他的大脑一起。

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [sɜː(r)] .
I like your spirit , sir .
我 喜欢 你的 精神 , 先生 .

先生，我欣赏您的精神。

[ə; eɪ] [pɒks] [ɒn] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] ,
A pox on such men as he ,
一个 天花 在 这样的 男人 作为 他 ,

诅咒像他这样的人！

[huː] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [neɪm] [ænd; ənd] [set] ['betə(r)] [men] [ə'genst] [hɪm] . "
who disgrace his Majesty's name and set better men against him . "
WHO 耻辱 他的 陛下的 姓名 和 放 更好的 男人 反对 他 . "

他们玷污了陛下的名声，并唆使更优秀的人与他为敌。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] , [sɜː(r)] ?
" And they told you nothing else , sir ?
" 和 他们 讲述 你 没有什么 别的 , 先生 ?

"他们就没告诉您别的吗，先生？"

" [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
" I asked , with misgiving .
" 我 问 , 和 疑虑 .

我带着疑虑问道。

" [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .
" That they did .
" 那 他们 做过 .

他们确实做到了。

['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [dɪd] [juː; jʊ] ['kredɪt] .
Mr . Washington repeated the confession you made to them , sir , in a manner that did you credit .
先生 . 华盛顿 重复 这 忏悔 你 制成 到 他们 , 先生 , 在 一个 方式 那 做过 你 信用 .

华盛顿先生复述了您向他们所作的供述，先生，您的复述方式令人钦佩。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][juː; jʊ] , — [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
He made me compliments on you , — said that you were a man ,
他 制成 我 赞美 在 你 , — 说 那 你 是 一个 男人 ,
[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

他夸奖了你，说你是个真正的男子汉，先生。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['heɪsti] : [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ai] [ə'griːd] .
though a trifle hasty : in the which I agreed .
尽管 一个 琐事 仓促 : 在 这 哪个 我 同意 .

虽然有点仓促，但我同意了。

[jes] , [diː] — [en][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['heɪsti] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
Yes , d — n me , a trifle hasty like your father .
是的 , d — n 我 , 一个 琐事 仓促 喜欢 你的 父亲 .

是的，该死的，我有点儿像你父亲一样鲁莽。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [maɪ] [sʌn] .
I rejoice that you did not kill his Lordship , my son .
我 麾 那 你 做过 不是 杀 他的 领主 , 我的 儿子 .

我的儿子，我很高兴你没有杀害他的主人。

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" The twilight was beginning ; and the old gentleman going back to his
" 这 暮 曾是 开始 ; 和 这 老的 绅士 去 后退 到 他的
[tʃeə(r)][wɒz; wəz][set] [ə'mjuːzɪŋ] ,
chair was set amusing ,
椅子 曾是 放 有趣 ,

"暮色渐浓；那位老先生回到椅子上，显得十分有趣。"

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] [ænd; ənd] ['geɪbl] ['fɔːlɪŋ] [greɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌnset] .
gazing out across the bare trees and gables falling gray after the sunset .
凝视 出去 穿过 这 裸 树木 和 山墙 坠落 灰色的 后 这 日落 .

眺望远方，只见光秃秃的树木和山墙在日落后变成灰色。

[wɒt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
What amazed me was that he did not seem to be shocked by the revelation
什么 惊叹 我 曾是 那 他 做过 不是 似乎 到 是 震惊 经过 这 启示
[nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [fɪəd] .
near as much as I had feared .
靠近 作为 很多 作为 我 有 害怕 .

令我惊讶的是，他似乎并没有像我担心的那样对这个消息感到震惊。

[səʊ] [ðɪs] ['mætə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] [weə(r)] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
So this matter had brought me happiness where I looked for nothing but
所以 这 事情 有 带来 我 幸福 在哪里 我 看起来 为了 没有什么 但
['sɒrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

这件事原本只给我带来了悲伤，却意外地给我带来了快乐。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [nɔːθ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" And the gentlemen are gone north , sir ? " said I , after a while .
" 和 这 先生们 是 已消失 北 , 先生 ? " 说 我 , 后 一个 尽管 .

"先生们都往北走了吗，先生？"过了一会儿，我问道。

" [jes] , ['rɪtʃəd] , [ðiːz] [fɔː(r)] ['aʊəz] .
" Yes , Richard , these four hours .
" 是的 , 理查德 , 这些 四 小时 .

"是的，理查德，这四个小时。"

[ai] [kə'mɑ:nd] [æn; ən] ['ɜ:li] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
I commanded an early dinner for them ,
我 命令 一个 早期的 晚餐 为了 他们 ,

我命令他们提前吃晚饭。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] ['tæri] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɒlətɪks]
since the colonel was pleased to tarry long enough for a little politics
自从 这 上校 曾是 高兴 到 焦油 长的 足够的 为了 一个 小的 政治
[ænd; ənd] [tu:; tə] [spɪn] [ə; eɪ] [glɑ:s] .
and to spin a glass .
和 到 旋转 一个 玻璃 .

因为上校乐意逗留足够长的时间，聊聊政治，转转玻璃杯。

[ænd; ənd] [ai] [prə'fes] , [wɒz; wəz] [ai] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['neɪbɜ:rz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ,
And I profess , was I to live neighbours with such a man ,
和 我 宣称 , 曾是 我 到 居住 邻居 和 这样的 一个 男人 ,

我坦白地说，如果我要和这样的人做邻居，

[ai] [mait] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] .
I might come to his way of thinking , despite myself .
我 可能 来 到 他的 方式 的 思维 , 尽管 我 .

即使我一开始并不想这样，我或许最终也会认同他的观点。

[ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['ʃudnt] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] [ɑ:(r); ə(r)] [di:] — [di:]
Though I say it that shouldn't , some of his Majesty's ministers are d — d
尽管 我 说 它 那 不应该 , 一些 的 他的 陛下的 部长们 是 d — d
['rɑ:skəl, 'ræ-] .
rascals .
无赖 .

虽然我不该这么说，但陛下的一些大臣确实是些卑鄙无耻之徒。

" [ai] [lɑ:ft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

[æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , [ai] ['nevə(r)] [həʊpt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['grændˌfɑ:ðərz] [lɪps] .
As I live , I never hoped to hear such words from my grandfather's lips .
作为 我 居住 , 我 绝不 希望 到 听到 这样的 字 从 我的 祖父的 嘴唇 .

我活着的时候，从未想过会从祖父口中听到这样的话。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [si:k] [tu:; tə] [kən'vɪns] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɒt'hedɪd] [nəʊ] - [ˌaɪ 'ti:] -
" He did not seek to convince , like so many of your hotheaded know - it -
" 他 做过 不是 寻找 到 说服 , 喜欢 所以 许多 的 你的 脾气暴躁 知道 - 它 -
[ɔ:lz] ,
alls ,
所有 ,

“他不像你们这些鲁莽自以为是的人那样，试图说服别人，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] ; " [hi:; hi] [li:vz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] .
" said Mr . Carvel ; " he leaves a man to convince himself .
" 说 先生 . 平底 ; " 他 树叶 一个 男人 到 说服 他自己 .

卡维尔先生说：“他留给人们自己去说服自己。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [greɪt] [pɑ:ts] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [fju:] [kæn; kən] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
He has great parts , Richard , and few can stand before him .
他 有 伟大的 部分 , 理查德 , 和 很少 能 站立 前 他 .

理查德，他有很多精彩的角色，很少有人能与他匹敌。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [smuːð] - [ʃeɪvn] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kriːst] [ɪn][ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ai]
And then his smooth - shaven face became creased in a roguish smile which I
和 然后 他的 光滑的 - 剃光 脸 成为 褶皱 在 一个 调皮 微笑 哪个 我
[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
had often seen upon it .
有 经常 已见 之上 它 .

然后，他那光滑的脸上浮现出一抹狡黠的笑容，我经常在他脸上看到这种笑容。

" [wɒt] ['bægɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] ?
" What baggage is this I hear of that you quarrelled over at the assembly ?
" 什么 行李 是 这 我 听到 的 那 你 争吵 超过 在 这 集会 ?

“我听说你们在大会上争吵的是什么事呢？”

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm]
Ah , Sir , I fear you are become
啊 , 先生 , 我 害怕 你 是 变得

啊，先生，恐怕您已经变成了

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [reɪk] ! " [sez] [hiː; hi] .
but a sad rake ! " says he .
但 一个 伤心 耙 ! " 说道 他 .

“但他却是个可怜的浪荡子！”他说道。

[bʌt; bət][baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['laɪdən] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
But by great good fortune Dr . Leiden was shown in at this instant .
但 经过 伟大的 好的 财富 博士 . 莱顿 曾是 所示 在 在 这 立即的 .

但幸运的是，莱顿博士这时正好被引见进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [nek] ,
And the candles being lighted , he examined my neck ,
和 这 蜡烛 存在 照明 , 他 检查 我的 脖子 ,

他点燃蜡烛，检查了我的脖子。

[hə'ræŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['ɪŋglɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] .
haranguing the while in his vile English against the practice of duelling .
长篇大论 这 尽管 在 他的 卑鄙的 英语 反对 这 实践 的 决斗 .

他一边用蹩脚的英语抨击决斗这种行为，一边滔滔不绝地讲述着。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ˌðeə'baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ] [greɪt] ['pleʒə(r)] .
He bade me keep my bed for two days , thereby giving me no great pleasure .
他 巴德 我 保持 我的 床 为了 二 天 , 从而 给予 我 不 伟大的 乐趣 .

他让我卧床两天，这让我并没有感到多大的快乐。

" [æz; əz][ai][həʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,
" As I hope to live , " said Mr . Carvel when the doctor was gone ,
" 作为 我 希望 到 居住 , " 说 先生 . 平底 什么时候 这 医生 曾是 已消失 ,

“只要我愿意活下去,”卡维尔先生在医生离开后说道。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hɪm'self][hæd; həd] [biːn] [pɪŋkt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" one would have thought his Excellency himself had been pinked instead of
" 一 会 有 想法 他的 阁下 他自己 有 到过 粉红色 反而 的
[ə; eɪ] [wɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] ,
a whip of a lad ,
一个 鞭 的 一个 小伙子 ,

“人们会以为是阁下本人被鞭打，而不是被小伙子的鞭子抽打。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
for the people who have been here .
为了 这 人们 WHO 有 到过 这里 .

献给曾来过这里的人们。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hʌnt] , [ænd; ənd] [jʌŋ]
His Lordship and Dr . Courtenay came before the hunt , and young
他的 领主 和 博士 . 考特尼 来了 前 这 打猎 , 和 年轻的
['mɪstə(r)] . ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,
Mr . Fotheringay ,
先生 . 福瑟林盖 ,

阁下和考特尼博士先于狩猎队伍到达，还有年轻的福瑟林盖先生，

[ænd; ənd][hɑːf] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
and half a score of others .
和 一半 一个 分数 的 其他的 .

以及其他二十多人。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ɪz][bʌt; bət] [naʊ] [left] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][ɒn][sʌm; səm] ['bærɪstərz] ['bɪznəs]
Mr . Swain is but now left to go to Baltimore on some barrister's business
先生 . 斯温 是 但 现在 左边 到 去 到 巴尔的摩 在 一些 大律师的 商业
.
.
.

斯温先生现在要去巴尔的摩处理一些律师事务。

" [ai][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['pæti] ,
" I was burning to learn what the rector had said to Patty ,
" 我 曾是 燃烧 到 学习 什么 这 校长 有 说 到 帕蒂 ,

我迫切想知道校长对帕蒂说了些什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
but it was plain Mr . Carvel knew nothing of this part of the story .
但 它 曾是 清楚的 先生 . 平底 知道 没有什么 的 这 部分 的 这 故事 .

但很明显，卡维尔先生对故事的这一部分一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] ['gɹɑːftɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːlə] .
He had not mentioned Grafton among the callers .
他 有 不是 提及 格拉夫顿 之中 这 来电者 .

他没有提到来电者中有格拉夫顿。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [kɔːs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [naʊ] [pə'sjuː] ,
I wondered what course my uncle would now pursue ,
我 想知道 什么 课程 我的 叔叔 会 现在 追求 ,

我想知道叔叔接下来会选择哪条路，

[ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [feɪld] .
that his plans to alienate me from my grandfather had failed .
那 他的 计划 到 离间 我 从 我的 祖父 有 失败的 .

他企图离间我和祖父关系的计划失败了。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [plɒt] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] .
And I began debating whether or not to lay the whole plot before Mr .
和 我 开始 辩论 无论 或者 不是 到 躺 这 所有的 阴谋 前 先生 .
['kɑːvəl] .
Carvel .
平底 .

于是我开始犹豫要不要把整个计划告诉卡维尔先生。

['pruːd(ə)ns] [beɪd] [ˌem 'iː] [weɪt] , [sɪns] ['gɹɑːftɒn][hæd; həd][nɒt] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['rektə(r)]['əʊpənli] ,
Prudence bade me wait , since Grafton had not consorted with the rector openly ,
谨慎 巴德 我 等待 , 自从 格拉夫顿 有 不是 同伙 和 这 校长 公然 ,

出于谨慎，我决定等等，因为格拉夫顿并没有公开与教区长交往。

[æt; ət] [liːst] — [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .
at least — for more than a year .
在 至少 — 为了 更多的 比 一个 年 .

至少——超过一年了。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [spəʊk] .
And yet I spoke .
和 然而 我 辐 .

但我还是开口说话了。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] !
" Mr . Carvel !
" 先生 . 平底 !

“卡维尔先生！”

" [hiː; hi] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" He stirred in his chair .
" 他 搅拌 在 他的 椅子 .

他动了动身子。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] .
" Yes , my son .
" 是的 , 我的 儿子 .

“是的，我的儿子。”

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [held] [maɪ] [tʌŋ] .
" He had to repeat , and still I held my tongue .
" 他 有 到 重复 , 和 仍然 我 握住 我的 舌头 .

“他不得不重复一遍，但我仍然保持沉默。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] ['hezɪteɪtɪd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['sɪpi,oʊ] ['entəd] , ['beərɪŋ] ['kænd(ə)ls] .
Even as I hesitated there came a knock at the door , and Scipio entered , bearing candles .
甚至 作为 我 犹豫了一下 那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 西庇阿 进入 , 轴承 蜡烛 .

正当我犹豫不决时，有人敲门，西庇阿拿着蜡烛走了进来。

" ['mæsə] ['gɹɑːftɒn] , [sə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Massa Grafton , suh , " he said .
" 马萨 格拉夫顿 , 苏 , " 他 说 .

“格拉夫顿先生,”他说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
My uncle was close at his heels .
我的 叔叔 曾是 关闭 在 他的 高跟鞋 .

我叔叔紧随其后。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['səʊbəli] [drest] [ɪn] [dɑːk] [braʊn] [sɪlk] ,
He was soberly dressed in dark brown silk ,
他 曾是 清醒地 穿着 在 黑暗的 棕色的 丝绸 ,

他身着深棕色丝绸，衣着朴素。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æt; ət] [wɪl] .
and his face wore that expression of sorrow and concern he knew how to assume at will .
和 他的 脸 穿着 那 表达 的 悲哀 和 忧虑 他 知道 如何 到 认为 在 将要 .

他的脸上浮现出那种他能随意摆出的悲伤和担忧的表情。

['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['serəməni] ,
After greeting his father with his usual ceremony ,
后 问候 他的 父亲 和 他的 通常 仪式 ,

在按照惯例向父亲问好后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd][ænd; ənd] [ɑːskt] ['greɪvli] [haʊ] [ai][dɪd] .
he came to my bedside and asked gravely how I did .
他 来了 到 我的 床头 和 问 严重地 如何 我 做过 .

他来到我的床边，神情严肃地问我感觉如何。

" [haʊ] [naʊ] , ['gɹɑːftɒn] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ; " [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['fjuːnərəl] .
" How now , Grafton ! " cried Mr . Carvel ; " this is no funeral .
" 如何 现在 , 格拉夫顿 ! " 哭 先生 . 平底 ; " 这 是 不 葬礼 .

“格拉夫顿，你好啊！”卡维尔先生喊道，“这不是葬礼。”

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , [θæŋk] [gɒd] !
The lad has only a scratch , thank God !
这 小伙子 有 仅有的 一个 划痕 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，这孩子只是受了点轻伤！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" My uncle looked at me and forced a smile .
" 我的 叔叔 看起来 在 我 和 强制 一个 微笑 .

“我叔叔看了我一眼，强颜欢笑。”

" [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['fɑːðə(r)]
" Indeed I am rejoiced to find you are not worried over this matter , father
" 的确 我 是 欣喜若狂 到 寻找 你 是 不是 担心 超过 这 事情 , 父亲

, " [sed] [hiː; hi] .
, " said he .
, " 说 他 .

“父亲，我很高兴看到您并不为此事担忧，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] [kent] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I am but just back from Kent to learn of it ,
" 我 是 但 只是 后退 从 肯特 到 学习 的 它 ,

我刚从肯特回来就得知了这件事，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][bed] . "
and looked to find you in bed . "
和 看起来 到 寻找 你 在 床 . "

然后我四处寻找，发现你躺在床上。

" [waɪ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wʌrid] .
" Why , no , sir , I am not worried .
" 为什么 , 不 , 先生 , 我 是 不是 担心 .

“不，先生，我并不担心。”

[ai] [fɔːt] [ə; eɪ]['djuːəl][ɪn][maɪ] [əʊn] [deɪ] , — ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [læs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I fought a duel in my own day , — over a lass , it was .
我 战斗 一个 决斗 在 我的 自己的 天 , — 超过 一个 小姐 , 它 曾是 .

我年轻时也曾参与过决斗——为了一个姑娘。

" [ðɪs] [taɪm] ['græftənz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔːst] .
" This time Grafton's smile was not forced .
" 这 时间 格拉夫顿的 微笑 曾是 不是 强制 .

这一次，格拉夫顿的笑容不再是勉强的。

" ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [læs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Over a lass , was it ?
" 超过 一个 小姐 , 曾是 它 ?

“是为了一个姑娘吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , " [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ,
" he asked , and added in a tone of relief , " and how do you ,
" 他 问 , 和 额外 在 一个 语气 的 宽慰 , " 和 如何 做 你 ,
['nefjuː] ?
nephew ?
侄子 ?

“他问道，语气中带着一丝释然，“那你呢，侄子？”

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ri'plai] .
" Mr . Carvel saved me from replying .
" 先生 . 平底 已保存 我 从 回复 .

“卡维尔先生让我免于回复。”

" - [.əʊ 'diː][laɪf] !
" ' Od's life !
" - od的 生活 !

“Od 的生活！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [nəʊ] , [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [læs] .
" he cried ; " no , I did not say this was over a lass .
" 他 哭 ; " 不 , 我 做过 不是 说 这 曾是 超过 一个 小姐 .

他哭着说：“不，我没说过这是为了一个姑娘。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ; [haʊ] ['kæptɪn] ['kɒlɪnsən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
I have heard the whole matter ; how Captain Collinson , who is a disgrace to
我 有 听到 这 所有的 事情 ; 如何 队长 科林森 , WHO 是 一个 耻辱 到
[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
the service ,
这 服务 ,

我已了解了整件事；科林森上尉简直是军队的耻辱，

[brɔːt] [ʃeɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [sə'pɔːtəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['rɪtʃəd] [feld] [ðə; ði] [jʌŋ]
brought shame upon his Majesty's supporters , and how Richard felled the young
带来 耻辱 之上 他的 陛下的 支持者 , 和 如何 理查德 倒下 这 年轻的
[lɔːd] [ɪn'sted] .
lord instead .
主 反而 .

这给陛下的支持者带来了耻辱，而理查德却反过来杀死了那位年轻的领主。

[aɪl] [biː; bi] [swɔːn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ai][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [bruːt]
I'll be sworn , and I had been there , I myself would have run the brute
患病的 是 宣誓 , 和 我 有 到过 那里 , 我 我 会 有 跑步 这 蛮力
[θruː] .
through .
通过 .

我发誓，如果我在场，我肯定会亲手把那个畜生宰了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] , [bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" My uncle did not ask for further particulars , but took a chair ,
" 我的 叔叔 做过 不是 问 为了 更远 细节 , 但 采取 一个 椅子 ,

“我叔叔没有追问更多细节，而是搬了把椅子坐下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm]['sɪpiˌoʊ] .
and a dish of tea from Scipio .
和 一个 盘子 的 茶 从 西庇阿 .

还有西庇阿送来的一杯茶。

[hɪz; ɪz] [smʌg] [lʊk] [təʊld][ˌem ˈiː]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [stɪl]
His smug look told me plainer than words that he thought my grandfather still
他的 踌躇满志 看 讲述 我 更朴素 比 字 那 他 想法 我的 祖父 仍然
['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪg] ['sentɪmənts] .
ignorant of my Whig sentiments .
无知 的 我的 辉格党 情感 .

他那副沾沾自喜的表情比任何言语都更清楚地告诉我，他认为我的祖父仍然不了解我的辉格党情怀。

" [ai]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] [mait] [biː; bi] ['ledʒisleit] [ə'genst] , "
" I often wish that this deplorable practice of duelling might be legislated against , "
" 我 经常 希望 那 这 可悲的 实践 的 决斗 可能 是 立法 反对 , "
[hiː; hi] [ri'mɑːk] .
he remarked .
他 评论 .

“我常常希望这种可耻的决斗行为能够被立法禁止，”他说道。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [wɪð] ['kærəktə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]
" Was there no one at the Coffee House with character enough to stop the
" 曾是 那里 不 一 在 这 咖啡 房子 和 特点 足够的 到 停止 这
[lædz] ?
lads ?
小伙子们 ?

“咖啡馆里难道就没有一个有担当的人来阻止这些小伙子吗？”

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [tʃɑːns] .
" Here was my chance .
" 这里 曾是 我的 机会 .

我的机会来了。

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [ai] [sed] .
" Mr . Allen was there , " I said .
" 先生 . 艾伦 曾是 那里 , " 我 说 .

“艾伦先生当时也在场，”我说。

" [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [pleɪg] [ə'pɒn] [hɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" A devil's plague upon him ! " shouted my grandfather , beating the floor with his
" 一个 魔鬼的 瘟疫 之上 他 ! " 喊叫 我的 祖父 , 殴打 这 地面 和 他的
[stɪk] .
stick .
戳 .

“诅咒他遭魔鬼的毒害！”我的祖父一边喊着，一边用棍子敲打着地板。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ['evə(r)] [krɔːsɪz] [maɪ] [pɑːθ] , [baɪ] [gædz] [laɪf] !
" And the lying hypocrite ever crosses my path , by gad's life !
" 和 这 说谎 伪君子 曾经 十字架 我的 小路 , 经过 天哪 生活 !

“天哪，那个说谎的伪君子竟然还敢出现在我的面前！”

[aɪl] [teə(r); tɪə] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] !
I'll tear his gown from his back !
患病的 撕 他的 袍 从 他的 后退 !

我要把他的长袍从他身上撕下来！

" [ai] [wɒtʃt] ['gɹɑːftɒn] ['nærəʊli] .
" I watched Grafton narrowly .
" 我 观看 格拉夫顿 勉强 .

我险些击败格拉夫顿。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːn] [peɪl] ,
Such as he never turn pale ,
这样的 作为 他 绝不 转动 苍白 ,

例如，他从不脸色苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tiː] [səʊ] ['heɪstɪli][æz; əz][tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]
but he set down his tea so hastily as to spill the most of it on the
但 他 放 向下 他的 茶 所以 草草 作为 到 洒 这 最多 的 它 在 这
['dresə(r)] .
dresser .
梳妆台 .

但他放下茶杯时太过匆忙，结果大部分茶水都洒在了梳妆台上。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
" Why , you astound me , my dear father !
" 为什么 , 你 震惊 我 , 我的 亲爱的 父亲 !

“哎呀，我亲爱的父亲，您真是让我惊叹不已！”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] ; " ['mɪstə(r)] . ['ælən] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ?
" he faltered ; " Mr . Allen a lying hypocrite ?
" 他 犹豫不决 ; " 先生 . 艾伦 一个 说谎 伪君子 ?

他犹豫了一下；“艾伦先生是个撒谎的伪君子吗？”

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ? "
What can he have done ? "
什么 能 他 有 完毕 ? "

他究竟做了什么？

" [dʌn] ! " [kraɪd][maɪ]['grænfɑːðə(r)] , ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] [wɪð]
" Done ! " cried my grandfather , sputtering and red as a cherry with
" 完毕 ! " 哭 我的 祖父 , 溅射 和 红色的 作为 一个 樱桃 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“搞定了！”我祖父喊道，气得满脸通红，气得说不出话来。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz]['rɒt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪkt] [peə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" He is as rotten within as a pricked pear , I tell you , sir !
" 他 是 作为 烂 之内 作为 一个 刺痛 梨 , 我 告诉 你 , 先生 !

“我告诉你，先生，他内心就像被刺伤的梨一样腐烂了！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz][tju'ɪʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
For the sake of retaining the lad in his tuition he came to me
为了 这 清酒 的 保留 这 小伙子 在 他的 学费 他 来了 到 我
[ænd; ənd][laɪd; liːd] ,
and lied ,
和 撒谎了 ,

为了继续供养这个孩子，他来找我撒谎了。

[sɜː(r)] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['rɪtʃəd]
sir , just after I had escaped death , and said that by his influence Richard
先生 , 只是 后 我 有 逃脱 死亡 , 和 说 那 经过 他的 影响 理查德
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɔɪəl] ,
had become loyal ,
有 变得 忠诚 ,

先生，就在我死里逃生之后，他说理查德在他的影响下变得忠诚了。

[ænd; ənd][set] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] ['rɪtʃərdz] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] - [twʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]
and set dependence upon Richard's fear of the shock ' twould give me if he
和 放 依赖性 之上 理查德的 害怕 的 这 震惊 - 特沃德 给 我 如果 他
[kən'fest] — ['rɪtʃəd] ,
confessed — Richard ,
坦白 — 理查德 ,

并利用理查德害怕如果他坦白会给我带来巨大冲击的恐惧——理查德

[huː] ['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
who never told me a falsehood in his life !
WHO 绝不 讲述 我 一个 谬误 在 他的 生活 !

他这辈子从来没有对我说过一句谎话!

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [g'eɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [læd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri]
And instead of teaching him , he has gamed with the lad at the rectory
和 反而 的 教学 他 , 他 有 游戏 和 这 小伙子 在 这 牧师住宅

.
.
.

他不但没有教导他，反而和牧师住宅里的男孩一起玩游戏。

[ai][deə(r)] [meɪk] [əʊθ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
I dare make oath he has treated your son to a like instruction .
我 敢 制作 誓言 他 有 治疗 你的 儿子 到 一个 喜欢 操作说明 .

我敢发誓，他肯定也用同样的方法教导过你的儿子。

- [-] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] , [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt]
' Slife , sir , and he had his deserts , he would hang from a gibbet
- 斯莱夫 , 先生 , 和 他 有 他的 沙漠 , 他 会 悬挂 从 一个 绞刑架
[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [geɪt] .
at the Town Gate .
在 这 镇 门 .

“斯莱夫，先生，他罪有应得，他将被吊死在城门前的绞刑架上。”

" [ai] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" I raised up in bed to see the effect of this on my uncle .
" 我 提高 向上 在 床 到 看 这 影响 的 这 在 我的 叔叔 .

“我从床上坐起来，想看看这件事对我叔叔的影响。”

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][ðə; ði][wɪnd] [viə] , ['gɹɑːftɒn][kʊd; kəd][stɪə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] .
But however the wind veered , Grafton could steer a course .
但 然而 这 风 转向 , 格拉夫顿 可以 转向 一个 课程 .

但无论风向如何变化，格拉夫顿都能掌控航向。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
He got up and began pacing the room ,
他 得到 向上 和 开始 踱步 这 房间 ,

他起身开始在房间里踱步,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and his agitation my grandfather took for indignation such as his own .
和 他的 搅动 我的 祖父 采取 为了 愤慨 这样的 作为 他的 自己的 .

而我的祖父却把他的激动情绪理解为像他自己一样的愤慨。

" [ðə; ði][dɒg] !
" The dog !
" 这 狗 !

“那条狗！”

" [hiː; hi][kraɪd] ['fɪəsli] .
" he cried fiercely .
" 他 哭 激烈地 .

他放声痛哭。

" [ðə; ði] ['vɪlən] !
" The villain !
" 这 恶棍 !

“恶棍！”

['fɪlɪp] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Philip shall leave him to - morrow .
菲利普 将 离开 他 到 - 明天 .

菲利普明天将离开他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [huː] [muːvd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [hɪm] !
And to think that it was I who moved you to put Richard to him !
和 到 思考 那 它 曾是 我 WHO 已搬 你 到 放 理查德 到 他 !

想想当初是我劝你把理查德介绍给他的!

" [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [siːmd] [səʊ] ['riːəl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [rɪ'plaɪd] :
" His distress seemed so real that Mr . Carvel replied :
" 他的 痛苦 似乎 所以 真实的 那 先生 . 平底 回复 :

"他的痛苦似乎如此真实，以至于卡维尔先生回答说:"

" [nəʊ] , ['gɹɑːftɒn] , - [twɒz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
" No , Grafton , ' twas not your fault .
" 不 , 格拉夫顿 , - 那是 不是 你的 过错 .

"不，格拉夫顿，这不是你的错。"

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] . [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] [tuː; tə] [hɪm] .
You were deceived as much as I . You have put your own son to him .
你 是 受骗 作为 很多 作为 我 . 你 有 放 你的 自己的 儿子 到 他 .

你和我一样都被欺骗了。你甚至把自己的儿子交给了他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðə(r)] [twelv] ['aʊəz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] .
But if I live another twelve hours I shall write his Lordship to remove him .
但 如果 我 居住 其他 十二 小时 我 将 写 他的 领主 到 消除 他 .

但如果我再活十二个小时，我就会写信给阁下，要求撤换他。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [sɜː(r)] ! "
You shake your head , sir ! "
你 摇 你的 头 , 先生 ! "

先生，请您摇摇头!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
" It will not do , " said my uncle .
" 它 将要 不是 做 , " 说 我的 叔叔 .

"这行不通,"我叔叔说。

" [lɔːd] ['bɔːltɪmɔː(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
" Lord Baltimore has had his reasons for sending such a scoundrel — he knew what he was ,
" 主 巴尔的摩 有 有 他的 原因 为了 发送 这样的 一个 恶棍 — 他 知道 什么 他 曾是 ,

"巴尔的摩勋爵派这样的恶棍自有他的理由——他知道他是什么样的人，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ['fɑːðə(r)] .
you may be sure , father .
你 可能 是 当然 , 父亲 .

父亲，您完全可以放心。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [sɜː(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'bændənd] [reɪk] [ɪn] ['lʌndən] ,
His Lordship , sir , is the most abandoned rake in London ,
他的 领主 , 先生 , 是 这 最多 弃 耙 在 伦敦 ,

大人，他是伦敦最浪荡的浪荡子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'menʃənəbl] [kraɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['mæɡəziːnz] — "
and that unmentionable crime of his but lately in the magazines — "
和 那 不可言说的 犯罪 的 他的 但 最近 在 这 杂志 — "

还有他那桩不可告人的罪行，但最近却在杂志上被曝光——

" [jes] , [jes] , " [maɪ] ['ɡrænfɑːðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , yes , " my grandfather interrupted ; " I have seen it .
" 是的 , 是的 , " 我的 祖父 中断 ; " 我 有 已见 它 .

“是的，是的，”我的祖父打断道；“我见过它。”

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [hɪm] [ɪn] [ə'næpəlɪs] .
But I will publish him in Annapolis .
但 我 将要 发布 他 在 安纳波利斯 .

但我会把他的作品发表在安纳波利斯。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɑːnsə(r)] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , [səʊ] [laɪk] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːɡjumənt] ['kɜːn(ə)l]
" My uncle's answer startled me , so like was it to the argument Colonel
" 我的 叔叔的 回答 惊慌 我 , 所以 喜欢 曾是 它 到 这 争论 上校

“我叔叔的回答让我大吃一惊，就像上校的论点一样。”

['wɒʃɪŋtən] [hɪm'self] [hæd; həd] [juːst] .
Washington himself had used .
华盛顿 他自己 有 用过的 .

华盛顿本人也曾使用过。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] , [sɜː(r)] ?
" What would you publish , sir ?
" 什么 会 你 发布 , 先生 ?

先生，您想出版什么内容？

['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɪl] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lædz] [ɡʊd] , [ænd; ənd]
Mr . Allen will reply that what he did was for the lad's good , and
先生 . 艾伦 将要 回复 那 什么 他 做过 曾是 为了 这 小伙子的 好的 , 和

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
your own .
你的 自己的 .

艾伦先生会回答说，他这样做是为了这个孩子好，也是为了你自己好。

[hiː; hi] [meɪ] [sweə(r)] [ðæt] [sɪns] ['rɪtʃəd] ['menʃ(ə)nd] ['pɒlətɪks] [nəʊ] [mɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz]
He may swear that since Richard mentioned politics no more he had taken his
他 可能 发誓 那 自从 理查德 提及 政治 不 更多的 他 有 已采取 他的

[kən'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɡrɑːntɪd] .
conversion for granted .
转换 为了 的确 .

他或许会信誓旦旦地说，自从理查德不再提及政治后，他就认定理查德的转变是理所当然的。

" [maɪ] ['ɡrænfɑːðə(r)] [ɡrəʊn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,
" My grandfather groaned , and did not speak ,
" 我的 祖父 呻吟 , 和 做过 不是 说话 ,

“我祖父呻吟了一声，没有说话。”

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɡɹɑːftɒn] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
and I saw the futility of attempting to bring Grafton to earth for a
和 我 锯 这 无用 的 尝试 到 带来 格拉夫顿 到 地球 为了 一个

[waɪl] [jet] .
while yet .
尽管 然而 .

我觉得暂时把格拉夫顿带到地球来是徒劳的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .
My uncle had recovered his confidence .
我的 叔叔 有 恢复 他的 信心 .

我叔叔恢复了信心。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] , [səʊ][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪəlɪst] :
He had hoped , so he said , that I had become a good loyalist :
他 有 希望 , 所以 他 说 , 那 我 有 变得 一个 好的 保皇党 :

他说，他希望我能成为一名忠诚的保皇党：

[pə'tʃɑːns] [æz; əz][ai] [gruː] ['əʊldə][ai] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['peitriəts] .
perchance as I grew older I would see the folly of those who called themselves Patriots .
或许 作为 我 生长 老 我 会 看 这 蠢事 的 那些 WHO 称为 他们自己 爱国者 .

或许随着我年纪渐长，我会看清那些自称为爱国者的人的愚蠢之处。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [nɒt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [ðen] .
But my grandfather cried out to him not to bother me then .
但 我的 祖父 哭 出去 到 他 不是 到 打扰 我 然后 .

但我祖父当时却大声喊他不要来烦我。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
And when at last he was gone ,
和 什么时候 在 最后的 他 曾是 已消失 ,

当他最终离开时，

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n][ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
of my own volition I proposed to promise Mr . Carvel that , while he lived ,
的 我的 自己的 意志 我 建议的 到 承诺 先生 . 平底 那 , 尽管 他 居住地 ,

我自愿向卡维尔先生承诺，只要他活着，

[ai] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [mait] [kʌm] .
I would take no active part in any troubles that might come .
我 会 拿 不 积极的 部分 在 任何 麻烦 那 可能 来 .

我不会主动参与任何可能发生的麻烦。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] ['viːəməns] .
He stopped me with some vehemence .
他 停止 我 和 一些 激烈 .

他非常激烈地拦住了我。

" [ai] [preɪ] [gɒd] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)lz] , [læd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" I pray God there may be no troubles , lad , " he answered ;
" 我 祈祷 上帝 那里 可能 是 不 麻烦 , 小伙子 , " 他 回答 ;

“我向上帝祈祷，愿你一路平安，孩子，”他回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['prɒmɪs] .
" but you need give me no promise .
" 但 你 需要 给 我 不 承诺 .

但你不需要给我任何承诺。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪg] [ræŋks][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trɪmə(r)] ,
I would rather see you in the Whig ranks than a trimmer ,
我 会 相当 看 你 在 这 辉格党 排名 比 一个 修剪器 ,

我宁愿看到你加入辉格党，而不是去当个修剪工。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːvəl] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ˌpɑːti'zænz] .
for the Carvels have ever been partisans .
为了 这 平接 有 曾经 到过 党派人士 .

因为卡维尔家族历来都是党派人士。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ]['grætɪtjuːd] .
" I tried to express my gratitude .
" 我 尝试 到 表达 我的 感激 .

我试图表达我的感激之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][get][sʌm; səm][rest] .
But he sighed and wished me good night , bidding me get some rest .
但 他 叹了口气 和 希望 我 好的 夜晚 , 投标 我 得到 一些 休息 .

但他叹了口气，祝我晚安，让我好好休息。

[ai][hæd; həd] [skeəs] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][laʊd][ræt] - [tæt] - [tæt][ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] .
I had scarce finished my breakfast the next morning when I heard a loud rat - tat - tat upon the street door - surely the footman of some person of consequence .
我 有 稀少 完成的 我的 早餐 这 下一个 早晨 什么时候 我 听到 一个 大声 鼠 - 塔特 - 塔特 之上 这 街道 门 - 一定 这 男仆 的 一些 人 的 结果 .

第二天早上我刚吃完早饭，就听到街门传来响亮的哒哒声——肯定是某个重要人物的男仆。

[ænd; ənd]['sɪpiˌoʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [nems] [wen] , ['greɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,
And Scipio was in the act of announcing the names when , greatly to his disgust ,
和 西庇阿 曾是 在 这 行为 的 宣布 这 姓名 什么时候 , 非常 到 他的 厌恶 ,

西庇阿正在宣布名单时，令他极为厌恶的是，

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ðəm'selvz] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd] [kɜːt'eɪld] [ðə; ði] ['serəməni] .
the visitors themselves rushed into my bedroom and curtailed the ceremony .
这 访客 他们自己 匆忙 进入 我的 卧室 和 缩减 这 仪式 .

来访者们冲进我的卧室，中断了仪式。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['kʌmɪn] [hɪm'self] .
They were none other than Dr . Courtenay and my Lord Comyn himself .
他们 是 没有任何 其他 比 博士 . 考特尼 和 我的 主 comyn 他自己 .

他们不是别人，正是考特尼博士和科明勋爵本人。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [siːn] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
His Lordship had no sooner seen me than he ran to the bed ,
他的 领主 有 不 很快 已见 我 比 他 跑 到 这 床 ,

大人一见到我就跑到床边去了。

[grɑːsp, græsp][bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][dɪd] ,
grasped both my hands and asked me how I did ,
抓住 两个都 我的 双手 和 问 我 如何 我 做过 ,

他握住我的双手，问我感觉如何。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['jɛstərdeɪz] [hʌnt] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [pə'mɪtɪd]
declaring he would not have gone to yesterday's hunt had he been permitted
声明 他 会 不是 有 已消失 到 昨天的 打猎 有 他 到过 允许

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] .
to visit me .
到 访问 我 .

他声称，如果允许他来看望我，他就不会去参加昨天的狩猎活动。

" ['rɪtʃəd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] ['dʒoʊnəz] [gʊəd] .
" Richard , " cried the doctor , " your fame has sprung up like Jonah's gourd .
" 理查德 , " 哭 这 医生 , " 你的 名声 有 弹簧 向上 喜欢 约拿的 葫芦 .

“理查德,”医生喊道，“你的名声就像约拿的葫芦一样迅速膨胀起来了。”

[ðə; ði] [gə'zet] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .
The Gazette is but just distributed .
这 公报 是 但 只是 分布式 .

报纸刚刚发行完毕。

[hɪrz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Here's for you !
这里是 为了 你 !

给你！

- [twɪl] [set] [ðə; ði] [wægz] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] , [aɪl] ['wɒrənt] .
' Twill set the wags a - going , I'll warrant .
- 斜纹布 放 这 摇尾巴 一个 - 去 , 患病的 保证 .

我敢保证，这肯定会引发热议。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] , ['stɒpɪŋ]
" He drew the newspaper from his pocket and began to read , stopping
" 他 画 这 报纸 从 他的 口袋 和 开始 到 读 , 停止

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [tuː; tə] [lɑːf] :
now and anon to laugh :
现在 和 匿名 到 笑 :

他从口袋里掏出报纸开始阅读，不时停下来大笑：

" ['ruːmə(r)] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
" Rumour hath it that a Young Gentleman of Quality of this Town ,
" 谣言 有 它 那 一个 年轻的 绅士 的 质量 的 这 镇 ,

“有传言说，本镇一位出身高贵的年轻绅士，

[huː] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['vælə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃn] ,
who is possessed of more Valour than Discretion ,
WHO 是 拥有 的 更多的 勇气 比 审慎 ,

他拥有的勇气远胜于谨慎，

[ænd; ənd] [huːz] [skɪl] [æt; ət] [fens] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'ɪəz] ,
and whose Skill at Fence and in the Field is beyond his Years ,
和 谁 技能 在 栅栏 和 在 这 场地 是 超过 他的 年 ,

他的击剑和田径技巧远超他的年龄。

[krɒst] [sɔːrdz] [ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] .
crossed Swords on Wednesday Night with a Young Nobleman from the Thunderer .
交叉 剑 在 周三 夜晚 和 一个 年轻的 贵族 从 这 雷霆 .

周三晚上与一位来自雷霆骑士团的年轻贵族交锋。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['kwɒrəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] ,
The Cause of this Deplorable Quarrel , which had its Origin at the Ball ,
这 原因 的 这 可悲的 争吵 , 哪个 有 它是 起源 在 这 球 ,

这场令人遗憾的争吵的起因，正是舞会上发生的那场争吵。

[ɪz] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
is purported to have been a Young Lady of Wit and Beauty .
是 据称 到 有 到过 一个 年轻的 女士 的 有 和 美丽 .

据说她是一位才貌双全的年轻女子。

(& [wiː; wi] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !
(& we doubt it not ; for , alas !
(& 我们 怀疑 它 不是 ; 为了 , 唉 !

（我们对此毫不怀疑；因为，唉！

[ðə; ði] [seks] [hæθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .)
the Sex hath Much to answer for of this Kind .)
这 性别 有 很多 到 回答 为了 的 这 种类 .)

性别在这方面负有很大责任。）

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [rɪ'peəd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'sembli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] . -
" The Gentlemen , with their Seconds , repaired after the Assembly to the Coffee House . '
" 这 先生们 , 和 他们的 秒 , 已修复 后 这 集会 到 这 咖啡 房子 . -

“议员们和他们的助手们在大会结束后去了咖啡馆。”

[tɪz] [sed] [ə'pɒn] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [eɪtʃ] - [es] [el] - [diː'ɛs'eɪtʃ] - [piː] [əʊz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,
Tis said upon Authority that H - s L - dsh - p owes his Life to the Noble Spirit of our Young American ,
的 说 之上 权威 那 H - s L - dsh - p 欠款 他的 生活 到 这 高贵 精神 的 我们的 年轻的 美国人 ,

据权威人士称，Hs L-dsh-p 的生命归功于我们这位年轻美国人的高尚精神。

[huː] [kɑːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiːð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] ['bɒdi] ,
who cast down his Blade rather than sheathe it in his Adversary's Body ,
WHO 投掷 向下 他的 刀刃 相当 比 鞘 它 在 他的 敌方的 身体 ,

他宁愿丢下刀剑也不愿将其刺入敌人的体内。

[ˌðeə'baɪ] [hɪm'self] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['griːvəs] , [ðə; ði] - ['hæpɪli] [nɒt] ['mɔːt(ə)l] , [wuːnd] .
thereby himself receiving a Grievous , the ' happily not Mortal , Wound .
从而 他自己 接收 一个 严重的 , 这 - 快乐地 不是 凡人 , 伤口 .

因此他自己遭受了重伤，所幸并非致命伤。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Our Young Gentleman is become the Hero of the Town ,
我们的 年轻的 绅士 是 变得 这 英雄 的 这 镇 ,

我们的这位年轻绅士成了全镇的英雄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ˌðeər'ɒv] . "
and the Subject of Prodigious Anxiety of all the Ladies thereof . "
和 这 主题 的 惊人 焦虑 的 全部 这 女士们 其中 . "

令所有女士都极为担忧。

" [ðeəz; ðəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ! " [sez] [hiː; hi] ; " ['mɪstə(r)] . [griːn] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bəʊθ] ['klevəli] . "
" There's for you , my lad ! " says he ; " Mr . Green has done for you both cleverly . "
" 有 为了 你 , 我的 小伙子 ! " 说道 他 ; " 先生 . 绿色的 有 完毕 为了 你 两个都 巧妙地 . "

“给你的，孩子！”他说，“格林先生很巧妙地帮你们俩都安排好了。”

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , " [ai] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
" Upon my soul , " I cried , raising up in bed ,
" 之上 我的 灵魂 , " 我 哭 , 提高 向上 在 床 ,

“我的灵魂啊！”我喊道，从床上坐了起来。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['geɪthaʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !
" he should be put in the gatehouse for his impudence !
" 他 应该 是 放 在 这 门房 为了 他的 厚颜无耻 !

“他应该被关进门楼，以惩罚他的无礼行为！”

[maɪ] [lɔːd] , — "
My Lord , — "
我的 主 , — "

我的大人，——”

" [doʊnt] - [maɪ] [lɔːd] - [ˌem 'iː] , " [sez] ['kʌmɪn] ; " [pleɪn] - [dʒæk] - [wɪl] [duː; də] .
" Don't ' My Lord ' me , " says Comyn ; " plain ' Jack ' will do .
" 不 - 我的 主 - 我 , " 说道 comyn ; " 清楚的 - 杰克 - 将要 做 .

“别叫我'我的大人',”科明说，“叫我'杰克'就行了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] : [ænd; ənd][ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" There was no resisting such a man : and I said as much .
" 那里 曾是 不 抵抗 这样的 一个 男人 : 和 我 说 作为 很多 .

“这样的人是无法抗拒的：我也说过这样的话。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] - [dʒæk] , - [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pəʊzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
And took his hand and called him ' Jack , ' the doctor posing before the
和 采取 他的 手 和 称为 他 - 杰克 , - 这 医生 摆姿势 前 这
['mɪrə(r)][ðə; ði] [waɪl] ,
mirror the while ,
镜子 这 尽管 ,

然后握住他的手，叫他“杰克”，与此同时，医生在镜子前摆姿势。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːz] .
stroking his rues .
抚摸 他的 规则 .

抚摸着他的悔恨。

" [aʊt] [ə'pɒn][juː; jʊ][bəuθ] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [fuːlz] ! "
" Out upon you both , " says he , " for a brace of sentimental fools ! "
" 出去 之上 你 两个都 , " 说道 他 , " 为了 一个 支撑 的 感伤的 傻瓜 ! "

“你们两个真是两个多愁善感的傻瓜！”他说道。

" ['rɪtʃəd] , " [sed] ['kʌmɪn] , ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" Richard , " said Comyn , presently , with a roguish glance at the doctor ,
" 理查德 , " 说 comyn , 目前 , 和 一个 调皮 瞥一眼 在 这 医生 ,

“理查德,”科明说着，狡黠地瞥了医生一眼，过了一会儿说道。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)]
" there were some reason in our fighting had it been over a favour
" 那里 是 一些 原因 在 我们的 斗争 有 它 到过 超过 一个 偏爱
[ɒv; əv] [mɪs] ['mænəz] .
of Miss Manners .
的 错过 礼仪 .

“如果我们的争吵是为了讨好礼仪小姐，那还有些道理。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[kʌm] , ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Come , doctor , " he cried , " you will break your neck looking for the
来 , 医生 , " 他 哭 , " 你 将要 休息 你的 脖子 寻找 为了 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] .
reflection of wrinkles .
反射 的 皱纹 .

“医生，快来,”他喊道，“你为了寻找皱纹的倒影会摔断脖子的。”

[kʌm] , [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['lɪt(ə)l] - ['letə(r)] .

Come , now , we must have little Finery's letter .

来 , 现在 , 我们 必须 有 小的 - 信 .

快点，我们必须拿到小芬妮的信。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] - [ɪz][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ɔːl] [θriː] [hedz] [ɒv; əv] ['sɜːbərəs] ,

I give you my word Chartersea is as ugly as all three heads of Cerberus ,

我 给 你 我的 单词 - 是 作为 丑陋的 作为 全部 三 头部 的 地狱犬 ,

我向你保证，查特西丑陋得就像地狱犬刻耳柏洛斯的三个头一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [faʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪps] ['bærəl] [ɒv; əv] [griːs] .

and as foul as a ship's barrel of grease .

和 作为 犯规 作为 一个 船的 桶 的 润滑脂 .

臭得像船上的油桶。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [wʊd] ['suːnə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] . "

I tell you Miss Dorothy would sooner marry you . "

我 告诉 你 错过 多萝西 会 很快 结婚 你 . "

我告诉你，多萝西小姐宁愿嫁给你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də] [wɜːs] , [maɪ] [lɔːd] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [flʌŋ] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [strʌt] .

" And she might do worse , my Lord , " the doctor flung back , with a strut .

" 和 她 可能 做 更糟 , 我的 主 , " 这 医生 扔 后退 , 和 一个 支撑 .

“而且她可能会做得更糟，大人，”医生昂首阔步地说道。

" [eɪ] , [ænd; ənd]['betə(r)] .

" Ay , and better .

" 哎 , 和 更好的 .

“是的，而且更好。”

[bʌt; bət][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['rɪtʃəd]

But I promise you Richard

但 我 承诺 你 理查德

但我向你保证，理查德

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

and I are not such fools as to think she will marry his Grace .

和 我 是 不是 这样的 傻瓜 作为 到 思考 她 将要 结婚 他的 优雅 .

我可没那么傻，以为她会嫁给他。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['letə(r)] . "

We must have the little coxcomb's letter . "

我们 必须 有 这 小的 - 信 . "

我们必须拿到那个小纨绔子的信。

" [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] , " [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

" Well , have it you must , I suppose , " returns the doctor .

" 出色地 , 有 它 你 必须 , 我 认为 , " 返回 这 医生 .

“好吧，我想你必须得装上它，”医生回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

And with that he draws it from his pocket , where he has it

和 和 那 他 平局 它 从 他的 口袋 , 在哪里 他 有 它

['bʌtənd] [ɪn] .

buttoned in .

纽扣 在 .

说着，他从口袋里掏出了它，口袋里还扣着扣子。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

Then he took a pinch of Holland and began .

然后 他 采取 一个 捏 的 荷兰 和 开始 .

然后他捏了一小撮荷兰香料，开始制作。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['peɪdʒɪz][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [mɪs] ['dɔːrəθɪz] ['traɪʌmf] ,
The first two pages had to deal with Miss Dorothy's triumph ,
这 第一的 二 页面 有 到 交易 和 错过 多萝西的 胜利 ,

前两页主要讲述了多萝西小姐的胜利，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .
to which her father made full justice .
到 哪个 她 父亲 制成 满的 正义 .

她的父亲对她进行了公正的判决。

['mɪstə(r)] . ['mænəz] [wɜːld] [hæv; həv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ([ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɒvɪns]) [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]
Mr . Manners world have the doctor (and all the province) to know that
先生 . 礼仪 世界 有 这 医生 (和 全部 这 省) 到 知道 那
[pɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,
peers of the realm ,
同龄人 的 这 领域 ,

礼仪先生的世界让医生（以及整个省份）都知道，同辈人，

['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
soldiers , and statesmen were at her feet .
士兵 , 和 政治家 是 在 她 脚 .

士兵和政治家都匍匐在她的脚下。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['plentɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .
Orders were as plentiful in his drawing - room as the candles .
订单 是 作为 丰富 在 他的 绘画 - 房间 作为 这 蜡烛 .

他的客厅里订单和蜡烛一样多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] , [weə(r)] ['hɔːri] ['wɔːlpəul][lɪvd; 'laɪvd]
And he had taken a house in Arlington Street , where Horry Walpole lived
和 他 有 已采取 一个 房子 在 阿灵顿 街道 , 在哪里 霍里 沃尔波尔 居住地
[wen] [nɒt][æt; ət] ['strɔːbəri] ,
when not at Strawberry ,
什么时候 不是 在 草莓 ,

他在阿灵顿街租了一栋房子，霍里·沃尔波尔不在草莓庄园时就住在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['entrəns] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊt,men] [ænd; ənd]
and their entrance was crowded night and day with the footmen and
和 他们的 入口 曾是 挤 夜晚 和 天 和 这 侍从 和
['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɒnd] .
chairmen of the grand monde .
主席 的 这 盛大 世界 .

他们的入口日夜都挤满了上流社会的侍从和主席。

[lɔːd] ['kʌmɪn] [brəʊk] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə'pɒn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , — " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
Lord Comyn broke in more than once upon the reading , crying , — " Hear , hear !
主 comyn 打破 在 更多的 比 一次 之上 这 阅读 , 哭泣 , — " 听到 , 听到 !

科明勋爵不止一次打断朗读，高声喊道：“说得好，说得好！”

" [ænd; ənd] , — " [maɪ] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [hæz; həz][nɒt] ['pɜːdʒəd] [hɪm'self] [ðʌs] [fɑː(r)] .
" and , — " My word , Mr . Manners has not perjured himself thus far .
" 和 , — " 我的 单词 , 先生 . 礼仪 有 不是 伪证 他自己 因此 远的 .

“而且——”我的天哪，曼纳斯先生至今还没有作伪证。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs][baɪ][hɑːf] .
He has not done her justice by half .
他 有 不是 完毕 她 正义 经过 一半 .

他远远没有公正地对待她。

" [ænd; ənd][ai] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə'spaɪəd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] !
" And I smiled at the thought that I had aspired to such a beauty !
" 和 我 微笑 在 这 想法 那 我 有 渴望 到 这样的 一个 美丽 !

“想到我曾渴望拥有这样的美貌，我不禁微笑起来！”

" - [ˌɒ̃trə] [nəʊz] , [məʊn][ʃeə(r)] ['kɔːrtni] , - ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [raɪts] , - [ˌɒ̃trə] [nəʊz] , ['aʊə(r)]
" ' Entre noes , mon cher Courtenay , ' Mr . Manners writes , ' entre noes , our
" - entre 诺斯 , 星期一 亲爱的 考特尼 , - 先生 . 礼仪 写 , - entre 诺斯 , 我们的

"'Entre noes, mon cher Courtenay,'曼纳斯先生写道，'entre noes, our

['dɒr(ə)θi] [hæθ] [hæd; həd] ['meni] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [hɪə(r)] .
Dorothy hath had many offers of great advantage since she hath been here .
多萝西 有 有 许多 优惠 的 伟大的 优势 自从 她 有 到过 这里 .

多萝西来到这里之后，已经收到了很多非常有利的邀约。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ['kʌmz] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [wɪð] [ə; eɪ]['djuːkl] ['kɒrənet] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)] .
And but yesterday comes a chariot with a ducal coronet to our door .
和 但 昨天 来 一个 战车 和 一个 公爵 冠 到 我们的 门 .

但是昨天，一辆头戴公爵冠冕的战车来到了我们家门口。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[greɪs] [ɒv; əv] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Grace of Chartersea , if you please , to request a private talk with me .
优雅 的 - , 如果 你 请 , 到 要求 一个 私人的 讲话 和 我 .

如果您愿意，我是查特西的格蕾丝，请您与我进行一次私人谈话。

[ænd; ənd][ai][rəʊd] [wɪð] [hɪm] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['hænəʊvə(r)][skweə(r)] . - "
And I rode with him straightway to his house in Hanover Square . ' "
和 我 骑 和 他 立刻 到 他的 房子 在 汉诺威 正方形 . - "

于是我直接和他一起骑车去了他在汉诺威广场的家。

" - [iː'gæd] !
" ' Egad !
" - 哎呀 !

"哎呀！"

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['rɪdn] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['djuːkl] ['tʃæriət] !
And would gladly have ridden straightway to Newgate , in a ducal chariot !
和 会 乐意 有 骑 立刻 到 纽盖特 , 在 一个 公爵 战车 !

而且他很乐意乘坐公爵的战车，直接前往纽盖特监狱！

" [kraɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" cried his Lordship , in a fit of laughter .
" 哭 他的 领主 , 在 一个 合身 的 笑声 .

"大人大人大笑起来，喊道。"

" - [ai] [rəʊd] [tuː; tə]['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , - [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] , - [weə(r)] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
" ' I rode to Hanover Square , ' the doctor continued , ' where we discussed the
" - 我 骑 到 汉诺威 正方形 , - 这 医生 持续 , - 在哪里 我们 讨论 这
['mætə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
matter over a bottle .
事情 超过 一个 瓶子 .

"我骑车去了汉诺威广场，"医生继续说道，"我们在那里一边喝酒一边讨论这件事。"

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kraɪ][aʊt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
His Grace's generosity was such that I could not but cry out at it ,
他的 格蕾丝 慷慨 曾是 这样的 那 我 可以 不是 但 哭 出去 在 它 ,

阁下的慷慨令我忍不住惊呼出声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] ['eni] ['set(ə)lmənt] [ai] [pliːzd] .
for he left me to name any settlement I pleased .
为了 他 左边 我 到 姓名 任何 沉降 我 高兴 .

因为他让我自行决定任何我想要的和解方案。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [sed] [hiː; hi] .
He must have Dorothy at any price , said he .
他 必须 有 多萝西 在 任何 价格 , 说 他 .

他说，他无论如何都要得到多萝西。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɒnə(r)] , [məʊn][ʃeə(r)] ['kɔːrtni] ,
And I give you my honour , mon cher Courtenay ,
和 我 给 你 我的 荣誉 , 星期一 亲爱的 考特尼 ,

我把我的荣誉献给你，我亲爱的考特尼。

[ðæt] [ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] ,
that I lost no time in getting back to Arlington Street ,
那 我 丢失的 不 时间 在 获得 后退 到 阿灵顿 街道 ,

我立即赶回了阿灵顿街。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['dɒr(ə)θi] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . - "
and called Dorothy down to tell her . ' "
和 称为 多萝西 向下 到 告诉 她 . - "

然后叫多萝西下来告诉她这件事。

" [naʊ] [meɪ] [ai][biː; bi] [flei] , " [sed] ['kʌmɪn] , " [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [æs] !
" Now may I be flayed , " said Comyn , " if ever there was such another ass !
" 现在 可能 我 是 剥皮 , " 说 comyn , " 如果 曾经 那里 曾是 这样的 其他 屁股 !

"现在我真想被剥皮,"科明说，"如果世上还有像我这样的蠢驴的话！"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [mɔː(r)] [snʌf] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] .
" The doctor took more snuff and fell a - laughing .
" 这 医生 采取 更多的 鼻烟 和 跌倒 一个 - 笑 .

医生又吸了一口鼻烟，然后大笑起来。

" [bʌt; bət] [hɑːk] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪrz] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :
" But hark to this , " said he , " here's the cream of it all :
" 但 听着 到 这 , " 说 他 , " 这里是 这 奶油 的 它 全部 :

"但是请注意,"他说，"这才是最精彩的部分：

" [juː; jʊ] [wɪl] [skeəs] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː'self]
" You will scarce believe me when I say that the baggage was near beside herself
" 你 将要 稀少 相信 我 什么时候 我 说 那 这 行李 曾是 靠近 旁 她自己
[wɪð] ['æŋgə(r)][æt; ət] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
with anger at what I had to tell her .
和 愤怒 在 什么 我 有 到 告诉 她 .

"当我说我要告诉行李的事情时，你可能不会相信，它气得几乎要疯了。"

- ['mæri] [ðæt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [djuːk] ! -
' Marry that misshapen duke ! '
- 结婚 那 畸形 公爵 ! -

"嫁给那个畸形公爵吧！"

[kraɪz] [ʃiː; ʃi] , - [ai] [wʊd] ['kwɪkə(r)] ['mæri] ['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] ! -
cries she , ' I would quicker marry Doctor Johnson ! '
哭泣 她 , - 我 会 更快 结婚 医生 约翰逊 ! -

她喊道："我宁愿嫁给约翰逊医生！"

[ænd; ənd]['truːli] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] [fɔːmd] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [laɪk] ,
And truly , I begin to fear she hath formed an affection for some like ,
和 真的 , 我 开始 到 害怕 她 有 形成 一个 感情 为了 一些 喜欢 ,
[faʊl] - - ['begə(r)] .
foul - linened beggar .
犯规 - - 乞丐 .

说真的，我开始担心她是不是对某个衣衫褴褛的乞丐产生了感情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [ai] [ˈkænɒt] [dɪˈnaɪ] ; [bʌt; bət][ai][traɪd] [ˈriːz(ə)n] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
That his Grace is misshapen I cannot deny ; but I tried reason upon her .
那 他的 优雅 是 畸形 我 不能 否定 ; 但 我 尝试 原因 之上 她 .

我无法否认他容貌畸形；但我已尝试用道理说服她。

- [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrənet] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
' Think of the coronet , my dear , and of the ancient name to which it
- 思考 的 这 冠 , 我的 亲爱的 , 和 的 这 古老的 姓名 到 哪个 它
[biˈlɒŋz] . -
belongs . '
属于 . -

“亲爱的，想想那顶小冠冕，想想它所属的古老名字。”

[ʃiː; ʃi][ˈəʊnli][stæmps][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd][kraɪz] [aʊt] :
She only stamps her foot and cries out :
她 仅有的 邮票 她 脚 和 哭泣 出去 :

她只是跺着脚，大声喊叫：

" - [ˈkɒrənet] [ˈfɪdlstɪks] !
" ' Coronet fiddlesticks !
" - 冠 胡说八道 !

“冠冕胡说八道！”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ˈkɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][beə(r)] , [sɜː(r)] ?
And are you not content with the name you bear , sir ?
和 是 你 不是 内容 和 这 姓名 你 熊 , 先生 ?

先生，您对自己的名字感到满意吗?

" - [ˈaʊə(r)] [neɪm] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈkɪŋdəmz] , - [sed] [ai] , [wɪð] [truːθ] .
" ' Our name is good as any in the three kingdoms , ' said I , with truth .
" - 我们的 姓名 是 好的 作为 任何 在 这 三 王国 , - 说 我 , 和 真相 .

“‘我们的名声在三国之中也毫不逊色，’”我实话实说。

- [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrənet] ,
' Then you would have me , for the sake of the coronet ,
- 然后 你 会 有 我 , 为了 这 清酒 的 这 冠 ,

“那么，为了那顶王冠，你就会想要我。”

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [ɪz] [stiːpt] [ɪn] [dɪˈbɔːtʃəri] .
joined to a wretch who is steeped in debauchery .
加入 到 一个 可怜虫 WHO 是 浸泡 在 放荡 .

与一个沉溺于放荡生活的恶棍结合。

[jes] , [dɪˈbɔːtʃəri] , [sɜː(r)] !
Yes , debauchery , sir !
是的 , 放荡 , 先生 !

是的，先生，这是放荡不羁！

[juː; jʊ] [mait] [ðen] [tɔːk] , [fəˈsuːθ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌmækəˈrəʊniːz][ɒv; əv][ˈmeərilənd] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
You might then talk , forsooth , to the macaronies of Maryland , of your
你 可能 然后 讲话 , 真的 , 到 这 通心粉 的 马里兰州 , 的 你的
[ˈdɔːtə(r)] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] . - "
daughter the Duchess . ' "
女儿 这 公爵夫人 . - "

然后，你或许真的可以跟马里兰州的马卡龙们谈谈你的女儿，那位公爵夫人了。

" [ðeəz; ðəz][ˈspɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] !
" There's spirit for you , my lad !
" 有 精神 为了 你 , 我的 小伙子 !

“孩子，你真有精神！”

" ['kʌmɪn] ['ʃaʊtɪd] ; " [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪs]
" Comyn shouted ; " I give you Miss
" comyn 喊叫 ; " 我 给 你 错过

科明喊道："我把小姐介绍给你。"

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ['sɪpiˌoʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] , ['dɒktə(r)]
" And he drained a glass of punch Scipio had brought in , Doctor
" 和 他 排水 一个 玻璃 的 冲床 西庇阿 有 带来 在 , 医生

"然后他一口气喝光了西庇阿带来的那杯潘趣酒，医生。"

['kɔːrtni] [ænd; ənd][ai]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
Courtenay and I joining him with a will .
考特尼 和 我 加入 他 和 一个 将要 .

Courtenay和我与他一起立下遗嘱。

" [ai] [preɪ] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I pray you go on , sir , " I said to the doctor .
" 我 祈祷 你 去 在 , 先生 , " 我 说 到 这 医生 .

"先生，请您继续吧。"我对医生说。

" [ə; eɪ] [pest] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;
" A pest on your impatience ! " replied he ;
" 一个 害虫 在 你的 不耐烦 ! " 回复 他 ;

"真是烦人！"他回答道；

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] . "
" I begin to think you are in love with her yourself . "
" 我 开始 到 思考 你 是 在 爱 和 她 你自己 . "

"我开始觉得你自己也爱上了她。"

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['kʌmɪn] ; " [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][hiː; hi]
" To be sure he is , " said Comyn ; " he had lost my esteem and he
" 到 是 当然 他 是 , " 说 comyn ; " 他 有 丢失的 我的 尊重 和 他
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
were not .
是 不是 .

"当然，他确实是，"科明说；"他已经失去了我的尊重，他不是。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɒd] [lʊk] .
" The doctor gave me an odd look .
" 这 医生 给予 我 一个 奇怪的 看 .

医生用一种奇怪的眼神看着我。

[ai][wɒz; wəz] [red] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] .
I was red enough , indeed .
我 曾是 红色的 足够的 , 的确 .

我的脸确实红透了。

" - [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [nɔːt] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɔːrtni] ,
" ' I could say naught , my dear Courtenay ,
" - 我 可以 说 零 , 我的 亲爱的 考特尼 ,

"我什么也说不出来，我亲爱的考特尼。"

[tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]
to induce her to believe that his Grace's indiscretions arose from the
到 诱导 她 到 相信 那 他的 格蕾丝 轻率行为 出现 从 这
['waɪldnəs][ɒv; əv] [juːθ] .
wildness of youth .
野性 的 青年 .

让她相信，陛下的轻率行为是年轻气盛的表现。

[ænd; ənd][ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
And I pass over the injustice she hath unwittingly done me ,
和 我 经过 超过 这 不公正 她 有 不知不觉 完毕 我 ,

我选择忽略她无意中对我造成的伤害。

[huːz] ['əʊnli] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [betə] .
whose only efforts are for her bettering .
谁 仅有的 努力 是 为了 她 改进 .

他所做的一切都是为了让她变得更好。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [pəʊst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][djuːk] ,
The end of it all was that I must needs post back to the duke ,
这 结尾 的 它 全部 曾是 那 我 必须 需求 邮政 后退 到 这 公爵 ,

事情的最终结果是，我必须把事情回复给公爵。

[huː] [wɒz; wəz] ['stæmpɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['bɜːgəndi] .
who was stamping with impatience up and down , and drinking Burgundy .
WHO 曾是 冲压 和 不耐烦 向上 和 向下 , 和 喝 勃艮第 .

他焦躁地跺着脚，一边喝着勃艮第葡萄酒。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [ment] [hɪm][nəʊ] [ə'fens] , [bʌt; bət][təʊld][hɪm][ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːdz] ,
I am sure I meant him no offence , but told him in as many words ,
我 是 当然 我 意思是 他 不 罪行 , 但 讲述 他 在 作为 许多 字 ,

我确信我没有冒犯他的意思，但我还是直截了当地告诉他：

[ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] .
that my daughter had refused him .
那 我的 女儿 有 拒绝 他 .

我女儿拒绝了他。

[ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
And , will you believe me , sir ?
和 , 将要 你 相信 我 , 先生 ?

先生，您会相信我吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ([ai] ['kænɒt] [wɪð] [prə'praɪəti] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]) ,
He took occasion to insult me (I cannot with propriety repeat his speech) ,
他 采取 场合 到 侮辱 我 (我 不能 和 礼 重复 他的 演讲) ,

他借机侮辱了我（我不便复述他的话），

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [pɑːst] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and he flung a bottle after me as I passed out the door .
和 他 扔 一个 瓶子 后 我 作为 我 通过了 出去 这 门 .

当我昏倒在门外时，他朝我扔了一个瓶子。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn][waɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Was he not far gone in wine at the time ,
曾是 他 不是 远的 已消失 在 葡萄酒 在 这 时间 ,

他当时是不是已经喝得酩酊大醉了?

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . - "
I assure you I had called him out for it . ' "
我 保证 你 我 有 称为 他 出去 为了 它 . - "

我向你保证，我当时当面指责过他。

" [ænd; ənd] , [ˈdʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈmerimənt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [spent] ,
" And , gentlemen , " said the doctor , when our merriment was somewhat spent ,
" 和 , 先生们 , " 说 这 医生 , 什么时候 我们的 欢乐 曾是 有些 花费 ,

"先生们,"医生在我们欢笑声渐渐消退后说道,"

" [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [məˈdɪərə] ,
" I'll lay a pipe of the best Madeira ,
" 患病的 躺 一个 管道 的 这 最好的 马德拉 ,

"我会铺上一管最好的马德拉酒,

[ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] [ˈnevə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
that our little fool never knows the figure he has cut with his Grace .
那 我们的 小的 傻子 绝不 知道 这 数字 他 有 切 和 他的 优雅 .

我们这个小傻瓜永远不会知道,他与恩典之间已经形成了多么大的差距。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [klɪə(r)]
IN WHICH SOME THINGS ARE MADE CLEAR
在 哪个 一些 事物 是 制成 清除

其中有些事情被阐明

[ðə; ði] [ˈθʌndərə(r)] [wei] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ˈsætədeɪ] , [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈpɒn] [maɪ] [bæk] ,
The Thunderer weighed the next day , Saturday , while I was still upon my back ,
这 雷霆 称重 这 下一个 天 , 周六 , 尽管 我 曾是 仍然 之上 我的 后退 ,

第二天,也就是星期六,我躺在床上时,雷霆号进行了称重。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪn] [seɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and Comyn sailed with her .
和 comyn 航行 和 她 .

科明和她一起航行。

[nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [əˈgen] .
Not , however , before I had seen him again .
不是 , 然而 , 前 我 有 已见 他 再次 .

然而,在此之前,我曾再次见过他。

[ˈaʊə(r)] [əˈfekʃn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkɒmz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [drɪft] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] .
Our affection was such as comes not often to those who drift together to part .
我们的 感情 曾是 这样的 作为 来 不是 经常 到 那些 WHO 漂移 一起 到 部分 .

我们的感情是如此深厚,以至于那些最终走到一起又分开的人,很难再拥有这样的感情了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [ðæt] [sɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [hɪlt] , [ðæt] [hæŋz] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈstʌdi] [ˈfaɪə(r)] ,
And he left me that sword with the jewelled hilt , that hangs above my study fire ,
和 他 左边 我 那 剑 和 这 珠宝 剑柄 , 那 悬挂 多于 我的 学习 火 ,

他留给我那把剑,剑柄上镶嵌着宝石,现在就挂在我书房的壁炉上方。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [təˈliːdəʊ] .
which he had bought in Toledo .
哪个 他 有 买 在 托莱多 .

这是他在托莱多买的。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ;
He told me that he was heartily sick of the navy ;
他 讲述 我 那 他 曾是 衷心地 生病的 的 这 海军 ;

他告诉我，他已经彻底厌倦了海军；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['əʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ,
that he had entered only in respect for a wish of his father's ,
那 他 有 进入 仅有的 在 尊重 为了 一个 希望 的 他的 父亲的 ,

他进入监狱只是出于对父亲遗愿的尊重。

[ðə; ði] [leɪt] ['ædmərəl] [lɔːd] ['kʌmɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)]
the late Admiral Lord Comyn , and that the Thunderer was to sail for
这 晚的 上将 主 comyn , 和 那 这 雷霆 曾是 到 帆 为了
[njuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

已故的科明勋爵海军上将，以及“雷霆号”将驶往纽约。

[weə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi]
where he looked for a release from his commission , and whence he
在哪里 他 看起来 为了 一个 发布 从 他的 委员会 , 和 何处 他
[wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
would return to England .
会 返回 到 英格兰 .

他在那里寻求解除委任的许可，然后返回英国。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] ['eni] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['mænəz] [ðæt] [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] [send] .
He would carry any messages to Miss Manners that I chose to send .
他 会 携带 任何 消息 到 错过 礼仪 那 我 选择 到 发送 .

他会把我选择要传达给礼仪小姐的任何信息带给她。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] ,
But I could think of none ,
但 我 可以 思考 的 没有任何 ,

但我一个也想不出来。

[seɪv] [tuː; tə][beg][hɪm][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .
save to beg him to remind her that she was constantly in my thoughts .
节省 到 求 他 到 提醒 她 那 她 曾是 不断地 在 我的 想法 .

除了恳求他提醒她，我一直都在想着她。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] , ['rəʊgɪʃli] [ɪ'nʌf] ,
He promised me , roguishly enough ,
他 承诺 我 , 狡猾地 足够的 ,

他狡黠地向我承诺：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['saɪtɪd]
that he would have thought of a better than that by the time he sighted
那 他 会 有 想法 的 一个 更好的 比 那 经过 这 时间 他 目击者
[keɪp] [klɪə(r)] .
Cape Clear .
岬 清除 .

当他看到克利尔角时，他应该已经想到了更好的办法。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai]['evə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət]
And were I ever to come to London he would put me up at
和 是 我 曾经 到 来 到 伦敦 他 会 放 我 向上 在
[brʊksɪz] [klʌb] ,
Brooks's Club ,
布鲁克斯的 俱乐部 ,

如果我有机会去伦敦，他会安排我住在布鲁克斯俱乐部。

[ænd; ənd] ['wɒrənt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [frendz] [ðæn; ðən]['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and warrant me a better time and more friends than ever had a
和 保证 我 一个 更好的 时间 和 更多的 朋友们 比 曾经 有 一个
['kæribiː] [huː] [keɪm] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
Caribbee who came home on a visit .
加勒比海 WHO 来了 家 在 一个 访问 .

并保证我度过了比以往任何时候都更美好的时光，结交了比回乡探亲的加勒比人更多的朋友。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ,
My grandfather kept his word in regard to Mr . Allen ,
我的 祖父 保留 他的 单词 在 看待 到 先生 . 艾伦 ,

我祖父信守了对艾伦先生的承诺。

[ænd; ənd] [ɒn] ['sʌndeɪ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət] [eɪt] .
and on Sunday commanded the coach at eight .
和 在 星期日 命令 这 教练 在 八 .

周日早上八点，他指挥教练上场。

[wiː; wi] [drəʊv] ['əʊvə(r)] [bæd] [rəʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [saʊθ] ['rɪvə(r)] .
We drove over bad roads to the church at South River .
我们 驾驶 超过 坏的 道路 到 这 教会 在 南 河 .

我们驱车沿着崎岖的道路前往南河教堂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['vɒləntri] [eɪd] [hiː; hi] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]
And he afterwards declined the voluntary aid he hitherto had been used to
和 他 然后 拒绝 这 自愿 援助 他 迄今为止 有 到过 用过的 到
[gɪv] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ænz] .
give to St . Anne's .
给 到 英石 . 安妮的 .

之后，他拒绝了之前一直向圣安妮教堂提供的自愿援助。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [gʊd] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'gen] ,
In the meantime , good Mr . Swain had called again ,
在 这 与此同时 , 好的 先生 . 斯温 有 称为 再次 ,

与此同时，善良的斯温先生又打来了电话。

['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒeli] [ænd; ənd] [keɪk] [ɒv; əv] ['pætiz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ;
bringing some jelly and cake of Patty's own making ;
带来 一些 果冻 和 蛋糕 的 帕蒂的 自己的 制作 ;

带来了帕蒂自己做的果冻和蛋糕；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [rɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
and a letter writ out of the sincerity of her heart ,
和 一个 信 写 出去 的 这 诚意 的 她 心 ,

还有一封发自她内心深处的真诚的信，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

理查德·卡维尔 — 第 03 卷(Richard Carvel — Volume 03)

[fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)] [kən'sɜːn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['penɪtəns] .
full of tender concern and of penitence .
满的 的 投标 忧虑 和 的 忏悔 .

充满温柔的关切和忏悔。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] .
She would never cease to blame herself for the wrong she now knew she had done me .
她 会 绝不 停止 到 责备 她自己 为了 这 错误的 她 现在 知道 她 有 完毕 我 .

她永远都会因为自己对我造成的伤害而自责不已。

[ðəʊ] [stɪl] ['sʌmwɒt] [wiːk] [frɒm; frəm][maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,
Though still somewhat weak from my wound and confinement ,
尽管 仍然 有些 虚弱的 从 我的 伤口 和 监禁 ,

虽然我因伤势和禁闭仍有些虚弱，

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ai] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] [striːt] .
after dinner that Sunday I repaired to Gloucester Street .
后 晚餐 那 星期日 我 已修复 到 格洛斯特 街道 .

那天是星期天，晚饭后我去了格洛斯特街。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [beə(r)] - ['hedɪd] , [ræn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊld][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
From the window she saw me coming , and , bare - headed , ran out in the cold to meet me .
从 这 窗户 她 锯 我 未来 , 和 , 裸 - 标题 , 跑 出去 在 这 寒冷的 到 见面 我 .

她从窗户里看到我走过来，便没戴帽子，冒着寒风跑出来迎接我。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [fɜːst] [ɒn][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ə'raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] ,
Her eyes rested first on the linen around my throat ,
她 眼睛 休息 第一的 在 这 亚麻布 大约 我的 喉 ,

她的目光首先落在了我脖子上的亚麻布上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .
and she seemed all in a fire of anxiety .
和 她 似乎 全部 在 一个 火 的 焦虑 .

她看起来焦虑不已。

" [ai][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [saʊθ]
" I had thought you would come to - day , when I heard you had been to South
" 我 有 想法 你 会 来 到 - 天 , 什么时候 我 听到 你 有 到过 到 南

"我听说你去了南方，就以为你今天会来。"

['rɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
River , " she said .
河 , " 她 说 .

"里弗，"她说。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
I was struck all of a sudden with her looks .
我 曾是 击 全部 的 一个 突然 和 她 看起来 .

我突然被她的容貌深深吸引了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen]
Her face was pale , and I saw that she had suffered as much again
她 脸 曾是 苍白 , 和 我 锯 那 她 有 遭受 作为 很多 再次
[æz; əz][ai] . ['trʌbld] ,
as I . Troubled ,
作为 我 . 麻烦 ,

她脸色苍白，我看得出她和我一样遭受了巨大的痛苦。她忧心忡忡。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] .
I followed her into the little library .
我 随后 她 进入 这 小的 图书馆 .

我跟着她走进了那间小图书馆。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [fɑːst] ,
The day was fading fast ,
这 天 曾是 褪色 快速地 ,

白昼迅速消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ændaɪənz] [θruː] [fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and the leaping flames behind the andirons threw fantastic shadows across the
和 这 跳跃 火焰 在后面 这 铁架 扔 极好的 阴影 穿过 这
[biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
beams of the ceiling .
光束 的 这 天花板 .

壁炉架后跃动的火焰在天花板的横梁上投下奇特的阴影。

[wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndəʊ] .
We sat together in the deep window .
我们 卫星 一起 在 这 深的 窗户 .

我们一起坐在窗边。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] ?
" And you have forgiven me , Richard ?
" 和 你 有 已原谅 我 , 理查德 ?

“理查德，你已经原谅我了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" An hundred times , " I replied .
" 一个 百 时代 , " 我 回复 .

“一百次，”我回答道。

" [ai] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl][ai][gɒt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] . "
" I deserved all I got , and more . "
" 我 应得的 全部 我 得到 , 和 更多的 . "

“我所得到的一切都是我应得的，甚至更多。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [rɒŋd] [ænd; ənd] [in'sʌlt] [juː; jʊ] — "
" If I had not wronged and insulted you — "
" 如果 我 有 不是 冤枉 和 受辱 你 — "

“如果我没有亏待你、侮辱你——”

" [juː; jʊ][dɪd]['naɪðə(r)] , ['pæti] , " [ai] [brəʊk] [ɪn] ;
" You did neither , Patty , " I broke in ;
" 你 做过 两者都不 , 帕蒂 , " 我 打破 在 ;

“你两样都没做，帕蒂，”我插嘴道；

" [ai][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
" I have played a double part for the first and last time in my life ,
" 我 有 玩 一个 双倍的 部分 为了 这 第一的 和 最后的 时间 在 我的 生活 ,

“这是我一生中第一次也是最后一次扮演双重角色。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
and I have been justly punished for it . "
和 我 有 到过 公正地 受到惩罚 为了 它 . "

我为此受到了应有的惩罚。

" - [twɒz] [ai] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [weə(r)] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]
" ' Twas I sent you to the Coffee House , " she cried , " where you might have
" - 那是 我 发送 你 到 这 咖啡 房子 , " 她 哭 , " 在哪里 你 可能 有
[biːn] [kɪld] .
been killed .
到过 被杀 .

“是我派你去咖啡馆的，”她喊道，“你差点在那里丧命。”

[haʊ] [ai] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ælənz] [teɪlz; 'teɪliːz] ! "
How I despise myself for listening to Mr . Allen's tales ! "
如何 我 鄙视 我 为了 聆听 到 先生 . 艾伦的 故事 ! "

我真后悔听了艾伦先生的故事！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ælən] !
" Then it was Mr . Allen !
" 然后 它 曾是 先生 . 艾伦 !

“然后就是艾伦先生！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" I exclaimed , fetching a long breath .
" 我 惊呼 , 获取 一个 长的 气息 .

我长长地喘着气，惊呼道。

" [jes] , [jes] ; [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . "
" Yes , yes ; I will tell you all . "
" 是的 , 是的 ; 我 将要 告诉 你 全部 . "

“好的，好的，我会把一切都告诉你们。”

" [nəʊ] , " [sed] [ai] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "
" No , " said I , alarmed at her agitation ; " another time . "
" 不 , " 说 我 , 惊慌 在 她 搅动 ; " 其他 时间 . "

“不，”我被她的激动吓了一跳，说道，“下次吧。”

" [ai][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [mɔː(r)] ['kɑːmli] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɜːnd] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .
" I must , " she answered more calmly ; " it has burned me enough .
" 我 必须 , " 她 回答 更多的 平静地 ; " 它 有 烧伤 我 足够的 .

“我必须这么做，”她平静地回答道；“这件事已经让我伤痕累累了。”

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] , [wɪð] ['betɪ] [teɪ'loʊ] [ænd; ənd] [lɔːd]
You recall that we were at supper together , with Betty Tayloe and Lord
你 记起 那 我们 是 在 晚餐 一起 , 和 贝蒂 泰勒 和 主
['kʌmɪn] ,
Comyn ,
comyn ,

你还记得我们当时和贝蒂·泰勒以及科明勋爵一起吃晚饭吗？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] - - [twɒz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['dɒr(ə)θi] - [wɪð] [juː; jʊ]
and how merry we were , altho ' ' twas nothing but ' Dorothy ' with you
和 如何 欢乐 我们 是 , 虽然 - - 那是 没有什么 但 - 多萝西 - 和 你
['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

我们多么快乐啊，尽管和你们这些先生们在一起时，除了“多萝西”什么也没有。

[ðen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] .
Then you left me .
然后 你 左边 我 .

然后你就离开了我。

['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sɪŋɡltən] , [ðə; ði] ['rektə(r)] [keɪm] [ʌp] .
Afterwards , as I was talking with Mr . Singleton , the rector came up .
然后 , 作为 我 曾是 说 和 先生 . 辛格尔顿 , 这 校长 来了 向上 .

之后，当我正和辛格尔顿先生交谈时，校长走了过来。

[ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [mæn] , ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət] [ai] ['lɪt(ə)l] [njuː] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
I never have liked the man , Richard , but I little knew his character .
我 绝不 有 喜欢 这 男人 , 理查德 , 但 我 小的 知道 他的 特点 .

我从来都不喜欢理查德这个人，但我对他的为人却知之甚少。

[hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [baɪ] [twit] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɪɡ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :
He began by twitting me for a Whig , and presently he said :
他 开始 经过 推特 我 为了 一个 辉格党 , 和 目前 他 说 :

他一开始在推特上以辉格党党员的身份和我互动，过了一会儿，他说：

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɡeɪnd] [wʌn] [kən'vɜːt] , [mɪs] [sweɪn] , [huː] [siːz] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
' But we have gained one convert , Miss Swain , who sees the error of his
- 但 我们 有 获得 一 转变 , 错过 斯温 , WHO 看到 这 错误 的 他的
[weɪz] .
ways .
方式 .

“但是我们已经获得了一位皈依者，斯温小姐，她看到了他所犯的错误。”

[skeəs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [jʌŋ] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm]
Scarce a year since young Richard Carvel promised to be one of those with whom
稀少 一个 年 自从 年轻的 理查德 平底 承诺 到 是 一 的 那些 和 谁
[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['rekən] .
his Majesty will have to reckon .
他的 威严 将要 有 到 估计 .

不到一年前，年轻的理查德·卡维尔就承诺将成为国王陛下必须重视的人之一。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] , - — ['lɑːfɪŋ] , — - [ðə; ði] [kɪŋz] [məʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] .
And he is now become , ' — laughing , — ' the King's most loyal and devoted .
和 他 是 现在 变得 , - — 笑 , — - 这 国王学院 最多 忠诚 和 奉献 .
-
'
-
-

而他现在却成了——笑着说——“国王最忠诚、最忠诚的臣子”。

[ai] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .
I was beside myself .
我 曾是 旁 我 .

我当时简直疯了。

- [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒest] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , - [ai] [kraɪd] ;
' That is no subject for jest , Mr . Allen , ' I cried ;
- 那 是 不 主题 为了 笑话 , 先生 . 艾伦 , - 我 哭 ;

“艾伦先生，这不是开玩笑的话题，”我喊道；

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪm] ! -
I will never believe it of him ! '
我 将要 绝不 相信 它 的 他 ! -

我永远不会相信他会做出这种事！

- [dʒest] ! - [sed] [hiː; hi] ; [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['səubəə] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
' Jest ! ' said he ; I give you my word I was never soberer in my life . '
- 笑话 ! - 说 他 ; 我 给 你 我的 单词 我 曾是 绝不 更清醒 在 我的 生活 . -

“开玩笑吧！”他说，“我向你保证，我这辈子从来没有这么清醒过。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][sæt][nəʊ][lɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)]
Then it all came to me of a sudden that you sat no longer by the hour
然后 它 全部 来了 到 我 的 一个 突然 那 你 卫星 不 更长 经过 这 小时
[wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
with my father ,
和 我的 父亲 ,

我突然意识到，你已经不再像以前那样每时每刻都陪着我父亲了。

[æz; əz][juː; jʊ] [juːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [kɪŋz] ['meʒəz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [nəʊ]
as you used , and you denounced the King's measures and ministers no
作为 你 用过的 , 和 你 谴责 这 国王学院 措施 和 部长们 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

你不再像以前那样谴责国王的措施和大臣了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
My father had spoken of it .
我的 父亲 有 说 的 它 .

我父亲曾提起过这件事。

- [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ? -
' Tell me why he has changed ? '
- 告诉 我 为什么 他 有 已更改 ? -

“告诉我他为什么变了？”

[ai] [ɑːskt] , ['fɔːltərɪŋ] [wɪð] [daʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][felt] . -
I asked , faltering with doubt of you , which I never before had felt . '
我 问 , 摇摇欲坠 和 怀疑 的 你 , 哪个 我 绝不 前 有 毛毡 . -

我问，语气中带着一丝犹豫，因为我对你产生了从未有过的怀疑。

[ɪn'diːd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl] ;
Indeed , I know not , ' replied the rector , with his most cynical smile ;
的确 , 我 知道 不是 , - 回复 这 校长 , 和 他的 最多 愤世嫉俗 微笑 ;

“的确，我不知道，”校长带着他最愤世嫉俗的微笑回答道；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊld]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [mait] [ˌdɪsɪn'herɪt][ə; eɪ] [wɪg] .
unless it is because old Mr . Carvel might disinherit a Whig .
除非 它 是 因为 老的 先生 . 平底 可能 剥夺继承权 一个 辉格党 .

除非是因为老卡维尔先生可能会剥夺一位辉格党人的继承权。

[bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːd] , [mɪs] [sweɪn] .
But I see you doubt my word , Miss Swain .
但 我 看 你 怀疑 我的 单词 , 错过 斯温 .

但看来你并不相信我的话，斯温小姐。

[hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['kærəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][hɪm] . -
Here is Mr . Carroll , and you may ask him . '
这里 是 先生 . 卡罗尔 , 和 你 可能 问 他 . -

这位是卡罗尔先生，你可以问他。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] !
God forgive me , Richard !
上帝 原谅 我 , 理查德 !

上帝原谅我吧，理查德！

[ai] [stɒpt] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] , [huː] [siːmd] ['maɪtɪli] [sə'praɪzd] .
I stopped Mr . Carroll , who seemed mightily surprised .
我 停止 先生 . 卡罗尔 , WHO 似乎 非常 惊讶 .

我拦住了卡罗尔先生，他似乎非常惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [jes] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [sed] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
And he told me yes , that your grandfather had said but a few days before ,
和 他 讲述 我 是的 , 那 你的 祖父 有 说 但 一个 很少 天 前 ,

他告诉我，是的，你祖父几天前确实说过这话。

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['pɑːti] . "
and with joy , that you were now of his Majesty's party . "
和 和 喜悦 , 那 你 是 现在 的 他的 陛下的 派对 . "

并欣喜地看到你现在是陛下的一员。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ai] [mait] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðɪs] ['kɒnsɪkwəns] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .
I might have foreseen this consequence , " I exclaimed .
我 可能 有 预见 这 结果 , " 我 惊呼 .

“我本可以预见到这种后果，”我惊呼道。

" [nɔː(r)][duː; də][ai] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['pæti] . "
" Nor do I blame you , Patty . "
" 也不 做 我 责备 你 , 帕蒂 . "

“我也不怪你，帕蒂。”

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] , " ['pæti] [kən'tɪnjuːd] , ['braɪtnɪŋ] .
" But my father has explained all , " Patty continued , brightening .
" 但 我的 父亲 有 解释 全部 , " 帕蒂 持续 , 提亮 .

“但我父亲已经解释清楚了，”帕蒂继续说道，语气中带着一丝欣慰。

" [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] , ['rɪtʃəd] .
" His admiration for you is increased tenfold , Richard .
" 他的 钦佩 为了 你 是 增加 十倍 , 理查德 .

“理查德，他对你的钦佩之情增加了十倍。”

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] ['tretʃəri] ,
Your grandfather told him of the rector's treachery ,
你的 祖父 讲述 他 的 这 校长 背信弃义 ,

你祖父告诉他校长的背叛行为。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tɜːn] ['meθədɪst] [ɔː(r)] ['luːθərən] .
which he says is sufficient to make him turn Methodist or Lutheran .
哪个 他 说道 是 充足的 到 制作 他 转动 卫理公会 或者 路德宗 .

他说，这足以让他改信卫理公会或路德教。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
We went to the curate's service to - day .
我们 去 到 这 策展人的 服务 到 - 天 .

我们今天去参加了牧师的礼拜仪式。

[ænd; ənd] — [wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][mɔː(r)] , [sɜː(r)] ?
And — will you hear more , sir ?
和 — 将要 你 听到 更多的 , 先生 ?

先生，您还会继续听下去吗?

[ɔː(r)][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [bɜːn] ?
Or do your ears burn ?
或者 做 你的 耳朵 烧伤 ?

或者你的耳朵感觉灼热?

[ðæt] ['peitriəts][ænd; ənd] ['lɔɪəlɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [frɒm; frəm] [taʊn] [geɪt] [tuː; tə]
That patriots and loyalists are singing your praises from Town Gate to
那 爱国者 和 保皇党 是 歌唱 你的 赞扬 从 镇 门 到
[ðə; ði] [dɒk] ,
the dock ,
这 码头 ,

爱国者和效忠者们从镇中心到码头都在歌颂你，

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kɪl] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['kæptɪn] ['kɒlɪnsən] — [bʌt; bət][ai]
and regretting that you did not kill that detestable Captain Collinson — but I
和 后悔 那 你 做过 不是 杀 那 可恨 队长 科林森 — 但 我
[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
have something else ,
有 某物 别的 ,

我很遗憾你没有杀死那个可恶的科林森上尉——但我还有别的事要说。

[ænd; ənd][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ləʊərɪŋ]
and of more importance , to tell you , Richard , " she continued , lowering
和 的 更多的 重要性 , 到 告诉 你 , 理查德 , " 她 持续 , 降低
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

"更重要的是，理查德，"她压低声音继续说道。

" [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [stʌnd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [bləʊ] ,
" What Mr . Carroll had told me stunned me like a blow ,
" 什么 先生 . 卡罗尔 有 讲述 我 目瞪口呆 我 喜欢 一个 吹 ,

"卡罗尔先生告诉我的话让我震惊不已，犹如晴天霹雳。"

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .
such had been my faith in you .
这样的 有 到过 我的 信仰 在 你 .

我曾对你如此信任。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [muːvd] [ɒf] ,
And when Mr . Allen moved off ,
和 什么时候 先生 . 艾伦 已搬 离开 ,

当艾伦先生搬走后，

[ai] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['pɜːrsi] ['sɪŋgltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ]
I stood talking to Percy Singleton and his Lordship without understanding a
我 站立 说 到 珀西 辛格尔顿 和 他的 领主 没有 理解 一个
[wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
word of the conversation .
单词 的 这 对话 .

我站在那里和珀西·辛格尔顿以及他的勋爵交谈，却一个字也听不懂。

[ai][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] .
I could scarce have been in my right mind .
我 可以 稀少 有 到过 在 我的 正确的 头脑 .

我当时几乎神志不清。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['ɡəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'iː][səʊ] ,
It was not your going over to the other side that pained me so ,
它 曾是 不是 你的 去 超过 到 这 其他 边 那 痛苦 我 所以 ,

真正让我感到痛苦的，并不是你去了另一个世界。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːris] .
for all your people are Tories .
为了 全部 你的 人们 是 保守党 .

你们的人全是保守党人。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən][ə; eɪ][prɪ'tendə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,
But I had rather seen you dead than a pretender and a hypocrite ,
但 我 有 相当 已见 你 死的 比 一个 冒名顶替者 和 一个 伪君子 ,

但我宁愿你死，也不愿看到一个伪君子和虚伪的人。

['selɪŋ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] .
selling yourself for an inheritance .
销售 你自己 为了 一个 遗产 .

为了继承遗产而卖身。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] .
Then you came .
然后 你 来了 .

然后你就来了。

[maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][ə'saɪd][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] .
My natural impulse should have been to draw you aside and there accuse you .
我的 自然的 冲动 应该 有 到过 到 画 你 旁边 和 那里 控 你 .

我当时的本能反应应该是把你拉到一边，当面指责你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [streŋθ] .
But this was beyond my strength .
但 这 曾是 超过 我的 力量 .

但这超出了我的能力范围。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɡəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst] .
And when I saw you go away without a word I knew that I had been unjust .
和 什么时候 我 锯 你 去 离开 没有 一个 单词 我 知道 那 我 有 到过 不公正 .

当我看到你一言不发地离开时，我知道我亏待了你。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I could have wept before them all .
我 可以 有 哭泣 前 他们 全部 .

我本可以当着他们的面哭出来。

['mɪstə(r)] . ['kærəl] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['ɡetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Carroll went for his coach , and was a full half an hour in getting it .
先生 . 卡罗尔 去 为了 他的 教练 , 和 曾是 一个 满的 一半 一个 小时 在 获得 它 .

卡罗尔先生去取他的教练车，结果花了整整半个小时才拿到车。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , ['rɪtʃəd] .
But this is what I would tell you in particular , Richard .
但 这 是 什么 我 会 告诉 你 在 特别的 , 理查德 .

但我特别想告诉你的是，理查德。

[ai][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][səʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['trʌb(ə)lz][ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] :
I have not spoken of it to a soul , and it troubles me above all else :
我 有 不是 说 的 它 到 一个 灵魂 , 和 它 麻烦 我 多于 全部 别的 :

我从未向任何人提起过这件事，它令我无比困扰：

[waɪl] ['mærɪə][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ]['kɑːdɪn(ə)l][ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .
While Maria was getting my cardinal I heard voices on the other side of the dressing - room door .
尽管 玛丽亚 曾是 获得 我的 红衣主教 我 听到 声音 在 这 其他 边 的 这 敷料 - 房间 门 .

当玛丽亚去取我的红衣主教时，我听到更衣室门另一边传来人声。

[ðə; ði]['sʌpə(r)] - [ruːm] [ɪz][nekst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The supper - room is next , you know .
这 晚餐 - 房间 是 下一个 , 你 知道 .

你知道，隔壁就是餐厅。

[ai] ['lɪsnd] , [ænd; ənd]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] ['rɛktərz] [diːp] [təʊnz] : - [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] ,
I listened , and recognized the rector's deep tones : ' He has gone to the Coffee House ,
我 听着 , 和 认可 这 校长 深的 音调 : - 他 有 已消失 到 这 咖啡 房子 ,

我侧耳倾听，认出了校长的低沉嗓音：“他去咖啡馆了。”

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; ['kɒlɪnsən] [di'klɛə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz]['aʊə(r)][mæn] ,
' he was saying ; Collinson declares that his Lordship is our man ,
- 他 曾是 说 ; 科林森 声明 那 他的 领主 是 我们的 男人 ,

他说的是；科林森宣称，这位阁下就是我们的人，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
if we can but contrive it .
如果 我们 能 但 精心策划 它 .

如果我们能想办法的话。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [fɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ] — [ðeə(r)] !
He is the best foil in the service , and was taught by — there !
他 是 这 最好的 挫败 在 这 服务 , 和 曾是 教授 经过 — 那里 !

他是军中最好的小丑，他的老师是——那里！

[ai][hæv; həv] [fə'gɒt] [ðə; ði] [neɪm] . "
I have forgot the name . "
我 有 忘了 这 姓名 . "

我忘了名字了。

" ['ændʒɪləʊ] !
" Angelo !
" 安杰洛 !

“安杰洛！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [jes] , [jes] , ['ændʒɪləʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" Yes , yes , Angelo it was .
" 是的 , 是的 , 安杰洛 它 曾是 .

“是的，是的，是安杰洛。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['raɪzɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
" she demanded , rising in her excitement .
" 她 要求 , 上升 在 她 激动 .

"她激动地喊道，站了起来。"

" ['ændʒɪləʊ][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['fensɪŋ] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Angelo is the great fencing - master of London , " I replied .
" 安杰洛 是 这 伟大的 击剑 - 掌握 的 伦敦 , " 我 回复 .

"安杰洛是伦敦伟大的击剑大师,"我回答道。

" [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .
" When I heard that , " she said , " I had no doubt of your innocence .
" 什么时候 我 听到 那 , " 她 说 , " 我 有 不 怀疑 的 你的 无辜 .

"当我听到这话时,"她说，"我毫不怀疑你的清白。"

[ai][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ] [hʊd] ,
I ran out into the assembly room as I was , in my hood ,
我 跑 出去 进入 这 集会 房间 作为 我 曾是 , 在 我的 兜帽 ,

我当时穿着连帽衫，跑进了会议室。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [tɒm] .
and tried to find Tom .
和 尝试 到 寻找 汤姆 .

然后试图找到汤姆。

[bʌt; bət][hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ə'ʃeɪmd] .
But he — " She paused , ashamed .
但 他 — " 她 暂停 , 羞愧 .

但他——"她羞愧地停顿了一下。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] ['hʌrɪdli] ; " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] .
" Yes , I know , " I said hurriedly ; " you could not find him .
" 是的 , 我 知道 , " 我 说 匆匆 ; " 你 可以 不是 寻找 他 .

"是的，我知道,"我急忙说道，"你们找不到他。"

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['grætɪtjuːd] .
" She glanced at me in gratitude .
" 她 瞥了一眼 在 我 在 感激 .

她感激地看了我一眼。

" [haʊ] ['evribɒdi] [steərd] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" How everybody stared at me !
" 如何 大家 凝视 在 我 !

"所有人都盯着我看！"

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ai] [keəd] ! -
But little I cared ! '
但 小的 我 关心 ! -

但我一点也不在意！

[twɒz] [ðæt] [geɪv] [raɪz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [griːnz] [rɪ'pɔːt] .
Twas that gave rise to Mr . Green's report .
那是 那 给予 上升 到 先生 . 青菜 报告 .

正是这件事引发了格林先生的报告。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['pɜːrsi] ['sɪŋgltən] ,
I thought of Percy Singleton ,
我 想法 的 珀西 辛格尔顿 ,

我想起了珀西·辛格尔顿。

[ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] [tuː; tə][bɪd] [hɪm] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]

and stopped him in the midst of a dance to bid him run as fast as

和 停止 他 在 这 中间 的 一个 舞蹈 到 出价 他 跑步 作为 快速地 作为

[hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] ,

his legs would carry him to the Coffee House ,

他的 腿 会 携带 他 到 这 咖啡 房子 ，

然后他拦住了正在跳舞的他，命令他拼命跑到咖啡馆去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [bɪ'fel] [juː; jʊ] .

and to see that no harm befell you .

和 到 看 那 不 伤害 发生 你 .

并确保你不受伤害。

- [ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] , - [ai] ['wɪspəd] .

' I shall hold you responsible for Richard , ' I whispered .

- 我 将 抓住 你 负责任的 为了 理查德 ，- 我 低声说道 .

"我会让你为理查德的事负责的，"我低声说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [klɔːdz] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə]

' You must get him away from Mr . Claude's , or I shall never speak to

- 你 必须 得到 他 离开 从 先生 . 克劳德的 ， 或者 我 将 绝不 说话 到

[juː; jʊ] [ə'gen] . -

you again . '

你 再次 . -

"你必须把他从克劳德先生那里带走，否则我以后再也不跟你说话了。"

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [went] [æt; ət][wʌns] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ]

He did not wait to ask questions , but went at once , like the good fellow

他 做过 不是 等待 到 问 问题 ， 但 去 在 一次 ，喜欢 这 好的 同伴

[hiː; hi][ɪz] .

he is .

他 是 .

他没有等我问问题，就立刻行动了，真是个好人。

[ðen] [ai][rəʊd] [həʊm] [wɪð] ['mærɪə] .

Then I rode home with Maria .

然后 我 骑 家 和 玛丽亚 .

然后我和玛丽亚一起乘车回家。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['kærəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [begd] [hɑːd] .

I would not have Mr . Carroll come with me , though he begged hard .

我 会 不是 有 先生 . 卡罗尔 来 和 我 ， 尽管 他 乞求 难的 .

尽管卡罗尔先生苦苦哀求，但我还是拒绝了他。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] , ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] .

Father was in here , writing his brief .

父亲 曾是 在 这里 ， 写作 他的 简短的 .

父亲当时就在这里，正在写他的简报。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] ['piːsɪz] , ['rɪtʃəd] ,

But I was all in pieces , Richard ,

但 我 曾是 全部 在 件 ， 理查德 ，

但我当时心都碎了，理查德。

[ænd; ənd][səʊ] ['ʃeɪkən] [wɪð] ['sɒbɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ]

and so shaken with sobbing that I could tell him no more than that you

和 所以 摇晃 和 啜泣 那 我 可以 告诉 他 不 更多的 比 那 你

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] ,

had gone to the Coffee House ,

有 已消失 到 这 咖啡 房子 ，

我哭得泣不成声，只能告诉他你去了咖啡馆。

[weə(r)] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['djuːəl] .
where they meant to draw you into a duel .
在哪里 他们 意思是 到 画 你 进入 一个 决斗 .

他们的目的是引诱你参与决斗。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,
He took me up to my own room ,
他 采取 我 向上 到 我的 自己的 房间 ,

他带我回了我的房间，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [weɪk] ['lɪmbəʊ][tuː; tə] ['hɑːnɪs] ,
and I heard him going out to wake Limbo to harness ,
和 我 听到 他 去 出去 到 唤醒 炼狱 到 马具 ,

我听到他出去叫醒林博去套缰绳。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [hɜːd] [hɪm] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [kəʊtʃ] .
and at last heard him driving away in our coach .
和 在 最后的 听到 他 驾驶 离开 在 我们的 教练 .

最后，我们听到他开着我们的马车离开了。

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [spend] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][æz; əz][ai] [pɑːst] [ðen] .
I hope I may never in my life spend such another hour as I passed then .
我 希望 我 可能 绝不 在 我的 生活 花费 这样的 其他 小时 作为 我 通过了 然后 .

我希望此生再也不会像那天一样度过那么一个小时了。

" [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .
" The light in the sky had gone out .
" 这 光 在 这 天空 有 已消失 出去 .

天空中的光芒消失了。

[ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜːl][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] ,
I looked up at the girl before me as she stood gazing into the flame ,
我 看起来 向上 在 这 女孩 前 我 作为 她 站立 凝视 进入 这 火焰 ,

我抬头看着眼前的女孩，她正凝视着火焰。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn] [strɒŋ] [rɪ'liːf] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [red] - [gəʊld] ,
her features in strong relief , her lips parted , her hair red - gold ,
她 特征 在 强的 宽慰 , 她 嘴唇 分手了 , 她 头发 红色的 - 金子 ,

她五官轮廓分明，嘴唇微张，头发呈红金色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] ['sɔfənd] .
and the rounded outlines of her figure softened .
和 这 圆润 概述 的 她 数字 软化 .

她圆润的身材轮廓变得柔和起来。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
I wondered why I had never before known her beauty .
我 想知道 为什么 我 有 绝不 前 已知 她 美丽 .

我纳闷为什么我之前从未发现过她的美貌。

[pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
Perchance it was because , until that night , I had never seen her
或许 它 曾是 因为 , 直到 那 夜晚 , 我 有 绝不 已见 她

[hɑːt] .
heart .
心 .

或许是因为，直到那天晚上，我才真正了解她的内心。

[ai] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
I leaped to my feet and seized her hands .
我 跳跃 到 我的 脚 和 查获 她 双手 .

我猛地站起身，抓住她的双手。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['stɑːtld] .
For a second she looked at me , startled .
为了 一个 第二 她 看起来 在 我 , 惊慌 .

她愣了一下，看了我一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ræn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
Then she tore them away and ran behind the dipping chair in the corner .
然后 她 撕裂 他们 离开 和 跑 在后面 这 浸渍 椅子 在 这 角落 .

然后她一把扯掉它们，跑到角落里的浸水椅后面。

" ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] !
" Richard , Richard !
" 理查德 , 理查德 !

“理查德，理查德！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [dɪd] ['dɒr(ə)θi] [bʌt; bət] [nəʊ] ! "
" Did Dorothy but know ! "
" 做过 多萝西 但 知道 ! "

“多萝西难道不知道吗！”

" ['dɒr(ə)θi] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['taɪtlz] , " [ai] [sed] .
" Dorothy is occupied with titles , " I said .
" 多萝西 是 占领 和 标题 , " 我 说 .

“多萝西只关心头衔，”我说。

['pætiz] [lɪp] ['kwivəd] .
Patty's lip quivered .
帕蒂的 唇 颤抖 .

帕蒂的嘴唇颤抖了一下。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] , ['blʌndərɪŋ] [fuːl] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
And I knew , blundering fool that I was , that I had hurt her .
和 我 知道 , 笨拙 傻子 那 我 曾是 , 那 我 有 伤害 她 .

我当时真是个笨蛋，我知道我伤害了她。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
" Oh , you wrong her !
" 哦 , 你 错误的 她 !

“哦，你冤枉她了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['əʊnli] , ['rɪtʃəd] . "
" she cried ; " believe me when I say that she loves you , and you only , Richard . "
" 她 哭 ; " 相信 我 什么时候 我 说 那 她 爱 你 , 和 你 仅有的 , 理查德 . "

她哭着说：“请相信我，她爱你，只爱你，理查德。”

" [lʌvz] [ˌem 'iː] !
" Loves me !
" 爱 我 !

“爱我！”

" [ai] [ri'tɔːt] ['bɪtəli] , — ['bruːtəli] , [ai] [fɪə(r)] .
" I retorted bitterly , — brutally , I fear .
" 我 反驳 苦涩地 , — 残酷地 , 我 害怕 .

我愤愤不平地反驳道——恐怕是粗暴地反驳了。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
She may have once , long ago .
她 可能 有 一次 , 长的 前 .

她或许很久以前有过一次。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [tɜːnd] . "
But now her head is turned . "
但 现在 她 头 是 转向 . "

但现在她已经转过头去了。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['pæti] , ['ɜːnɪstli] ; " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['evə(r)] [wɪl] ,
" She loves you now , " answered Patty , earnestly ; " and I think ever will ,
" 她 爱 你 现在 , " 回答 帕蒂 , 切实 ; " 和 我 思考 曾经 将要 ,

“她现在爱你，”帕蒂诚恳地回答道，“而且我认为她永远都会爱你。”

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
if you but deserve her .
如果 你 但 应得 她 .

如果你配得上她。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][steə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
" And with that she went away , leaving me to stare after her in
" 和 和 那 她 去 离开 , 离开 我 到 盯 后 她 在
[pə'pleksəti] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
perplexity and consternation .
困惑 和 惊愕 .

“说完，她就走了，留下我困惑、惊愕地望着她的背影。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[saʊθ] ['rɪvə(r)]
SOUTH RIVER
南 河

南河

[maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [dɪ'fekʃn] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ænz] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒment] [ɪn]
My grandfather's defection from St . Anne's called forth a deal of comment in
我的 祖父的 叛逃 从 英石 . 安妮的 称为 前进 一个 交易 的 评论 在
[ə'næpəlɪs] .
Annapolis .
安纳波利斯 .

我祖父脱离圣安妮教堂一事在安纳波利斯引起了不小的议论。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [keɪm] [tuː; tə] ['remənstreɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ][ə'veɪl] ,
His Excellency came to remonstrate , but to no avail ,
他的 阁下 来了 到 抗议 , 但 到 不 可用 ,

阁下前来劝阻，但无济于事。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði]['rektə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz]
and Mr . Carvel denounced the rector in such terms that the Governor was
和 先生 . 平底 谴责 这 校长 在 这样的 条款 那 这 州长 曾是
[glæd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
glad to turn the subject .
高兴的 到 转动 这 主题 .

卡维尔先生对校长进行了严厉的谴责，以至于总督很高兴能转移话题。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['gɹɑːftɒn]['æktɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [fɔːs] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd]
My Uncle Grafton acted with such quickness and force as would have served
我的 叔叔 格拉夫顿 行动 和 这样的 速度 和 力量 作为 会 有 服务
[tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [sə'spiʃən] .
to lull the sharpest suspicions .
到 麻痹 这 最锋利 怀疑 .

我的叔叔格拉夫顿行动迅速有力，足以消除最敏锐的疑虑。

[hiː; hi] [fə'bɪd] [ðə; ði]['rektə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['kjʊrəts] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] ['fɪlɪp]
He forbid the rector his house , attended the curate's service , and took Philip
他 禁止 这 校长 他的 房子 , 参加 这 策展人的 服务 , 和 采取 菲利普
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keə(r)] .
from his care .
从 他的 关心 .

他禁止教区长进入他的住所，参加了副牧师的礼拜仪式，并将菲利普从他身边带走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bəuθ][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kɪŋz]
It was decided that both my cousin and I were to go to King's
它 曾是 决定 那 两个都 我的 表哥 和 我 是 到 去 到 国王学院
['kɒlɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .
College after Christmas .
大学 后 圣诞节 .

我们决定圣诞节后我和表哥都要去国王学院读书。

['græftənz] [kən'dʌkt] ['greɪtli] [pliːzd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
Grafton's conduct greatly pleased my grandfather .
格拉夫顿的 执行 非常 高兴 我的 祖父 .

格拉夫顿的行为令我祖父非常满意。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['lɔɪəli] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['rɪtʃəd] .
" He has behaved very loyally in this matter , Richard .
" 他 有 表现 非常 忠诚地 在 这 事情 , 理查德 .

"理查德，他在这件事上表现得非常忠诚。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he said to me .
" 他 说 到 我 .

他对我说。

" [ai] [grəʊ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self][mɔː(r)] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ai][wʌns][dɪd][hɪm] .
" I grow to reproach myself more every day for the injustice I once did him .
" 我 生长 到 责备 我 更多的 每一个 天 为了 这 不公正 我 一次 做过 他 .

"我每天都越来越责怪自己曾经对他犯下的不公。"

[hiː; hi][ɪz] ['hiːpɪŋ] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ə'pɒn][maɪ][əʊld] [hed] .
He is heaping coals of fire upon my old head .
他 是 堆积 煤炭 的 火 之上 我的 老的 头 .

他这是在往我这颗老脑袋上堆煤。

[bʌt; bət] , [feɪθ] !
But , faith !
但 , 信仰 !

但是，信仰！

[ai] ['kænɒt] ['stʌmək] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] .
I cannot stomach your Aunt Caroline .
我 不能 胃 你的 阿姨 卡罗琳 .

我实在无法忍受你卡罗琳阿姨。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [læd] .
You do not seem to like your uncle , lad .
你 做 不是 似乎 到 喜欢 你的 叔叔 , 小伙子 .

小伙子，你好像不太喜欢你叔叔。

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] .
" I answered that I did not .
" 我 回答 那 我 做过 不是 .

我回答说我没有。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] ['kɑːvəl] [wei] [nɒt][tuː; tə] [fə'get] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" It was ever the Carvel way not to forget , " he went on .
" 它 曾是 曾经 这 平底 方式 不是 到 忘记 , " 他 去 在 .

"卡维尔家族一贯的作风就是不忘初心，"他继续说道。

" [ˌnevəðə'les] , ['gɹɑːftɒn] [hæθ] [jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)][æt; ət] [hɑːt] , [ai] [θɪŋk] .
" Nevertheless , Grafton hath your welfare at heart , I think .
" 尽管如此 , 格拉夫顿 有 你的 福利 在 心 , 我 思考 .

"不过，我认为格拉夫顿是真心为你好。"

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [sʌn] [ɪz] [greɪt] .
His affection for you as his brother's son is great .
他的 感情 为了 你 作为 他的 兄弟 儿子 是 伟大的 .

他视你为兄长的儿子，对你关爱有加。

" [əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [bɜːnd] [maɪ] [tʌŋ] !
" O that I had spoken the words that burned my tongue !
" 哦 那 我 有 说 这 字 那 烧伤 我的 舌头 !

"但愿我曾说过那些灼伤我舌头的话！"

['krɪsməs] [fel] [ə'pɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] , - .
Christmas fell upon Monday of that year , 1769 .
圣诞节 跌倒 之上 周一 的 那 年 , - .

1769 年的圣诞节恰逢星期一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] ['ʌpə(r)] ['mɑːrlˌbɜːroʊ][ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
There was to be a ball at Upper Marlboro on the Friday before ,
那里 曾是 到 是 一个 球 在 上 万宝路 在 这 星期五 前 ,

原定于前一个星期五在马里兰州上马尔伯勒举行舞会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .
to which many of us were invited .
到 哪个 许多 的 我们 是 受邀 .

我们很多人都受邀参加了。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['snəʊstɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [ðə; ði]
Though the morning came in with a blinding snowstorm from the north , the
尽管 这 早晨 来了 在 和 一个 失明 暴风雪 从 这 北 , 这
[fɜːst][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,
first of that winter ,
第一的 的 那 冬天 ,

虽然清晨北方刮起了一场遮天蔽日的暴风雪，这是那个冬天的第一场雪，

[ə'baʊt] [ten] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [wiː; wi] [set] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'næpəlɪs] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['meri] ['pɑːti] ,
about ten of the clock we set out from Annapolis an exceeding merry party ,
关于 十 的 这 钟 我们 放 出去 从 安纳波利斯 一个 超过 欢乐 派对 ,

大约十点钟，我们一行人兴高采烈地从安纳波利斯出发。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][fɔː(r)] ['kəʊtʃɪz] - [ænd; ənd] - [sɪks] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜːvənts] ['raɪdɪŋ]
the ladies in four coaches - and - six , the gentlemen and their servants riding
这 女士们 在 四 教练 - 和 - 六 , 这 先生们 和 他们的 仆人 骑术
[æt; ət][ðə; ði] [wiːlz] .
at the wheels .
在 这 车轮 .

女士们乘坐四辆六人座马车，男士们和他们的仆人则坐在车轮旁。

[wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd][dʒəʊkt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['sɪgnlz] [wɪð] [ðə; ði]
We laughed and joked despite the storm , and exchanged signals with the
我们 笑了 和 开玩笑 尽管 这 风暴 , 和 交换 信号 和 这
[feə(r)][wʌnz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
fair ones behind the glasses .
公平的 一个 在后面 这 眼镜 .

尽管暴风雨肆虐，我们依然有说有笑，还和眼镜后面的仙女们交换着手势。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [skeəs] [gɒt] [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] [geɪt] [wen] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)]
But we had scarce got two miles beyond the town gate when a messenger
但 我们 有 稀少 得到 二 英里 超过 这 镇 门 什么时候 一个 信使
[ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ,
overtook us with a note for Mr . Carvel ,
超越 我们 和 一个 笔记 为了 先生 . 平底 ,

但我们刚走出城门不到两英里，就有一个信使追上来，带来了一张给卡维尔先生的纸条。

[rɪt] [ə'pɒn][æn; ən] [ɒd] [slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ə'pærənt] ['hʌri] :
writ upon an odd slip of paper , and with great apparent hurry :
写 之上 一个 奇怪的 滑 的 纸 , 和 和 伟大的 明显 匆忙 :

写在一张不起眼的纸条上，而且明显写得很匆忙：

['ɒnəd] [sɜː(r)] ,
HONOURED SIR ,
荣幸 先生 ,

尊敬的先生，

" [ai][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]
" I have but just come to Annapolis from New York , with Instructions to
" 我 有 但 只是 来 到 安纳波利斯 从 新的 约克 , 和 指示 到
[pʊt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
put into your Hands ,
放 进入 你的 手 ,

“我刚从纽约来到安纳波利斯，带着指示要交给你们。”

& [nəʊ] ['ʌðə(r)z] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪmpɔːt] .
& no Others , a Message of the greatest Import .
& 不 其他的 , 一个 信息 的 这 最 进口 .

别无他人，这是一条至关重要的信息。

['hɪərɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [naʊ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpə(r)] ['mɑːrl,bɜːroʊ][ai] [beg] [ɒv; əv][juː; jʊ]
Hearing you are but now set out for Upper Marlboro I beg of you
听力 你 是 但 现在 放 出去 为了 上 万宝路 我 求 的 你
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] .
to return for half an Hour to the Coffee House .
到 返回 为了 一半 一个 小时 到 这 咖啡 房子 .

听说您即将前往上马尔伯勒，恳请您返回咖啡馆半小时。

[baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
By so doing you will be of service to a Friend ,
经过 所以 正在做 你 将要 是 的 服务 到 一个 朋友 ,

这样做你就是在帮助一位朋友。

[ænd; ənd][kən'fɜː(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ə'pɒn] - [məʊst] - ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
and confer a Favour upon y'r most ob'd't Humble Servant ,
和 授予 一个 偏爱 之上 - 最多 - 谦逊的 仆人 ,

并赐予你最忠诚的卑微仆人一份恩惠，

" ['saɪləs] ['rɪdʒweɪ] .
" SILAS RIDGEWAY .
" 西拉斯 山脊路 .

“西拉斯·里奇韦。

" ['aʊə(r)][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][hæd; həd]['hɔːltɪd] [waɪl] [ai] [riːd] ,
" Our cavalcade had halted while I read ,
" 我们的 车队 有 停止 尽管 我 读 ,

“我读书的时候，我们的车队停了下来。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [kən'sɜːn] [lest] [sʌm; səm]
the ladies letting down the glasses and leaning out in their concern lest some
这 女士们 出租 向下 这 眼镜 和 倾斜 出去 在 他们的 忧虑 免得 一些
['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ɔː(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
trouble had befallen me or my grandfather .
麻烦 有 发生 我 或者 我的 祖父 .

女士们放下酒杯，探出身子，担心我和我的祖父出了什么事。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [raɪd] [ɒn] ,
I answered them and bade them ride on ,
我 回答 他们 和 巴德 他们 骑 在 ,

我回答了他们，并让他们继续赶路。

[vau] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'tʌksənt] .
vowing that I would overtake the coaches before they reached the Patuxent .
发誓 那 我 会 超过 这 教练 前 他们 达到 这 帕图森特 .

我发誓要在教练们到达帕图克森特河之前超过他们。

[ðen] [ai] [tɜːnd] ['sɪnθiːəz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] , [wɪð] ['hjuːgəʊ] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] .
Then I turned Cynthia's head for town , with Hugo at my heels .
然后 我 转向 辛西娅的 头 为了 镇 , 和 雨果 在 我的 高跟鞋 .

然后我带着辛西娅往镇上走，雨果紧随其后。

['pæti] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [kəʊtʃ] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz]
Patty , leaning from the window of the last coach , called out to me as
帕蒂 , 倾斜 从 这 窗户 的 这 最后的 教练 , 称为 出去 到 我 作为
[ai] [pɑːst] .
I passed .
我 通过了 .

帕蒂从最后一节车厢的窗户探出身子，在我经过时向我喊话。

[ai] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
I waved my hand in return ,
我 挥手 我的 手 在 返回 ,

我挥手回应。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and did not remember until long after the anxiety in her eyes .
和 做过 不是 记住 直到 长的 后 这 焦虑 在 她 眼睛 .

很久以后，她才想起自己眼中流露出的焦虑。

[æz; əz] [ai] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ai] [rəʊd] [hɑːd] , [ai] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .
As I rode , and I rode hard , I pondered over the words of this letter .
作为 我 骑 , 和 我 骑 难的 , 我 沉思 超过 这 字 的 这 信 .

我一边骑车，一边飞驰，一边思考着这封信里的话。

[ai] [njuː] [nɒt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['rɪdʒweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;
I knew not this Mr . Ridgeway from the Lord Mayor of London ;
我 知道 不是 这 先生 . 里奇韦 从 这 主 市长 的 伦敦 ;

我从伦敦市长那里并不认识这位里奇韦先生；

[bʌt; bət] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [ri'praizd] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but I came to the conclusion before I had reprised the gate that his
但 我 来了 到 这 结论 前 我 有 重现 这 门 那 他的
['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['dænjəl] .
message was from Captain Daniel .
信息 曾是 从 队长 丹尼尔 .

但在我重新打开大门之前，我就得出结论，他的信息来自丹尼尔船长。

[ænd; ənd][ai] ['greɪtli] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [maɪ] [gʊd] [frend] .
And I greatly feared that some evil had befallen my good friend .
和 我 非常 害怕 那 一些 邪恶的 有 发生 我的 好的 朋友 .

我非常担心我的好朋友遭遇了不幸。

[səʊ][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [maɪ]['braɪd(ə)l][tuː; tə]['hjuːgəʊ] , [ai][ræn] [ɪn] .
So I came to the Coffee House , and throwing my bridle to Hugo , I ran in .
所以 我 来了 到 这 咖啡 房子 , 和 投掷 我的 辔 到 雨果 , 我 跑 在 .

于是我来到咖啡馆，把缰绳扔给雨果，跑了进去。

[ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['rɪdʒweɪ] ['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] [nɔː(r)][ðə; ði] [bɑː(r)] .
I found Mr . Ridgeway neither in the long room nor in the billiard room nor the bar .
我 成立 先生 . 里奇韦 两者都不 在 这 长的 房间 也不 在 这 台球 房间 也不 这 酒吧 .

我在长厅、台球室和酒吧都没找到里奇韦先生。

['mɪstə(r)] . [klɔːd] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
Mr . Claude told me that indeed a man had arrived that morning from the North ,
先生 . 克劳德 讲述 我 那 的确 一个 男人 有 到达的 那 早晨 从 这 北 ,

克劳德先生告诉我，那天早上确实有一个人从北方来到这里。

[ə; eɪ][speə(r)]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊkt] [nəʊz] [ænd; ənd][skænt][heə(r)] ,
a spare person with a hooked nose and scant hair ,
一个 空闲的 人 和 一个 钩子 鼻子 和 稀少 头发 ,

一个身材瘦削、鹰钩鼻、头发稀疏的人，

[ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['greɪtkəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːn] [keɪp] .
in a brown greatcoat with a torn cape .
在 一个 棕色的 大衣 和 一个 撕裂 岬 .

他身穿一件棕色大衣，披着一件破旧的斗篷。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [ə'fʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] .
He had gone forth afoot half an hour since .
他 有 已消失 前进 步行 一半 一个 小时 自从 .

他步行出发已经半个小时了。

[hɪz; ɪz]['mesɪndʒə(r)] , [ə; eɪ]['niːgrəʊ] [læd] [huːz] [feɪs] [ai] [njuː] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [wɪð] ['hjuːgəʊ] .
His messenger , a negro lad whose face I knew , was in the stables with Hugo .
他的 信使 , 一个 黑人 小伙子 谁 脸 我 知道 , 曾是 在 这 马厩 和 雨果 .

他的信使，一个我认识的黑人小伙子，和雨果一起在马厩里。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [met] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [steɪt] [haʊs] ['sɜːk(ə)l][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ,
He had never seen the stranger till he met him that morning in State House Circle inquiring for Mr . Carvel ,
他 有 绝不 已见 这 陌生人 直到 他 遇见 他 那 早晨 在 状态 房子 圆圈 查询 为了 先生 . 平底 ,

直到那天早上在州议会大厦环岛，他才遇到这位陌生人，当时陌生人正在打听卡维尔先生的下落。此前他从未见过这位陌生人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə]['gæləp]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .
and had been given a shilling to gallop after me .
和 有 到过 给定 一个 先令 到 驰骋 后 我 .

他得到了一先令，让他策马追赶我。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] , [ai][sæt][ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] [ru:m] ,
Impatient as I was to be gone , I sat me down in the coffee room ,
不耐烦 作为 我 曾是 到 是 已消失 , 我 卫星 我 向下 在 这 咖啡 房间 ,

虽然我迫不及待地想要离开，但我还是在咖啡厅里坐了下来。

['θɪŋkɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] ,
thinking every minute the man must return ,
思维 每一个 分钟 这 男人 必须 返回 ,

每时每刻都在想着他必须回来，

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [greɪv] [prɪ'dɪkəmənt] .
and strongly apprehensive that Captain Daniel must be in some grave predicament .
和 强烈 忧虑 那 队长 丹尼尔 必须 是 在 一些 严重 困境 .

他强烈担心丹尼尔船长一定遇到了某种严重的麻烦。

[ðæt] [ðə; ði]['feɪvə(r)][hi:; hi] [ɑ:skt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ai] , [ænd; ənd][nɒt][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ,
That the favour he asked was of such a nature as I , and not my grandfather ,
那 这 偏爱 他 问 曾是 的 这样的 一个 自然 作为 我 , 和 不是 我的 祖父 ,

他所请求的帮助，性质与我，而不是我祖父，相似。

[kʊd; kəd] [best] [fʊl'fɪl] .
could best fulfil .
可以 最好的 实现 .

最能满足需求。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]['ɑ:ftə(r)] [nu:n] , [maɪ][mæn] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [klɔ:d] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
At length , about a quarter after noon , my man comes in with Mr . Claude close behind him .
在 长度 , 关于 一个 四分之一 后 中午 , 我的 男人 来 在 和 先生 . 克劳德 关闭 在后面 他 .

最后，大约在中午过后一刻，我的手下进来了，克劳德先生紧随其后。

[ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,
I liked his looks less than his description ,
我 喜欢 他的 看起来 较少的 比 他的 描述 ,

我更喜欢他的描述，而不是他的外表。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [klæpt] [aɪz] [ɒn][hɪm][ai] [nju:] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd]['nevə(r)] [tʃəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] .
and the moment I clapped eyes on him I knew that Captain Daniel had never chose such a messenger .
和 这 片刻 我 鼓掌 眼睛 在 他 我 知道 那 队长 丹尼尔 有 绝不 选择 这样的 一个 信使 .

我第一眼看到他就知道，丹尼尔船长绝不会选择这样的信使。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑ:vəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [klɔ:d] .
" This is Mr . Richard Carvel , " said Mr . Claude .
" 这 是 先生 . 理查德 平底 , " 说 先生 . 克劳德 .

“这位是理查德·卡维尔先生，”克劳德先生说。

[ðə; ði] ['feləʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [wɪtʃ] [ai] ['skeəsli] [rɪ'tɜːnd] .
The fellow made me a low bow , which I scarcely returned .
这 同伴 制成 我 一个 低的 弓 , 哪个 我 几乎 返回 .

那人向我微微鞠躬，我几乎没有回应。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , - [sɜː(r)] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] ,
" I am sure , ' sir , " he began in a whining voice ,
" 我 是 当然 , - 先生 , " 他 开始 在 一个 抱怨 嗓音 ,

“我确信，先生，”他用抱怨的语气说道。

" [ðæt] [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [fɔː'beərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] , ['stjuːpɪd] [mis'teik] [ai][hæv; həv] [meɪd] . "
" that I crave your forbearance for this prodigious , stupid mistake I have made . "
" 那 我 渴望 你的 宽容 为了 这 惊人 , 愚蠢的 错误 我 有 制成 . "

“我恳请您宽容我所犯下的这个巨大而愚蠢的错误。”

" [mis'teik] !
" Mistake !
" 错误 !

“错误！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] ['hɒtli] ; " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
" I exclaimed hotly ; " you mean to say , sir , that you have brought me back for nothing ?
" 我 惊呼 热 ; " 你 意思是 到 说 , 先生 , 那 你 有 带来 我 后退 为了 没有什么 ?

我激动地喊道：“先生，您的意思是说，您把我带回来是白来的吗？”

" [ðə; ði] [mænz] [aɪ] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [baʊ; bəʊ] .
" The man's eye shifted , and he made me another bow .
" 这 男人的 眼睛 转移 , 和 他 制成 我 其他 弓 .

“那人的目光移开了，又向我鞠了一躬。”

" [ai] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [mʌtʃ] [hjuː'mɪləti] ;
" I scarce know what to say , Mr . Carvel , " he answered with much humility ;
" 我 稀少 知道 什么 到 说 , 先生 . 平底 , " 他 回答 和 很多 谦逊 ;

“我真不知道该说什么，卡维尔先生，”他谦卑地回答道；

" [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , - [twɒz] [ziːl] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" to speak truth , ' twas zeal to my employers , and methought to you ,
" 到 说话 真相 , - 那是 热情 到 我的 雇主 , 和 我的想法 到 你 ,

“说实话，是出于对雇主的忠诚，也是出于对你的考虑，

[ðæt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [jɔː(r); jə(r)] [steps] [ɪn] [ðɪs] [pe'stɪfərəs] [stɔːm] .
that caused you to retrace your steps in this pestiferous storm .
那 导致 你 到 回溯 你的 步骤 在 这 害虫 风暴 .

这使得你不得不在这场肆虐的风暴中原路返回。

[ai]['træv(ə)l] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , " [ai]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . - [ænd; ənd] [rʌn] ,
I travel , " he proceeded with some importance , " I travel for Messrs . Rinnell and Runn ,
我 旅行 , " 他 继续 和 一些 重要性 , " 我 旅行 为了 先生们 . - 和 跑 ,

“我经常出差，”他语气颇为严肃地说道，“我为林内尔先生和伦恩先生出差。”

['bærɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
Barristers of the town of New York ,
大律师 的 这 镇 的 新的 约克 ,

纽约市的律师们

[ænd; ənd] ['kæri] ['lɛtəz] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [mɑːk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌðən]
and carry letters to men of mark all over these middle and southern
和 携带 信件 到 男人 的 标记 全部 超过 这些 中间 和 南部
['kɒləniz] .
colonies .
殖民地 .

并将信件送往这些中部和南部殖民地的各个重要人物手中。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , [sɜː(r)] ,
And my instructions , sir ,
和 我的 指示 , 先生 ,

先生，我的指示是：

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [wɪð] [ɔːl] ['riːznəbl] [spiːd] [wɪð] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [siːld]
were to come to Annapolis with all reasonable speed with this double - sealed
是 到 来 到 安纳波利斯 和 全部 合理的 速度 和 这 双倍的 - 密封
[ɪn'kləʊʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] :
enclosure for Mr . Carvel :
外壳 为了 先生 . 平底 :

必须以最快的速度将这封给卡维尔先生的双重密封信函送达安纳波利斯：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪm] ['əʊnli] , [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ai] [ə'raɪvd] .
and to deliver it to him , and him only , the very moment I arrived .
和 到 递送 它 到 他 , 和 他 仅有的 , 这 非常 片刻 我 到达的 .

我一到那里，就要立刻把东西交给他，而且只能交给他。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [ai] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ,
As I came through your town I made inquiries ,
作为 我 来了 通过 你的 镇 我 制成 查询 ,

我路过你们镇的时候打听了一下，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [təʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɒz; wəz]
and was told by a black fellow in the Circle that Mr . Carvel was
和 曾是 讲述 经过 一个 黑色的 同伴 在 这 圆圈 那 先生 . 平底 曾是
[bʌt; bət] [dʒʌst] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpə(r)] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['kəʊtʃɪz] -
but just left for Upper Marlboro with a cavalcade of four coaches -
但 只是 左边 为了 上 万宝路 和 一个 车队 的 四 教练 -
[ænd; ənd] - [sɪks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] .
and - six and some dozen gentlemen with their servants .
和 - 六 和 一些 打 先生们 和 他们的 仆人 .

一位黑人在圈子里告诉他，卡维尔先生刚刚带着四辆六轮马车和十几位绅士及其仆人前往上马尔伯勒。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [maɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz] ['pɑːdnəbl] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
I am sure my mistake was pardonable , Mr . Carvel , " he concluded with a
我 是 当然 我的 错误 曾是 情有可原 , 先生 . 平底 , " 他 结束 和 一个
[smɜːk] ;
smirk ;
傻笑 ;

"我相信我的错误是可以被原谅的，卡维尔先生，"他带着一丝冷笑总结道；

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwɒləti] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [ai]
" this gentleman was plainly of the first quality , as was he to whom I
" 这 绅士 曾是 显然 的 这 第一的 质量 , 作为 曾是 他 到 谁 我
[wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] .
was directed .
曾是 指导 .

"这位先生显然是一位上等人物，就像我被引荐的那位先生一样。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ,
And as he was about to leave town for I knew not how long ,
和 作为 他 曾是 关于 到 离开 镇 为了 我 知道 不是 如何 长的 ,

他即将离开小镇，我不知道他会离开多久。

[ai] [həʊp] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [raɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
I hope I was in the right in bidding the black ride after him ,
我 希望 我 曾是 在 这 正确的 在 投标 这 黑色的 骑 后 他 ,

我希望我竞拍那辆跟在他后面的黑色马车是正确的决定。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [məʊst] ['presɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for I give you my word the business was most pressing for him .
为了 我 给 你 我的 单词 这 商业 曾是 最多 紧迫 为了 他 .

我向你保证，这件事对他来说至关重要。

[ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [helθ] .
I crave your forgiveness , and the pleasure of drinking your honour's health .
我 渴望 你的 饶恕 , 和 这 乐趣 的 喝 你的 荣誉的 健康 .

我渴望得到您的原谅，并乐于举杯祝您健康。

" [ai] ['beəli] [hɜːd] [ðə; ði] ['feləʊ] [θruː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [maɪ] [hiːl] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,
" I barely heard the fellow through , and was turning on my heel in disgust ,
" 我 仅仅 听到 这 同伴 通过 , 和 曾是 转弯 在 我的 脚跟 在 厌恶 ,

我几乎没听清那家伙说什么，就厌恶地转身离开了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hiː; hi] [sɔːt] ,
when it struck me to ask him what Mr . Carvel he sought ,
什么时候 它 击 我 到 问 他 什么 先生 . 平底 他 寻求 ,

我突然想到要问他卡维尔先生在寻找什么，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [fɪəd] [lest] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['lɔːsuːt] .
for I feared lest my grandfather had got into some lawsuit .
为了 我 害怕 免得 我的 祖父 有 得到 进入 一些 诉讼 .

因为我担心我的祖父是不是惹上了官司。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" And it please your honour , Mr . Grafton Carvel , " said he ; " your uncle , I understand .
" 和 它 请 你的 荣誉 , 先生 . 格拉夫顿 平底 , " 说 他 ; " 你的 叔叔 , 我 理解 .

“尊敬的格拉夫顿·卡维尔先生，”他说，“我听说，他是您的叔叔。”

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] [kent] ['kaʊnti] , ['wɪðə(r)] [ai] [mʌst; məst] [naʊ] ['fɒləʊ] [hɪm] .
Unfortunately he has gone to his estate in Kent County , whither I must now follow him .
很遗憾 他 有 已消失 到 他的 财产 在 肯特 县 , 往哪里去 我 必须 现在 跟随 他 .

可惜他已经去了他在肯特郡的庄园，我现在也必须跟着他去那里。

" [ai] [beɪd] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] ['sʌmən] [maɪ] ['sɜːvənt] , [nɒt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [mæn] ['fɜːðə(r)] ,
" I bade Mr . Claude summon my servant , not stopping to question the man further ,
" 我 巴德 先生 . 克劳德 召唤 我的 仆人 , 不是 停止 到 问题 这 男人 更远 ,

“我吩咐克劳德先生叫我的仆人来，没有再追问那人。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm] .
such was my resentment against him .
这样的 曾是 我的 怨恨 反对 他 .

我当时对他充满了怨恨。

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ,
And in ten minutes we were out of the town again ,
和 在 十 分钟 我们 是 出去 的 这 镇 再次 ,

十分钟后，我们又离开了小镇。

['gæləpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɪəli] [fɪld] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] , [naʊ] [θriː] ['aʊəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
galloping between the nearly filled tracks of the coaches , now three hours ahead of us .
疾驰 之间 这 几乎 已填 轨道 的 这 教练 , 现在 三 小时 前方 的 我们 .

在几乎坐满大巴的轨道间飞驰，现在比我们领先三个小时。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kʌtɪŋ] ,
The storm was increasing , and the wind cutting ,
这 风暴 曾是 增加 , 和 这 风 切割 ,

暴风雨愈演愈烈，狂风呼啸而过。

[bʌt; bət][ai] [dʌg] ['ɪntuː] ['sɪnθiə] [səʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːgəʊ][wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][həʊld] [ðə; ði] [peɪs] ,
but I dug into Cynthia so that poor Hugo was put to it to hold the pace ,
但 我 挖 进入 辛西娅 所以 那 贫穷的 雨果 曾是 放 到 它 到 抓住 这 步伐 ,

但我让辛西娅付出了代价，可怜的雨果不得不努力跟上节奏。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [rʌm] [ɪn][hɪm] , [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['perɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] .
and , tho ' he had a pint of rum in him , was near perished with the cold .
和 , 虽然 - 他 有 一个 品脱 的 朗姆酒 在 他 , 曾是 靠近 遇难 和 这 寒冷的 .

虽然他喝了一品脱朗姆酒，但还是差点冻死。

[æz; əz][maɪ]['æŋgə(r)] [kuːld] ['sʌmwɒt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] ['rɪdʒweɪ] ,
As my anger cooled somewhat I began to wonder how Mr . Silas Ridgeway ,
作为 我的 愤怒 冷却 有些 我 开始 到 想知道 如何 先生 . 西拉斯 里奇韦 ,

随着怒气稍稍平息，我开始琢磨西拉斯·里奇韦先生究竟是怎么想的。

[huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][hɪz; ɪz]['stɔːri] [meɪd] [hɪm] [aʊt] .
whoever he was , could have been such a simpleton as his story made him out .
谁 他 曾是 , 可以 有 到过 这样的 一个 傻瓜 作为 他的 故事 制成 他 出去 .

无论他是谁，都可能像他讲述的故事里那样是个傻瓜。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)][ðə; ði] [rəʊg] [ðæn; ðən][ðə; ði] [æs] ;
Indeed , he looked more the rogue than the ass ;
的确 , 他 看起来 更多的 这 流氓 比 这 屁股 ;

事实上，他看起来更像个流氓而不是驴子；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [kən'siːv] [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['bærɪstəz] [kʊd; kəd]['haɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
nor could I conceive how reliable barristers could hire such a one .
也不 可以 我 构想 如何 可靠的 大律师 可以 聘请 这样的 一个 一 .

我也无法理解，为什么可靠的律师会聘用这样的人。

[ai] [wɪʃt] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] ['fɜːðə(r)] ,
I wished heartily that I had exhausted him further ,
我 希望 衷心地 那 我 有 筋疲力尽的 他 更远 ,

我真希望我能让他更加精疲力竭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɒst] [maɪ] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ælən]
and a suspicion crossed my brain that he might have come to Mr . Allen
和 一个 怀疑 交叉 我的 脑 那 他 可能 有 来 到 先生 . 艾伦
,
,
,

我脑海中闪过一个念头，他可能去找过艾伦先生。

[huː] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['gɹɑːftɒn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
who had persuaded him to deliver a letter to Grafton intended for me .
WHO 有 被说服 他 到 递送 一个 信 到 格拉夫顿 故意的 为了 我 .

是他劝说他将一封原本要寄给我的信送到格拉夫顿那里。

[sʌm; səm] [fɔː'bəʊdɪŋ] [bɪ'set] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪnd]
Some foreboding beset me , and I was once close to a full mind
一些 不祥的预感 围困 我 , 和 我 曾是 一次 关闭 到 一个 满的 头脑
[fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] ,
for going back ,
为了 去 后退 ,

我心中涌起一股不祥的预感，一度几乎下定决心要回去。

[ænd; ənd] [slæk] ['sɪnθiːəz] [peɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trɒt] .
and slacked Cynthia's pace to a trot .
和 松懈 辛西娅的 步伐 到 一个 小跑 .

于是，辛西娅放慢了脚步，改为小跑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒəz] [æt; ət] ['ʌpə(r)] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]
But the thought of the pleasures at Upper Marlboro ' and the hope of
但 这 想法 的 这 快乐 在 上 万宝路 - 和 这 希望 的
[ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['dɔːrsiz] [pleɪs] ,
overtaking the party at Mr . Dorsey's place ,
超车 这 派对 在 先生 . 多尔西的 地方 ,

但是，一想到上马尔伯勒的种种乐趣，以及希望能赶上多尔西先生家的那群人，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pə'tʌksənt] , [weə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [daɪn] , [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ɒn] .
over the Patuxent , where they looked to dine , decided me in pushing on .
超过 这 帕图森特 , 在哪里 他们 看起来 到 用餐 , 决定 我 在 推动 在 .

在帕图克森特河上空，他们似乎要在那里用餐，这让我决定继续前进。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [saʊθ] ['rɪvə(r)] ,
And thus we came to South River ,
和 因此 我们 来了 到 南 河 ,

于是，我们来到了南河。

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [skeəs] [siː] [ten] [jɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
with the snow so thick that we could scarce see ten yards in front of us .
和 这 雪 所以 厚的 那 我们 可以 稀少 看 十 码 在 正面 的 我们 .

积雪很厚，我们几乎看不清前方十码远的地方。

[bɪ'jɒnd] ,
Beyond ,
超过 ,

超过，

[ðə; ði] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz] [ʌp] [ðə; ði] - [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['waɪliz] [plɑː'n'teɪʃ(ə)n]
the road winds up the hill'around the end of Mr . Wiley's plantation
这 路 风 向上 这 - 这 结尾 的 先生 . 威利 种植园
[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ʃɔːtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
and plunges shortly into the woods ,
和 暴跌 不久 进入 这 树林 ,

道路蜿蜒而上，绕过威利先生的种植园尽头，然后很快便进入树林。

[greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] [ɪn'diːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
gray and cold indeed to - day .
灰色的 和 寒冷的 的确 到 - 天 .

今天天气阴沉寒冷。

[æt; ət][ðeə(r)][skɜːt][ə; eɪ][treɪl] ['brɑːntʃɪz] [ɒf] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['weəhaʊzɪz] ,
At their skirt a trail branches off which leads to Mr . Whey's warehouses ,
在 他们的 裙子 一个 踪迹 分支 离开 哪个 线索 到 先生 . - 仓库 ,

在他们家山脚下，一条小路岔开，通往惠先生的仓库。

[ɒn][ðə; ði]['wɔːtərz] [edʒ] [ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ] [bɪ'ləʊ] .
on the water's edge a mile or so below .
在 这 水的 边缘 一个 英里 或者 所以 以下 .

在水边，大约一英里以下。

[ænd; ənd][ai] [mɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['freʃli] ['trɒdn] .
And I marked that this path was freshly trodden .
和 我 标记 那 这 小路 曾是 新鲜的 践踏 .

我发现这条路是新近有人走过的。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ,
I recall a small shock of surprise at this ,
我 记起 一个 小的 震惊 的 惊喜 在 这 ,

我当时感到有些惊讶，这才回过神来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [juːst] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] [sʌm; səm]
for the way was used only in the early autumn to connect with some
为了 这 方式 曾是 用过的 仅有的 在 这 早期的 秋天 到 连接 和 一些
['fiːldz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] .
fields beyond the hill .
字段 超过 这 爬坡道 .

因为这条路只在初秋时节用来连接山那边的一些田地。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][frɒm; frəm]['hjuːgəʊ][ænd; ənd] ['pʊld] ['sɪnθiə] [ʃɔːt] .
And then I heard a sharp cry from Hugo and pulled Cynthia short .
和 然后 我 听到 一个 锋利的 哭 从 雨果 和 拉 辛西娅 短的 .

然后我听到雨果一声尖叫，赶紧把辛西娅拉了回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][ten]['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
He was some ten paces behind me .
他 曾是 一些 十 步幅 在后面 我 .

他当时在我身后大约十步远的地方。

" [mɑːs] [dɪk] !
" Marse Dick !
" 马尔斯 迪克 !

“迪克上校！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] [ʌp] .
" he shouted , the whites of his eyes rolled up .
" 他 喊叫 , 这 白人 的 他的 眼睛 滚动 向上 .

他大喊一声，眼白向上翻。

" [gwaɪn][tuː; tə][biː; bi] [rɔb] , [mɑːs] [dɪk] .
" We'se gwine to be robbed , Marse Dick .
" 我们 格温 到 是 被抢劫 , 马尔斯 迪克 .

“我们会被抢劫的，迪克老爷。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ; " - [dʌn] [təʊl]['hjuːgəʊ]
" And he pointed to the footprints in the snow ; " somefin done tole Hugo
" 和 他 尖 到 这 脚印 在 这 雪 ; " - 完毕 托勒 雨果
[nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] . "
not come to - day . "
不是 来 到 - 天 . "

"他指着雪地上的脚印说：'有人告诉雨果今天没来。'"

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" [ai][kraɪd] ; " ['mɪstə(r)] . ['waɪli] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪzi] ['begəz] [kʌt] [wʊd] [ə'genst] ['krɪsməs] .
" I cried ; " Mr . Wiley is making his lazy beggars cut wood against Christmas .
" 我 哭 ; " 先生 . 威利 是 制作 他的 懒惰的 乞丐 切 木头 反对 圣诞节 .

我哭着说："威利先生竟然让那些懒惰的乞丐们在圣诞节前砍柴。"

" [wen] [ɪn] [ðɪs] ['tempə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd][mɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɒv; əv]
" When in this temper the poor fellow had more fear of me than of
" 什么时候 在 这 脾气 这 贫穷的 同伴 有 更多的 害怕 的 我 比 的
[ɔːt] [els] ,
aught else ,
零 别的 ,

"在这种情绪下，那可怜的家伙最怕的就是我，胜过怕其他任何事。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrsɪz] [flæŋk] , ['glɑːnsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
and he closed up to my horse's flank , glancing apprehensively to the right
和 他 关闭 向上 到 我的 马匹 侧翼 , 瞥了一眼 忧心忡忡地 到 这 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,

他逼近我的马的侧腹，不安地左右张望。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætlɪŋ] .
his teeth rattling .
他的 牙齿 嘎嘎作响 .

他牙齿嘎嘎作响。

[wiː; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] .
We went at a brisk trot .
我们 去 在 一个 轻快 小跑 .

我们快步走去。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)]
We know not , indeed , how to account for many things in this world , for
我们 知道 不是 , 的确 , 如何 到 帐户 为了 许多 事物 在 这 世界 , 为了
[wɪð] .
with .
和 .

我们确实不知道如何解释世间许多事物，因为……

[iːtʃ] [biːt] [ɒv; əv] ['sɪnθiːəz] [fiːt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [saʊθ] ['rɪvə(r)][ænd; ənd]
each beat of Cynthia's feet I found myself repeating the words South River and
每个 打 的 辛西娅的 脚 我 成立 我 重复 这 字 南 河 和
['mɑːrlˌbɜːroʊ] ,
Marlboro ,
万宝路 ,

随着辛西娅的脚步声，我发现自己不由自主地重复着"南河"和"万宝路"这两个词。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
and seeking in my mind a connection to something gone before .
和 寻求 在 我的 头脑 一个 联系 到 某物 已消失 前 .

我在心中寻找与过去事物的联系。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
Then , like a sudden gust of wind ,
然后 , 喜欢 一个 突然 阵风 的 风 ,

然后，就像一阵突如其来的狂风，

['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [streɪndʒ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] ['gɹɑːftɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,
comes to me that strange talk between Grafton and the rector ,
来 到 我 那 奇怪的 讲话 之间 格拉夫顿 和 这 校长 ,

我突然想起格拉夫顿和教区长之间那段奇怪的谈话。

[ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ] [əʊld] ['hɑːvi] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] [æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl] .
overheard by old Harvey in the stables at Carvel Hall .
无意中听到 经过 老的 哈维 在 这 马厩 在 平底 大厅 .

老哈维在卡维尔庄园的马厩里无意中听到了这段话。

[ænd; ənd] ['sɪnθiːəz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['fɔːwəd] .
And Cynthia's ears were pointing forward .
和 辛西娅的 耳朵 是 指向 向前 .

辛西娅的耳朵朝前竖着。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [ai] [luːst] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [frɒgz] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] ,
With a quick impulse I loosed the lower frogs of my coat ,
和 一个 快的 冲动 我 松开 这 降低 青蛙 的 我的 外套 ,

我下意识地解开了外套下摆的扣子。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sɔːd] [wɒz; wəz] ['bʌk(ə)ld] [bɪ'niːθ] ,
for my sword was buckled beneath ,
为了 我的 剑 曾是 弯曲 下面 ,

我的剑弯折在了下面，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] [ɪn] [maɪ] ['sæd(ə)l] - [bægz] .
and was reaching for one of the brace of pistols in my saddle - bags .
和 曾是 到达 为了 一 的 这 支撑 的 手枪 在 我的 鞍 - 包 .

我伸手去拿马鞍袋里的两把手枪中的一把。

[ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] [wen] ['hjuːgəʊ] [kraɪd] [aʊt] : " [gɔːd] , [mɑːs] [dɪk] , [rʌn]
I had but released them when Hugo cried out : " Gawd , Marse Dick , run
我 有 但 发布 他们 什么时候 雨果 哭 出去 : " 天哪 , 马尔斯 迪克 , 跑步
[fɔː(r); fə(r)] [jəʊ] - [laɪf] !
for yo ' life !
为了 哟 - 生活 !

我正要放开他们，这时雨果喊道：“天哪，迪克老爷，快跑啊！”

" [ænd; ənd] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
" and I caught a glimpse of him flying down the road .
" 和 我 捕捉 一个 一瞥 的 他 飞行 向下 这 路 .

“我瞥见他沿着公路飞驰而去。”

[æz; əz] [ai] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] ,
As I turned a shot rang out ,
作为 我 转向 一个 射击 响铃 出去 ,

我刚一转身，就响起了一声枪响。

['sɪnθiə] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Cynthia reared high with a rough brute of a fellow clinging to her
辛西娅 饲养 高的 和 一个 粗糙的 蛮力 的 一个 同伴 依恋 到 她
['braɪd(ə)l] .
bridle .
辔 .

辛西娅高高扬起前蹄，一个粗野的家伙紧紧抓住她的缰绳。

[ai][sent][maɪ] [tʃɑːdʒ] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
I sent my charge full into his chest ,
我 发送 我的 收费 满的 进入 他的 胸部 ,

我将子弹全部射入他的胸膛，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ai][dʌg][maɪ] [spɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['raʊəl] .
and as he tumbled in the snow I dug my spurs to the rowels .
和 作为 他 翻滚 在 这 雪 我 挖 我的 马刺 到 这 轮状物 .

当他跌倒在雪地里时，我用马刺刺穿了马蹄的轮齿。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [blɜːd] ['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ][breɪn] .
What happened then is still a blurred picture in my brain .
什么 发生 然后 是 仍然 一个 模糊 图片 在 我的 脑 .

当时发生的事情在我脑海中仍然模糊不清。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
I know that Cynthia was shot from under me before she had taken
我 知道 那 辛西娅 曾是 射击 从 在下面 我 前 她 有 已采取
[hɜː(r); hə(r)] [liːp] ,
her leap ,
她 飞跃 ,

我知道辛西娅还没来得及跳下去就被人从我脚下射杀了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] ['hevɪli] [tə'geðə(r)] .
and we fell heavily together .
和 我们 跌倒 重度 一起 .

我们一起重重地摔倒了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][maɪ] [sɔːd] [drɔːn] ,
And I was scarcely up again and my sword drawn ,
和 我 曾是 几乎 向上 再次 和 我的 剑 绘制 ,

我刚起身，就拔出了剑。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlənz] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
when the villains were pressing me from all sides .
什么时候 这 反派 是 紧迫 我 从 全部 侧面 .

当恶人从四面八方逼我时。

[ai][rɪ'membə(r)] ['spɪtɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːfeərɪŋ] [əʊθ] ,
I remember spitting but one , and then I heard a great seafaring oath ,
我 记住 吐痰 但 一 , 和 然后 我 听到 一个 伟大的 航海 誓言 ,

我只记得吐了一口唾沫，然后就听到了一句响亮的航海咒语。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [feld] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɪð]
the first word out of their mouths , and I was felled from behind with
这 第一的 单词 出去 的 他们的 嘴 , 和 我 曾是 倒下 从 在后面 和
[ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] .
a mighty blow .
一个 强大的 吹 .

他们刚开口，我就被从背后狠狠地击倒了。

[ðə; ði] " [blæk] [mɒl]
THE " BLACK MOLL
这 " 黑色的 莫尔

《黑莫尔》

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XVIII
" 章 十八

第十八章

[ðə; ði] " [blæk] [mɒl]
THE " BLACK MOLL
这 " 黑色的 莫尔

《黑莫尔》

" [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪəz] ,
" I have no intention , my dears ,
" 我 有 不 意图 , 我的 亲爱的们 ,

"我没有这个意图，亲爱的们，

[ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] ['peɪnf(ə)l]
of dwelling upon that part of my adventures which must be as painful
的 住宅 之上 那 部分 的 我的 冒险 哪个 必须 是 作为 痛苦
[tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to you as to me ,
到 你 作为 到 我 ,

我不想过多地回忆我冒险经历中那些令你和我一样痛苦的部分。

[ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
the very recollection of which , after all these years ,
这 非常 回忆 的 哪个 , 后 全部 这些 年 ,

时隔多年，对那件事的回忆依然历历在目。

[sə'fais] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [kəʊld] .
suffices to cause the blood within me to run cold .
足够了 到 原因 这 血 之内 我 到 跑步 寒冷的 .

这让我感到不寒而栗。

[ɪn] [maɪ] [juːθ] [men] [huːz] [n'eɪtʃəz] [ʃræŋk] [nɒt] [frɒm; frəm] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [lækt]
In my youth men whose natures shrank not from encounter with their enemies lacked
在 我的 青年 男人 谁 自然 缩小 不是 从 遇到 和 他们的 敌人 缺乏
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

在我年轻的时候，那些天性不畏惧与敌人交锋的人并不缺乏......

[ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['tʃekəd] [ɪk'spɪəriəns] .
I warrant you , a checkered experience .
我 保证 你 , 一个 格子图案 经验 .

我向你保证，这将是一次喜忧参半的经历。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wuːnd] [ðə; ði] ['taɪtɪst] [gəʊ] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði]
Those of us who are wound the tightest go the farthest and strike the
那些 的 我们 WHO 是 伤口 这 最紧 去 这 最远 和 罢工 这
[hɑːdɪst] .
hardest .
最难 .

那些神经最紧绷的人走得最远，打击也最重。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [huːz] [laɪf] [ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːdɪd] ,
Nor is it difficult for one , the last of whose life is being recorded ,
也不 是 它 难的 为了 一 , 这 最后的 的 谁 生活 是 存在 记录 ,

对于一个生命最后阶段正在被记录的人来说，这并不难。

[tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [rəʊl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ]
to review the outspread roll of it , and trace the unerring forces which
到 审查 这 扩张 卷 的 它 , 和 痕迹 这 毫无错误 力量 哪个
[hæv; həv] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
have drawn for themselves .
有 绘制 为了 他们自己 .

回顾其广泛传播的历程，并追溯那些为其自身所吸引的坚定力量。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [trə'vɜːs] [ðɪs] [wɜːld] [weɪɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pɑː'teɪk] , ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]
Some , indeed , traverse this world weighing , before they partake , pleasure and
一些 , 的确 , 横穿 这 世界 称重 , 前 他们 参加 , 乐趣 和
['bɪznəs] [ə'laɪk] .
business alike .
商业 同样 .

的确，有些人在享受享乐和追求事业之前，都会权衡利弊。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðeɪ] ['betə(r)] [ðəm'selvz] ; [ɔː(r)] [ðæt] [gɒd] ,
But I am not sure , my children , that they better themselves ; or that God ,
但 我 是 不是 当然 , 我的 孩子们 , 那 他们 更好的 他们自己 ; 或者 那 上帝 ,

但我并不确定，我的孩子们，他们是否会变得更好；或者上帝，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔːl] - [waɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
in His all - wise judgment ,
在 他的 全部 - 明智的 判断 ,

以祂全知全能的判断，

[prɪ'fɜːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪmpʌls] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
prefers them to such as are guided by the divine impulse with which He
偏好 他们 到 这样的 作为 是 引导 经过 这 神圣的 冲动 和 哪个 他
[hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm] .
has endowed them .
有 捐赠 他们 .

祂更喜欢那些受祂赋予他们的神圣冲动引导的人。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'vaɪz] ['ræʃnəs] [ɔː(r)] [ɪm'pruːdns] , [æz; əz] [sʌtʃ] ;
Far be it from me to advise rashness or imprudence , as such ;
远的 是 它 从 我 到 建议 鲁莽 或者 轻率 , 作为 这样的 ;

我绝无意提倡鲁莽或轻率的行为；

[nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][səʊ] .
nor do I believe you will take me so .
也不 做 我 相信 你 将要 拿 我 所以 .

我不认为你会那样看待我。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] : [duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][let] [gɒd] ,
But I say unto you : do that which is right , and let God ,
但 我 说 到 你 : 做 那 哪个 是 正确的 , 和 让 上帝 ,

但我告诉你们：行义，把一切交托给神。

[nɒt][mæn] , [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ɪn'tɜːprətə(r)] .
not man , be your interpreter .
不是 男人 , 是 你的 翻译 .

不要让男人来做你的翻译。

[maɪ] ['nærətɪv] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] .
My narrative awaits me .
我的 叙述 等待 我 .

我的故事还在等着我。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][wɪts] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɒdərət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,
I came to my wits with an immoderate feeling of faintness and sickness ,
我 来了 到 我的 智慧 和 一个 过分 感觉 的 模糊 和 疾病 ,

我醒来时感到一阵强烈的眩晕和恶心。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [pɑːst][ðæn; ðən][hæz; həz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] [ɒv; əv]
with no more remembrance of things past than has a man bereft of
和 不 更多的 纪念 的 事物 过去的 比 有 一个 男人 失去 的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

他对过去的事情毫无记忆，就像一个丧失理智的人一样。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ai] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [sens] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]
And for some time I swung between sense and oblivion before an
和 为了 一些 时间 我 摇摆 之间 感觉 和 遗忘 前 一个
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [stentʃ] [fɔːst] [ɪt'self][ə'pɒn][maɪ]['nɒstrəlz] ,
overpowering stench forced itself upon my nostrils ,
压倒性的 恶臭 强制 本身 之上 我的 鼻孔 ，

在一段时间里，我时而清醒时而迷糊，直到一股刺鼻的恶臭扑面而来。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [kriːk] , ['streɪnɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['məʊʃn] .
accompanied by a creaking , straining sound and sweeping motion .
伴随 经过 一个 嘎吱作响 ， 紧张 声音 和 扫荡 运动 .

伴随着嘎吱作响、拉扯的声音和扫动的动作。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪtʃi] ['blæknəs] .
I could see nothing for the pitchy blackness .
我 可以 看 没有什么 为了 这 音调 黑 .

周围一片漆黑，我什么也看不见。

[ðen] [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][maɪ]
Then I recalled what had befallen me , and cried aloud to God in my
然后 我 召回 什么 有 发生 我 ， 和 哭 大声 到 上帝 在 我的
['æŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ，

然后我回想起自己遭遇的一切，痛苦万分，向上帝大声哭诉。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wel] [njuː] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'bɔːd] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] .
for I well knew I had been carried aboard ship , and was at sea .
为了 我 出色地 知道 我 有 到过 携带 船上 船 ， 和 曾是 在 海 .

因为我清楚地知道我已被带上船，身处大海。

[ai][hæd; həd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [pres] - [gæŋ] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]
I had oftentimes heard of the notorious press - gang which supplied the
我 有 经常 听到 的 这 臭名昭著 按 - 帮派 哪个 供应 这
[niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['neɪvi] ,
need of the King's navy ,
需要 的 这 国王学院 海军 ，

我曾多次听说过臭名昭著的强征入伍队，他们负责满足国王海军的需求。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] .
and my first thought was that I had fallen in their clutches .
和 我的 第一的 想法 曾是 那 我 有 倒下 在 他们的 离合器 .

我的第一反应就是我落入了他们的魔爪。

[bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [deəd] [ə'tæk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnsɪkwəns] .
But I wondered that they had dared attack a person of my consequence .
但 我 想知道 那 他们 有 敢于 攻击 一个 人 的 我的 结果 .

但我纳闷，他们怎么敢攻击像我这样有地位的人。

[ai][hæd; həd][nəʊ][peɪn] .
I had no pain .
我 有 不 疼痛 .

我一点也不觉得疼。

[ai] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [ðæt] [felt] ['ɡrɪti] [ænd; ənd] ['ɡriːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
I lay in a bunk that felt gritty and greasy to the touch ,
我 躺 在 一个 假寐 那 毛毡 粗粝的 和 腻 到 这 触碰 ，

我躺在铺位上，摸起来又粗糙又油腻。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] ['mætɪd] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ][klɒt][ɒv; əv] [blʌd] .
and my hair was matted behind by a clot of blood .
和 我的 头发 曾是 哑光 在后面 经过 一个 凝块 的 血 .

我的头发被血块粘在了后面，黏成一团。

[ai][hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][sʌm; səm] [kɔːs] [ænd; ənd] [rʌf] [mə'tɪəriəl] ,
I had been stripped of my clothes , and put into some coarse and rough material ,
我 有 到过 脱衣舞 的 我的 衣服 ， 和 放 进入 一些 粗 和 粗糙的 材料 ，

我的衣服被剥光了，换上了粗糙的布料。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [lait] .
the colour and condition of which I could not see for want of light .
这 颜色 和 状况 的 哪个 我 可以 不是 看 为了 想 的 光 .

由于光线不足，我无法看清它的颜色和状况。

[ai] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][kɑːst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,
I began to cast about me , to examine the size of the bunk ,
我 开始 到 投掷 关于 我 ， 到 检查 这 尺寸 的 这 假寐 ，

我开始环顾四周，观察床铺的大小。

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
which I found to be narrow , and plainly at some distance from the deck ,
哪个 我 成立 到 是 狭窄的 ， 和 显然 在 一些 距离 从 这 甲板 ，

我发现它很窄，而且显然离甲板有一段距离。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [biːmz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
for I laid hold upon one of the rough beams above me .
为了 我 铺设 抓住 之上 一 的 这 粗糙的 光束 多于 我 .

因为我抓住了头顶上的一根粗糙的横梁。

[baɪ][ɪts] ['kɜːvətʃə(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [niː] ,
By its curvature I knew it to be a knee ,
经过 它是 曲率 我 知道 它 到 是 一个 膝盖 ，

根据它的弧度，我知道那是膝盖。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːkt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
and thus I came to the caulked sides of the vessel ,
和 因此 我 来了 到 这 填缝 侧面 的 这 血管 ，

于是，我来到了船体密封的侧面。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜːd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [θʌd] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and for the first time heard the rattling thud and swish of water on the far side of it .
和 为了 这 第一的 时间 听到 这 嘎嘎作响 砰的一声 和 嗖嗖 的 水 在 这 远的 边 的 它 .

第一次听到了远处水流的哗哗声和嗖嗖声。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [grəʊn] ,
I had no sooner made this discovery , which drew from me an involuntary groan ,
我 有 不 很快 制成 这 发现 , 哪个 画 从 我 一个 非自愿 呻吟 ,

我刚发现这一点，就不由自主地呻吟了一声。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['lænthɔːn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θrʌst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
when a ship's lanthorn was of a sudden thrust over me ,
什么时候 一个 船的 灯笼 曾是 的 一个 突然 推力 超过 我 ,

当一艘船的灯柱突然向我猛地一顶时，

[ænd; ənd][ai] [pə'siːvd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hed] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃægi] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] , [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [braʊz] .
and I perceived behind it a head covered with shaggy hair and beard , and beetling brows .
和 我 感知 在后面 它 一个 头 涵盖 和 毛茸茸 头发 和 胡须 , 和 甲虫 眉毛 .

我看到它后面有一个长满蓬乱头发和胡须的脑袋，还有浓密的眉毛。

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['prez(ə)ns] .
Never had I been in such a terrifying presence .
绝不 有 我 到过 在 这样的 一个 恐怖 在场 .

我从未感受过如此恐怖的存在。

" [dæm] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊnz] , [laɪf] ['sɪgnlz] [æt; ət][lɑːst] !
" Damn my blood and bones , life signals at last !
" 该死 我的 血 和 骨头 , 生活 信号 在 最后的 !

“该死的血肉之躯，生命终于发出了信号！”

[ə'nʌðə(r)] [θriː] [belz] [gɒn] , [maɪ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːks] .
Another three bells gone , my silks and laces , and we had given you to the sharks .
其他 三 铃铛 已消失 , 我的 帛 和 鞋带 , 和 我们 有 给定 你 到 这 鲨鱼 .

又丢了三口钟，我的丝绸和蕾丝也丢了，我们把你交给了鲨鱼。

" [ðə; ði][mæn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lænthɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɒn][ðə; ði] [biːm] ,
" The man hung his lanthorn to a hook on the beam ,
" 这 男人 悬挂 他的 灯笼 到 一个 钩 在 这 光束 ,

“那人把灯笼挂在横梁上的钩子上，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [keɪs] - ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [rʌm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
and thrust a case - bottle of rum toward me ,
和 推力 一个 案件 - 瓶子 的 朗姆酒 朝向 我 ,

然后他把一箱朗姆酒塞到我面前，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['baɪtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪt] [kwɪd][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
at the same time biting off a great quid of tobacco .
在 这 相同的 时间 咬 离开 一个 伟大的 英镑 的 烟草 .

与此同时，他还咬下一大块烟草。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][ə'lɑːm][ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌn'kaɪndli] ,
For all my alarm I saw that his manner was not unkindly ,
为了 全部 我的 警报 我 锯 那 他的 方式 曾是 不是 不友善的 ,

尽管我当时很惊慌，但我看得出他的态度并不恶劣。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [θɜːst] [ai] [siːzd] [ænd; ənd] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .
and as I was conscious of a consuming thirst I seized and tipped it eagerly .
和 作为 我 曾是 有意识的 的 一个 消费 口渴 我 查获 和 倾斜 它 急切地 .

我感到口渴难耐，便一把抓起瓶子，迫不及待地喝了起来。

" - [tɪz] [nəʊ] [faɪn] [mə'dɪərə] , [maɪ] [blʌd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" ' Tis no fine Madeira , my blood , " said he ,
" - 的 不 美好的 马德拉 , 我的 血 , " 说 他 ,

“我的兄弟，这可不是什么上好的马德拉酒,”他说。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] ['fænsi] [jɔː(r); jə(r)] ['pælət] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .
" such as I fancy your palate is acquainted with .
" 这样的 作为 我 想要 你的 味蕾 是 熟人 和 .

“我想你的味蕾应该很熟悉这种味道。”

[jet] - [tɪz] [æz; əz] [feə(r)] [ə; eɪ] [dʒə'meɪkə] [æz; əz] ['evə(r)] ['grɪgz] [pʊt] [ə'ʃɔː(r)]
Yet ' tis as fair a Jamaica as ever Griggs put ashore
然而 - 的 作为 公平的 一个 牙买加 作为 曾经 格里格斯 放 岸上

然而，这依然是格里格斯笔下最美丽的牙买加。

[ai] - [ðə; ði] [dɑːk] . "
i ' the dark . "
我 - 这 黑暗的 . "

我身处黑暗之中。

" ['grɪgz] !
" Griggs !
" 格里格斯 !

“格里格斯！

" [ai] [kraɪd] , [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : ['grɪgz] , ['ʌpə(r)] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - , [saʊθ] ['rɪvə(r)] ,
" I cried , the whole affair coming to me : Griggs , Upper Marlboro ' , South River ,
" 我 哭 , 这 所有的 事务 未来 到 我 : 格里格斯 , 上 万宝路 - , 南 河 ,

“我哭了，整件事都涌上心头：格里格斯、上马尔伯勒、南河，

['gɹɑːftɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektə(r)] ['plɒtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] ['rɪdʒweɪ] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] .
Grafton and the rector plotting in the stalls , and Mr . Silas Ridgeway the accomplice .
格拉夫顿 和 这 校长 绘制 在 这 摊位 , 和 先生 . 西拉斯 里奇韦 这 同案犯 .

格拉夫顿和教区长在包厢里密谋，西拉斯·里奇韦先生是同谋。

" [eɪ] , ['grɪgz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [jiː; ji] [meɪ] [wel] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] — — — - ,
" Ay , Griggs , " replied he ; " ye may well repeat it , the — — — - ,
" 哎 , 格里格斯 , " 回复 他 ; " 是的 可能 出色地 重复 它 , 这 — — — - ,

“是的，格里格斯,”他回答说；“你完全可以重复一遍，那个——，

[aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['pʌntʃən] [hiːl] [biː; bi] ['heɪlɪŋ] [juː; jʊ] ['ʃɔːtli] .
I'll lay a puncheon he'll be hailing you shortly .
患病的 躺 一个 短柱 地狱 是 欢呼 你 不久 .

我打他一拳，他很快就会来找你。

['gɪni] ['grɪgz] , [gəʊld] - [kəʊst] ['grɪgz] , ['smʌg(ə)lə(r)] ['grɪgz] , [skʌl] - [ænd; ənd] - [bəʊnz] ['grɪgz] .
Guinea Griggs , Gold - Coast Griggs , Smuggler Griggs , Skull - and - Bones Griggs .
几内亚 格里格斯 , 金子 - 海岸 格里格斯 , 走私者 格里格斯 , 颅骨 - 和 - 骨头 格里格斯 .

几内亚格里格斯，黄金海岸格里格斯，走私者格里格斯，骷髅会格里格斯。

[dæm] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [aɪz] , [hiː; hi] [hæθ] [sent] [tuː; tə] [dæm'neɪʃn] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kʌmpəni] .
Damn his soul and eyes , he hath sent to damnation many a ship's company .
该死 他的 灵魂 和 眼睛 , 他 有 发送 到 诅咒 许多 一个 船的 公司 .

诅咒他的灵魂和双眼，他把许多船上的船员都送入了地狱。

" [hiː; hi] [dreɪnd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['lænthɔːn] ,
" He drained what remained of the bottle , took down the lanthorn ,
" 他 排水 什么 剩余 的 这 瓶子 , 采取 向下 这 灯笼 ,

他喝光了瓶子里剩下的酒，取下灯笼，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] ['despərət] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪəz] .
and left me sufficiently terrified to reflect upon my situation , which I found desperate enough , my dears .
和 左边 我 足够 恐惧 到 反映 之上 我的 情况 , 哪个 我 成立 绝望的 足够的 , 我的 亲爱的们 .

这让我感到非常害怕，以至于不得不反思自己的处境，而我发现自己的处境已经非常绝望了，亲爱的们。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ai] [went] [θruː] [ɪn] [ðæt] [vaɪl] , [faʊl] - ['smelɪŋ] [pleɪs] .
I have no words to describe what I went through in that vile , foul - smelling place .
我 有 不 字 到 描述 什么 我 去 通过 在 那 卑鄙的 , 犯规 - 闻起来 地方 .

我无法用语言来形容我在那个肮脏、恶臭的地方所经历的一切。

[maɪ] [tɪəz] [fləʊd] [fɑːst] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [frendz] [ai] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
My tears flowed fast when I thought of my grandfather and of the dear friends I had left behind ,
我的 眼泪 流动 快速地 什么时候 我 想法 的 我的 祖父 和 的 这 亲爱的 朋友们 我 有 左边 在后面 ,

想到祖父和那些我留在世上的挚友，我的眼泪就止不住地流了下来。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] , [huːm] [ai] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
and of Dorothy , whom I never hoped to see again .
和 的 多萝西 , 谁 我 绝不 希望 到 看 再次 .

还有多萝西，我从未想过会再见到她。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'tʃɑːns] - [twɒz] [ðə; ði] [rʌm] [pʊt] [hɑːt] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ,
And then , perchance ' twas the rum put heart into me ,
和 然后 , 或许 - 那是 这 朗姆酒 放 心 进入 我 ,

或许是朗姆酒让我重拾了勇气，

[ai] [vau] [ai] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʃəʊ] [ðɪs] [kʌt] - [θrəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɪgz] [ə; eɪ] [bəʊld] [frʌnt] .
I vowed I would face the matter show this cut - throat of a Griggs a bold front .
我 发誓 我 会 脸 这 事情 展示 这 切 - 喉 的 一个 格里格斯 一个 大胆的 正面 .

我发誓要直面这件事，给这个冷酷无情的格里格斯一个勇敢的回应。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [lɒŋ] [sɪns] .
Had he meant to murder me , I reflected , he had done the business long since .
有 他 意思是 到 谋杀 我 , 我 反映 , 他 有 完毕 这 商业 长的 自从 .

我心想，如果他真的想杀我，那他早就动手了。

[ðen] [ai] [fel] [ə'sli:p] .
Then I fell asleep .
然后 我 跌倒 睡着了 .

然后我就睡着了。

[ai] [ə'wəʊk] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [su:n] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃægi] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lænthɔ:n] .
I awoke , I know not how soon , to discover the same shaggy countenance , and the lanthorn .
我 醒来 , 我 知道 不是 如何 很快 , 到 发现 这 相同的 毛茸茸 面容 , 和 这 灯笼 .

我醒来，不知过了多久，发现还是那张毛茸茸的脸，还有那盏灯笼。

" [kænst] [wɔ:k] , ['meklɪn] ? " [sez] [hi:; hi] .
" Canst walk , Mechlin ? " says he .
" 罐 走 , 梅赫林 ? " 说道 他 .

“梅赫林，你能走路吗？”他问道。

" [ai] [kæn; kən] [traɪ] , [æt; ət] [li:st] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I can try , at least , " I answered .
" 我 能 尝试 , 在 至少 , " 我 回答 .

“我至少可以试试，”我回答道。

[hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] .
He seemed pleased at this .
他 似乎 高兴 在 这 .

他似乎对此感到高兴。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] - ['plenti] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒi:] — ,
" You have courage a - plenty , and , by G — ,
" 你 有 勇气 一个 - 很多 , 和 , 经过 G — ,

“你勇气十足，而且，以上帝的名义——，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ni:d] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɪgz] !
you will have need of it all with that of a Griggs !
你 将要 有 需要 的 它 全部 和 那 的 一个 格里格斯 !

拥有格里格斯家族的一切，你都会需要的！

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [legz] ,
" He gave me his bottle again , and assisted me down , and I found that my legs ,
" 他 给予 我 他的 瓶子 再次 , 和 协助 我 向下 , 和 我 成立 那 我的 腿 ,

“他又把奶瓶递给我，然后扶我下来，我发现我的腿……”

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɜ:(r); wə(r)] ['stedi] [ɪ'nʌf] .
save for the rocking of the ship , were steady enough .
节省 为了 这 摇滚 的 这 船 , 是 稳定的 足够的 .

除了船身摇晃之外，一切都很平稳。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [leɪn] [ɒn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dek] ,
I followed him out of the hole in which I had lain on to a deck ,
我 随后 他 出去 的 这 洞 在 哪个 我 有 莱恩 在 到 一个 甲板 ,

我跟着他从我躺过的洞里爬出来，来到一个甲板上。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:f] [lait] , [ai] [sɔ:] ['kʌvəd] [wɪð] [slʌʃ] [ænd; ənd] [fɪlθ] .
which , in the half light , I saw covered with slush and filth .
哪个 , 在 这 一半 光 , 我 锯 涵盖 和 泥浆 和 污秽 .

在昏暗的光线下，我看到它上面覆盖着泥浆和污垢。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][smɔːl] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ˈdɪmli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhætʃweɪ] , [ʌp][ðə; ði] [wɪtʃ] [ai]
It was small , and but dimly illuminated by a hatchway , up the which I
它 曾是 小的 ， 和 但 依稀 照明 经过 一个 舱口 ， 向上 这 哪个 我
[pʊʃt] [ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
pushed after him ,
推动 后 他 ，

房间很小，光线昏暗，只有一扇舱口照明，我推着舱口跟在他后面上去。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] .
and then another .
和 然后 其他 .

然后又来了一个。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] , [wɪtʃ] [nɪə(r)][ˈblaɪndɪd][ˌem ˈiː] :
And so we came to the light of day , which near blinded me :
和 所以 我们 来了 到 这 光 的 天 ， 哪个 靠近 失明 我 :

于是我们迎来了白昼，阳光几乎刺得我睁不开眼：

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][feɪn] [tuː; tə][klæp][maɪ][hænd][tuː; tə] [maɪn] [aɪz] ,
so that I was fain to clap my hand to mine eyes ,
所以 那 我 曾是 欣然 到 拍 我的 手 到 矿 眼睛 ，

于是我恨不得用手捂住双眼。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [deɪzd] .
and stood for a space looking about me like a man dazed .
和 站立 为了 一个 空间 寻找 关于 我 喜欢 一个 男人 茫然 .

我呆立了一会儿，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ðəʊ] - [ˈbləʊɪŋ] [stɪf] , [wɒz; wəz][maɪld] ,
The wind , tho ' blowing stiff , was mild ,
这 风 ， 虽然 - 吹 僵硬的 ， 曾是 温和的 ，

风虽然刮得很大，但并不猛烈。

[ænd; ənd] [liːg] [ˈɑːftə(r)] [liːg] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [siː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [fəʊmd] [ɪn][ðə; ði]
and league after league of the green sea danced and foamed in the
和 联盟 后 联盟 的 这 绿色的 海 跳舞 和 泡沫 在 这
[ˈmɔːnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] ,
morning sunlight ,
早晨 阳光 ，

一望无际的绿色海洋在晨曦中舞动翻腾，泛起阵阵泡沫。

[ænd; ənd][ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈskuːnə(r)] [ˈʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] ,
and I perceived that I was on a large schooner under full sail ,
和 我 感知 那 我 曾是 在 一个 大的 大篷车 在下面 满的 帆 ，

我意识到自己身处一艘扬帆远航的大帆船上。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlitə] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] .
the crew of which were littered about at different occupations .
这 全体人员 的 哪个 是 垃圾 关于 在 不同的 职业 .

船员们分散在各处从事不同的工作。

[sʌm; səm] [ˈgeɪmɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)]
Some gaming and some drinking , while on the forecastle two men were
一些 赌博 和 一些 喝 ， 尽管 在 这 前甲板 二 男人 是
[ˈset(ə)lɪŋ][ə; eɪ][dɪˈspjuːt][æt; ət] [ˈfɪstɪkʌfs] .
settling a dispute at fisticuffs .
安顿 一个 争议 在 拳击 .

有人玩游戏，有人喝酒，而船头甲板上，两个男人正在用拳头解决争端。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)][ˈnəʊtɪs] , [nɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ,
And they gave me no more notice , nor as much ,
和 他们 给予 我 不 更多的 注意 ， 也不 作为 很多 ，

他们没有再给我任何通知，也没有像以前那样提前通知我。

[ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bə'buːn] [θrʌst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
than I had been a baboon thrust among them .
比 我 有 到过 一个 狒狒 推力 之中 他们 .

我当时就像一只狒狒，被推到它们中间。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ai] ['ɔːgə] [nəʊ] [gʊd] .
From this indifference to a captive I augured no good .
从 这 漠不关心 到 一个 俘虏 我 预兆 不 好的 .

从他对俘虏的这种冷漠态度，我预感不妙。

[ðen] [maɪ][kən'dʌktə(r)] , [huːm] [ai] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [meit] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɛvəlz] [kruː] ,
Then my conductor , whom I rightly judged to be the mate of this devil's crew ,
然后 我的 导体 , 谁 我 没错 评判 到 是 这 伴侣 的 这 魔鬼的 全体人员 ,

然后是我的指挥，我正确地判断他是这群魔鬼船员的头目，

[tʊk] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
took me roughly by the shoulder and bade me accompany him to the cabin .
采取 我 大致 经过 这 肩膀 和 巴德 我 陪伴 他 到 这 舱 .

他粗暴地抓住我的肩膀，命令我跟他一起去小屋。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] [puːp] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk]
As we drew near the topgallant poop there sounded in my ears a noise like
作为 我们 画 靠近 这 顶盖兰特 船尾 那里 听起来 在 我的 耳朵 一个 噪音 喜欢
[ə; eɪ] ['tempɪst] ,
a tempest ,
一个 暴风雨 ,

当我们靠近上层甲板的船尾时，我耳边传来一阵如同暴风雨般的巨响。

[wɪtʃ] [ai] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['sweərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['viːəməns] [ɪn]
which I soon became aware was a man swearing with a prodigious vehemence in
哪个 我 很快 成为 意识到的 曾是 一个 男人 咒骂 和 一个 惊人 激烈 在
[ə; eɪ] [fɒg] - [hɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .
a fog - horn of a voice .
一个 多雾路段 - 喇叭 的 一个 嗓音 .

我很快意识到，那是一个男人用如同雾号般洪亮的声音，极其激烈地咒骂着。

" [s'dɛθ] [ænd; ənd] [wuːndz] !
" Sdeath and wounds !
" 死亡 和 伤口 !

死亡和创伤！

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [dɒg] - [fɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒkl] ?
Where is that dog - fish of a Cockle ?
在哪里 是 那 狗 - 鱼 的 一个 鸟蛤 ?

那条像狗鱼一样的鸟蛤在哪儿？

[dæm] [hɪz; ɪz] ['entreɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] [kʌm] [suːn] , [aɪl] [mɑːst] - [hed] [hɪm] ['neɪkɪd] ,
Damn his entrails , and he is not come soon , I'll mast - head him naked ,
该死 他的 内脏 , 和 他 是 不是 来 很快 , 患病的 桅杆 - 头 他 裸 ,

该死的，他的内脏都流出来了，他一时半会儿也出不来，我要把他赤身裸体地示众。

[baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n]['həʊli] !
by the seven holy spritsails !
经过 这 七 圣 斜桁帆 !

以七艘神圣的灵帆起誓！

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ænd; ənd] [wɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)]
" And much more and worse to the same tune until we passed the door
" 和 很多 更多的 和 更糟 到 这 相同的 调 直到 我们 通过了 这 门
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and stood before him ,
和 站立 前 他 ,

“而且情况越来越糟，曲调也一样，直到我们走到门口，站在他面前。”

[wen] [hiː; hi][let] [aʊt] [æn; ən] [əʊθ] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .
when he let out an oath like the death - cry of a monster .
什么时候 他 让 出去 一个 誓言 喜欢 这 死亡 - 哭 的 一个 怪物 .

当他发出如同怪物临死前的哀嚎般的咒骂时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [liːn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðəri] [feɪs] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [blæk] ['rəʊpi][heə(r)] ,
He was a short , lean man with a leathery face and long , black ropy hair ,
他 曾是 一个 短的 , 倾斜 男人 和 一个 皮革状的 脸 和 长的 , 黑色的 绳状的 头发 ,

他身材矮小精瘦，面容粗糙，留着一头乌黑的长发，像绳子一样乱糟糟的。

[ænd; ənd] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] [laɪk] [ə; eɪ] [kæts] .
and beady black eyes that caught the light like a cat's .
和 珠子 黑色的 眼睛 那 捕捉 这 光 喜欢 一个 猫的 .

还有一双像猫一样闪着光的黑色小眼睛。

[hɪz; ɪz] [lʊks] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [hæv; həv] [skeəd] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['pɜːs(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] ;
His looks , indeed , would have scared a timid person into a fit ;
他的 看起来 , 的确 , 会 有 害怕的 一个 胆小 人 进入 一个 合身 ;

他的长相，确实会把胆小的人吓得魂飞魄散；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'zɒlvd] [ai] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ʃəʊ] [ðə; ði][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] .
but I resolved I would die rather than show the fear with which he inspired me .
但 我 已解决 我 会 死 相当 比 展示 这 害怕 和 哪个 他 灵感 我 .

但我决心宁愿死也不愿表现出他带给我的恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][əʊld]['neɪvi]['juːnɪfɔːm] [wɪð] ['dɜːti] [leɪs] .
He was dressed in an old navy uniform with dirty lace .
他 曾是 穿着 在 一个 老的 海军 制服 和 肮脏的 蕾丝 .

他身穿一件旧海军制服，蕾丝花边很脏。

[hɪz; ɪz]['kæbɪn][wɒz; wəz][beə(r)] [ɪ'nʌf] , ['biːɪŋ] ['skætəd] [ə'baʊt] [wɪð] ['pistlz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['kʌtləs] ,
His cabin was bare enough , being scattered about with pistols and muskets and cutlasses ,
他的 舱 曾是 裸 足够的 , 存在 疏散 关于 和 手枪 和 滑膛枪 和 弯刀 ,

他的小屋十分简陋，到处散落着手枪、火枪和弯刀。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['pælət][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,
with a ragged pallet in one corner ,
和 一个 破烂不堪 托盘 在 一 角落 ,

角落里堆放着一个破旧的托盘，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][æn; ən]['əʊkən]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['griːsi] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [spɪld] ['lɪkə(r)][ænd; ənd][tə'bækəʊ] .
and he sat behind an oaken table covered with greasy charts and spilled liquor and tobacco .
和 他 卫星 在后面 一个 橡木 桌子 涵盖 和 腻 图表 和 洒了 酒 和 烟草 .

他坐在橡木桌后面，桌子上堆满了油腻的图表、洒出的酒和烟草。

" [səʊ][həʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] [bʌk] ?
" So ho , you are risen from the dead , are you , my fine buck ?
" 所以 何 , 你 是 升起 从 这 死的 , 是 你 , 我的 美好的 巴克 ?

“所以，你死而复生了，我的好兄弟？”

['mɪstə(r)] . [wɒt] - [duː; də] - [ðeɪ] - [kɔːl] - [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [faʊl]
Mr . What - do - they - call - you ? " cried the captain , with a word as foul
先生 . 什么 - 做 - 他们 - 称呼 - 你 ? " 哭 这 队长 , 和 一个 单词 作为 犯规
[æz; əz] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] ['ʌtə] .
as any he had yet uttered .
作为 任何 他 有 然而 说出 .

"先生，他们叫你什么来着？"船长喊道，用了一个他迄今为止说过的最污秽的词语。

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [maɪ] ['bəʊsn] [θruː] ! "
" By the Lord , you shall pay for running my bosun through ! "
" 经过 这 主 , 你 将 支付 为了 跑步 我的 水手长 通过 ! "

"以主的名义发誓，你必将为刺穿我的水手长付出代价！"

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] , ['kæptɪn] [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] , " [ai] [kraɪd] [bæk] ,
" And by the Lord , Captain What's - your - name , " I cried back ,
" 和 经过 这 主 , 队长 是什么 - 你的 - 姓名 , " 我 哭 后退 ,

"我的天哪，那位什么来着的船长！"我喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʌm] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [hæd; həd] ['hiːtɪd] [ˌem 'iː] ,
for the rum I had taken had heated me ,
为了 这 朗姆酒 我 有 已采取 有 加热 我 ,

因为我喝的朗姆酒让我感到燥热。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['rɑːskəl, 'ræ-] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ɪn] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪləˌnəs]
" you and your fellow - rascals shall pay in blood for this villanous
" 你 和 你的 同伴 - 无赖 将 支付 在 血 为了 这 邪恶的
['ɪndʒəri] !
injury !
受伤 !

"你和你的同伙必将为这种卑鄙的罪行付出血的代价！"

" ['grɪgz] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['hæŋə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['lɪvɪd] ['mɑːb(ə)l]
" Griggs got to his feet and seized his hanger , his face like livid marble
" 格里格斯 得到 到 他的 脚 和 查获 他的 衣架 , 他的 脸 喜欢 铁青 大理石
[siːmd] [wɪð] [bluː] .
seamed with blue .
缝合 和 蓝色的 .

格里格斯站起身，抓住衣架，脸色像青紫色的大理石一样苍白。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] [ai] [meɪd] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sɒːd] ,
And from force of habit I made motion for my sword ,
和 从 力量 的 习惯 我 制成 运动 为了 我的 剑 ,

出于习惯，我下意识地拔出了剑。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn]
to make the shameful discovery that I was clothed from head to foot in
到 制作 这 可耻 发现 那 我 曾是 穿着衣服 从 头 到 脚 在
['lɪnzi] - ['wʊlzi] .
linsey - woolsey .
林赛 - 伍尔西 .

我羞愧地发现自己从头到脚都穿着粗麻布毛衣。

" [dʒiː] - [diː] — - [maɪ] [səʊl] , " [hiː; hi] [rɔːd] , " [ɪf] [ai] [doʊnt] [slɪt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['herɪŋ] !
" G - d — - my soul , " he roared , " if I don't slit you like a herring !
" G - d — - 我的 灵魂 , " 他 咆哮 , " 如果 我 不 缝隙 你 喜欢 一个 鲱鱼 !

"我的天哪,"他咆哮道，"如果我不把你像鲱鱼一样剖开！"

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [bɜːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] [ɪf] [ai] [doʊnt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [gʌts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːks] !
The devil burn me to a cinder if I don't give your guts to the sharks !
这 魔鬼 烧伤 我 到 一个 煤渣 如果 我 不 给 你的 内脏 到 这 鲨鱼 !

如果我不把你的内脏给鲨鱼吃，就让魔鬼把我烧成灰烬吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊəri] [ðæt] [ai] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [kʌt]
" And he made at me in such a fury that I would certainly have been cut
" 和 他 制成 在 我 在 这样的 一个 愤怒 那 我 会 当然 有 到过 切
[tuː; tə] ['piːsɪz] [hæd; həd][ai][nɒt][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['pæri] [hɪz; ɪz] [bləʊ] ,
to pieces had I not grasped a cutlass and parried his blow ,
到 件 有 我 不是 抓住 一个 弯刀 和 招架 他的 吹 ,

"他怒气冲冲地向我袭来，要不是我及时抓起弯刀挡住了他的攻击，我肯定会被砍成碎片。"

['kɒkl] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] [laɪk][ə; eɪ] [piːk] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːljəd] .
Cockle looking on with his jaw dropped like a peak without haulyards .
乌蛤 寻找 在 和 他的 颚 掉落 喜欢 一个 顶峰 没有 运输场 .

科克尔目瞪口呆地看着这一切，下巴都快掉下来了，就像一座没有缆车的山峰。

[wɪð] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['wepən] [ai] [dɪs'ɑːmd] ['kæptɪn] ['grɪgz] , [hɪz; ɪz] [sɔːd] ['flaɪɪŋ] [θruː]
With a stroke of my weapon I disarmed Captain Griggs , his sword flying through
和 一个 中风 的 我的 武器 我 解除武装 队长 格里格斯 , 他的 剑 飞行 通过
[ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] .
the cabin window .
这 舱 窗户 .

我挥动武器，缴了格里格斯船长的械，他的剑飞出了船舱的窗户。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ai] [wʊd] ['betə(r)][daɪ] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ɪk'spaɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
For I made up my mind I would better die fighting than expire at a
为了 我 制成 向上 我的 头脑 我 会 更好的 死 斗争 比 到期 在 一个
['hɪdiəs] ['tɔːtʃə(r)] ,
hideous torture ,
可怕 酷刑 ,

因为我已下定决心，我宁愿战死沙场，也不愿死于酷刑之下。

[wɪtʃ] [ai] ['daʊtɪd] [nɒt][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'flɪkt] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fens]
which I doubted not he would inflict , and so I took up a posture of defence
哪个 我 怀疑 不是 他 会 造成 , 和 所以 我 采取 向上 一个 姿势 的 防御
,
,
,

我毫不怀疑他会这样做，所以我摆出了防御姿态。

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [meit] ;
with one eye on the mate ;
和 一 眼睛 在 这 伴侣 ;

一只眼睛盯着伴侣；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kaɪnd]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [bɪ'ləʊ] [ai] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
despite the kind offices of the latter below I knew not whether he were
尽管 这 种类 办公室 的 这 后者 以下 我 知道 不是 无论 他 是
[dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [bɪ'frend] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kæptɪn] .
disposed to befriend me before the captain .
处置 到 交朋友 我 前 这 队长 .

尽管下属的官职很好，但我不知道他是否愿意在船长面前与我交好。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][bɪ'həʊld] - ['trʌkjələnt] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒ]
What was my astonishment , therefore , to behold Griggs's truculent manner change
什么 曾是 我的 惊讶 , 所以 , 到 看哪 - 好斗的 方式 改变
.
.
.

因此，令我惊讶的是，格里格斯那蛮横无理的态度竟然发生了改变。

" [ə'vɑːst] , [maɪ][mæn] - [əʊ] - [wɔː(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [blʌd] [ænd; ənd] [wuːndz] !
" Avast , my man - o - war , " he cried ; " blood and wounds !
" avast , 我的 男人 - o - 战争 , " 他 哭 ; " 血 和 伤口 !

"呸，我的战舰！"他喊道；"鲜血和伤口！"

[ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [aɪ] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðiː] [ə'bɔːd] ,
I had more than an eye when they brought thee aboard ,
我 有 更多的 比 一个 眼睛 什么时候 他们 带来 你 船上 ,

他们把你带上船的时候，我可是看得一清二楚。

[els] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fəʊksl] ,
else I would have killed thee like a sucking - pig under the forecastle ,
别的 我 会 有 被杀 你 喜欢 一个 吸吮 - 猪 在下面 这 前甲板 ,

否则我早就把你像啃猪一样在船首楼底下宰了。

[æz; əz][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [əʊθ] [tuː; tə][duː; də] .
as I have given oath to do .
作为 我 有 给定 誓言 到 做 .

正如我宣誓要做的那样。

[baɪ][ðə; ði] [gəʊst] ,
By the Ghost ,
经过 这 鬼 ,

以鬼魂之名，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['sev(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['rɒdʒə(r)] [spræt] [huːm] [juː; jʊ][sent] [tuː; tə] [hel] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .
you are worth seven of that Roger Spratt whom you sent to hell in his boots .
你 是 值得 七 的 那 罗杰 斯普拉特 谁 你 发送 到 地狱 在 他的 靴子 .

你抵得上七个你送下地狱的罗杰·斯普拉特。

" [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['kɒkl] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
" Wherewith Cockle , who for all his terrible appearance stood in a mighty awe of his captain ,
" 以及 鸟蛤 , WHO 为了 全部 他的 糟糕的 外貌 站立 在 一个 强大的 敬畏 的 他的 队长 ,

“而科克尔，尽管外表凶恶，却对他的船长充满了敬畏之心，

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [vau] [ðæt] ['grɪgz] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [speəd] [ˌem 'iː] ,
set up a loud laugh , and vowed that Griggs knew a man when he spared me ,
放 向上 一个 大声 笑 , 和 发誓 那 格里格斯 知道 一个 男人 什么时候 他 幸存 我 ,

他放声大笑，并信誓旦旦地说，格里格斯饶了我一命，说明他是个真正的男人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kɜːst; 'kɜːsɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
and was cursed for his pains .
和 曾是 被诅咒的 为了 他的 疼痛 .

他因所作所为而受到诅咒。

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'træktɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['grɪgz] ? " [sed] [ai] .
" So you were contracted to murder me , Captain Griggs ? " said I .
" 所以 你 是 合同 到 谋杀 我 , 队长 格里格斯 ? " 说 我 .

“所以你是受雇来杀我的，格里格斯上尉？”我问道。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gliːm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" Ay , " he replied , a devilish gleam coming into his eye ,
" 哎 , " 他 回复 , 一个 恶魔般的 闪耀 未来 进入 他的 眼睛 ,

“是啊，”他回答道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [naʊ] [gɒt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [buːt] .
" but I have now got you and the money to boot .
" 但 我 有 现在 得到 你 和 这 钱 到 启动 .

但我现在不仅得到了你，还有了钱。

[bʌt; bət] - , [aɪl] [stænd][baɪ][maɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] , [baɪ][dʒiː] — .
But harkye , I'll stand by my half of the bargain , by G — .
但 - ，患病的 站立 经过 我的 一半 的 这 便宜货 ，经过 G — .

但是，我发誓，我会履行我那一半的承诺。

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [riːtʃ] ['meərilənd][ə'laɪv] , [ðeɪ] [meɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['jɑːdɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [laɪn] .
If ever you reach Maryland alive , they may hang me to the yardarm of a ship - of - the - line .
如果 曾经 你 抵达 马里兰州 活 ，他们 可能 悬挂 我 到 这 横桁 的 一个 船 - 的 - 这 - 线 .

如果你活着到达马里兰州，他们可能会把我吊死在战列舰的桅杆横桁上。

" [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪəz] ,
" And I live long enough , my dears ,
" 和 我 居住 长的 足够的 ，我的 亲爱的们 ,

“而我，亲爱的们，也活得足够长久了。”

[ai][həʊp][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ,
I hope some day to write for you the account of all that befell me on this slaver ,
我 希望 一些 天 到 写 为了 你 这 帐户 的 全部 那 发生 我 在 这 奴隶贩子 ,

我希望有一天能把我在这艘奴隶船上遭遇的一切写给你。

[blæk] [mɒl] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] . -
Black Moll , for so she was called . '
黑色的 莫尔 ，为了 所以 她 曾是 称为 . -

她名叫黑莫尔。

[twʊd] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [maɪ]['stɔːri] [naʊ] .
Twould but delay my story now .
特沃德 但 延迟 我的 故事 现在 .

但我现在要推迟我的故事。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['siːz] .
Suffice it to say that we sailed for a fortnight or so in the West India seas .
足够了 它 到 说 那 我们 航行 为了 一个 两星期 或者 所以 在 这 西方 印度 海域 .

总之，我们在西印度海域航行了大约两周时间。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['grɪgz] [ai] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪlənd] [wɪtʃ] [i'veid] [hɪm] ;
From some observations that fell from the mouth of Griggs I gathered that he was searching for an island which evaded him ;
从 一些 观察 那 跌倒 从 这 嘴 的 格里格斯 我 聚集 那 他 曾是 搜索 为了 一个 岛 哪个 躲避 他 ;

从格里格斯口中透露出的一些信息中，我了解到他正在寻找一座他始终未能找到的岛屿；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][nɒt] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
and each day added to his vexation at not finding it .
和 每个 天 额外 到 他的 烦恼 在 不是 寻找 它 .

每天都找不到，这让他更加恼火。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,
At times he was drunk for forty hours at a stretch ,
在 时代 他 曾是 醉 为了 四十 小时 在 一个 拉紧 ,

他有时连续醉酒长达四十个小时。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)]
when he would shut himself in his cabin and leave his ship to the care
什么时候 他 会 关闭 他自己 在 他的 舱 和 离开 他的 船 到 这 关心
[ɒv; əv] ['kɒkl] ,
of Cockle ,
的 鸟蛤 ,

当他把自己关在船舱里，把船交给科克尔照看时，

[huː] ['nævɪgeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] .
who navigated with the sober portion of the crew .
WHO 导航 和 这 清醒 部分 的 这 全体人员 .

与船上清醒的船员一起航行。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laʊzi] , ['brɔːlɪŋ] [lɒt] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [klæpt] [aɪz] [ə'pɒn] .
And such a lousy , brawling lot of convicts I had never clapped eyes upon .
和 这样的 一个 糟糕 , 争吵 很多 的 罪犯 我 有 绝不 鼓掌 眼睛 之上 .

我从未见过如此一群卑鄙、好斗的罪犯。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] ,
As for me , I was treated indifferently well ,
作为 为了 我 , 我 曾是 治疗 漠不关心 出色地 ,

至于我，我受到的待遇平平。

[ðəʊ] - [twɒz] [ɪn] [truːθ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] [ʃɪp] ,
though ' twas in truth punishment enough to live in that filthy ship ,
尽管 - 那是 在 真相 惩罚 足够的 到 居住 在 那 污秽 船 ,

虽然事实上，住在那艘肮脏的船上就已经是一种惩罚了，

[tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [ʃɪnz] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['braɪni] [pɔːk] [ænd; ənd] ['wɜːmi] ['bɪskɪt] ,
to eat their shins of beef and briny pork and wormy biscuit ,
到 吃 他们的 小腿 的 牛肉 和 咸的 猪肉 和 蠕虫状的 饼干 ,

吃他们的牛胫骨、咸猪肉和长虫子的饼干，

[tuː; tə] [weə(r)] [rʌf] [kləʊðz] [ðæt] [tʃeɪft] [maɪ] [skɪn] .
to wear rough clothes that chafed my skin .
到 穿 粗糙的 衣服 那 擦伤 我的 皮肤 .

穿着粗糙的衣服，磨破了我的皮肤。

[ai] [ʃeəd] [-] ['kæbɪn] , [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] ['dɜːti] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [den] [ai] [hæd; həd] [left]
I shared Cockle's cabin , in every way as dirty a place as the den I had left
我 共享 鸟蛤 舱 , 在 每一个 方式 作为 肮脏的 一个 地方 作为 这 丹 我 有 左边
,
,
,

我和科克尔共用一间小屋，那地方跟我以前住的窝棚一样脏乱不堪。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['fɜːvəntli] [θæŋkt] [gɒd] .
but with the advantage of air , for which I fervently thanked God .
但 和 这 优势 的 空气 , 为了 哪个 我 热切地 谢谢 上帝 .

但得益于空气，我衷心感谢上帝。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [meit] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
I think the mate had some little friendship for me ,
我 思考 这 伴侣 有 一些 小的 友谊 为了 我 ,

我觉得那个船员对我有点小小的友谊。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [keə(r)] [ə; eɪ] [diːl]
though he was too hardened by the life he had led to care a deal
尽管 他 曾是 也 硬化 经过 这 生活 他 有 引领 到 关心 一个 交易
[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
what became of me .
什么 成为 的 我 .

虽然他过着冷酷无情的生活，但他根本不在乎我的命运如何。

[hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] ['siːkrətli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bɪəd] ['grɪgz] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
He encouraged me secretly to continue to beard Griggs as I had begun ,
他 鼓励 我 偷偷 到 继续 到 胡须 格里格斯 作为 我 有 开始 ，

他暗中鼓励我继续像之前那样给格里格斯留胡子，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [səʊl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] ,
saying that it was my sole chance of a whole skin ,
说 那 它 曾是 我的 唯一 机会 的 一个 所有的 皮肤 ，

他说这是我获得完整皮肤的唯一机会，

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [seɪm]
and vowing that if he had had the courage to pursue the same
和 发誓 那 如果 他 有 有 这 勇气 到 追求 这 相同的
[kɔːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['tʃekəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .
course his own back had not been checkered like a grating .
课程 他的 自己的 后退 有 不是 到过 格子图案 喜欢 一个 格栅 .

他发誓，如果他有勇气走同样的道路，他的背就不会像格栅一样布满斑点。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [ai] [deə(r)] [nɒt] [rɪ'piːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
He told me stories of the captain's cruelty which I dare not repeat for their
他 讲述 我 故事 的 这 船长的 残酷 哪个 我 敢 不是 重复 为了 他们的
['veri] ['hɒrə(r)] ,
very horror ,
非常 恐怖 ，

他给我讲了许多船长残暴的故事，那些故事实在太可怕了，我不敢复述。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aï] [lækt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənsɪz] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;
and indeed I lacked not for instances to substantiate what he said ;
和 的确 我 缺乏 不是 为了 实例 到 证实 什么 他 说 ；

事实上，我并不缺乏例子来证实他所说的话；

[men] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] ['biːt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʌlp] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ɪəz] [kʌt] [ɒf] ,
men with their backs beaten to a pulp , and others with ears cut off ,
男人 和 他们的 背部 被打败 到 一个 纸浆 ， 和 其他的 和 耳朵 切 离开 ，

有的男人背部被打得血肉模糊，有的男人耳朵被割掉了。

[ænd; ənd] [maʊðz] [slɪt] , [ænd; ənd] [təʊz] ['mɪsɪŋ] .
and mouths slit , and toes missing .
和 嘴 缝隙 ， 和 脚趾 丢失的 .

嘴巴被割开，脚趾缺失。

[səʊ] [ðæt] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['aʊəli] [fɪə(r)] [lest] [ɪn] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [fɪt] ['grɪgz] [mait] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː]
So that I lived in hourly fear lest in some drunken fit Griggs might command me
所以 那 我 居住地 在 每小时 害怕 免得 在 一些 醉 合身 格里格斯 可能 命令 我
[tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːtʃəd] .
to be tortured .
到 是 受折磨 .

因此，我每时每刻都生活在恐惧之中，生怕格里格斯会在醉酒后命令对我施以酷刑。

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [held] [smɔːl] [kən'vɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
But , fortunately , he held small converse with me ,
但 ， 幸运的是 ， 他 握住 小的 交谈 和 我 ，

但幸运的是，他和我进行了简短的交谈。

[ænd; ənd] [wen] ['səʊbə(r)] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ɪn] [kɜːrs]
and when sober busied himself in trying to find the island and in cursing
和 什么时候 清醒 忙碌 他自己 在 尝试 到 寻找 这 岛 和 在 咒骂
[ðə; ði] [feɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm] .
the fate by which it eluded him .
这 命运 经过 哪个 它 躲避 他 .

清醒之后，他忙于寻找那座岛屿，并诅咒命运让他与岛屿失之交臂。

[səʊ][aɪ][ɪɡ'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .
So I existed , and prayed daily for deliverance .
所以 我 存在 , 和 祈祷 日常的 为了 解救 .

于是我活了下来，每天祈祷得到解脱。

[aɪ] [plaɪ] ['kɒkl] [wɪð] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [p'ɜːpəsd] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I plied Cockle with questions as to what they purposed doing with me ,
我 合拢 鸟蛤 和 问题 作为 到 什么 他们 目的 正在做 和 我 ,

我连珠炮似地问科克尔，他们打算对我做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [tɜːn] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
but he was wont to turn sulky , and would answer me not a word .
但 他 曾是 惯于 到 转动 闷闷不乐的 , 和 会 回答 我 不是 一个 单词 .

但他总是闷闷不乐，一句话也不回答我。

[bʌt; bət][wʌns] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [ðæn; ðən] ['kɒmən] ,
But once , when he was deeper in his cups than common ,
但 一次 , 什么时候 他 曾是 更深 在 他的 杯子 比 常见的 ,

但有一次，他喝得酩酊大醉，比平常喝得更厉害了，

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] ['ɡrɪɡz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['plɑːntə(r)] .
he let me know that Griggs was to sell me to a certain planter .
他 让 我 知道 那 格里格斯 曾是 到 卖 我 到 一个 肯定 播种机 .

他告诉我，格里格斯要把我卖给某个种植园主。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə]['laɪvn][maɪ] ['spɪrɪt] .
You may well believe that this did not serve to liven my spirits .
你 可能 出色地 相信 那 这 做过 不是 服务 到 活 我的 烈酒 .

你或许会认为这并没有让我心情好转。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['kæptɪn] ['ɡrɪɡz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [klaɪmd]
At length , one morning , Captain Griggs came out of his cabin and climbed
在 长度 , 一 早晨 , 队长 格里格斯 来了 出去 的 他的 舱 和 攀登
[ə'pɒn][ðə; ði] [puːp] ,
upon the poop ,
之上 这 船尾 ,

终于有一天早晨，格里格斯船长走出船舱，爬上了船尾。

['kɔːlɪŋ] [ɔːl][hændz][ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtədek] .
calling all hands aft to the quarterdeck .
呼叫 全部 双手 后部 到 这 后甲板 .

全体船员到后甲板集合。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪlnəs] [ɪk'siːdɪd]
Whereupon he proceeded to make them a speech that for vileness exceeded
于是 他 继续 到 制作 他们 一个 演讲 那 为了 卑鄙 超出
[ɔːt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] .
aught I have ever heard before or since .
零 我 有 曾经 听到 前 或者 自从 .

于是他开始向他们发表讲话，其卑劣程度超过了我以前或以后所听过的任何讲话。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌtlɪŋ]
He finished by reminding them that this was the anniversary of the scuttling
他 完成的 经过 提醒 他们 那 这 曾是 这 周年纪念日 的 这 匆匆而过
[ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] [dʒeɪn] ,
of the sloop Jane ,
的 这 单桅帆船 简 ,

最后，他提醒大家，今天是“简”号单桅帆船凿沉的周年纪念日。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [rɪtʃ] [ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ɒf] [ðə; ði] [kə'neri] ;
which had made them all rich a year before , off the Canaries ;
哪个 有 制成 他们 全部 富有的 一个 年 前 , 离开 这 金丝雀 ;

一年前，他们靠着在加那利群岛的生意发了财；

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [men] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [plæŋk] [tuː; tə] [hel] .
the day that he had sent three and twenty men over the plank to hell .
这 天 那 他 有 发送 三 和 二十 男人 超过 这 板 到 地狱 .

那天，他把二十三名男子送下了地狱。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪdz] [lait] ,
Wherefore he decreed a holiday , as the weather was bright and the trades light ,
因此 他 颁布 一个 假期 , 作为 这 天气 曾是 明亮的 和 这 交易 光 ,

因此，他宣布放假，因为天气晴朗，生意清淡。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɜːv] ['kwɒdrʊp(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [rʌm] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [dʒæk] [ə'bɔːd] ;
and would serve quadruple portions of rum to every man jack aboard ;
和 会 服务 四倍 部分 的 朗姆酒 到 每一个 男人 杰克 船上 ;

并会给船上的每一位男船员提供四倍的朗姆酒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['keəri] [ə'stɜːn] .
and they set up a cheer that started the Mother Careys astern .
和 他们 放 向上 一个 欢呼 那 开始 这 母亲 凯里 倒车 .

他们组织了一场欢呼活动，带动了凯莉妈妈们的热情。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [ˌbesti'æləti] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ;
I have no language to depict the bestiality of that day ;
我 有 不 语言 到 描绘 这 兽交 的 那 天 ;

我无法用语言来形容那天的兽行；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and if I had I would think it sin to write of it .
和 如果 我 有 我 会 思考 它 罪 到 写 的 它 .

如果我曾有过这样的经历，我会认为写下来是一种罪过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

理查德·卡维尔 — 第 03 卷(Richard Carvel — Volume 03)
第4/4页

[ðə; ði] [helm] [wɒz; wəz] [læʃt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːt] [tæk] , [ðə; ði] ['hɔːljəd] [set] [tɔːt] ,
The helm was lashed on the port tack , the haulyards set taut ,
这 舵 曾是 鞭打 在 这 港口 钉 , 这 运输场 放 紧绷 ,

舵柄固定在左舷，帆索绷紧。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kʊks] ['skʌljən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] .
and all hands down to the lad who was the cook's scullion proceeded to get drunk .
和 全部 双手 向下 到 这 小伙子 WHO 曾是 这 库克的 厨房杂务工 继续 到 得到 醉 .

于是，所有人都把责任推给了厨师的杂役小伙子，他开始喝得酩酊大醉。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæŋə(r)] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [slɪp] [wʌn] [ɒv; əv] [-] ['pistlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [maɪ] ['brɪtʃɪz] .
I took the precaution to have a hanger at my side and to slip one of Cockle's pistols within the band of my breeches .
我 采取 这 预防 到 有 一个 衣架 在 我的 边 和 到 滑 一 的 乌蛤 手枪 之内 这 乐队 的 我的 马裤 .

我采取了预防措施，在身边放了一个衣架，并将科克尔的一把手枪塞进了我的马裤腰带里。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] - ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ækt] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['drʌŋkən] [bruː'tæləti] ,
I was in an exquisite ' agony of indecision as to what manner to act and how to defend myself from their drunken brutality ,
我 曾是 在 一个 精美的 - 痛苦 的 优柔寡断 作为 到 什么 方式 到 行为 和 如何 到 保卫 我 从 他们的 醉 残酷 ,

我当时陷入了极度的痛苦和犹豫之中，不知道该如何应对，也不知道该如何保护自己免受他们醉酒后的暴行。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wel] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [wɪð] [ðem; ðəm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['mɜːdə] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [æb'stiːmiːəsnɪs] ;
for I well knew that if I refused to imbibe with them I should probably be murdered for my abstemiousness ;
为了 我 出色地 知道 那 如果 我 拒绝 到 吸收 和 他们 我 应该 大概 是 被谋杀 为了 我的 节制 ;

因为我深知，如果我拒绝与他们一起饮酒，我可能会因为我的节制而被杀害；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [dræŋk] ,
and , if I drank ,
和 , 如果 我 喝 ,

如果我喝酒，

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['ælkəhɒl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sensɪz] .
the stuff was so near to alcohol that I could not hope to keep my senses .
这 东西 曾是 所以 靠近 到 酒精 那 我 可以 不是 希望 到 保持 我的 感官 .

那东西的酒精味太浓了，我根本无法保持清醒。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kʌmpəni] ,
While in this predicament I received a polite invitation to partake in the captain's company ,
尽管 在 这 困境 我 已收到 一个 有礼貌的 邀请 到 参加 在 这 船长的 公司 ,

在这种困境中，我收到了一份礼貌的邀请，加入船长的公司。

[wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [maɪ] [wei] [klɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]
which I did not see my way clear to refuse , and repaired to the cabin
哪个 我 做过 不是 看 我的 方式 清除 到 拒绝 ， 和 已修复 到 这 舱
[ə'kɔːdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

我找不到拒绝的理由，于是便回到了小屋。

[ðeə(r)] [ai] [faʊnd] ['grɪgz] [ænd; ənd] ['kɒkl] ['siːtɪd] ,
There I found Griggs and Cockle seated ,
那里 我 成立 格里格斯 和 鸟蛤 坐着 ，

我发现格里格斯和科克尔正坐在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] ['bærəl] [ɒv; əv] [rʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]
and a fair - sized barrel of rum between them that the captain had
和 一个 公平的 - 尺寸 桶 的 朗姆酒 之间 他们 那 这 队长 有
[dʒʌst] [muːvd] ['ðɪðə(r)] .
just moved thither .
只是 已搬 那里 .

他们中间还放着一桶相当大的朗姆酒，那是船长刚刚搬到那里的。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['welkəm] [hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]
By way of welcome he shot at me a volley of curses and bade me
经过 方式 的 欢迎 他 射击 在 我 一个 截击 的 诅咒 和 巴德 我
[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ,
to fill up ,
到 充满 向上 ，

他以一阵咒骂作为欢迎，并命令我把酒倒满。

[ænd; ənd] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm][ai] [tʊk] [daʊn] [maɪ][fɜːst] [mʌg] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [gʊd]
and through fear of offending him I took down my first mug with a fair good
和 通过 害怕 的 犯罪 他 我 采取 向下 我的 第一的 马克杯 和 一个 公平的 好的
[greɪs] .
grace .
优雅 .

出于害怕得罪他，我还是比较客气地拿下了我的第一个杯子。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæptʃə(r)]
Then , in his own particular language , he began the account of the capture
然后 ， 在 他的 自己的 特别的 语言 ， 他 开始 这 帐户 的 这 捕获
[ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪn] ,
of the Jane ,
的 这 简 ，

然后，他用自己独特的语言，开始讲述"简"号被俘的经过。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [mʌg] [wɒz; wəz] [fʊl] .
taking care in the pauses to see that my mug was full .
采取 关心 在 这 停顿 到 看 那 我的 马克杯 曾是 满的 .

趁着休息的空隙，注意看看我的杯子是不是满了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
But , as luck would have it ,
但 ， 作为 运气 会 有 它 ，

但幸运的是，

[hiː; hi][gɒt][nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [mɑːlz] [kruː] ,
he got no farther than the boarding by the Black Moll's crew ,
他 得到 不 更远 比 这 登机 经过 这 黑色的 莫尔的 全体人员 ，

他最终止步于被"黑莫尔号"船员登船为止。

[wen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [wɪð] ['kɒkl] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][mæn]

when he fell to squabbling with Cockle as to who had been the first man

什么时候 他 跌倒 到 争吵 和 鸟蛤 作为 到 WHO 有 到过 这 第一的 男人

['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ;

over the side ;

超过 这 边 ;

当他和科克尔争论谁是第一个跳下船的人时；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)lɪŋ] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

and while they were settling this difference I grasped the opportunity to

和 尽管 他们 是 安顿 这 不同之处 我 抓住 这 机会 到

[ɪ'skeɪp] .

escape .

逃脱 .

趁他们解决分歧的时候，我抓住机会逃走了。

[ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [siːn] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [dek] [di'fai, 'di:-] [dɪ'skrɪpʃn] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]

The maudlin scene that met my eyes on deck defies description ; some were

这 感伤 场景 那 遇见 我的 眼睛 在 甲板 反抗 描述 ; 一些 是

['faɪtɪŋ] ,

fighting ,

斗争 ,

我在甲板上看到的惨状难以言表；有些人正在打架，

['ʌðə(r)z] ['grɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] ['ʃaʊtɪŋ] ['tævən] [dʒəʊks]

others grinning with a hideous laughter , and still others shouting tavern jokes

其他的 咧嘴笑 和 一个 可怕 笑声 , 和 仍然 其他的 喊叫 酒馆 笑话

[ʌn'spiːkəb(ə)l] .

unspeakable .

无法形容 .

其他人则咧嘴发出令人毛骨悚然的笑声，还有一些人大声喊着不堪入耳的酒馆笑话。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [niːʃ] [bɪ'haɪnd]

And suddenly , whilst I was observing these things from a niche behind

和 突然 , 而 我 曾是 观察 这些 事物 从 一个 小众市场 在后面

[ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] ,

the cabin door ,

这 舱 门 ,

突然，当我躲在小屋门后的壁龛里观察这些东西时，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪ][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , " [ðə; ði] ['ensən] , [ðə; ði] ['ensən] !

I heard the captain cry from within , " The ensign , the ensign !

我 听到 这 队长 哭 从 之内 , " 这 军旗 , 这 军旗 !

我听到船长从里面喊道：“少尉，少尉！”

" [fər'get] [hɪz; ɪz] [dɪ'spjuːt] [wɪð] ['kɒkl] ,

" Forgetting his dispute with Cockle ,

" 遗忘 他的 争议 和 鸟蛤 ,

“忘记了他与科克尔的争执，

[hiː; hi] [bʌmpt] [pɑːst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] .

he bumped past me and made his way with some trouble to the poop .

他 撞 过去的 我 和 制成 他的 方式 和 一些 麻烦 到 这 船尾 .

他撞到我身边，费力地走到粪便那里。

[ai] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

I climbed the ladder after him ,

我 攀登 这 梯子 后 他 ,

我跟在他后面爬上了梯子。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] [bɪ'held] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['frenzi] [dræg][ə; eɪ] [blæk] [flæg] [wɪð] [ə; eɪ]
and to my horror beheld him in a drunken frenzy drag a black flag with a
和 到 我的 恐怖 观看 他 在 一个 醉 狂热 拖 一个 黑色的 旗帜 和 一个
['ruːdli] ['peɪntɪd] [skʌl] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪgnəl] - [tʃest] ,
rudely painted skull and cross - bones from the signal - chest ,
粗鲁地 绘 颅骨 和 叉 - 骨头 从 这 信号 - 胸部 ,

令我惊恐的是，我看到他醉醺醺地疯狂地从信号箱里拖出一面黑旗，上面粗糙地画着骷髅头和交叉骨。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fɪŋgəz] ['tɒgl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ensən] ['hɔːljəd] [ænd; ənd] [hɔɪst] [tuː; tə]
and with uncertain fingers toggle it to the ensign haulyards and hoist to
和 和 不确定 手指 切换 它 到 这 军旗 运输场 和 提升 到
[ðə; ði] [piːk] ,
the peak ,
这 顶峰 ,

他用颤抖的手指拨动绳索，将它连接到桅杆吊索上，然后吊到山顶。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] [lait] [wɪnd] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l]['ɔːgə(r)][ɒn][ə; eɪ][feə(r)] [deɪ] .
where it fluttered grimly in the light wind like an evil augur on a fair day .
在哪里 它 飘动 阴沉地 在 这 光 风 喜欢 一个 邪恶的 占卜师 在 一个 公平的 天 .

它在微风中阴沉地飘动着，就像晴天里的不祥预兆。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [retʃ] [ɒn] [dek] [fel] [tuː; tə] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'zɑː] ,
At sight of it the wretches on deck fell to shouting and huzzaing ,
在 视线 的 它 这 可怜虫 在 甲板 跌倒 到 喊叫 和 欢呼 ,

甲板上的那些可怜虫一看到它，就都叫喊欢呼起来。

['grɪgz] ['stændɪŋ] [liə] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Griggs standing leering up at it .
格里格斯 常设 色眯眯的 向上 在 它 .

格里格斯站在那里，斜眼看着它。

[ðen] [hiː; hi] ['greɪvli] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
Then he gravely pulled off his hat and made it a bow , and turned
然后 他 严重地 拉 离开 他的 帽子 和 制成 它 一个 弓 , 和 转向
[ə'pɒn][ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

然后他神情严肃地摘下帽子，鞠了一躬，转身面对我。

" [sə'luːt] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] ['lʌbəli] !
" Salute it , ye lubberly !
" 礼炮 它 , 是的 笨拙地 !

“向它致敬，你们这些笨蛋！”

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][fɜːst] - [reɪt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['θʌndə] .
Ye are no first - rate here , " he thundered .
叶 是 不 第一的 - 速度 这里 , " 他 雷鸣 .

“你们在这里根本不是什么一流人才！”他怒吼道。

" [sə'luːt] [ðə; ði][flæg] !
" Salute the flag !
" 礼炮 这 旗帜 !

向国旗致敬！

" [ən'les] [fɪə(r)][hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː]['səʊbə(r)] ,
" Unless fear had kept me sober ,
" 除非 害怕 有 保留 我 清醒 ,

“除非恐惧让我保持清醒，

- [tɪz][pɑːst][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi] .
' tis past my understanding why I was not as drunk as he .
- 的 过去的 我的 理解 为什么 我 曾是 不是 作为 醉 作为 他 .

我百思不得其解，为什么我没有他那么醉。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][æz; əz] [ˈkwɒrəlsəm] ,

Be that as it may , I was near as quarrelsome ,

是 那 作为 它 可能 , 我 曾是 靠近 作为 爱争吵的 ,

尽管如此，我当时也几乎同样好争吵。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ˈwəːʃip] [ðə; ði][ˈgəʊldən][kɑːf][æz; əz][səˈluːtɪd] [ðæt] [ræg] .

and would as soon have worshipped the golden calf as saluted that rag .

和 会 作为 很快 有 崇拜 这 金的 小牛 作为 敬礼 那 抹布 .

他们宁愿膜拜金牛犊，也不愿向那块破布致敬。

[ai] [flʌŋ] [bæk] [sʌm; səm][rɪˈplaɪ] ,

I flung back some reply ,

我 扔 后退 一些 回复 ,

我回复了几句，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌgd] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ;

and he lugged out and came at me with a spring like a wild beast ;

和 他 带吊臂的 出去 和 来了 在 我 和 一个 春天 喜欢 一个 荒野 兽 ;

他猛地冲出来，像野兽一样猛扑过来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [bɪˈləʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ˌjuː ˈes][fɔːl] [aʊt] ,

and his men below , seeing us fall out ,

和 他的 男人 以下 , 看到 我们 落下 出去 ,

而他手下的人，看到我们决裂，

[meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [puːp] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈkʌtləs] [drɔːn] .

made a rush for the poop with knives and cutlasses drawn .

制成 一个 匆忙 为了 这 船尾 和 刀具 和 弯刀 绘制 .

他们拔出刀剑，冲向粪便。

[bɪˈtwɪkst][ðem; ðəm][ɔːl][ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈslɪvəz] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][meɪn] [ʃraʊdz]

Betwixt them all I should soon have been in slivers had not the main shrouds

中间 他们 全部 我 应该 很快 有 到过 在 碎片 有 不是 这 主要的 裹尸布

[ˈɒfəd] [ðəmˈselvz] [ˈhændi] .

offered themselves handy .

提供 他们自己 便利 .

如果不是主帆索具及时出现，我恐怕早已被撕成碎片了。

[ænd; ənd][ʌp][ðem; ðəm][ai] [sprʌŋ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkʌtɪŋ] [æt; ət][maɪ][legz][æz; əz][ai][left][ðə; ði] [ʃɪə(r)]

And up them I sprung , the captain cutting at my legs as I left the sheer

和 向上 他们 我 弹簧 , 这 队长 切割 在 我的 腿 作为 我 左边 这 透明

- [pəʊl] ,

- pole ,

- 极 ,

于是我纵身跃上，船长在我离开舷柱时砍断了我的腿。

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈskuːnərz] [krɒs] - [triːz] , [weə(r)] [ai] [druː] [maɪ]

and I stopped not until I reached the schooner's cross - trees , where I drew my

和 我 停止 不是 直到 我 达到 这 纵帆船的 叉 - 树木 , 在哪里 我 画 我的

[ˈkʌtləs] .

cutlass .

弯刀 .

我一直走到帆船的横梁前才停下来，在那里我拔出了弯刀。

[ðeɪ] [prɑːns, præns] [əˈraʊnd] [ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd] [ˈʃaʊəd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [əʊθs] ,

They pranced around the mast and showered me with oaths ,

他们 轻快地 大约 这 桅杆 和 淋浴 我 和 誓言 ,

他们绕着桅杆跳来跳去，对我破口大骂。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈhaʊlɪŋ] [dɒgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [triːd] [ə; eɪ][kæt] .

for all the world like a lot of howling dogs which had treed a cat .

为了 全部 这 世界 喜欢 一个 很多 的 嚎叫 狗 哪个 有 树木 一个 猫 .

就像一群嚎叫的狗把猫逼到树上一样。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwɒt] ['iːzɪə] ,
I began to feel somewhat easier ,
我 开始 到 感觉 有些 更轻松 ,

我感觉轻松了一些。

[ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [keɪm] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wʊd] [gəʊ]
and cried aloud that the first of them who came up after me would go
和 哭 大声 那 这 第一的 的 他们 WHO 来了 向上 后 我 会 去
[daʊn] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .
down again in two pieces .
向下 再次 在 二 件 .

他大声喊道，在我之后上来的第一个人将会再次摔成两截。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] ['esei, e'sei][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['rætlin] ,
Despite my warning a brace essayed to climb the ratlines ,
尽管 我的 警告 一个 支撑 尝试 到 爬 这 鼠线 ,

尽管我发出警告，但还是有人试图爬上鼠道。

[æz; əz] ['pɪtiəbl] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz]['evə(r)][ai] ['witnis] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ə'gen] .
as pitiable an attempt as ever I witnessed , and fell to the deck again .
作为 可怜的 一个 试图 作为 曾经 我 目击者 , 和 跌倒 到 这 甲板 再次 .

这是我见过的最可怜的尝试，我又一次跌倒在甲板上。

- [twɒz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
' Twas a miracle that they missed falling into the sea .
- 那是 一个 奇迹 那 他们 错过 坠落 进入 这 海 .

他们没掉进海里简直是个奇迹。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
And after a while , becoming convinced that they could not get at me ,
和 后 一个 尽管 , 成为 确信 那 他们 可以 不是 得到 在 我 ,

过了一段时间，我确信他们无法伤害到我，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] ['eni] ['ækjərəsi] ,
and being too far gone to shoot with any accuracy ,
和 存在 也 远的 已消失 到 射击 和 任何 准确性 ,

而且由于醉得太厉害，已经无法准确射击了。

[ðeɪ] ['tʌmbld] [ɒf] [ðə; ði] [puːp] ['sweərɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɒrəb(ə)l] [weɪz] [wen]
they tumbled off the poop swearing to serve me in a hundred horrible ways when
他们 翻滚 离开 这 船尾 咒骂 到 服务 我 在 一个 百 可怕 方式 什么时候
[ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ,
they caught me ,
他们 捕捉 我 ,

他们从粪便上滚下来，发誓要用一百种可怕的方式来对付我，等他们抓住我的时候。

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .
and fell again to drinking and quarrelling amongst themselves .
和 跌倒 再次 到 喝 和 争吵 在 他们自己 .

他们又开始喝酒，互相争吵。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [plaɪt] ,
I was indeed in an unenviable plight ,
我 曾是 的确 在 一个 令人羡慕的 困境 ,

我当时确实处境艰难。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sleɪn] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]
by no means sure that I would not be slain out of hand when they became
经过 不 方法 当然 那 我 会 不是 是 被杀 出去 的 手 什么时候 他们 成为
[sə'fɪʃntli] ['səʊbə(r)][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ˌem 'iː] .
sufficiently sober to capture me .
足够 清醒 到 捕获 我 .

我丝毫不敢保证，当他们清醒过来抓住我时，我不会被当场处死。

[æz; əz][ai] [mɑːkt] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dæmnəbl] ['ɔːdʒi][ai][kɑːst][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
As I marked the progress of their damnable orgy I cast about for some
作为 我 标记 这 进步 的 他们的 该死的 狂欢 我 投掷 关于 为了 一些
[plæn][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] .
plan to take advantage of their condition .
计划 到 拿 优势 的 他们的 状况 .

我一边观察着他们那该死的狂欢的进展，一边绞尽脑汁地想办法利用他们的处境。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['stjuːpə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]
I observed that a stupor was already beginning to overcome a few of
我 观察到 那 一个 昏迷 曾是 已经 开始 到 克服 一个 很少 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我注意到，他们当中有些人已经开始陷入昏迷状态。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] [els] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
Then suddenly an incident happened to drive all else from my mind .
然后 突然 一个 事件 发生 到 驾驶 全部 别的 从 我的 头脑 .

然后突然发生了一件事，让我把其他一切都抛在了脑后。

['nʌθɪŋ] [les] , [maɪ] [dɪəz] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪt] [spek] [ɒv; əv] [seɪl] ['gliːmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən]
Nothing less , my dears , than a white speck of sail gleaming on the southern
没有什么 较少的 , 我的 亲爱的们 , 比 一个 白色的 斑点 的 帆 闪闪发光 在 这 南部
[hə'raɪz(ə)n] !
horizon !
地平线 !

亲爱的们，那正是南方地平线上闪耀的一片白色帆影！

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs]
For an hour I watched it , now in a shiver of apprehension lest it pass
为了 一个 小时 我 观看 它 , 现在 在 一个 颤抖 的 忧虑 免得 它 经过
[ˌjuː 'es][baɪ] ,
us by ,
我们 经过 ,

我注视着它整整一个小时，现在却不禁心生恐惧，生怕它从我们身边溜走。

[naʊ] ['wiːpɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .
now weeping in an ecstasy of joy over a possible deliverance .
现在 哭泣 在 一个 狂喜 的 喜悦 超过 一个 可能的 解救 .

现在，她因可能获得解脱而喜极而泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['stedəli] ['lɑːdʒə(r)] ,
But it grew steadily larger ,
但 它 生长 稳步 更大的 ,

但它的规模却稳步增长，

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ɒn]['aʊə(r)] [pɔːt] [baʊ; bəʊ][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
and when about three miles on our port bow I saw that the ship was a
和 什么时候 关于 三 英里 在 我们的 港口 弓 我 锯 那 这 船 曾是 一个
['brɪgənˌtiːn] .
brigantine .
双桅帆船 .

当我们向左前方航行大约三英里时，我看到那艘船是一艘双桅帆船。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] [saɪt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dek] ,
Though she had long been in sight from our deck ,
尽管 她 有 长的 到过 在 视线 从 我们的 甲板 ,

虽然从我们的甲板上早就能看到她了，

- [twɒz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] ,
' twas not until now that she was made out by a man on the forecastle ,
- 那是 不是 直到 现在 那 她 曾是 制成 出去 经过 一个 男人 在 这 前甲板 ,

直到刚才，她才被船头甲板上的一个男人认出来。

[huː] [set] [ʌp] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [riːl] ['ðɪðə(r)] ,
who set up a cry that brought about him all who could reel thither ,
WHO 放 向上 一个 哭 那 带来 关于 他 全部 WHO 可以 卷轴 那里 ,

他发出的呼喊声，吸引了所有能听到的人前来。

['grɪgz] ['stægərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['netɪŋ] .
Griggs staggering out of his cabin and to the nettings .
格里格斯 令人震惊 出去 的 他的 舱 和 到 这 网 .

格里格斯踉跄着走出他的小屋，走向渔网。

[ðə; ði] [saɪt] ['səubəd] [hɪm] ['sʌmwɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][kɑːst]
The sight sobered him somewhat , for he immediately shouted orders to cast
这 视线 清醒 他 有些 , 为了 他 立即地 喊叫 订单 到 投掷
[luːs] [ðə; ði] [gʌnz] ,
loose the guns ,
松动的 这 枪支 ,

眼前的景象让他稍稍清醒了一些，他立即下令开火。

[hɪm'self] ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪn] - ['paʊndə(r)][nekst][hɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt]
himself tearing the breeching from the nine - pounder next him and taking out
他自己 撕裂 这 突破 从 这 九 - 重锤 下一个 他 和 采取 出去
[ðə; ði] ['tɒmpɪən] .
the tompion .
这 汤皮恩 .

他自己撕开了旁边那门九磅炮的炮膛，取出了炮塔。

[ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɪkərɪʃ] ['stjuːpə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trʌmp] [ɪt'self]
About half the crew were in a liquorish stupor from which the trump itself
关于 一半 这 全体人员 是 在 一个 甘草 昏迷 从 哪个 这 王牌 本身
[kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] ;
could scarce have aroused them ;
可以 稀少 有 被唤醒 他们 ;

大约一半的船员都处于醉酒状态，即使号角响起也很难让他们清醒过来；

[ðə; ði] [rest] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] ['sævɪdʒ] [əʊθs] ,
the rest responded with savage oaths ,
这 休息 回应 和 野蛮的 誓言 ,

其余的人则以恶毒的咒骂回应。

[swɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɔɪl] [ðeə(r)] ['sʌpəz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [men]
swore that they would boil their suppers in the blood of the brigantine's men
发誓 那 他们 会 熬 他们的 晚餐 在 这 血 的 这 - 男人
[ænd; ənd] [gɪv] [ðeə(r)] [kɔːpsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
and give their corpses to the sea .
和 给 他们的 尸体 到 这 海 .

他们发誓要用双桅帆船上水手的鲜血煮晚餐，并将他们的尸体扔进大海。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] ['bætri] [ɪn][səʊ] ['luːdɪkrəs] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][feɪn]
They fell to work on the port battery in so ludicrous a manner that I was fain
他们 跌倒 到 工作 在 这 港口 电池 在 所以 荒谬 一个 方式 那 我 曾是 欣然
[tuː; tə] [lɑːf] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
to laugh despite the gravity of the situation .
到 笑 尽管 这 重力 的 这 情况 .

他们以极其滑稽的方式开始在港口炮台上工作，尽管情况十分严峻，我还是忍不住笑了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪg] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
But when they came to rig the powderhoist and a couple of them
但 什么时候 他们 来了 到 钻井平台 这 - 和 一个 夫妻 的 他们
[dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌmægə'ziːn] [wɪð] [paɪps] ['laɪtɪd] ,
descended into the magazine with pipes lighted ,
下降 进入 这 杂志 和 管道 照明 ,

但当他们来安装火药提升机时，其中几个人带着点燃的烟斗下了弹药库，

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bləʊn] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪt] .
I was in imminent expectation of being blown as high as a kite .
我 曾是 在 迫在眉睫 期待 的 存在 吹 作为 高的 作为 一个 风筝 .

我当时感觉自己马上就要像风筝一样被吹到高空了。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ai] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]
So absorbed had I been in these preparations that I neglected to watch the
所以 吸收 有 我 到过 在 这些 准备工作 那 我 被忽视的 到 手表 这
['brɪgənˌtiːn] ,
brigantine ,
双桅帆船 ,

我当时一心扑在准备工作上，以至于疏忽了对双桅帆船的观察。

[wɪtʃ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]['mænə(r)] ,
which I discovered to be standing on and off in a very undecided manner ,
哪个 我 发现 到 是 常设 在 和 离开 在 一个 非常 未决定 方式 ,

我发现它站着和站着的姿势非常摇摆不定。

[æz; əz] [ðəʊ] ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] .
as though hesitating to attack .
作为 尽管 犹豫不决 到 攻击 .

仿佛在犹豫是否要发起攻击。

[maɪ] ['spɪrɪt] [fel] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ,
My spirits fell again at this ,
我的 烈酒 跌倒 再次 在 这 ,

听到这话，我的心情再次跌落谷底。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)]['seɪlə(r)][ðæn; ðən]
for with all my inexperience I knew her to be a better sailer than
为了 和 全部 我的 缺乏经验 我 知道 她 到 是 一个 更好的 水手 比
[ðə; ði] [blæk] [mɒl] .
the Black Moll .
这 黑色的 莫尔 .

尽管我经验不足，但我知道她比“黑莫尔”号航海性能更好。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [æz; əz] ['grɪgz] [ri'mɑːk] , " [wɒz; wəz][nəʊ][diː] — [diː] ['slaʊtʃɪŋ] ['lʌbə(r)] ,
Her master , as Griggs remarked , " was no d — d slouching lubber ,
她 掌握 , 作为 格里格斯 评论 , " 曾是 不 d — d 伛 笨蛋 ,

正如格里格斯所说，她的主人“可不是什么懒散的家伙”。

[ænd; ənd] [njuː] [ə; eɪ] ['jɑːdɑːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ræ'tæn; 'rætæn] [keɪn] .
and knew a yardarm from a rattan cane .
和 知道 一个 横桁 从 一个 藤 甘蔗 .

他能分辨出桅杆横桁和藤条。

" ['faɪnəli] , [ə'baʊt][sɪks] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɔː(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn]
" Finally , about six bells of the watch , the stranger wore ship and bore down
" 最后 , 关于 六 铃铛 的 这 手表 , 这 陌生人 穿着 船 和 钻孔 向下
[ə'krɒs] ['aʊə(r)] [baʊz] ,
across our bows ,
穿过 我们的 弓 ,

“最后，大约过了六点钟，那陌生人驾着船，从我们船头驶来。”

['hɔɪstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌləs] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [fɔː'beə(r)][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .
hoisting English colours , at sight of which I could scarce forbear a cheer .
吊装 英语 颜色 ， 在 视线 的 哪个 我 可以 稀少 忍耐 一个 欢呼 .

看到英国国旗升起，我几乎忍不住要欢呼。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['kæptɪn] ['grɪgz] [wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helm] [wɒz; wəz] [stɪl] [læʃt] ,
At this instant , Captain Griggs woke to the fact that his helm was still lashed ,
在 这 立即的 ， 队长 格里格斯 觉醒 到 这 事实 那 他的 舵 曾是 仍然 鞭打 ，

就在这时，格里格斯船长才意识到他的舵还被绳子绑着。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [stʌk] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtʃi] [siːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,
and bestowing a hearty kick on his prostrate quartermaster stuck fast to the pitchy seams of the deck ,
和 授予 一个 爽朗 踢 在 他的 前列腺 军需 卡住 快速地 到 这 音调 接缝 的 这 甲板 ，

然后狠狠地踹了趴在甲板沥青缝隙里的军需官一脚，

[tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['iːzɪŋ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)lz] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] ['brɔːdsaɪd] ,
took the wheel himself , and easing off before the wind to bring the vessels broadside to broadside ,
采取 这 车轮 他自己 ， 和 缓解 离开 前 这 风 到 带来 这 船只 舷侧 到 舷侧 ，

他亲自掌舵，顺风减速，使船身横向对齐。

[kə'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [biː; bi] [ʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] ,
commanded that the guns be shooed to the muzzle ,
命令 那 这 枪支 是 被赶走 到 这 枪口 ，

命令将枪支移至枪口处，

[æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['beəli] ['eksɪkjuːtɪd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [kləʊz] [reɪndʒ] .
an order that was barely executed before the brigantine came within close range .
一个 命令 那 曾是 仅仅 执行 前 这 双桅帆船 来了 之内 关闭 范围 .

命令还没来得及执行，双桅帆船就已经驶入了近距离。

[ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɔːl]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['redinəs] ; [ðə; ði] [men] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] [fjuːz] [ɪn][hænd] ,
Aboard her was all order and readiness ; the men at her guns fuse in hand ,
船上 她 曾是 全部 命令 和 准备就绪 ； 这 男人 在 她 枪支 保险丝 在 手 ，

船上秩序井然，戒备森严；炮兵们手中都拿着引信。

[æn; ən] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] ,
an erect and pompous figure of a man , in a cocked hat ,
一个 直立 和 傲慢 数字 的 一个 男人 ， 在 一个 上膛 帽子 ，

一个头戴三角帽、姿态傲慢、昂首挺胸的男人，

[ɒn][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [puːp] .
on the break of her poop .
在 这 休息 的 她 船尾 .

在她拉屎的时候。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [tuː] [pʌfs] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [dɑːtɪd] [aʊt] ,
He raised his hand , two puffs of white smoke darted out ,
他 提高 他的 手 ， 二 泡芙 的 白色的 抽烟 飞镖 出去 ，

他举起手，两缕白烟瞬间窜出，

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [fɜːst] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɒt] , [ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
and I heard first the shrieking of shot , the broadside came crashing round us ,
和 我 听到 第一的 这 尖叫 的 射击 , 这 舷侧 来了 崩溃 圆形的 我们 ,

我先听到了枪声的尖啸，舷炮在我们周围轰然落下。

[wʌn] ['teərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , [ə'nʌðə(r)] ['mæŋglɪŋ] [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['skuːnə(r)] ,
one tearing through the mainsail below me , another mangling two men in the waist of our schooner ,
一 撕裂 通过 这 主帆 以下 我 , 其他 扭曲 二 男人 在 这 腰部 的 我们的 大篷车 ,

一头巨浪撕破了我脚下的主帆，另一头巨浪则将我们双桅帆船船腰部的两名船员炸得血肉模糊。

[ænd; ənd] ['grɪgz] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒf] .
and Griggs gave the order to touch off .
和 格里格斯 给予 这 命令 到 触碰 离开 .

格里格斯下令起飞。

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌnz] ['ɑːnsə(r)d] ,
But two of his guns answered ,
但 二 的 他的 枪支 回答 ,

但他的两支枪却回应了。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gɔːdʒ] [wɪð] [ʃɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [swɒb] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] ,
one of which had been so gorged with shot that it burst in a hundred pieces and sent the fellow with the swab to perdition ,
一 的 哪个 有 到过 所以 饱食 和 射击 那 它 爆裂 在 一个 百 件 和 发送 这 同伴 和 这 拭子 到 毁灭 ,

其中一枚炮弹被打得弹孔大开，炸成了上百块碎片，把拿着棉签的人送进了地狱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
and such a hell of blood and confusion as resulted is indescribable .
和 这样的 一个 地狱 的 血 和 困惑 作为 结果 是 无法形容 .

由此造成的血腥和混乱场面简直难以形容。

[ai] [sɔː] ['grɪgz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [fɪt] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [fɔːs] [ðə; ði] [helm] [daʊn] ,
I saw Griggs in a wild fit of rage force the helm down ,
我 锯 格里格斯 在 一个 荒野 合身 的 愤怒 力量 这 舵 向下 ,

我看到格里格斯在极度愤怒中猛地按下舵柄。

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] .
the schooner flying into the wind .
这 大篷车 飞行 进入 这 风 .

帆船迎风而行。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] ['hævɪŋ] [gɒt] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] ['bætri] ,
And by this time , the brigantine having got round and presented her port battery ,
和 经过 这 时间 , 这 双桅帆船 拥有 得到 圆形的 和 呈现 她 港口 电池 ,

这时，双桅帆船已经绕到对面，展示了它的左舷炮台，

[reɪkt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [beə(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
raked us at a bare hundred yards ,
耙过的 我们 在 一个 裸 百 码 ,

仅仅一百码的距离就把我们扫倒了，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ges] [baɪ][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːst] [ðæt]
and I was the first to guess by the tilting forward of the mast that
和 我 曾是 这 第一的 到 猜测 经过 这 倾斜 向前 的 这 桅杆 那
['aʊə(r)] [hʌl] [wɒz; wəz][hɪt] [bɪ'twiːn] [wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
our hull was hit between wind and water ,
我们的 船体 曾是 打 之间 风 和 水 ,

我第一个根据桅杆向前倾斜的姿势判断出，我们的船体是被风和水夹住了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst]['set(ə)lɪŋ][baɪ][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
and was fast settling by the bow .
和 曾是 快速地 安顿 经过 这 弓 .

并迅速在船头安顿下来。

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['gælɪˌpɒt] .
The schooner was sinking like a gallipot .
这 大篷车 曾是 下沉 喜欢 一个 加利波特 .

那艘纵帆船像个大锅一样沉下去了。

[ðæt] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [siː] ['flæʃɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
That day , with the sea flashing blue and white in the sun ,
那 天 , 和 这 海 闪烁 蓝色的 和 白色的 在 这 太阳 ,

那天，阳光下，大海闪烁着蓝白相间的光芒。

[ai] [sɔː] [men][gəʊ][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][ðeə(r)][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɪn][ðeə(r)]
I saw men go to death with a curse upon their lips and a fever in their
我 锯 男人 去 到 死亡 和 一个 诅咒 之上 他们的 嘴唇 和 一个 发烧 在 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我亲眼看到有人临死前口中咒骂，双眼充满灼热的光芒。

[wɪð] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['həʊli] [wɪl] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .
with murder and defiance of God's holy will in their hearts .
和 谋杀 和 蔑视 的 神的 圣 将要 在 他们的 心 .

他们心中怀有谋杀和对上帝神圣旨意的蔑视。

[ˌoʊvər'teɪkən][ɪn][ˌbesti'æləti] , [laɪk][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['nɪnəvə] , [faɪv][ænd; ənd] ['twenti]
Overtaken in bestiality , like the judgment of Nineveh , five and twenty
被超越 在 兽交 , 喜欢 这 判断 的 尼尼微 , 五 和 二十
[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
disappeared from beneath me ,
消失 从 下面 我 ,

如同尼尼微城的审判一般，我被兽性吞噬，二十五人从我脚下消失了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [skeəs] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [maɪ] ['kʌtləs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] , [tuː] , [wɒz; wəz]
and I had scarce the time to throw off my cutlass before I , too , was
和 我 有 稀少 这 时间 到 扔 离开 我的 弯刀 前 我 , 也 , 曾是
[in'gʌlf] .
engulfed .
吞噬 .

我还没来得及扔掉弯刀，就被吞噬了。

[səʊ][ɪk'spaɪəd][ðə; ði] [blæk] [mɒl] .
So expired the Black Moll .
所以 已到期 这 黑色的 莫尔 .

黑莫尔号就此停运。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , ['vɒljuːm] [θriː] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
End of Project Gutenberg's Richard Carvel , Volume 3 , by Winston Churchill
结尾 的 项目 古腾堡的 理查德 平底 , 体积 3 , 经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第三卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神